

OLD NORSE SERIES • VOLUME 4

THE PEOPLE OF EYRI

Íslendingabók · Eyrbyggja saga

The People of Eyri

A Saga of Snæfellsnes, with Ari's Book of the Icelanders

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

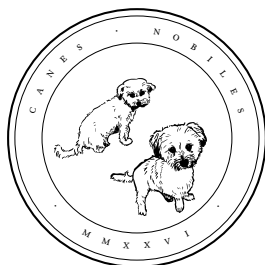


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 4 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Guðni Jónsson's normalized
text of the *Íslendinga sögur* (Reykjavík, 1946–1949)

Set from Heimskringla.no, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Guðni Jónsson's modernized normalization rather
than the classical orthography of the *Íslenzk fornrit* editions:
ö for the hooked o, æ for both front vowels, and -st in the middle voice, save
in the verses, where the older -sk stands. The square brackets in *Íslendingabók*
are the edition's own, rendering the two Latin phrases the text carries.

CONTENTS

ÍSLENDINGABÓK

Preface	11
I · The Settlement of Iceland	12
II · The Settlers and the First Law	15
III · The Founding of the Alþingi	16
IV · The Reckoning of the Year	18
V · The Division into Quarters	20
VI · The Settlement of Greenland	23
VII · How Christianity Came to Iceland	24
VIII · The Foreign Bishops	30
IX · Bishop Ísleifr	32
X · Bishop Gizurr	35
The Bishops' Lineages	41
The Line of Forefathers	42

EYRBYGGJA SAGA

I · Ketill flatnefr and His Children	47
II · Björn the Easterner	49
III · Þórólfr Mostrarskegg	51
IV · Þórólfr Takes Land in Iceland	53
V · Björn Goes to the Hebrides	57
VI · Björn and Auðr Come to Iceland	58
VII · The Settlers' Descendants	60

EYRBYGGJA SAGA

(continued)

VIII · Þórólfr bægifótr Comes Out	62
IX · The Kjalleklings and the Þórsnesings	64
X · Þórðr gellir's Settlement	67
XI · The Drowning of Þorsteinn þorskabítr	70
XII · Snorri goði Is Born	72
XIII · Snorri Abroad; Þórdís and Eyjólf inn grái	76
XIV · Snorri Wins Helgafell	80
XV · Snorri Described; Geirriðr and Katla	83
XVI · The Witchcraft Suit at the Þórsnes Assembly	87
XVII · The Kjalleklings and Illugi the Black	90
XVIII · The Fight at Mávahlíð	93
XIX · Arnkell Takes Up Þórarinn's Case	104
XX · The Killing of Katla and Oddr	119
XXI · The Máhlíðings Prepare to Sail	126
XXII · The End of the Máhlíðing Suits	128
XXIII · The Wounding Suit at the Þórsnes Assembly	132
XXIV · The Þorgestlings and Eiríkr rauði	134
XXV · Vermundr Brings Out the Berserks	136
XXVI · The Killing of Vigfúss in Drápuhlíð	144
XXVII · The Suit for Vigfúss	149
XXVIII · Styrr Kills the Berserks	154
XXIX · Þóroddr the Tribute-Buyer Marries Þuríðr	163
XXX · Þórólfr bægifótr and Úlfarr	171
XXXI · Snorri Prosecutes Arnkell for the Thralls	175
XXXII · The Killing of Úlfarr	181
XXXIII · The Death of Þórólfr bægifótr	188
XXXIV · Þórólfr Walks Again	192
XXXV · Arnkell and Snorri Quarrel over the Wood	197
XXXVI · Snorri Sends a Hired Killer	200

EYRBYGGJA SAGA

(continued)

XXXVII · The Killing of Arnkell goði	202
XXXVIII · The Suit for Arnkell	212
XXXIX · Þorleifr kimbi and Arnbjörn	213
XL · Björn and Þuríðr at Fróðá	216
XLI · Þorleifr kimbi's Wooing	226
XLII · The Álftfirðings and the Breiðvíkings	228
XLIII · The Álftfirðings Send an Assassin	231
XLIV · The Fight in Álfafjörðr	241
XLV · The Fight on Vigrafjörðr	250
XLVI · The Eyrbyggings and the Álftfirðings Settle	261
XLVII · Snorri and Björn Breiðvíkingakappi	263
XLVIII · The Sons of Þorbrandr Go to Greenland	269
XLIX · Christianity Taken into Law	270
L · Þórgunna Comes to Fróðá	271
LI · Þórgunna's Bequest and Death	275
LII · The Weird Moon at Fróðá	284
LIII · The Wonders at Fróðá	286
LIV · More of the Fróðá Wonders	289
LV · The Wonders Are Ended	294
LVI · Snorri and the Borgfirðings	297
LVII · Óspakr's Overbearing at Eyri	304
LVIII · The Fight Between Óspakr and Þórir	310
LIX · Óspakr Outlawed; Raiding in the Strands	314
LX · Óspakr's Men Kill Þórir	316
LXI · Þrándr stígandi	318
LXII · Óspakr's Band Destroyed	321
LXIII · The Bull Glæsir	326
LXIV · The Tale of Björn Breiðvíkingakappi	339
LXV · Snorri's Children and His Death	345

ARI ÞORGILSSON

Íslendingabók

The Book of the Icelanders

Formáli

PREFACE

Ari says he made a first Íslendingabók for the bishops Þorlákr and Ketill and showed it to Sæmundr the priest as well. This second version leaves out the genealogies and the lives of kings and adds what he has since learned. He asks that where the accounts disagree, the truer be preferred, and closes with the line of Hálfðan hvítbeinn down to Haraldr hárfagri, and the list of his ten chapters.

Íslendingabók gerða ek fyrst byskupum órum, Þorláki ok
Íslendingabók made I first for-bishops our Þorlak and
Katli, ok sýndak bæði þeim ok Sæmundi presti. En með
Ketil and I-showed both to-them and to-Saemund priest But with
því at þeim líkaði svá at hafa eða þar við auka, þá
that that to-them (it)-pleased so to have or there to add then
skrifaða ek þessa of it sama far fyr utan áttartölu ok
wrote I this-(one) about the same course apart from genealogy and
konunga ævi, ok jókk því, er mér varð síðan kunnara
of-kings lives and I-added to-that which to-me became since better-known
ok nú er gerr sagt á þessi en á þeiri.
and now is more-fully told in this-(one) than in that-(one)
En hvatki er missagt er í fræðum þessum, þá er skylt
But whatever that wrongly-said is in lore these then is a-duty
at hafa þat heldr, er sannara reynist.
to have that rather which truer proves-itself
Hálfðan hvítbeinn Upplendingakonungr, sonr Óláfs trételgju
Halfðan White-leg King-of-the-Upplanders son of-Olaf Tree-bewer
Sviakonungs, var faðir Eysteins frets, föður Hálfðanar ins
King-of-the-Swedes was father of-Eystein Fart father of-Halfðan the
milda ok ins matarilla, föður Goðröðar veiðikonungs, föður
Generous and the Food-stingy father of-Godrod Hunting-king father

Hálfðanar ins svarta, föður Haralds ins hárfagra, er fyrstr
of-Halfðan the Black father of-Harald the Fair-haired who first
 varð þess kyns einn konungr at öllum Norvegi.

became of-that kin sole king over all Norway

In hoc codice continentur capitula: [Í bók þessari eru þessir
In this book are-contained chapters In book this are these
 kapítular.]

chapters

Frá Íslands byggð i. Frá landnámsmönnum ii ok
Of of-Iceland settlement (1) Of land-takers (2) and
 lagasetning. Frá alþingissetning iii. Frá misseristali iv. Frá

law-giving Of Alþing-founding (3) Of season-reckoning (4) Of

fjórðungadeild v. Frá Grænlands byggð vi. Frá því, er
quarter-division (5) Of of-Greenland settlement (6) Of that when

kristni kom á Ísland vii. Frá byskupum útlendum viii.
Christianity came to Iceland (7) Of bishops foreign (8)

Frá Ísleifi byskupi ix. Frá Gizuri byskupi (x).

Of Isleif bishop (9) Of Gizur bishop (10)

Frá Íslands byggð

I • THE SETTLEMENT OF ICELAND

Iceland was first settled from Norway in the days of Haraldr inn hárfagri, in the year Ívarr Ragnarsson had Eadmundr the Holy killed, 870 after Christ. Ingólfr went out first and settled south at Reykjarvík. The land was then wooded between mountain and shore, and the Irish monks the Norsemen call Papar left their books, bells, and croziers rather than live among heathens. Haraldr later set a toll on the crossing.

Ísland byggðist fyrst ór Norvegi á dögum Haralds ins
Iceland was-settled first from Norway in the-days of-Harald the
 hárfagra, Hálfðanarsonar ins svarta, í þann tíð, at ætlun
Fair-haired Halfdan's-son the Black in that time by (the)-reckoning
 ok tölu þeira Teits, fóstura míns, þess manns, er ek kunna
and count of-those Teit foster-father my that man whom I knew
 spakastan, sonar Ísleifs byskups, ok Þorkels, föðurbróður
wisest son of-Isleif bishop and of-Thorkel father's-brother
 míns, Gellissonar, er langt munði fram, ok Þuríðar
my Gellir's-son who far remembered back and of-Thurid
 Snorradóttur goða, er bæði var margspök ok óljúgróð,
Snorri's-daughter (the)-priest who both was much-wise and unlyingly-learned
 er Ívarr Ragnarssonr loðbrókar lét drepa Eadmund inn
when Ivar Ragnar's-son Hairy-breeches had slay Eadmund the
 helga Englakonung. En þat var átta hundruð ok sjau tígum
Holy King-of-the-English But that was eight hundred and seven tens
 vetra eftir burð Krists, at því er ritit er í sögu hans.
of-winters after (the)-birth of-Christ by that which written is in (the)-saga his
 Ingólfr hét maðr norrænn, er sannliga er sagt, at færi
Ingolf was-named a-man Norwegian of-whom truly is said that he-went
 fyrst þaðan til Íslands, þá er Haraldr inn hárfagri var sextán
first thence to Iceland then when Harald the Fair-haired was sixteen
 vetra gamall, en í annat sinn fáam vetrum síðar. Hann byggði
winters old and in another time few winters later He settled
 suðr í Reykjarvík. Þar er Ingólfshöfði kallaðr fyr austan
south in Reykjavik There is Ingolfshofdi called on (the)-east
 Minþakseyri, sem hann kom fyrst á land, en þar Ingólfsfell
Mintakseyri where he came first on land and there Ingolfsfell
 fyr vestan Ölfossá, er hann lagði sína eigu á síðan.
on (the)-west Olfossa which he laid his possession on afterward

Í þann tíð var Ísland viði vaxit á milli fjalls ok fjöru.

In that time was Iceland with-wood grown in between mountain and shore

Þá váru hér menn kristnir, þeir er Norðmenn kalla Papa,

Then were here men Christian those whom (the)-Northmen call Papan

en þeir fóru síðan á braut, af því at þeir vildu eigi

but they went afterward off away because of-that that they wished not

vera hér við heiðna menn, ok létu eftir bækr írskar ok bjöllur

to-be here with beaten men and left behind books Irish and bells

ok bagla. Af því mátti skilja, at þeir váru menn írskir.

and croziers From that could be-understood that they were men Irish

En þá varð för manna mikil mjök út hingat ór Norvegi,

But then became (the)-going of-men great very out hither from Norway

til þess unz konungrinn Haraldr bannaði, af því at honum

to that until the-king Harald forbade because of-that that to-him

þótti landauðn nema. Þá sættust þeir á þat, at hverr

seemed-(it) land-waste to-take Then agreed they on that that every

maðr skyldi gjalda konungi fimm aura, sá er eigi væri frá því

man should pay to-the-king five ounces he who not were from that

skiliðr ok þaðan færi hingat. En svá er sagt, at Haraldr væri

excepted and thence went hither But so is said that Harald was

sjau tigi vetra konungr ok yrði áttræðr. Þau hafa upphöf

seven tens of-winters king and became eighty-years-old Those have beginnings

verit at gjaldi því, er nú er kallat landaurar, en þar galzt

been to the-payment that which now is called land-dues but there was-paid

stundum meira, en stundum minna, unz Óláfr inn digri

sometimes more and sometimes less until Olaf the Stout

gerði skírt, at hverr maðr skyldi gjalda konungi hálfa mörk,

made clear that every man should pay to-the-king half a-mark

sá er færi á milli Norvegs ok Íslands, nema konur eða þeir

he who went in between Norway and Iceland except women or those

menn, er hann næmi frá. Svá sagði Þorkell oss Gellissonr.

men whom he excepted from So said Thorkel to-us Gellir's-son

Frá landnámsmönnum ok lagasetning

II · THE SETTLERS AND THE FIRST LAW

Hrollaugr took land east in Síða, Ketilbjörn south at Mosfell, Auðr west in Breiðafjörðr, and Helgi inn magri north in Eyjafjörðr, and the people of four districts descend from them. When the country was widely settled, Úlfljótr brought law out from Norway, framed mostly on the Gulapíng laws with Þorleifr inn spaki's advice. His foster-brother Grímr geitskór surveyed the whole island before the Alþingi was held.

Hrollaugr, sonr Rögnvalds jarls á Mæri, byggði austr á

Hrollaug son of-Rognvald earl in Maeri settled east in

Síðu. Þaðan eru Síðumenn komnir.

Síða Thence are (the)-Síða-men come

Ketilbjörn Ketilssonr, maðr nórrænn, byggði suðr at Mosfelli

Ketilbjörn Ketil's-son a-man Norwegian settled south at Mosfell

inu efra. Þaðan eru Mosfellingar komnir.

the upper Thence are (the)-Mosfellings come

Auðr, dóttir Ketils flatnefs, hersis nórræns, byggði vestr í

Aud daughter of-Ketil Flat-nose lord Norwegian settled west in

Breiðafirði. Þaðan eru Breiðfirðingar komnir.

Breiðafjord Thence are (the)-Breiðfirdings come

Helgi inn magri, nórrænn, sonr Eyvindar Austmanns, byggði

Helgi the Lean Norwegian son of-Eyvind East-man settled

norðr í Eyjafirði. Þaðan eru Eyfirðingar komnir.

north in Eyjafjord Thence are (the)-Eyfirdings come

En þá er Ísland var víða byggt orðit, þá hafði maðr austrænn

But then when Iceland was widely settled become then had a-man eastern

fyrst lög út hingat ór Norvegi, sá er Úlfljótr hét, svá sagði

first laws out hither from Norway he who Úlfljot was-named so said

Teitr oss, ok váru þá Úlfljótslög kölluð, — hann var faðir

Teit to-us and were then Úlfljot's-laws called he was father

Gunnars, er Djúpðælir eru komnir frá í Eyjafirði, — en
of-Gunnar whom (the)-Djupdalers are come from in Eyjafjord and
 þau váru flest sett at því, sem þá váru Gulþingslög eða ráð
they were most set by that as then were (the)-Gulathing-laws or counsels
 Þorleifs ins spaka Hörða-Kárasonar váru til, hvar við skyldi
of-Thorleif the Wise Horda-Kari's-son were thereto where to should
 auka eða af nema eða annan veg setja. Úlfjótr var austr í Lóni.
add or off take or another way set Ulfjot was east in Lon
 En svá er sagt, at Grímr geitskór væri fóstbróðir hans,
But so is said that Grim Goat-shoe was foster-brother his
 sá er kannaði Ísland allt at ráði hans, áðr alþingi væri
he who explored Iceland all by counsel his before (the)-Althing was
 átt. En honum fekk hverr maðr penning til á landi hér,
held And to-him gave every man a-penny thereto in land here
 en hann gaf fé þat síðan til hofa.
but he gave the-money that afterward to temples

Frá alþingissetning

III • THE FOUNDING OF THE ALÞINGI

The Alþingi was set where it now stands, at Úlfjótr's counsel; before that the assembly was at Kjalarnes. The site was land forfeited by Þórir kroppinskeggi for the murder of a thrall named Kolr, and it was given over to the assembly's use. Wise men say the country was fully settled in sixty winters. Hrafn Hængsson spoke the law twenty summers, and Þórarinn Ragabróðir twenty more.

Alþingi var sett at ráði Úlfjóts ok allra landsmanna,
(The)-Althing was set by counsel of-Ulfjot and of-all the-landsmen
 þar er nú er, en áðr var þing á Kjalarnesi, þat er
there where now is but before was an-assembly at Kjalarnes that which

Þorsteinn Ingólfssonr landnámamanns, faðir Þorkels mána
Thorstein Ingolf's-son the-land-taker father of-Thorkel Moon
 lögsögumanns, hafði þar ok höfðingjar þeir, er at því hurfu.
law-speaker had there and chiefs those who to that turned
 En maðr hafði sekr orðit of þræls morð eða leysings,
But a-man had guilty become for of-a-thrall murder or of-a-freedman
 sá er land átti í Bláskógum. Hann er nefndr Þórir
he who land owned in Blaskogar He is named Thorir
 kroppinskeggi, en dóttursonr hans er kallaðr Þorvaldr
Crook-beard and daughter's-son his is called Thorvald
 kroppinskeggi, sá er fór síðan í Austfjörðu ok brenndi
Crook-beard he who went afterward into (the)-East-fjords and burned
 þar inni Gunnar, bróður sinn. Svá sagði Hallr Órækjasonr.
there indoors Gunnar brother his So said Hall Oraekja's-son
 En sá hét Kolr, er myrðr var. Við hann er kennd gjá
But he was-named Kol who murdered was After him is named (the)-rift
 sú, er þar er kölluð síðan Kolsgjá, sem hræin fundust.
that which there is called since Kolsgja where the-corpses were-found
 Land þat varð síðan allsherjafé, en þat lögðu landsmenn
Land that became afterward all-host's-property and that laid (the)-landsmen
 til alþingis neyzlu. Af því er þar almenning at viðá
to of-(the)-Althing use From that is there common-right to gather-wood
 til alþingis í skógum ok á heiðum hagi til hrossahafnar.
for (the)-Althing in woods and on the-beaths pasture for horse-keeping
 Þat sagði Úlfheðinn oss.
That said Ulfbedin to-us
 Svá hafa ok spakir menn sagt, at á sex tígum vetra
So have also wise men said that in six tens of-winters
 yrði Ísland albyggt, svá at eigi væri meir síðan.
became Iceland fully-settled so that not was more since

Því nær tók Hrafn lögsögu Hæingssonr landnámamanns,
That near took Hrafn the-law-speaking Haeng's-son the-land-taker
 næstr Úlfjót, ok hafði tuttugu sumur. Hann var ór
next to-Ulfjot and had twenty summers He was from
 Rangárhverfi. Þat var sex tigum vetra eftir dráp
Rangarhverfi That was six tens of-winters after (the)-slaying
 Eadmundar konungs, vetri eða tveim, áðr Haraldr inn
of-Eadmund king a-winter or two before Harald the
 hárfagri yrði dauðr, at tölu spakra manna.
Fair-haired became dead by count of-wise men
 Þórarinn Ragabróðir, sonr Óleifs hjalta, tók lögsögu næstr
Thorarin Ragi's-brother son of-Oleif Hilt took the-law-speaking next
 Hrafn ok hafði önnur tuttugu. Hann var borgfirzkr.
to-Hrafn and had another twenty He was from-Borgarfjord

Frá misseristali

IV · THE RECKONING OF THE YEAR

The wisest men had counted three hundred and sixty-four days in the year, and saw by the sun's course that summer was drifting back toward spring. Þorsteinn surtr dreamed that he alone was awake at Lögberg and then alone asleep, which Ósvífr read as a hearing granted him. At the assembly he proposed adding a week every seventh summer, and it was taken into law at once.

Þat var ok þá, er inir spökustu menn á landi hér höfðu
That was also then when the wisest men in land here had
 talit í tveim misserum fjóra daga ins fjórða hundraðs, —
counted in two half-years four days of-the fourth hundred
 þat verða vikur tvær ins setta tegar, en mánuðr tólf
that make weeks two of-the sixth ten and months twelve
 þrítögnáttar ok dagar fjórir umbfram, — þá merkdou þeir
of-thirty-nights and days four over then marked they

at sólargangi, at sumar munaði aftr til vársins. En þat
by the-sun's-course that summer shifted back toward the-spring But that
 kunni engi segja þeim, at degi einum var fleira en
could no-one tell them that by-a-day one was more than
 heilum vikum gegndi í tveim misserum, ok þat olli.

whole weeks answered in two half-years and that caused-(it)

En maðr hét Þorsteinn surtr. Hann var breiðfirzkr,
But a-man was-named Thorstein Surt He was from-Breidafjord
 sonr Hallsteins Þórólfssonar Mostrarskeggja landnámamanns
son of-Hallstein Thorolf's-son Mostr-beard the-land-taker

ok Óskar Þorsteinsdóttur ins rauða. Hann dreymði þat, at
and of-Osk Thorstein's-daughter the Red He dreamed that that
 hann hygðist vera at Lögbergi, þá er þar var fjölmennt,
he thought-himself to-be at the-Law-rock then when there was a-crowd

ok vaka, en hann hugði alla menn aðra sofa. En síðan
and to-be-awake but he thought all men other to-sleep But then
 hugðist hann sofna, en hann hugði þá alla menn aðra
thought-himself be to-fall-asleep but he thought then all men other
 vakna. Þann draum réð Ósvífr Helgasonr, móðurfaðir Gellis

to-wake That dream read Osvif Helgi's-son mother's-father of-Gellir
 Þorkelssonar, svá, at allir menn myndi þögn varða, meðan
Thorkel's-son so that all men would silence keep while

hann mælti at Lögbergi, en síðan, er hann þagnaði, at
he spoke at the-Law-rock and after that he fell-silent that
 þá myndi allir þat róma, er hann hefði mælt. En þeir
then would all that approve which he had spoken And they
 váru báðir spakir menn mjök.

were both wise men very

En síðan, er menn kómu til þings, þá leitaði hann þess
But after that men came to (the)-assembly then sought he that
 ráðs at Lögbergi, at it sjaunda hvert sumar skyldi auka viku
counsel at the-Law-rock that the seventh every summer should add a-week

ok freista, hvé þá hlýddi. En svá sem Ósvífr réð drauminn,
and try how then it-answered But so as Osvif read the-dream
 þá vöknuðu allir menn við þat vel, ok var þá þat þegar í
then woke all men at that well and was then that at-once into
 lög leitt at ráði Þorkels mána ok annarra spakra manna.
law brought by counsel of-Thorkel Moon and of-other wise men
 At réttu tali eru í hverju ári fimm dagar ins fjórða
By right reckoning are in every year five days of-the fourth
 hundraðs, ef eigi er hlaupár, en þá einum fleira. En at
hundred if not is a-leap-year but then by-one more But by
 óru tali verða fjórir. En þá er eykst at óru tali
our reckoning become four But then when is-added by our reckoning
 it sjaunda hvert at viku, en engu at hinu, þá verða sjau
the seventh every by a-week and nothing by the-other then become seven
 ár saman jafnlöng at hvárutveggja. En ef hlaupár verða
years together equally-long by both But if leap-years become
 tvau á milli þeira, er auka skal, þá þarf auka it sétta.
two in between those which to-add shall then needs add the sixth

Frá fjórðungadeild

V • THE DIVISION INTO QUARTERS

Þórðr gellir and Tungu-Oddr fell out over the burning of Þorkell Blund-Ketilsson by Hæsna-Þórir. The suit could not be heard at the local assembly, men fought there and again at the Alþingi, and Hæsna-Þórir was outlawed and killed. Þórðr then spoke at Lögberg on the hardship of pleading in strange assemblies, and the land was divided into quarters with three assemblies in each, four in the north.

Þingadeild mikil varð á milli þeira Þórðar gellis, sonar
An-assembly-dispute great arose in between those Thord Gellir son
 Óleifs feilans ór Breiðafirði, ok Odds, þess er kallaðr var
of-Oleif Feilan from Breidafjord and Odd that who called was

Tungu-Oddr. Hann var borgfirzkr. Þorvaldr, sonr hans, var
Tunga-Odd He was from-Borgarfjord Thorvald son his was
 at brennu Þorkels Blund-Ketilssonar með Hæsna-Þóri í
at (the)-burning of-Thorkel Blund-Ketil's-son with Haesna-Thorir in
 Örnólfsdali. En Þórðr gellir varð höfðingi at sökinni, af
Ornolfsdal But Thord Gellir became chief in the-charge because
 því at Hersteinn Þorkelssonr, Blund-Ketilssonar, átti
of-that that Herstein Thorkel's-son Blund-Ketil's-son had-married
 Þórunni, systurdóttur hans. Hon var Helgu dóttir ok
Thorunn sister's-daughter his She was of-Helga daughter and
 Gunnars, systir Jófríðar er Þorsteinn átti Egilssonr.
of-Gunnar sister of-Jofrid whom Thorstein had-married Egil's-son
 En þeir váru sóttir á þingi því, er var í Borgarfirði í þeim
But they were prosecuted at assembly that which was in Borgarfjord in that
 stað, er síðan er kallat Þingnes. Þat váru þá lög, at vígsakar
place which since is called Thingnes That were then laws that slaying-suits
 skyldi sækja á því þingi, er næst var vettvangi. En þeir
should be-pursued at that assembly which nearest was to-the-scene But they
 börðust þar, ok mátti þingit eigi heyjast at lögum. Þar fell
fought there and could the-assembly not be-held by law There fell
 Þórólfr refr, bróðir Álfs í Dölum, ór liði Þórðar gellis.
Thorolf Fox brother of-Alf in (the)-Dales from (the)-company of-Thord Gellir
 En síðan fóru sakarnar til alþingis, ok börðust þeir þar
But afterward went the-suits to (the)-Althing and fought they there
 þá enn. Þá fellu menn ór liði Odds, enda
then again Then fell men from (the)-company of-Odd and-moreover
 varð sekr hann Hæsna-Þórir ok drepinn síðan ok fleiri
became outlawed he Haesna-Thorir and slain afterward and more
 þeir, er at brennunni váru.
those who at the-burning were

Þá talði Þórðr gellir tölu umb at Lögbergi, hvé illa
Then made Thord Gellir a-speech about-it at the-Law-rock how badly
 mönnum gegndi at fara í ókunn þing at sækja of
for-men boded to go into unknown assemblies to prosecute for
 víg eða harma sína, ok talði, hvat honum varð fyrir,
slayings or wrongs their and told what for-him came in-the-way
 áðr hann mætti því máli til laga koma, ok kvað ýmissa
before he could that suit to law bring and said of-various
 vandræði mundu verða, ef eigi réðist bætr á.

troubles would become if not were-found remedies thereon
 Þá var landinu skipt í fjórðunga, svá at þrjú urðu
Then was the-land divided into quarters so that three became
 þing í hverjum fjórðungi, ok skyldu þingunautar eiga hvar
assemblies in every quarter and should assembly-fellows have each
 saksóknir saman, nema í Norðlendingafjórðungi váru fjögur,
suit-pleadings together except in the-Northlanders'-Quarter were four
 af því at þeir urðu eigi á annat sáttir. Þeir, er fyr
because of-that that they became not on other agreed Those who on
 norðan váru Eyjafjörð, vildu eigi þangat sækja þingit, ok
(the)-north were Eyjafjord wished not thither to-seek the-assembly and
 eigi í Skagafjörð þeir, er þar váru fyr vestan. En þó skyldi
not into Skagafjord those who there were on (the)-west But yet should
 jöfn dómnefna ok lögréttuskipun ór þeira fjórðungi sem ór
equal court-naming and law-court-appointment from their quarter as from
 einum hverjum öðrum. En síðan váru sett fjórðungaþing.
one each other And afterward were set quarter-assemblies
 Svá sagði oss Úlfrhéðinn Gunnarssonr lögsögumaðr.
So said to-us Ulfrhedin Gunnar's-son law-speaker

Porkell máni Þorsteinssonr, Ingólfssonar, tók lögsögu eftir

Thorkel Moon Thorstein's-son Ingolf's-son took the-law-speaking after

Þórarin Ragabróður ok hafði fimmtán sumur. Þá hafði

Thorarin Ragi's-brother and had fifteen summers Then had

Þorgeirr at Ljósavatni Þorkelssonr sautján sumur.

Thorgeir at Ljosavatn Thorkel's-son seventeen summers

Frá Grænlands byggð

VI · THE SETTLEMENT OF GREENLAND

Greenland was found and settled from Iceland. Eiríkr inn rauði took land in what came to be called Eiríksfjörðr, and named the country Greenland, saying a good name would draw men there. Both east and west they found dwellings, fragments of skin boats, and stone work, left by the people the Greenlanders call Skrælings. This was fourteen or fifteen winters before Christianity came to Iceland.

Land þat, er kallað er Grænland, fannst ok byggðist af

Land that which called is Greenland was-found and was-settled from

Íslandi.

Iceland

Eiríkr inn rauði hét maðr breiðfirzkr, er fór út heðan

Eirík the Red was-named a-man from-Breidafjord who went out hence

þangat ok nam þar land, er síðan er kallað Eiríksfjörðr.

thither and took there land which since is called Eiríksfjord

Hann gaf nafn landinu ok kallaði Grænland ok kvað menn

He gave a-name to-the-land and called-(it) Greenland and said men

þat mundu fýsa þangat farar, at landit ætti nafn gott. Þeir

that would urge thither of-going that the-land had a-name good They

fundu þar manna vistir bæði austr ok vestr á landi ok

found there of-men dwellings both east and west in (the)-land and

keiplabrot ok steinsmíði þat, er af því má skilja, at

boat-fragments and stone-work that which from that may be-understood that

þar hafði þess konar þjóð farit, er Vínland hefir byggt
there had of-that kind a-people gone which Vinland has settled
 ok Grænlandingar kalla Skrælingja. En þat var, er hann
and (the)-Greenlanders call (the)-Skrælings But that was when he
 tók byggva landit, fjórtán vetrum eða fimmtán fyrr en
took to-settle the-land fourteen winters or fifteen before than
 kristni kæmi hér á Ísland, at því er sá talði fyr Þorkeli
Christianity came here to Iceland by that which he told before Thorkel
 Gellissyni á Grænlandi, er sjálfr fylgði Eiríki inum rauða út.
Gellir's-son in Greenland who himself followed Eirik the Red out

Frá því, er kristni kom til Íslands

VII · HOW CHRISTIANITY CAME TO ICELAND

King Óláfr Tryggvason sent the priest Þangbrandr, who baptized Hallr á Síðu, Hjalti, Gizurr inn hvíti, and other chiefs, but left after killing two or three men and told the king the mission was hopeless. Gizurr and Hjalti went east, won the king over, and returned. At the Alþingi the two sides declared themselves out of law with each other, and Þorgeirr, still heathen, lay a day and a night under his cloak before ruling that all should hold one law and take baptism.

Óláfr konungr Tryggvasonr, Ólafssonar, Haraldssonar ins

Olaf king Tryggvi's-son Olaf's-son Harald's-son the

hárfagra, kom kristni í Norveg ok á Ísland.

Fair-haired brought Christianity into Norway and to Iceland

Hann sendi hingat til lands prest þann, er hét

He sent hither to the-land a-priest that who was-named

Þangbrandr ok hér kenndi mönnum kristni ok skirði þá

Þangbrand and here taught men Christianity and baptized them

alla, er við trú tóku. En Hallr á Síðu Þorsteinssonr lét

all who to the-faith took And Hall at Síða Þorstein's-son let

skírast snimhendis ok Hjalti Skeggjasonr ór Þjorsárdali
himself-be-baptized early-on and Hjalti Skeggi's-son from Thjorsardal
 ok Gizurr inn hvíti Teitssonr, Ketilbjarnarsonar frá Mosfelli,
and Gizur the White Teit's-son Ketilbjorn's-son from Mosfell
 ok margir höfðingjar aðrir. En þeir váru þó fleiri, er í gegn
and many chiefs other But they were yet more who in against
 mæltu ok neittu. En þá er hann hafði hér verit einn vetr
spoke and refused But then when he had here been one winter
 eða tvá, þá fór hann á braut ok hafði vegit hér tvá menn eða
or two then went he off away and had slain here two men or
 þrjá, þá er hann höfðu nítt. En hann sagði konunginum
three those who him had lampooned But he told the-king
 Óláfi, er hann kom austr, allt þat, er hér hafði yfir
Olaf when he came east all that which here had over
 hann gingit, ok lét örvænt, at hér myndi kristni enn
him gone and made-it unlikely that here would Christianity yet
 takast. En hann varð við þat reiðr mjök ok ætlaði at láta
be-taken But he became at that angry very and meant to have
 meiða eða drepa ossa landa fyrir, þá er þar váru austr.
maimed or slain our countrymen for-it those who there were east
 En þat sumar it sama kómu útan heðan þeir Gizurr ok Hjalti
But that summer the same came abroad hence they Gizur and Hjalti
 ok þágu þá undan við konunginn ok hétu honum umbsýslu
and got them off with the-king and promised him efforts
 sinni til á nýjaleik, at hér yrði enn við kristninni
their thereto on anew that here would-be again to the-Christianity
 tekit, ok létu sér eigi annars ván en þar myndi hlýða.
taken and made for-themselves not of-other hope than there would succeed
 En it næsta sumar eftir fóru þeir austan ok prestur sá,
But the next summer after went they from-the-east and a-priest that
 er Þormóðr hét, ok kómu þá í Vestmannaeyjar, er
who Thormod was-named and came then into (the)-Westman-Isles when

tíu vikur váru af sumri, ok hafði allt farizt vel at. Svá
ten weeks were of summer and had all gone well thereto So
 kvað Teitr þann segja, er sjálfr var þar.

said Teit that-one to-say who himself was there

Þá var þat mælt it næsta sumar áðr í lögum, at menn
Then was that spoken the next summer before in the-laws that men
 skyldi svá koma til alþingis, er tíu vikur væru af sumri,
should so come to (the)-Althing when ten weeks were of summer
 en þangat til kómu viku fyrr.

but thither until they-came a-week earlier

En þeir fóru þegar inn til meginlands ok síðan til alþingis
But they went at-once in to the-mainland and then to (the)-Althing
 ok gátu at Hjalta, at hann var eftir í Laugardali með
and arranged for Hjalti that he was behind in Laugardal with
 tólftha mann, af því at hann hafði áðr sekr orðit
twelfth man because of-that that he had before guilty become
 fjörbaugsmaðr it næsta sumar á alþingi of goðgá. En þat
a-lesser-outlaw the next summer at (the)-Althing for blasphemy And that
 var til þess haft, at hann kvað at Lögbergi kviðling þenna:
was to that held that he spoke at the-Law-rock a-ditty this

Vilk eigi goð geyja.

I-will not gods to-bark-at

Grey þykki mér Freyja.

a-bitch seems to-me Freyja

En þeir Gizurr fóru, unz þeir kómu í stað þann í hjá
But they Gizur went until they came into place that in beside
 Ölfossvatni, er kallaðr er Vellankatla, ok gerðu orð þaðan
Olfossvatn which called is Vellankatla and sent word thence
 til þings, at á mót þeim skyldi koma allir fulltingsmenn
to (the)-assembly that to meeting them should come all supporters

þeira, af því at þeir höfðu spurt, at andskotar þeira vildi
their because of-that that they had heard that adversaries their wished
 verja þeim vígi þingvöllinn. En fyrr en þeir færi þaðan,
to-defend against-them by-battle the-assembly-field But before than they went thence
 þá kom þar ríðandi Hjalti ok þeir, er eftir váru með honum.

then came there riding Hjalti and those who behind were with him
 En síðan riðu þeir á þingit, ok kómu áðr á mót
But afterward rode they to the-assembly and came before to meeting
 þeim frændr þeira ok vinir, sem þeir höfðu æst. En inir
them kinsmen their and friends as they had asked But the
 heiðnu menn hurfu saman með alvæpni, ok hafði svá nær,
beaten men gathered together with full-arms and had so near
 at þeir myndi berjast, at eigi of sá á milli.

that they would fight that not — (one)-saw in between
 En annan dag eftir gingu þeir Gizurr ok Hjalti til Lögbergis
But the-next day after went they Gizurr and Hjalti to the-Law-rock
 ok báru þar upp erendi sín. En svá er sagt, at þat bæri
and brought there up errands their And so is said that that passed
 frá, hvé vel þeir mæltu. En þat gerðist af því, at þar
beyond how well they spoke But that came-about from that that there
 nefndi annarr maðr at öðrum vátta, ok sögðust hvárir
named one man to another witnesses and declared-themselves each
 ór lögum við aðra, inir kristnu menn ok inir heiðnu,
out-of law with the-others the Christian men and the beaten
 ok gingu síðan frá Lögbergi.

and went then from the-Law-rock
 Þá báðu inir kristnu menn Hall á Síðu, at hann skyldi
Then asked the Christian men Hall at Sida that he should
 lög þeira upp segja, þau er kristninni skyldi fylgja. En
laws their up speak those which the-Christianity should follow But
 hann leystist því undan við þá, at hann keypti at
he freed-himself thereof out-from with them that he bargained with

Þorgeiri lögsögumanni, at hann skyldi upp segja, en hann
Thorgeir law-speaker that he should up speak but he
 var enn þá heiðinn.

was still then beaten

En síðan er menn kómu í búðir, þá lagðist hann niðr
But after that men came into booths then laid-himself he down

Þorgeirr ok breiddi feld sinn á sik ok hvíldi þann dag allan
Thorgeir and spread cloak his on himself and rested that day whole

ok nóttina eftir ok kvað ekki orð. En of morguninn eftir settist
and the-night after and spoke no word But in the-morning after sat-himself

hann upp ok gerði orð, at menn skyldi ganga til Lögbergis.
he up and sent word that men should go to the-Law-rock

En þá hóf hann tölu sína upp, er menn kómu þar, ok sagði,
But then raised he speech his up when men came there and said

at honum þótti þá komit hag manna í ónýtt efni, ef
that to-him seemed-(it) then come (the)-state of-men into useless case if

menn skyldi eigi hafa allir lög ein á landi hér, ok talði fyr
men should not have all laws one in land here and told before

mönnum á marga vega, at þat skyldi eigi láta verða, ok sagði,
men in many ways that that should not be-let happen and said

at þat myndi at því ósætti verða, er vísaván var, at þær
that that would to that discord become which sure-expectation was that those

barsmíðir gerðust á milli manna, er landit eyddist
beatings would-arise in between men by-which the-land would-be-laid-waste

af. Hann sagði frá því, at konungar ór Norvegi ok ór
thereby He told of that that kings from Norway and from

Danmörku höfðu haft ófrið ok orrostur á milli sín langa
Denmark had had strife and battles in between themselves long

tíð, til þess unz landsmenn gerðu frið á milli þeira, þótt þeir
time to that until (the)-landsmen made peace in between them though they

vildu eigi. En þat ráð gerðist svá, at af stundu sendust
wished not And that plan came-about so that from the-hour sent-each-other

þeir gersemar á milli, enda held friðr sá, meðan þeir
they treasures in between and-moreover held peace that while they
 lifðu. “En nú þykkir mér þat ráð,” kvað hann, “at vér látim
lived But now seems to-me that counsel said he that we let
 ok eigi þá ráða, er mest vilja í gegn gangast, ok miðlum
also not those rule who most wish in against to-go and let-us-mediate
 svá mál á milli þeira, at hváirtveggju hafi nakkvat síns
so the-case in between them that both-sides may-have somewhat of-their
 máls, ok höfum allir ein lög ok einn sið. Þat mun verða satt,
case and let-us-have all one law and one faith That will become true
 er vér slítum í sundr lögin, at vér munum slíta ok friðinn.”
if we tear in asunder the-laws that we will tear also the-peace
 En hann lauk svá máli sínu, at hváirtveggju játtu því,
And he ended so speech his that both-sides assented to-that
 at allir skyldi ein lög hafa, þau sem hann réði upp
that all should one law have those which he should-decide up
 at segja.

to speak

Þá var þat mælt í lögum, at allir menn skyldi kristnir
Then was that spoken in the-laws that all men should Christian
 vera ok skírn taka, þeir er áðr váru óskírðir á landi
be and baptism take those who before were unbaptized in land
 hér. En of barnaútburð skyldu standa in fornu lög ok
here But concerning child-exposure should stand the old laws and
 of hrossakjötsát. Skyldu menn blóta á laun, ef vildu
concerning horse-flesh-eating Should men sacrifice in secret if they-wished
 en varða fjörbaugsgarðr, er vátum of kæmi við. En síðar
but be-liable lesser-outlawry if by-witnesses — it-came at But later
 fám vetrum var sú heiðni af numin sem önnur.
few winters was that heathendom away taken as other

Þenna atburð sagði Teitr oss at því, er kristni kom á Ísland.

This event told Teit to-us by that which Christianity came to Iceland

En Óláfr Tryggvason fell it sama sumar at sögu Sæmundar

And Olaf Tryggvi's-son fell the same summer by the-account of-Saemund

prests. Þá barðist hann við Svein Haraldsson Danakonung

priest Then fought he with Svein Harald's-son King-of-the-Danes

ok Ólaf inn sænska, Eiríksson at Uppsölum Svíakonungs, ok

and Olaf the Swedish Eirik's-son at Uppsala King-of-the-Swedes and

Eirík, er síðan var jarl at Norvegi, Hákonarson. Þat var

Eirik who afterward was earl in Norway Hakon's-son That was

hundrað ok þremr tigum vetra eftir dráp Eadmundar,

a-hundred and three tens of-winters after (the)-slaying of-Eadmund

en þúsund eftir burð Krists at alþýðu tali.

and a-thousand after (the)-birth of-Christ by common reckoning

Frá byskupum útlendum

VIII · THE FOREIGN BISHOPS

Ari lists the bishops from abroad who served in Iceland — Friðrekr, who came in heathen times, then Bjarnharðr inn bókvísi, Kolr, Hróðólfr, Jóhan inn írski, Bjarnharðr, and Heinrekr — and five more who called themselves bishops. Grímr Svertingsson spoke the law two summers and gave it up for his hoarseness. Skafti Þóroddsson held it twenty-seven, made the Fifth Court, and required a slayer to publish his own killing.

Þessi eru nöfn byskupa þeira, er verit hafa á Íslandi

These are names of-bishops those who been have in Iceland

útlendir at sögu Teits: Friðrekr kom í heiðni hér,

foreign by the-account of-Teit Fridrek came in heathendom here

en þessir váru síðan: Bjarnharðr inn bókvísi fimm ár,

and these were afterward Bjarnbard the Book-learned five years

Kolr fá ár, Hrððólfir nítján ár, Jóhan inn írski fá ár,
Kol few years Hrodolf nineteen years Johan the Irish few years
 Bjarnharðr nítján ár, Heinrekr tvau ár.

Bjarnbard nineteen years Heinrek two years

Enn kómu hér aðrir fimm, þeir er byskupar kváðust
Further came here other five those who bishops said-of-themselves
 vera: Örnólfir ok Goðiskálkr ok þrír ermskir: Péturús ok
to-be Ornlolf and Godiskalk and three Armenian Petrus and
 Ábrahám ok Stéphanús.

Abraham and Stephanus

Grímr at Mosfelli Svertingssonr tók lögsögu eftir Þorgeir
Grim at Mosfell Sverting's-son took the-law-speaking after Thorgeir
 ok hafði tvau sumur, en þá fekk hann lof til þess, at
and had two summers but then got he leave to that that
 Skafti Þoróddssonr hefði, systursonr hans, af því
Skafti Thorodd's-son should-have-(it) sister's-son his because of-that
 at hann var hásmæltr sjálf.

that he was hoarse-voiced himself

Skafti hafði lögsögu tuttugu ok sjau sumur. Hann setti
Skafti had the-law-speaking twenty and seven summers He set
 fimmtardómslög ok þat, at engi vegandi skyldi lýsa víg
Fifth-Court-laws and that that no slayer should publish a-slaying
 á hendr öðrum manni en sér, en áðr vóru hér slík
against hands another man than himself but before were here such
 lög of þat sem í Norvegi. Á hans dögum urðu margir
laws concerning that as in Norway In his days became many
 höfðingjar ok ríkismenn sekir eða landflóttar af víg eða
chiefs and men-of-power outlawed or land-fleeing for slayings or
 barsmíðir af ríkis sökum hans ok landstjórn. En hann
beatings from of-power causes his and land-governance And he
 andaðist á inu sama ári ok Óláfr inn digri fell Haraldssonr,
died in the same year and Olaf the Stout fell Harald's-son

Goðröðarsonar, Bjarnarsonar, Haraldssonar ins hárfagra, þremr

Godrod's-son Bjorn's-son Harald's-son the Fair-haired three

tigum vetra síðar en Óláfr felli Tryggvasonr.

tens of-winters later than Olaf fell Tryggvi's-son

Þá tók Steinn Þorgestissonr lögsögu ok hafði þrjú

Then took Stein Thorgest's-son the-law-speaking and had three

sumur. Þá hafði Þorkell Tjörvasonr tuttugu sumur. Þá

summers Then had Thorkel Tjorvi's-son twenty summers Then

hafði Gellir Bölverkssonr níu sumur.

had Gellir Bolverk's-son nine summers

Frá Ísleifi byskupi

IX · BISHOP ÍSLEIFR

Ísleifr Gizurarson was consecrated bishop at fifty and held the office twenty-four winters, dying at Skálabolt. Chiefs sent him their sons for schooling, and two of his pupils became bishops. His three sons were Bishop Gizurr, the priest Teitr, and Þorvaldr. Ari came at seven to Hallr in Haukadalr and stayed fourteen winters; Hallr was baptized by Pangbrandr at three and lived ninety-four winters.

Ísleifr Gizurarsonr ins hvíta var vígðr til byskups á

Isleif Gizur's-son the White was consecrated to bishop in

dögum Haralds Norvegskonungs Sigurðarsonar, Hálfðanarsonar,

the-days of-Harald King-of-Norway Sigurd's-son Halfdan's-son

Sigurðarsonar hrísa, Haraldssonar ins hárfagra. En er þat

Sigurd's-son Hrisi Harald's-son the Fair-haired But when that

sá höfðingjar ok góðir menn, at Ísleifr var miklu nýtri

saw chiefs and good men that Isleif was much abler

en aðrir kennimenn, þeir er á þvísa landi næði, þá

than other clerics those whom in this land one-could-get then

seldu honum margir sonu sína til læringar ok létu vígja

gave to-him many sons their for teaching and had ordain

til presta. Þeir urðu síðan vígðir tveir til byskupa, Kollr,
to priests They became afterward consecrated two to bishops Koll
 er var í Vík austr, ok Jóan at Hólum.

who was in Vik east and Joan at Holar

Ísleifr átti þrjá sonu. Þeir urðu allir höfðingjar nýtir, Gizurr
Isleif had three sons They became all chiefs able Gizur
 byskup ok Teitr prestur, faðir Halls, ok Þorvaldr. Teit fæddi

bishop and Teit priest father of-Hall and Thorvald Teit reared

Hallr í Haukadali, sá maðr, er þat var almælt, at
Hall in Haukadal that man of-whom that was commonly-said that
 mildastr væri ok ágæztr at góðu á landi hér ólærðra

most-generous he-was and most-excellent in goodness in land here of-unlearned

manna. Ek kom ok til Halls sjau vetra gamall, vetri eftir
men I came also to Hall seven winters old a-winter after
 þat, er Gellir Þorkelssonr, föðurfaðir minn ok fóstri,

that when Gellir Thorkel's-son father's-father my and foster-father

andaðist, ok vark þar fjórtán vetr.

died and I-was there fourteen winters

Gunnar inn spaki hafði tekit lögsögu, þá er Gellir lét

Gunnar the Wise had taken the-law-speaking then when Gellir let

af, ok hafði þrjú sumur. Þá hafði Kolbeinn Flosason sex.

off and had three summers Then had Kolbein Flosi's-son six

Þat sumar, er hann tók lögsögu, fell Haraldr konungur

That summer when he took the-law-speaking fell Harald king

á Englandi. Þá hafði Gellir í annat sinn þrjú sumur. Þá

in England Then had Gellir in another time three summers Then

hafði Gunnarr í annat sinn eitt sumar. Þá hafði Sighvatr

had Gunnar in another time one summer Then had Sighvat

Surtssonr, systursonr Kolbeins, átta.

Surt's-son sister's-son of-Kolbein eight

Á þeim dögum kom Sæmundr Sigfússonr sunnan af
In those days came Saemund Sigfus's-son from-the-south from
 Frakklandi hingat til lands ok lét síðan vígjast til
France hither to the-land and let then himself-be-ordained to
 prests.

priest

Ísleifr var vígðr til byskups, þá er hann var fimmtögr. Þá
Isleif was consecrated to bishop then when he was fifty-years-old Then
 var Leó septimus páfi. En hann var inn næsta vetr í Norvegi ok
was Leo the-seventh pope And he was the next winter in Norway and
 fór síðan út hingat. En hann andaðist í Skálaholti, þá er hann
went then out hither And he died in Skalaholt then when he
 hafði alls verit byskup fjóra vetr ok tuttugu. Svá sagði Teitr
had in-all been bishop four winters and twenty So said Teit
 oss. Þat var á dróttins degi sex náttum eftir hátíð þeira Pétars
to-us That was on the-Lord's day six nights after the-feast of-those Peter
 ok Páls, átta tigum vetra eftir Óláfs fall Tryggvasonar.
and Paul eight tens of-winters after of-Olaf (the)-fall Tryggvi's-son
 Þar var ek þá með Teiti, fóstura mínum, tólf vetra gamall.
There was I then with Teit foster-father my twelve winters old
 En Hallr sagði oss svá, er bæði var minnigr ok ólyginn
And Hall told to-us so who both was of-good-memory and truthful
 ok mundi sjálfr þat, er hann var skírðr, at Þangbrandr
and remembered himself that when he was baptized that Thangbrand
 skírði hann þrétvetran, en þat var vetri fyrr en kristni
baptized him three-winters-old and that was a-winter before than Christianity
 væri hér í lög tekin. En hann gerði bú þrítögr ok bjó
was here into law taken And he made a-home thirty-years-old and dwelt
 sex tigi ok fjóra vetr í Haukadali ok hafði níu tigi ok fjóra
six tens and four winters in Haukadal and had nine tens and four

vetr, þá er hann andaðist, en þat var of hátíð Martens
winters then when he died and that was about the-feast of-Martin
 byskups á inum tíunda vetri eftir andlát Ísleifs byskups.
bishop in the tenth winter after (the)-death of-Isleif bishop

Frá Gizuri byskupi

X • BISHOP GIZURR

Gizurr, Ísleifr's son, was consecrated at the countrymen's request. So loved was he that men swore to the value of all their property, in land and in goods, and the tithe was laid on by law. He fixed the see at Skálabolt and gave up more than a quarter of his diocese so that Hólar might have a bishop too. In Bergþórr's first summer the laws were ordered written down at Hafliði Másson's; Gizurr had Þorlákr consecrated in his lifetime and died thirty nights later.

Gizurr byskup, sonr Ísleifs, var vígðr til byskups at
Gizur bishop son of-Isleif was consecrated to bishop at
 bæn landsmanna á dögum Óláfs konungs Haraldssonar,
the-prayer of-the-landsmen in the-days of-Olaf king Harald's-son
 tveim vetrum eftir þat, er Ísleifr andaðist. Þann var hann
two winters after that when Isleif died That was he
 annan hér á landi, en annan á Gautlandi. En þá var nafn
one here in land and another in Gautland And then was name
 hans rétt, at hann hét Gísroðr. Svá sagði hann oss.
his set-right that he was-named Gisrod So said he to-us
 Markús Skeggjasonr hafði lögsögu næstr Sighvati ok tók þat
Markus Skeggi's-son had the-law-speaking next to-Sighvat and took that
 sumar, er Gizurr byskup hafði einn vetr verit hér á landi, en
summer when Gizur bishop had one winter been here in land and
 fór með fjögur sumur ok tuttugu. At hans sögu er skrifuð
carried on four summers and twenty By his account is written

ævi allra lögsögumanna á bók þessi, þeira er váru fyr
(the)-lives of-all law-speakers in book this of-those who were before
 vart minni, en honum sagði Þórarinn, bróðir hans, ok Skeggi
our memory but to-him told Thorarin brother his and Skeggi
 faðir þeira, ok fleiri spakir menn til þeira ævi, er fyr hans
father their and more wise men for those lives which before his
 minni váru, at því er Bjarni inn spaki hafði sagt, föðurfaðir
memory were by that which Bjarni the Wise had said father's-father
 þeira, er munði Þórarin lögsögumann ok sex aðra síðan.
their who remembered Thorarin law-speaker and six others since
 Gizurr byskup var ástsælli af öllum landsmönnum en hvern
Gizur bishop was more-beloved by all landmen than every
 maðr annarra, þeira er vér vitim hér á landi hafa verit. Af
man of-others those whom we know here in land to-have been From
 ástsæld hans ok tölum þeira Sæmundar, með umbráði Markús
the-love of-him and the-counsels of-those Saemund with the-advice of-Markus
 lögsögumanns, var þat í lög leitt, at allir menn töldu ok
law-speaker was that into law brought that all men counted and
 virtu allt fé sitt ok sóru, at rétt virt væri, hvárt sem var
valued all property their and swore that rightly valued it-was whether as it-was
 í löndum eða í lausaaorum, ok gerðu tíund af síðan. Þat
in lands or in loose-goods and made tithe thereof afterward That
 eru miklar jartegnir, hvat hlýðnir landsmenn váru þeim manni,
are great tokens how obedient (the)-landsmen were to-that man
 er hann kom því fram, at fé allt var virt með swardögum,
that he brought that forward that property all was valued with oaths
 þat er á Íslandi var, ok landit sjálft ok tíundir af gervar
that which in Iceland was and the-land itself and tithes thereof made
 ok lög á lögð, at svá skal vera, meðan Ísland er byggt.
and laws thereon laid that so shall be while Iceland is settled

Gizurr byskup lét ok lög leggja á þat, at stóll byskups
 Gizur bishop had also laws laid thereon that that the-see of-bishop
 þess, er á Íslandi væri, skyldi í Skálaholti vera, en áðr
 that who in Iceland should-be should in Skalaholt be but before
 var hvergi, ok lagði hann þar til stólsins Skálaholtsland ok
 was nowhere and laid he there to the-see Skalaholt-land and
 margra kynja auðæfi önnur bæði í löndum ok lausum aurum.

of-many kinds riches other both in lands and loose goods

En þá er honum þótti sá staðr hafa vel at auðæfum
 But then when to-him seemed-(it) that see to-have well in riches

þróazt, þá gaf hann meir en fjórðung byskupsdóms
 grown then gave he more than a-quarter of-bishopric

síns til þess, at heldr væru tveir byskupsstólar á landi
 his to that that rather were two bishops'-sees in land

hér en einn, svá sem Norðlendingar æstu hann til.
 here than one so as (the)-Northlanders urged him thereto

En hann hafði áðr látit telja búendr á landi hér, ok
 And he had before had count farmers in land here and

váru þá í Austfirðingafjórðungi sjau hundruð heil, en í
 were then in the-Eastfirðings'-Quarter seven hundred whole and in

Rangæingafjórðungi tíu, en í Breiðfirðingafjórðungi níu, en
 the-Rangæings'-Quarter ten and in the-Breiðfirðings'-Quarter nine and

í Eyfirðingafjórðungi tólf, en ótalðir váru þeir, er eigi áttu
 in the-Eyfirdings'-Quarter twelve but uncounted were those who not had

þingfararkaupi at gegna of allt Ísland.

assembly-journey-payment to answer over all Iceland

Úlfheðinn Gunnarssonr ins spaka tók lögsögu eftir
 Ulfbedin Gunnar's-son the Wise took the-law-speaking after

Markús ok hafði níu sumur, þá hafði Bergþórr Hrafnssonr
 Markus and had nine summers then had Bergthor Hrafn's-son

sex, en þá hafði Goðmundr Þorgeirssonr tólf sumur.

six and then had Godmund Thorgeir's-son twelve summers

It fyrsta sumar, er Bergþórr sagði lög upp, var nýmæli
The first summer when Bergthor spoke laws up was a-new-ordinance
 þat gert, at lög ór skyldi skrifa á bók at Haflíða Mássonar
that made that laws our should be-written in a-book at Haftlið's Mas's-son
 of vetrinn eftir at sögu ok umbráði þeira Bergþórs ok
in the-winter after by the-account and advice of-those Bergthor and
 annarra spakra manna, þeira er til þess vátu teknir. Skyldu
of-other wise men those who for that were taken Should
 þeir gerva nýmæli þau öll í lögum, er þeim litist þau
they make new-ordinances those all in the-laws which to-them seemed those
 betri en hin fornu lög. Skyldi þau segja upp it næsta
better than the old laws Should those be-spoken up the next
 sumar eftir í lögréttu ok þau öll halda, er inn meiri
summer after in (the)-law-court and those all be-held which the greater
 hlutr manna mælti þá eigi gegn. En þat varð at framfara,
part of-men spoke then not against And that came to pass
 at þá var skrifaðr Vigslóði ok margt annat í lögum
that then was written (the)-Slaying-Section and much other in the-laws
 ok sagt upp í lögréttu af kennimönnum of sumarit eftir.
and spoken up in (the)-law-court by clerics in the-summer after
 En þat líkaði öllum vel, ok mælti því manngi í gegn.
And that pleased all well and spoke thereto no-one in against
 Þat var ok it fyrsta sumar, er Bergþórr sagði lög upp, þá var
That was also the first summer when Bergthor spoke laws up then was
 Gizurr byskup óþingfærr af sótt. Þá sendi hann
Gizur bishop unable-to-ride-to-the-assembly from sickness Then sent he
 orð til alþingis vinum sínum ok höfðingjum, at biðja skyldi
word to (the)-Althing to-friends his and to-chiefs that ask should
 Þorlák Runólfsson, Þorleikssonar, bróður Halls í Haukadali,
Thorlak Runolf's-son Thorleik's-son brother of-Hall in Haukadal
 at hann skyldi láta vígjast til byskups. En þat gerðu
that he should let himself-be-consecrated to bishop And that did

allir svá sem orð hans kómu til, ok fekkst þat af því,
all so as words his came to and was-got that because of-that
 at Gizurr hafði sjálfr fyrr mjök beðit, ok fór hann útan þat
that Gizur had himself before greatly asked and went he abroad that
 sumar, en kom út it næsta eftir ok var þá vígðr til byskups.
summer and came out the next after and was then consecrated to bishop
 Gizurr var vígðr til byskups, þá er hann var fertögr.
Gizur was consecrated to bishop then when he was forty-years-old
 Þá var Grégóriús septimus páfi. En síðan var hann inn næsta
Then was Gregorius the-seventh pope And then was he the next
 vetr í Danmörku ok kom of sumarit eftir hingat til lands.
winter in Denmark and came in the-summer after hither to the-land
 En þá er hann hafði verit tuttugu ok fjóra vetr byskup,
And then when he had been twenty and four winters bishop
 svá sem faðir hans, þá var Jóan Ögmundarsonr vígðr til
so as father his then was Joan Ogmund's-son consecrated to
 byskups fyrstr til stóls at Hólum. Þá var hann vetri miðr
bishop first to the-see at Holar Then was he by-a-winter less
 en hálfsextögr. En tólf vetrum síðar, þá er Gizurr hafði
than fifty-five-years-old And twelve winters later then when Gizur had
 alls verit byskup þrjá tigi ok sex vetr, þá var Þorlákr vígðr
in-all been bishop three tens and six winters then was Thorlak consecrated
 til byskups. Hann lét Gizurr vígja til stóls í Skálaholti at
to bishop Him had Gizur consecrated to the-see in Skalabolt with
 sér lifanda. Þá var Þorlákr tveim vetrum meir en þrítögr,
himself living Then was Thorlak by-two winters more than thirty-years-old
 en Gizurr byskup andaðist þrjátigi náttum síðar í Skálaholti á
and Gizur bishop died thirty nights later in Skalabolt on
 inum þriðja degi í viku fimmta kalend. Junii. [Það er 28. mai.]
the third day in the-week the-fifth kalend of-June That is 28 May

Á því ári inu sama andaðist Páschalis secundus páfi fyrr
In that year the same died Paschalis the-second pope before
 en Gizurr byskup ok Baldvini Jórsalakonungr ok Arnaldus
than Gizur bishop and Baldwin King-of-Jerusalem and Arnaldus
 patriarcha í Hierúsalem ok Philippús Sviakonungr, en síðar it
patriarch in Jerusalem and Philippus King-of-the-Swedes and later the
 sama sumar Álexíús Grikkjakonungr. Þá hafði hann þrjátigi
same summer Alexius King-of-the-Greeks Then had he thirty
 ok átta vetr setit at stóli í Miklagarði. En tveim vetrum
and eight winters sat on the-throne in Miklagard And two winters
 síðar varð aldamót. Þá höfðu þeir Eysteinn ok Sigurðr
later came (the)-turn-of-the-age Then had they Eystein and Sigurd
 verit sautján vetr konungar í Norvegi eftir Magnús, föður
been seventeen winters kings in Norway after Magnus father
 sinn, Ólafsson, Haraldssonar. Þat var hundrað ok tuttugu
their Olaf's-son Harald's-son That was a-hundred and twenty
 vetrum eftir fall Óláfs Tryggvasonar, en tvau hundruð ok
winters after (the)-fall of-Olaf Tryggvi's-son and two hundred and
 fimmtigi eftir dráp Eadmundar Englakonungs, en fimm
fifty after (the)-slaying of-Eadmund King-of-the-English and five
 hundruð ok sextán vetrum eftir andlát Grégóriús páfa,
hundred and sixteen winters after (the)-death of-Gregorius pope
 þess er kristni kom á England, at því er talit er. En
that when Christianity came to England by that which counted is And
 hann andaðist á öðru ári konungdóms Föcö keisara, sex
he died in the-second year of-the-reign of-Phocas emperor six
 hundruð ok fjórum vetrum eftir burð Krists at almannatali.
hundred and four winters after (the)-birth of-Christ by common-reckoning
 Þat verðr allt saman ellifu hundruð ok tuttugu ár.
That becomes all together eleven hundred and twenty years
 Hér lýkst sjá bók.
Here ends this book

Byskupaættir

THE BISHOPS' LINEAGES

The line of the Icelandic bishops, traced from the settlers. Ketilbjörn of Mosfell is the forefather of Gizurr inn hvíti, Ísleifi, and Bishop Gizurr; from Hrollaugr of Síða comes Jóan, first bishop at Hólar; from Auðr of Hvammr, Þorlák, now bishop at Skálaholt; and from Helgi inn magri, Ketill, now bishop at Hólar.

Þetta er kyn byskupa Íslendinga ok áttartala:

This is the-kin of-bishops of-(the)-Icelanders and the-lineage

Ketilbjörn landnámsmaðr, sá er byggði suðr at Mosfelli inu

Ketilbjörn land-taker he who settled south at Mosfell the

efra, var faðir Teits, föður Gizurar ins hvíta, föður Ísleifs, er

upper was father of-Teit father of-Gizur the White father of-Isleif who

fyrstr var byskup í Skálaholti, föður Gizurar byskups. Hrollaugr

first was bishop in Skalaholt father of-Gizur bishop Hrollaugr

landnámsmaðr, er byggði austr á Síðu á Breiðabólstað, var

land-taker who settled east in Síða at Breidabolstad was

faðir Özurar, föður Þórdísar, móður Halls á Síðu, föður Egils,

father of-Ozur father of-Thordis mother of-Hall at Síða father of-Egil

föður Þorgerðar, móður Jóans, er fyrstr var byskup at Hólum.

father of-Thorgerd mother of-Joan who first was bishop at Holar

Auðr landnámskona, er byggði vestr í Breiðafirði í

Aud land-taking-woman who settled west in Breidafjord at

Hvammi, var móðir Þorsteins ins rauða, föður Óleifs feilans,

Hvamm was mother of-Thorstein the Red father of-Oleif Feilan

föður Þórðar gellis, föður Þórhildar rjúpu, móður Þórðar

father of-Thord Gellir father of-Thorbild Ptarmigan mother of-Thord

hesthöfða, föður Karlsefnis, föður Snorra, föður Hallfríðar,

Horse-head father of-Karlsefni father of-Snorri father of-Hallfrid

móður Þorláks, er nú er byskup í Skálaholti, næstr Gizuri.

mother of-Thorlak who now is bishop in Skalaholt next to-Gizur

Helgi inn magri landnámamaðr, sá er byggði norðr í
Helgi the Lean land-taker he who settled north in
 Eyjafirði í Kristnesi, var faðir Helgu, móður Einars, föður
Eyjafrð at Kristnes was father of-Helga mother of-Einar father
 Eyjólf's Valgerðarsonar, föður Goðmundar, föður Eyjólf's, föður
of-Eyjolf Valgerð's-son father of-Godmund father of-Eyjolf father
 Þorsteins, föður Ketils, er nú er byskup at Hólum, næstr Jóani.
of-Thorstein father of-Ketil who now is bishop at Holar next to-Joan

Langfeðgatal

THE LINE OF FOREFATHERS

The thirty-six generations of the Ynglingar and the Breiðfirðingar, from Yngvi king of the Turks and Njörðr king of the Swedes down through the kings at Uppsalar, Óleifr inn hvíti and Þorsteinn inn rauði, Óleifr feilan who first of them settled in Iceland, Þórðr gellir, and Gellir — father of Þorgils, Ari's own father. The book ends with the author naming himself.

Þessi eru nöfn langfeðga Ynglinga ok Breiðfirðinga:
These are names of-the-forefathers of-(the)-Ynglings and of-(the)-Breiðfirðings
 i Yngvi Tyrkjakonungr. ii Njörðr Sviakonungr. iii Freyr. iiiv
(1) Yngvi King-of-the-Turks (2) Njord King-of-the-Swedes (3) Frey (4)
 Fjölfnir. sá er dó at Friðfróða. v Svegðir. vi Vanlandi. vii
Fjolfnir he who died at Fridfróð's (5) Svegðir (6) Vanlandi (7)
 Visburr. viii Dómaldr. ix Dómarr. x Dyggvi. xi Dagr. xii
Visbur (8) Domald (9) Domar (10) Dyggvi (11) Dag (12)
 Alrekr. xiii Agni. xiiii Yngvi. xv Jörundr. xvi Aun inn gamli.
Alrek (13) Agni (14) Yngvi (15) Jorund (16) Aun the Old
 xvii Egill Vendilkráka. xviii Óttarr. xix Aðísl at Uppsölum.
(17) Egil Vendil-crow (18) Ottar (19) Adisl at Uppsala
 xx Eysteinn. xxi Yngvarr. xxii Braut-Önundr. xxiii Ingjaldr
(20) Eystein (21) Yngvar (22) Road-Onund (23) Ingjald

inn illráði. xxiiii Óláfr trételgja. xxv Hálfðan hvítbeinn
the Ill-counseled (24) Olaf Tree-bewer (25) Halfðan White-leg
 Upplendingakonungr. xxvi Goðröðr. xxvii Óláfr. xxviii Helgi.
King-of-the-Upplanders (26) Godrod (27) Olaf (28) Helgi
 xxix Ingjaldr, dóttursonr Sigurðar, Ragnarssonar loðbrókar.
(29) Ingjald daughter's-son of-Sigurd Ragnar's-son Hairy-breeches
 xxx Óleifr inn hvíti. xxxi Þorsteinn inn rauði. xxxii Óleifr
(30) Oleif the White (31) Thorstein the Red (32) Oleif
 feilan, er fyrstr byggði þeira á Íslandi. xxxiii Þórðr gellir.
Feilan who first settled of-them in Iceland (33) Thord Gellir
 xxxiiii Eyjólfur, er skírðr var í elli sinni, þá er kristni
(34) Eyjolf who baptized was in old-age his then when Christianity
 kom á Ísland. xxxv Þorkell. xxxvi Gellir, faðir þeira Þorkels,
came to Iceland (35) Thorkel (36) Gellir father of-those Thorkel
 föður Brands, ok Þorgils, föður míns, en ek heitik Ari.
father of-Brand and Thorgils father my and I am-named Ari

Eyrbyggja saga

The Saga of the People of Eyri



Frá Katli flatnef ok börnum hans

I · KETILL FLATNEFR AND HIS CHILDREN

Ketill flatnef, a bersir in Norway, has the sons Björn and Helgi and the daughters Auðr djúpúðga, Þórunn hyrna, and Jórunn manvitsbrekka. When Haraldr inn hárfagri drives men from their lands and the exiles harry Norway from the western isles, the king sends Ketill west against them. Ketill conquers the Hebrides and keeps them for himself, and Haraldr seizes his Norwegian estates.

Ketill flatnef hét einn ágætr hersir í Nóregi. Hann var sonr
Ketil Flat-nose was-named one excellent lord in Norway He was son
Bjarnar bunu, Grímssonar hersis ór Sogni. Ketill var kvángaðr.
of-Bjorn Buna Grim's-son lord from Sogn Ketil was married
Hann átti Yngvildi, dóttur Ketils veðrs hersis af Raumaríki.
He had Yngvild daughter of-Ketil Wether lord from Raumariki
Björn ok Helgi hétu synir þeira, en dætr þeira váru
Bjorn and Helgi were-named sons their and daughters their were
þær Auðr djúpúðga, Þórunn hyrna ok Jórunn manvitsbrekka.
those Aud Deep-minded Thorunn Horn and Jorunn Wisdom-slope
Björn, sonr Ketils, var fósttraðr austr á Jamtalandi með
Bjorn son of-Ketil was fostered east in Jamtaland with
jarli þeim, er Kjallakr hét, vitr maðr ok ágætr. Jarlinn
an-earl that who Kjallak was-named a-wise man and excellent The-earl
átti son, er Björn hét, en Gjaflaug hét dóttir hans.
had a-son who Bjorn was-named and Gjaflaug was-named daughter his
Þetta var í þann tíma, er Haraldr konungr inn hárfagri gekk
This was in that time when Harald king the Fair-haired came
til ríkis í Nóregi. Fyrir þeim ófriði flýðu margir göfgir menn
to power in Norway For that strife fled many noble men
óðul sín af Nóregi, sumir austr um Kjölu, sumir um haf vestr.
estates their from Norway some east over Kjöl some over sea west

Þeir váru sumir, er heldu sik á vetrum í Suðreyjum eða
They were some who kept themselves in winters in (the)-Hebrides or
 Orkneyjum, en um sumrum herjuðu þeir í Nóreg ok gerðu
(the)-Orkneys but in summers harried they in Norway and did
 mikinn skaða í ríki Haralds konungs. Bændr kærðu
great harm in the-realm of-Harald king Farmers complained-of
 þetta fyrir konungi ok báðu hann frelsa sik af þessum ófriði.
this before the-king and asked him free them from this strife
 Þá gerði Haraldr konungr þat ráð, at hann lét búa
Then made Harald king that plan that he had made-ready
 her vestr um haf, ok kvað Ketil flatnef skyldu höfðingja
an-army west over sea and said Ketil Flat-nose should chief
 vera yfir þeim her. Ketill talðist undan, en konungr
to-be over that army Ketil excused-himself out-from but the-king
 kvað hann fara skyldu. Ok er Ketill sá, at konungr vill
said him to-go should And when Ketil saw that the-king wishes
 ráða, réðst hann til ferðarinnar ok hafði með sér
to-rule made-himself-ready be for the-journey and had with himself
 konu sína ok börn, þau sem þar váru.
wife his and children those which there were
 En er Ketill kom vestr um haf, átti hann þar nökkurar
And when Ketil came west over sea had he there some
 orrostur ok hafði jafnan sigr. Hann lagði undir sik
battles and had always victory He laid under himself
 Suðreyjar ok gerðist höfðingi yfir. Sættist hann þá
(the)-Hebrides and became chief over-(them) Made-terms he then
 við ina stærstu höfðingja fyrir vestan haf ok batt við
with the greatest chiefs on (the)-west-of sea and bound with
 þá tengðir, en sendi austr aftr herinn.
them alliances but sent east back the-army

Ok er þeir kómu á fund Haralds konungs, sögðu þeir, at
And when they came to meeting of-Harald king said they that
 Ketill flatnefr var höfðingi í Suðreyjum, en eigi sögðust
Ketil Flat-nose was chief in (the)-Hebrides but not said-of-themselves
 þeir vita, at hann drægi Haraldi konungi ríki fyrir
they to-know that he drew for-Harald king a-realm on
 vestan haf. En er konungr spyr þetta, þá tekur hann
(the)-west-of sea But when the-king hears this then takes he
 undir sik eignir þær, er Ketill átti í Nóregi.
under himself possessions those which Ketil had in Norway
 Ketill flatnefr gifti Auði, dóttur sína, Óláfi hvíta, er þá
Ketil Flat-nose married Aud daughter his to-Olaf the-White who then
 var mestr herkonungr fyrir vestan haf. Hann var sonr
was greatest war-king on (the)-west-of sea He was son
 Ingjalds Helgasonar, en móðir Ingjalds var Þóra, dóttir
of-Ingjald Helgi's-son and mother of-Ingjald was Thora daughter
 Sigurðar orms-í-auga, Ragnarssonar loðbrókar.
of-Sigurd Snake-in-the-eye Ragnar's-son Hairy-breeches
 Þórunni hyrnu gifti hann Helga inum magra, syni Eyvindar
Thorunn Horn married he to-Helgi the Lean son of-Eyvind
 Austmanns ok Raförtu, dóttur Kjarvals Írakonungs.
East-man and of-Rafarta daughter of-Kjarval King-of-the-Irish

Frá Birni austræna

II · BJÖRN THE EASTERNER

Björn comes back from Jamtaland, takes the estates his father had held, and drives out the king's stewards. Haraldr has him outlawed at an assembly of eight shires and sends Haukr hábrók and other champions to kill him. Warned by friends, Björn escapes by ship down the coast, and is taken in for the winter, in secret, by Hrólfr Örnólfsson on the island of Mostr.

Björn, sonr Ketils flatnefs, var á Jamtalandi, þar til er Kjallakr
Bjorn son of-Ketil Flat-nose was in Jamtaland there until that Kjallak
 andaðist. Hann fekk Gjaflaugar, dóttur jarls, ok fór síðan
died He got Gjaflaug daughter of-the-earl and went then
 austan um Kjöl, fyrst til Þrándheims ok síðan suðr um land
from-the-east over Kjol first to Thrandheim and then south along land
 ok tók undir sik eignir þær, er faðir hans hafði átt, en
and took under himself possessions those which father his had owned but
 rak í braut ármenn þá, er Haraldr konungur hafði yfir sett.
drove off away the-stewards those whom Harald king had over set
 Haraldr konungur var þá í Víkinni, er hann spurði þetta, ok
Harald king was then in the-Vik when he heard this and
 fór þá it efra norðr til Þrándheims. Ok er hann kom
went then the upper-way north to Thrandheim And when he came
 í Þrándheim, stefndi hann átta fylkja þing, ok á því
into Thrandheim summoned he of-eight districts an-assembly and at that
 þingi gerði hann Björn Ketilsson útlaga af Noregi, gerði
assembly made he Bjorn Ketil's-son an-outlaw from Norway made
 hann dræpan ok tiltækjan, hvar sem hann væri fundinn.
him killable and seizable wherever as he might-be found
 Eftir þetta sendi hann Hauk hábrók ok aðra kappa sína
After this sent he Hauk High-breeches and other champions his
 at drepa hann, ef þeir fyndi hann. En er þeir komu suðr
to kill him if they found him But when they came south
 um Staði, urðu vinir Bjarnar við varir ferð þeira ok
past Stad became friends of-Bjorn at aware (the)-journey of-them and
 gerðu honum njósn.
made for-him a-warning

Björn hljóp þá á skútu eina, er hann átti, með skuldalið
Bjorn leaped then onto a-cutter one which he owned with dependents
 sitt ok lausafé ok fór suðr með landi, því at þá var
his and loose-goods and went south along land because that then was

vetrarmegn, ok treystist hann eigi á haf at halda. Björn
mid-winter and trusted-himself he not on (the)-sea to hold Björn
 fór, þar til er hann kom í ey þá, er Mostr heitir
went there until that he came into an-island that which Mostr is-called
 ok liggir fyrir Sunnhorðalandi, ok þar tók við honum sá
and lies off Sunnbordaland and there took in him that
 maðr, er Hrólfr hét, Örnólfs sonr fiskreka. Þar var
man who Hrolf was-named Ornlolf's son Fish-driver There was
 Björn um vetrinn á laun.

Björn through the-winter in secret

Konungsmenn hurfu aftur, þá er þeir höfðu skipat eignir
The-king's-men turned back then when they had ordered possessions
 Bjarnar ok setta menn yfir.
of-Björn and set men over-(them)

Frá Þórólfi Mostrarskegg

III · ÞÓRÓLFR MOSTRARSKEGG

Hrólfr keeps the temple of Þórr on Mostr and is called Þórólfr for his friendship with the god, and Mostrarskegg for his great beard. In the spring he gives Björn a longship and sends his son Hallsteinn with him. When Haraldr learns that Þórólfr has sheltered an outlaw, he outlaws him like Björn unless he comes and lays his whole case in the king's power. Ingólfr had settled Iceland ten winters before.

Hrólfr var höfðingi mikill ok inn mesti rausnarmaðr. Hann
Hrolf was a-chief great and the greatest man-of-state He
 varðveitti þar í eyjunni Þórshof ok var mikill vinr Þórs, ok
kept there in the-island Thor's-temple and was a-great friend of-Thor and
 af því var hann Þórólfr kallaðr. Hann var mikill maðr ok
from that was he Thorolf called He was a-big man and

sterkr, friðr sýnum ok hafði skegg mikit. Því var hann
strong handsome in-looks and had a-beard great Therefore was he
 kallaðr Mostrarskegg. Hann var göfgastr maðr í eyjunni.
called Mostr-beard He was noblest man in the-island
 Um várit fekk Þórólfr Birni langskip gott ok skipat
In the-spring got Thorolf for-Bjorn a-longship good and manned
 góðum drengjum ok fekk Hallstein, son sinn, til fylgðar
with-good fellows and got Hallstein son his for company
 við hann, ok heldu þeir vestr um haf á vit frænda Bjarnar.
with him and held they west over sea to visit kinsmen of-Bjorn
 En er Haraldr konungr spurði, at Þórólfr Mostrarskegg
But when Harald king heard that Thorolf Mostr-beard
 hafði haldit Björn Ketilsson, útlaga hans, þá gerði hann
had harbored Bjorn Ketil's-son an-outlaw his then sent he
 menn til hans ok boðaði honum af löndum ok bað hann
men to him and banished him from lands and bade him
 fara útlægan sem Björn, vin hans, nema hann komi á
go outlawed like Bjorn friend his unless he come to
 konungs fund ok leggi allt sitt mál á hans vald.
of-the-king a-meeting and lay all his case in his power
 Þat var tíu vetrum síðar en Ingólfr Arnarson hafði farit
That was ten winters later than Ingolf Arn's-son had gone
 at byggja Ísland, ok var sú ferð allfræg orðin, því at
to settle Iceland and was that journey most-famous become because that
 þeir menn, er komu af Íslandi, sögðu þar góða landakosti.
those men who came from Iceland told there good land-qualities

Þórólfr ferr til Íslands ok nemr land

IV · ÞÓRÓLFR TAKES LAND IN ICELAND

Þórólfr holds a great sacrifice and asks Þórr, who directs him to Iceland. He takes down the temple, carries its timbers and the earth from under the pedestal, and casts his high-seat pillars overboard. They come ashore at what he names Þórsnes. He names Breiðafjörðr, builds at Hofstaðir a temple described here in full, holds Helgafell sacred, and sets the district assembly where Þórr came to land.

Þórólfr Mostrarskegg fekk at blóti miklu ok gekk til
Thorolf Mostr-beard held at sacrifice great and went to
fréttar við Þór, ástvin sinn, hvárt hann skyldi sættast við
inquiry with Thor dear-friend his whether he should make-terms with
konung eða fara af landi brott ok leita sér annarra
the-king or go from land away and seek for-himself other
forlaga, en fréttin vísaði Þórólfi til Íslands.

fates but the-answer directed Thorolf to Iceland
Ok eftir þat fekk hann sér mikit hafskip ok bjó
And after that got he for-himself a-great sea-ship and made-ready
þat til Íslandsferðar ok hafði með sér skuldalið sitt
it for the-Iceland-journey and had with himself dependents his
ok búferli. Margir vinir hans réðust til ferðar
and household-goods Many friends his engaged-themselves for the-journey
með honum. Hann tók ofan hofit ok hafði með sér
with him He took down the-temple and had with himself
flesta viðu, þá er þar höfðu í verit, ok svá moldina
most of-the-timbers those which there had in been and so the-earth
undan stallanum, þar er Þórr hafði á setit.
from-under the-altar there where Thor had on sat

Síðan sigldi Þórólfr í haf, ok byrjaði honum vel ok
Then sailed Thorolf into (the)-sea and it-went for-him well and
 rann landit ok sigldi fyrir sunnan vestr um Reykjanes. Þá
he-ran-along the-land and sailed on (the)-south west past Reykjanes Then
 fell byrrinn, ok sá þeir, at skar í landit inn fjörðu stóra.
fell the-fair-wind and saw they that cut into the-land in fjords great
 Þórólfr kastaði þá fyrir borð öndvegissúlum sínum, þeim
Thorolf cast then over board high-seat-pillars his those
 er staðit höfðu í hofinu. Þar var Þórr skorinn á annarri.
which stood had in the-temple There was Thor carved on one
 Hann mælti svá fyrir, at hann skyldi þar byggja á
He spoke so beforehand that he should there settle in
 Íslandi, sem Þórr léti þær á land koma. En þegar þær
Iceland where Thor let them on land come But at-once them
 hóf frá skipinu, sveif þeim til ins vestra fjarðarins, ok
lifted from the-ship drifted them toward the western the-fjord and
 þótti þeim fara eigi vánum seinna.
seemed to-them to-go not than-expected slower

Eftir þat kom hafgula. Sigldu þeir þá vestr fyrir Snæfellsnes
After that came a-sea-breeze Sailed they then west past Snæfellsnes
 ok inn á fjörðinn. Þeir sjá, at fjörðrinn er ákaflega breiðr
and in into the-fjord They see that the-fjord is exceedingly broad
 ok langr ok mjök stórfjöllótt hvárumtveggja megin. Þórólfr
and long and very much-mountained on-both sides Thorolf
 gaf nafn firðinum ok kallaði Breiðafjörð.
gave a-name to-the-fjord and called-(it) Breidafjord

Hann tók land fyrir sunnan fjörðinn nær miðjum ok lagði
He took land on (the)-south of-the-fjord near midway and laid
 skipit á vág þann, er þeir kölluðu Hofsvág síðan. Eftir
the-ship in a-bay that which they called Hofsvag afterward After
 þat könnuðu þeir landit ok fundu á nesi framanverðu,
that explored they the-land and found on a-headland forward-facing

er var fyrir norðan váginn, at Þórr var á land kominn
which was on (the)-north of-the-bay that Thor was on land come
 með súlurnar. Þat var síðan kallat Þórsnes.

with the-pillars That was afterward called Thorsnes

Eftir þat fór Þórólfr eldi um landnám sitt útan frá
After that went Thorolf with-fire around land-claim his outward from
 Stafá ok inn til þeirar ár, er hann kallaði Þórsá, ok
Stafa and inward to that river which he called Thorsa and
 byggði þar skipverjum sínum.

settled there shipmen his

Hann setti bæ mikinn við Hofsvág, er hann kallaði á
He set a-farm great by Hofsvag which he called at
 Hofsstöðum. Þar lét hann reisa hof, ok var þat mikit hús.

Hofstadir There had he raise a-temple and was that a-great house

Váru dyrr á hliðveggnum ok nær öðrum endanum. Þar fyrir
Were doors in the-side-wall and near the-other end There on

innan stóðu öndvegissúlurnar, ok váru þar í naglar. Þeir
(the)-inside stood the-high-seat-pillars and were there in nails They
 hétu reginnaglar. Þar var allt friðarstaðr fyrir innan.

were-named god-nails There was all a-sanctuary on (the)-inside

Innar af hofinu var hús í þá líking sem nú er sönghús

Inward from the-temple was a-house in that likeness as now is a-choir

í kirkjum, ok stóð þar stalli á miðju gólfinu sem altari,
in churches and stood there an-altar on (the)-middle of-the-floor as an-altar

ok lá þar á hringr einn mótlauss, tvítögeyringr, ok skyldi
and lay there on a-ring one seamless of-twenty-ounces and should

þar at sverja eiða alla. Þann hring skyldi hofgoði hafa á
there at be-sworn oaths all That ring should the-temple-priest have on

hendi sér til allra mannfunda. Á stalleinum skyldi ok standa
hand his at all gatherings-of-men On the-altar should also stand

hlautbolli ok þar í hlautteinn, sem stökkull væri, ok skyldi
a-lot-bowl and there in a-lot-twig as a-sprinkler were and should

þar stökkva með ór bollanum blóði því, er hlaut var kallat.

there be-sprinkled with from the-bowl the-blood that which lot was called

Þat var þess konar blóð, er sæfð váru þau kvikendi, er

That was of-that kind blood which sacrificed were those creatures which

goðunum var fórnat. Umhverfis stallann var goðunum skipat

to-the-gods was offered Around the-altar were the-gods set

í afhúsinu. Til hofsins skyldu allir menn tolla gjalda ok

in the-side-chamber To the-temple should all men tolls pay and

vera skyldir hofgoðanum til allra ferða, sem nú eru þingmenn

be bound to-the-temple-priest for all journeys as now are assembly-men

höfðingjum, en goði skyldi hofi upp halda af sjálfs

to-chiefs but (the)-priest should the-temple up hold from of-himself

síns kostnaði, svá at eigi rénaði, ok hafa inni blótveizlur.

own cost so that not it-should-decay and have within sacrifice-feasts

Þórólfr kallaði Þórsnes milli Vigrafjarðar ok Hofsvágs. Í

Thorolf called Thorsnes between of-Vigrafford and of-Hofsvag In

því nesi stendr eitt fjall. Á því fjalli hafði Þórólfr

that headland stands one mountain On that mountain had Thorolf

svá mikinn átrúnað, at þangat skyldi enginn maðr óþveginn

so great a-belief that thither should no man unwashed

líta ok engu skyldi tortíma í fjallinu, hvárki fé né

look and nothing should be-destroyed in the-mountain neither livestock nor

mönnum, nema sjálft gengi í brott. Þat fjall kallaði

men unless of-itself it-went off away That mountain called

hann Helgafell ok trúði, at hann mundi þangat fara, þá

be Helgafell and believed that he would thither go then

er hann dæi, ok allir á nesinu hans frændr.

when he might-die and all on the-headland his kinsmen

Þar, sem Þórr hafði á land komit, á tanganum nessins, lét

There where Thor had on land come on the-tip of-the-headland let

hann hafa dóma alla ok setti þar heraðsþing. Þar var ok svá

he be-held courts all and set there a-district-assembly There was also so

mikill helgistaðr, at hann vildi með engu móti láta saurga
great a-holy-place that he wished with no means to-let be-defiled
 völlinn, hvarki í heiftarblóði, ok eigi skyldi þar álfrek
the-field neither with feud-blood and not should there elf-scaring
 ganga, ok var haft til þess sker eitt, er Dritsker var kallat.
go and was taken to that a-skerry one which Dritsker was called
 Þórólfr gerðist rausnarmaðr mikill í búi ok hafði
Thorolf became a-man-of-state great in household and had
 fjölmennt með sér, því at þá var gott matar at afla
a-great-company with himself because that then was good of-food to get
 af eyjum ok öðru sæfangi.
from the-islands and other sea-catch

Björn austræni ferr til Suðreyja

V · BJÖRN GOES TO THE HEBRIDES

Björn Ketilsson sails west and finds his father dead and his brother and sisters settled there. They offer him good terms, but he sees that they have taken another faith, and thinks it mean of them to have abandoned the old way their kinsmen kept. He will take no holding there. They call him Björn inn austræni, and take it ill that he will not stay.

Nú skal segja frá Birni Ketilssyni flatnefs, at hann sigldi
Now shall be-told of Björn Ketil's-son Flat-nose's that he sailed
 vestr um haf, þá er þeir Þórólfr Mostrarskegg skilðu,
west over sea then when they Thorolf Mostr-beard parted
 sem fyrr segir. Hann helt til Suðreyja.
as before is-said He held to (the)-Hebrides

En er hann kom vestr um haf, þá var andaðr Ketill,
And when he came west over sea then was dead Ketil
 faðir hans, en hann fann þar Helga, bróður sinn, ok systur
father his but he found there Helgi brother his and sisters
 sínar, ok buðu þau honum góða kosti með sér.

his and offered they to-him good terms with themselves
 Björn varð þess viss, at þau höfðu annan átrúnað, ok þótti
Bjorn became of-that aware that they had another belief and seemed
 honum þat lítilmannligt, er þau höfðu hafnat fornum sið,
to-him that mean-spirited that they had forsaken the-old faith
 þeim er frændr þeira höfðu haft, ok nam hann þar eigi
that which kinsmen their had held and took he there no
 ynði, ok enga staðfestu vildi hann þar taka. Var hann þó um
pleasure and no settlement wished he there to-take Was he yet through
 vetrinn með Auði, systur sinni, ok Þorsteini, syni hennar.

the-winter with Aud sister his and Thorstein son hers
 En er þau fundu, at hann vildi eigi áhlýðast við frændr
And when they found that he wished not to-give-ear to kinsmen
 sína, þá kölluðu þau hann Björn inn austræna, ok þótti
his then called they him Bjorn the Eastern and seemed
 þeim illa, er hann vildi þar ekki staðfestast.
to-them badly that he wished there not to-settle

Björn ok Auðr fara til Íslands

VI · BJÖRN AND AUÐR COME TO ICELAND

After two winters Björn goes out to Iceland with Hallsteinn Þórólfsson and takes land between Stafá and Hraunsfjörðr by Þórólfr's leave, settling at Bjarnarhöfn. Hallsteinn thinks it mean to accept land from his father and takes his own west across Breiðafjörðr. Some winters later Auðr djúpúðga comes out, winters with her brother, and takes all the Dales, settling at Hvammr.

Björn var tvá vetr í Suðreyjum, áðr hann bjó ferð sína
Bjorn was two winters in (the)-Hebrides before he made-ready journey his
 til Íslands. Með honum var í ferð Hallsteinn Þórólfsson.

to Iceland With him was in company Hallstein Thorolf's-son

Þeir tóku land í Breiðafirði, ok nam Björn land út frá

They took land in Breidafjord and took Bjorn land out from

Stafá milli ok Hraunsfjarðar með ráði Þórólfs. Björn bjó í

Stafa between and of-Hraunsfjord by counsel of-Thorolf Bjorn dwelt at

Borgarholti í Bjarnarhöfn. Hann var it mesta göfugmenni.

Borgarholt in Bjarnarhofn He was the greatest nobleman

Hallsteini Þórólfsyni þótti lítilmannligt at þiggja land at

To-Hallstein Thorolf's-son seemed-it mean-spirited to take land from

föður sínum, ok fór hann vestr yfir Breiðafjörð ok nam

father his and went he west over Breidafjord and took

þar land ok bjó á Hallsteinsnesi.

there land and dwelt at Hallsteinsnesi

Nökkurum vetrum síðar kom út Auðr djúpúðga ok var

Some winters later came out Aud Deep-minded and was

inn fyrsta vetr með Birni, bróður sínum. Síðan nam hon

the first winter with Bjorn brother her Afterward took she

öll Dalalönd í Breiðafirði í milli Skraumuhlaupsár ok

all (the)-Dale-lands in Breidafjord in between of-Skraumublaupsa and

Dögurðarár ok bjó í Hvammi.

of-Dogurdara and dwelt at Hvamm

Á þessum tímum byggðist allr Breiðafjörðr, ok þarf hér

In these times was-settled all Breidafjord and needs here

ekki at segja frá þeira manna landnámum, er eigi koma

not to be-told of those men's land-claims which not come

við þessa sögu.

into this saga

Frá niðjum landnámsmanna

VII · THE SETTLERS' DESCENDANTS

The other settlers and their line: Geirröðr at Eyri, with Úlfarr and Finngeirr, and Vestarr at Öndverð Eyri. Björn inn austræni dies first of them and is laid in a mound; from his son Kjallakr come the Kjalleklings. Þórólfr Mostrarskegg marries Unnr in his old age and gives their son to Þórr, naming him Þorsteinn þorskabít, and fosters Hallsteinn's son as Þorsteinn surtr.

Geirröðr hét maðr, er nam land inn frá Þórsá til
Geirrod was-named a-man who took land inward from Thorsa to
Langadals ok bjó á Eyri. Með honum kom út Úlfarr kappi,
Langadal and dwelt at Eyri With him came out Ulfar champion
er hann gaf land umhverfis Úlfarsfell, ok Finngeirr,
to-whom he gave land around Ulfarsfell and Finngeir
sonr Þorsteins öndurs. Hann bjó í Álfafirði. Hans sonr
son of-Thorstein Snow-shoe He dwelt in Alftafjord His son
var Þorfinnr, faðir Þorbrands í Álfafirði.
was Thorfinn father of-Thorbrand in Alftafjord
Vestarr hét maðr, sonr Þórólfs blöðruskalla. Hann kom til
Vestar was-named a-man son of-Thorolf Bladder-bald He came to
Íslands með föður sinn gamlan ok nam land fyrir útan
Iceland with father his old and took land on (the)-outside
Urthvalafjörð ok bjó á Öndurðri Eyri. Hans sonr var Ásgeirr,
of-Urthvalafjord and dwelt at Front Eyri His son was Asgeir
er bjó þar síðan. Björn inn austræni andaðist fyrst þessa
who dwelt there afterward Bjorn the Eastern died first of-these
landnámsmanna ok var heygðr við Borgarlæk. Hann átti eftir
land-takers and was laid-in-howe by Borgarlaek He left behind
tvá sonu. Annarr var Kjallakr gamli, er bjó í Bjarnarhöfn eftir
two sons One was Kjallakr the-Old who dwelt in Bjarnarhofn after

föður sinn. Kjallakr átti Ástríði, dóttur Hrólfs hersis, systur
father his Kjallak had Astrid daughter of-Hrolf lord sister
 Steinólfs ins lága. Þau áttu þrjú börn. Þorgrímr goði var sonr
of-Steinolf the Low They had three children Thorgrim (the)-priest was son
 þeira ok Gerðr dóttir, er átti Þormóðr goði, sonr Odds ins
their and Gerd a-daughter whom had Thormod (the)-priest son of-Odd the
 rakka. Þriðja var Helga, er átti Ásgeirr á Eyri. Frá börnum
Bold The-third was Helga whom had Asgeir at Eyri From (the)-children
 Kjallaks er komin mikil ætt, ok eru þat kallaðir Kjalleklingar.
of-Kjallak is come a-great kin and are they called (the)-Kjalleklings
 Óttarr hét annarr sonr Bjarnar. Hann átti Gró
Ottar was-named the-second son of-Bjorn He had Gro
 Geirleifsdóttur, systur Oddleifs af Barðaströnd. Þeira synir
Geirleif's-daughter sister of-Oddleif from Bardastrond Their sons
 váru þeir Helgi, faðir Ósvífrs ins spaka, ok Björn, faðir Vigfúss
were those Helgi father of-Osvif the Wise and Bjorn father of-Vigfus
 í Drápuhlíð. Vilgeirr hét inn þriði sonr Óttars Bjarnarsonar.
in Drapuhlid Vilgeir was-named the third son of-Ottar Bjorn's-son
 Þórólfr Mostrarskegg kvángaðist í elli sinni ok fekk þessar
Thorolf Mostr-beard married in old-age his and got that
 konu, er Unnr hét. Segja sumir, at hon væri dóttir
woman who Unn was-named Say some that she was daughter
 Þorsteins rauðs, en Ari Þorgilsson inn fróði telr hana eigi
of-Thorstein the-Red but Ari Thorgils'-son the Learned counts her not
 með hans börnum.
among his children
 Þau Þórólfr ok Unnr áttu son, er Steinn hét. Þenna
They Thorolf and Unn had a-son who Stein was-named This
 svein gaf Þórólfr Þór, vin sínum, ok kallaði hann Þorstein,
boy gave Thorolf to-Thor friend his and called him Thorstein
 ok var þessi sveinn allbráðgerr.
and was this boy very-early-grown

Hallsteinn Þórólfsson fekk Óskar, dóttur Þorsteins rauðs.

Hallstein Thorolf's-son got Osk daughter of-Thorstein the-Red

Þorsteinn hét sonr þeira. Hann fóst-raði Þórólfr ok kallaði

Thorstein was-named son their Him fostered Thorolf and called

Þorstein surt, en sinn son kallaði hann Þorstein þorskabít.

Thorstein Surt but his-own son called he Thorstein Cod-biter

Útkváma Þórólfs bægifótar

VIII · ÞÓRÓLFR BÆGIFÓTR COMES OUT

Geirríðr comes out and sets her hall across the highroad, with a table always laid for any who will take it, and is thought the noblest of women. Her son Þórólfr, a great viking, finds the land too small, challenges the old and childless Úlfarr to holmgang, and kills him — taking a leg wound that leaves him lame, and the name bægifótr. He seizes Úlfarr's land.

Í þenna tíma kom út Geirríðr, systir Geirröðar á Eyri, ok

In this time came out Geirrid sister of-Geirrod at Eyri and

gaf hann henni bústað í Borgardal fyrir innan Álfafjörð.

gave he to-her a-dwelling in Borgardal on (the)-inside of-Alfrafjord

Hon lét setja skála sinn á þjóðbraut þvera, ok skyldu allir

She had set hall her on the-highway atwart and should all

menn ríða þar í gegnum. Þar stóð jafnan borð ok matr

men ride there in through There stood always a-table and food

á, gefinn hverjum, er hafa vildi. Af slíku þótti hon it

thereon given to-everyone who to-have wished From such seemed she the

mesta göfugkvendi. Geirríði hafði átta Björn, sonr Bölverks

greatest noblewoman Geirrid had had Bjorn son of-Bolverk

blindingatrjónu, ok hét þeira sonr Þórólfr. Hann var

Blindman's-snout and was-named their son Thorolf He was

víkingr mikill. Hann kom út nökkuru síðar en móðir hans
a-viking great He came out somewhat later than mother his
 ok var með henni inn fyrsta vetr.

and was with her the first winter

Þórólfi þótti þat litit búland ok skoraði á Úlfar kapp

To-Thorolf seemed that a-small farm-land and he-challenged upon Ulfar champion

til landa ok bauð honum hólmgöngu, því at hann var

for lands and offered him a-duel because that he was

við aldr ok barnlauss. Úlfarr vildi heldr deyja en vera

in years and childless Ulfar wished rather to-die than to-be

kúgaðr af Þórólfi. Þeir gengu á hólmi í Álfafirði, ok fell

cowed by Thorolf They went to the-holm in Alftafjord and fell

Úlfarr, en Þórólfr varð sárr á fæti ok gekk jafnan

Ulfar but Thorolf became wounded in (the)-foot and went always

haltr síðan. Af þessu var hann kallaðr bægifótr.

halt afterward From this was he called Lame-foot

Hann gerði bú í Hvammi í Þörsárdal. Hann tók

He made a-household at Hvamm in Thorsardal He took

lönd eftir Úlfar ok var inn mesti ójafnaðarmaðr. Hann seldi

lands after Ulfar and was the greatest overbearing-man He sold

lönd leysingjum Þorbrands í Álfafirði, Úlfari Úlfarsfell, en

lands to-the-freedmen of-Thorbrand in Alftafjord to-Ulfar Ulfarsfell and

Örlygi Örlygsstaði, ok bjuggu þeir þar lengi síðan.

to-Orlyg Orlygsstadir and dwelt they there long afterward

Þórólfr bægifótr átti þrjú börn. Arnkell hét sonr hans, en

Thorolf Lame-foot had three children Arnkel was-named son his and

Gunnfríðr dóttir, er átti Þorbeinir á Þorbeinissstöðum inn á

Gunnfrid a-daughter whom had Thorbeinir at Thorbeinissstadir inward on

Vatnshálsi, inn frá Drápuhlíð. Þeira synir váru þeir Sigmundr

Vatnsbals inward from Drapuhlid Their sons were those Sigmund

ok Þorgils, en hans dóttir var Þorgerðr, er átti Vigfúss

and Thorgils and his daughter was Thorgerd whom had Vigfus

í Drápuhlíð. Önnur dóttir Þórólfs bægifóts hét Geirriðr,
in Drapuhlid Another daughter of-Thorolf Lam-foot was-named Geirrid
 er átti Þórólfr, sonr Herjólf's hólkinraza, ok bjuggu þau í
whom had Thorolf son of-Herjolf Halt-rump and dwelt they in
 Mávahlíð. Þeira börn váru þau Þórarinn svarti ok Guðný.
Mavahlid Their children were those Thorarin the-Black and Gudny

Deilur Kjalleklinga ok Þórsnesinga

IX · THE KJALLEKLINGS AND THE ÞÓRSNESINGS

Þórólfr dies and Þorsteinn þorskabítr takes Hofstaðir. The Kjalleklings, grown proud, announce at the Þórsnes assembly that they will not walk out to the skerry to relieve themselves but will use the field like any other ground. Þorsteinn arms to keep the hallowed field, and the two sides fight down onto the foreshore until Þorgestr and Áslakr come between them. Men fall on both sides, and no truce is given.

Þórólfr Mostrarskegg andaðist á Hofsstöðum. Þá tók
Thorolf Mostr-beard died at Hofstadir Then took
 Þorsteinn þorskabítr föðurleifð sína. Hann gekk at eiga
Thorstein Cod-biter patrimony his He went to have
 Þóru, dóttur Óláfs feilans, systur Þórðar gellis, er þá bjó í
Thora daughter of-Olaf Feilan sister of-Thord Gellir who then dwelt at
 Hvammi. Þórólfr var heygðr í Haugsnesi út frá Hofsstöðum.
Hvamm Thorolf was laid-in-bow at Haugsnes out from Hofstadir
 Í þenna tíma var svá mikill ofsi Kjalleklinga, at þeir
In this time was so great arrogance of-(the)-Kjalleklings that they
 þóttust fyrir öðrum mönnum þar í sveit. Váru þeir
thought-themselves before other men there in (the)-district Were they
 ok svá margir ættmenn Bjarnar, at engi frændbálkr var
also so many kinsmen of-Bjorn that no kin-stock was
 þá jafnmikill í Breiðafirði.
then as-great in Breidaford

Þá bjó Barna-Kjallakr, frændi þeira, á Meðalfellsströnd, þar
Then dwelt Children-Kjallak kinsman their at Medalfellsstrond there
 sem nú heitir á Kjallaksstöðum. Hann átti marga sonu ok
where now is-called at Kjallaksstadir He had many sons and
 vel mennta. Þeir veittu allir frændum sínum fyrir sunnan
well accomplished They supported all kinsmen their on (the)-south
 fjörðinn á þingum ok mannfundum.

of-the-fjord at assemblies and gatherings-of-men

Þat var eitt vár á Þórsnessþingi, at þeir mágar, Þorgrímr
That was one spring at (the)-Thorsnes-assembly that they in-laws Thorgrim
 Kjallaksson ok Ásgeirr á Eyri, gerðu orð á, at þeir
Kjallak's-son and Asgeir at Eyri made word thereon that they
 mundi eigi leggja drag undir ofmetnað Þórsnesinga, ok
would not lay a-prop under the-overweening of-(the)-Thorsnesings and
 þat, at þeir mundi ganga þar örna sinna sem annars
that that they would go there on-errands their as of-another
 staðar á mannfundum á grasi, þótt þeir væri svá stolz,
place at gatherings-of-men on grass though they were so proud
 at þeir gerði lönd sín helgari en aðrar jarðir í Breiðafirði.

that they made lands their holier than other estates in Breidafjord

Lýstu þeir þá yfir því, at þeir mundi eigi troða skó til
Declared they then over that that they would not tread shoes for
 at ganga þar í útsker til álfreka.

to go there into an-out-skerry for elf-scaring

En er Þorsteinn þorskabítr varð þessa varr, vildi hann eigi
But when Thorstein Cod-biter became of-this aware wished he not
 þola, at þeir saurgaði þann völl, er Þórólfr, faðir hans,
to-suffer that they should-defile that field which Thorolf father his
 hafði tignat um fram aðra staði í sinni landeign. Heimti
had honored over beyond other places in his land-holding Summoned
 hann þá at sér vini sína ok ætlaði at verja þeim
he then to himself friends his and meant to defend against-them

vígi völlinn, ef þeir hygðist at saurga hann. At þessu ráði
by-battle the-field if they thought to defile it To that plan
 hurfu með honum Þorgeirr kengr, sonr Geirröðar á Eyri,
turned with him Thorgeir Bend son of-Geirrod at Eyri
 ok Álftfirðingar, Þorfinnr ok Þorbrandr, sonr hans, Þórólfr
and (the)-Alftfirdings Thorfinn and Thorbrand son his Thorolf
 bægifótr ok margir aðrir þingmenn Þorsteins ok vinir.

Lame-foot and many other assembly-men of-Thorstein and friends
 En um kveldit, er Kjalleklingar váru mettir, tóku þeir vápna
But in the-evening when (the)-Kjalleklings were fed took they weapons
 sín ok gengu út í nesit. En er þeir Þorsteinn sá, at
their and went out into the-headland But when they Thorstein saw that
 þeir sneru af þeim veg, er til skersins lá, þá hljópu þeir
they turned off that way which to the-skerry lay then leaped they
 til vápna ok runnu eftir þeim með ópi ok eggjan. Ok er
to weapons and ran after them with shouting and egging-on And when
 Kjalleklingar sá þat, hljópu þeir saman ok vörðu sik. En
(the)-Kjalleklings saw that leaped they together and defended themselves But
 Þórsnesingar gerðu svá harða atgöngu, at Kjalleklingar hrukku
(the)-Thorsnesings made so hard an-attack that (the)-Kjalleklings gave-way
 af vellinum ok í fjöruna. Snerust þeir þá við, ok
from the-field and into the-foreshore Turned-themselves they then about and
 varð þar inn harðasti bardagi með þeim. Kjalleklingar váru
became there the hardest battle between them (The)-Kjalleklings were
 færi ok höfðu einvalalið. Nú verða við varir Skógstrendingar,
fewer and had a-picked-troop Now become at aware (the)-Skogstrendings
 Þorgestr inn gamli ok Áslákr ór Langadal. Þeir hljópu til ok
Thorgest the Old and Aslak from Langadal They leaped up and
 gengu í milli, en hváirtveggju váru inir óðustu, ok fengu
went in between but both-sides were the most-furious and got
 eigi skilit þá, áðr en þeir hétu at veita þeim, er þeira
not separated them before than they promised to support those who their

orð vildi heyra til skilnaðarins, ok við þat urðu þeir skilðir
words would hear for the-parting and at that became they separated
 ok þó með því móti, at Kjalleklingar náðu eigi at ganga upp
and yet with that condition that (the)-Kjalleklings got not to go up
 á völinn, ok stigu þeir á skip ok fóru brott af þinginu.
onto the-field and stepped they on ship and went away from the-assembly
 Þar fellu menn af hvárumtveggjum ok fleiri af Kjalleklingum, en
There fell men of both-sides and more of (the)-Kjalleklings but
 fjöldi varð sárr. Griðum varð engum á komit, því at
a-multitude became wounded Truce became none about brought because that
 hvárgir vildu þau selja, ok hétu hvárir öðrum atföllum, þegar
neither wished those to-give and promised each to-other attacks as-soon-as
 því mætti við koma. Völlrinn var orðinn alblóðugur þar, er þeir
that might at come The-field was become all-bloody there where they
 börðust, ok svá þar, er Þórsnesingar stóðu, meðan barizt var.
fought and so there where (the)-Thorsnesings stood while fought was

Sættagerð Þórðar gellis

X • ÞÓRÐR GELLIR'S SETTLEMENT

Both sides sit at home with many men, and their friends send for Þórðr gellir, kinsman to the one and marriage-kin to the other. He gets a truce and then the award. He rules that no killing be paid for, that the field is spoiled by the blood shed on it and hallowed no longer, and that Þorgrímr Kjallaksson keep half the temple and half its dues. The assembly is moved in along the ness.

Eftir þingit höfðu hváirtveggju setur fjölmennar, ok
After the-assembly had both-sides gatherings crowded and
 váru þá dylgjur miklar með þeim. Vinir þeira tóku þat
were then grudges great between them Friends of-them took that
 ráð at senda eftir Þórði gelli, er þá var mestr höfðingi
counsel to send after Thord Gellir who then was greatest chief

í Breiðafirði. Hann var frændi Kjalleklinga, en námágr
in Breidafjord He was kinsman of-(the)-Kjalleklings but marriage-kin
 Þorsteins. Þótti hann líkastr til at sætta þá.

of-Thorstein Seemed he likeliest for to reconcile them

En er Þórði kom þessi orðsending, fór hann til við
And when to-Thord came this message went he about with
 marga menn ok leitar um sættir. Fann hann, at stórlangt
many men and seeks for terms Found he that a-great-way
 var í millum þeira þykkju, en þó fekk hann komit á
was in between their thinking but yet got he brought about
 griðum með þeim ok stefnulagi.

a-truce between them and an-appointed-meeting

Þar urðu þær málalykðir, at Þórðr skyldi gera um með
There became those settlements-of-the-suit that Thord should judge about-it with
 því móti, at Kjalleklingar skilðu þat til, at þeir mundi aldri

that condition that (the)-Kjalleklings stipulated that thereto that they would never

ganga í Dritsker örna sinna, en Þorsteinn skilði þat til,
go into Dritsker on-errands their but Thorstein stipulated that thereto
 at Kjalleklingar skyldi eigi saurga völlinn nú heldr en fyrr.

that (the)-Kjalleklings should not defile the-field now rather than before

Kjalleklingar kölluðu alla þá hafa fallit óhelga, er af Þorsteini
(The)-Kjalleklings called all those to-have fallen unballowed who by Thorstein
 höfðu fallit, fyrir þat, er þeir höfðu fyrr með þann hug at

had fallen for that that they had earlier with that intent against

þeim farit at berjast. En Þórsnesingar sögðu Kjalleklinga alla
them gone to fight But (the)-Thorsnesings said (the)-Kjalleklings all
 óhelga fyrir lagabrot þat, er þeir gerðu á helguðu þingi.

unballowed for law-breaking that which they did on a-ballowed assembly

En þó at vandliga væri undir skilit gerðina, þá játaði

But yet though carefully were under stipulated the-award then agreed

Þórðr at gera ok vildi heldr þat en þeir skilði ósáttir.

Thord to judge and wished rather that than they should-part unreconciled

Þórðr hafði þat upphaf gerðarinnar, at hann kallar, at sá skal
Thord had that beginning of-the-award that he declares that he shall
 hafa happ, er hlotit hefir, kvað þar engi víg bæta skulu,
have (the)-luck who got has said there no slayings compensated should-be
 þau er orðit höfðu á Þórsnesi, eða áverka, en völlinn kallar
those which befallen had at Thorsnes or wounds but the-field declares
 spilltan af heiftarblóði, er niðr hafði komit, ok kallar þá jörð
spoiled by feud-blood which down had come and declares that ground
 nú eigi helgari en aðra ok kallar þá því valda, er fyrri
now not holier than another and declares those thereof guilty who earlier
 gerðust til áverka við aura. Kallaði hann þat eitt friðbrot
went to wounding for the-money Called he that alone a-peace-breaking
 verit hafa, sagði þar ok eigi þing skyldu vera síðan. En
been to-have said there also not an-assembly should be afterward But
 til þess at þeir væri vel sáttir ok vinir þaðan af, þá gerði
to that that they might-be well reconciled and friends thence from then made
 hann þat, at Þorgrímur Kjallaksson skyldi halda upp hofinu at
he that that Thorgrim Kjallak's-son should hold up the-temple by
 helmingi ok hafa hálfan hof-toll ok svá þingmenn at helmingi,
half and have half temple-toll and so assembly-men by half
 veita ok Þorsteini til allra mála þaðan af ok styrkja
to-support and to-Thorstein in all suits thence from and to-strengthen
 hann til, hveriga helgi sem hann vill áleggja þingit, þar
him thereto whatever holiness as he wishes to-lay-on the-assembly there
 sem næst verði sett. Hér með gifti Þórðr gellir Þorgrími
where nearest should-be set Here with married Thord Gellir to-Thorgrim
 Kjallakssyni Þórhildi, frændkonu sína, dóttur Þorkels meinakrs,
Kjallak's-son Thorbild kinswoman his daughter of-Thorkel Harm-field
 nábúa síns. Var hann af því kallaðr Þorgrímur goði.
neighbor his Was he from that called Thorgrim (the)-priest

Þeir færðu þá þingit inn í nesit, þar sem nú er. Ok
They moved then the-assembly in into the-headland there where now is And
 þá er Þórðr gellir skipaði fjórðungþing, lét hann þar vera
then when Thord Gellir appointed quarter-assemblies let he there be
 fjórðungsþing Vestfirðinga. Skyldu menn þangat til sækja um
a-quarter-assembly of-(the)-Westfirðings Should men thither for seek over
 alla Vestfjörðu. Þar sér enn dómhring þann, er menn váru
all (the)-Westfjords There is-seen still the-doom-ring that which men were
 dæmðir í til blóts. Í þeim hring stendr Þórs steinn, er þeir
doomed in for sacrifice In that ring stands Thor's stone which those
 menn váru brotnir um, er til blóta váru hafðir, ok sér enn
men were broken about who for sacrifices were taken and is-seen still
 bloðslitinn á steininum. Var á því þingi inn mesti helgistaðr,
the-blood-stain on the-stone Was in that assembly the greatest holy-place
 en eigi var mönnum þar bannat at ganga örna sinna.
but not was for-men there forbidden to go on-errands their

Drukknun Þorsteins Þorskabíts

XI • THE DROWNING OF ÞORSTEINN ÞORSKABÍT

Þorsteinn keeps sixty freedmen and is much at the fishing. He builds at Helgafell and moves his household there. When his son Grímr is born he gives him to Þórr and names him Þorgrímr. That autumn a shepherd sees the fell stand open, with fires and merriment inside, and hears Þorsteinn welcomed to the high seat facing his father. Next morning word comes that he has drowned.

Þorsteinn þorskabítr gerðist inn mesti rausnarmaðr. Hann
Thorstein Cod-biter became the greatest man-of-state He
 hafði með sér jafnan sex tigu frelsingja. Hann var mikill
had with himself always six tens of-freedmen He was a-great
 atdráttamaðr ok var jafnan í fiskiróðrum. Hann lét fyrst reisa
provider and was always in fishing-voyages He had first raise

bæinn at Helgafelli ok færði þangat bú sitt, ok var þar
the-farm at Helgafell and moved thither household his and was there
 inn mesti hofstaðr í þat mund. Hann lét ok bæ gera þar í
the greatest temple-stead at that time He had also a-farm made there in
 nesinu, nær því sem þingit hafði verit. Þann bæ lét hann ok
the-headland near that where the-assembly had been That farm let he also
 mjök vanda ok gaf hann síðan Þorsteini surt, frænda sínum.
greatly be-made-fine and gave he afterward to-Thorstein Surt kinsman his
 Bjó hann þar síðan ok varð inn mesti spekingr at viti.
Dwelt he there afterward and became the greatest sage in wisdom
 Þorsteinn þorskabítr átti son, er kallaðr var Börkr digri.
Thorstein Cod-biter had a-son who called was Bork the-Stout
 En sumar þat, er Þorsteinn var hálfþrítögr, fæddi Þóra
And summer that when Thorstein was twenty-five bore Thora
 sveinbarn, ok var Grímr nefndr, er vatni var ausinn.
a-boy-child and was Grim named when with-water he-was sprinkled
 Þann svein gaf Þorsteinn Þór ok kvað vera skyldu
That boy gave Thorstein to-Thor and said to-be should
 hofgoða ok kallar hann Þorgrím. Þat sama haust fór
a-temple-priest and calls him Thorgrim That same autumn went
 Þorsteinn út í Höskuldsey til fangs.
Thorstein out into Hoskuldsey for fishing
 Þat var eitt kveld um haustit, at sauðamaðr Þorsteins fór
That was one evening in the-autumn that (the)-shepherd of-Thorstein went
 at fé fyrir norðan Helgafell. Hann sá, at fjallit
to (the)-sheep on (the)-north of-Helgafell He saw that the-mountain
 laukst upp norðan. Hann sá inn í fjallit elda stóra
opened up on-the-north He saw in into the-mountain fires great
 ok heyrði þangat mikinn glaum ok hornaskvöl, ok er hann
and heard thither a-great din and horn-clatter and when he
 hlýddi, ef hann næmi nökkur orðaskil, heyrði hann,
listened whether he might-catch any word-sense heard he

at þar var heilsat Þorsteini þorskabít ok förunautum hans
that there was greeted Thorstein Cod-biter and companions his
 ok mælt, at hann skal sitja í öndvegi gegnt feðr sínum.
and said that he shall sit in (the)-high-seat opposite father his
 Þenna fyrirburð sagði sauðamaðr Þóru, konu Þorsteins, um
This vision told (the)-shepherd to-Thora wife of-Thorstein in
 kveldit. Hon lét sér fátt um finnast ok kallar vera
the-evening She let for-herself little about-it be-made and says to-be
 mega, at þetta væri fyrirboðan stærri tíðenda.
may-it that this were a-foreboding of-greater tidings
 Um morguninn eftir kómu menn útan ór Höskuldsey ok
In the-morning after came men out from Hoskuldsey and
 sögðu þau tíðendi, at Þorsteinn þorskabítr hafði drukknat
told those tidings that Thorstein Cod-biter had drowned
 í fiskiróðri, ok þótti mönnum þat mikill skaði. Þóra held
in a-fishing-voyage and seemed to-men that a-great loss Thora held
 þar bú eftir, ok ræðst sá maðr til með henni, er
there a-household after and moves that man to with her who
 Hallvarðr hét. Þau áttu son, er Már hét.
Hallvard was-named They had a-son who Mar was-named

Fæddr Snorri goði ok frá Eyrbyggjum

XII · SNORRI GOÐI IS BORN

Þorgrímr marries Þórdís Súrsdóttir west in Dýrafjörðr, kills Vésteinn, and is killed in turn by his brother-in-law Gísli. Þórdís bears a son named Þorgrímr for his father, and marries Börkr inn digri. The boy, fostered in Álftafjörðr with Þorbrandr, is so unruly that he is called Snerrir, and after that Snorri. The chapter then introduces the men around him: Arnkell of Bólstaðr, Þorgrímr Kjallaksson's sons Styrr and Vermundr, and Steinþórr of Eyri.

Synir Þorsteins þorskabíts óxu þar upp heima með móður
Sons of-Thorstein Cod-biter grew there up at-home with mother
 sinni ok váru inir efniligstu menn, ok var Þorgrímr fyrir þeim
their and were the most-promising men and was Thorgrim before them
 í öllu ok var þegar hofgoði, er hann hafði aldr til.
in everything and was at-once a-temple-priest when he had age thereto
 Þorgrímr kvángaðist vestr í Dýrafjörð ok fekk Þórdísar
Thorgrim married west into Dyrafjord and got Thordis
 Súrdsdóttur, ok réðst hann þangat vestr til mága sinna, Gísla
Sur's-daughter and moved he thither west to in-laws his Gisli
 ok Þorkels. Þorgrímr drap Véstein Vésteinsson at haustboði í
and Thorkel Thorgrim slew Vestein Vestein's-son at an-autumn-feast in
 Haukadal. En annat haust eftir, þá er Þorgrímr var hálfþrítögr
Haukadal But another autumn after then when Thorgrim was twenty-five
 sem faðir hans, þá drap Gísl, mágr hans, hann at haustboði
as father his then slew Gisli in-law his him at an-autumn-feast
 á Sæbóli. Nökkurum nóttum síðar fæddi Þórdís, kona hans,
at Saebol Some nights later bore Thordis wife his
 barn, ok var sá sveinn kallaðr Þorgrímr eftir feðr sínum.
a-child and was that boy called Thorgrim after father his
 Litlu síðar giftist Þórdís Berki inum digra, bróður Þorgríms,
A-little later married Thordis to-Bork the Stout brother of-Thorgrim
 ok réðst til bús með honum til Helgafells. Þá fór
and moved to household with him to Helgafell Then went
 Þorgrímr, sonr hennar, í Álfafjörð ok var þar at fóstri
Thorgrim son her into Alfafjord and was there at fostering
 með Þorbrandi. Hann var heldr ósvifr í æskunni, ok var
with Thorbrand He was rather overbearing in the-youth and was
 hann af því Snerrir kallaðr ok eftir þat Snorri.
he from that Snerrir called and after that Snorri

Þorbrandr í Álfafirði átti Þuríði, dóttur Þorfinns Sel-Þórissonar
Thorbrand in Alftafjord had Thurid daughter of-Thorfinn Sel-Thorir's-son
 frá Rauðamel. Þeir váru börn þeira, Þorleifr kimbi ellstr,
from Raudamel These were children their Thorleif Kimbi eldest
 annarr Snorri, þriði Þóroddr, fjórði Þorfinnr, fimmti Þormóðr.
second Snorri third Thorodd fourth Thorfinn fifth Thormod
 Þorgerðr hét dóttir þeira. Þeir váru allir fóstbræðr Snorra
Thorgerd was-named daughter their They were all foster-brothers of-Snorri
 Þorgrímssonar. Í þenna tíma bjó Arnkell, sonr Þórólfs
Thorgrim's-son In this time dwelt Arnkel son of-Thorolf
 bægifotar, á Bólstað við Vaðilshöfða. Hann var manna mestr
Lame-foot at Bolstad by Vadilshofdi He was of-men biggest
 ok sterkastr, lagamaðr mikill ok forvitri. Hann var góðr drengr
and strongest a-lawman great and very-wise He was a-good fellow
 ok um fram alla menn aðra þar í sveit at vinsældum ok
and over beyond all men other there in (the)-district in popularity and
 harðfengi. Hann var ok hofgoði ok átti marga þingmenn.
hardihood He was also a-temple-priest and had many assembly-men
 Þorgrímr Kjallaksson bjó í Bjarnarhöfn, sem fyrr var sagt,
Thorgrim Kjallak's-son dwelt in Bjarnarhofn as before was said
 ok áttu þau Þórhildr þrjá sonu. Brandr var ellstr. Hann bjó
and had they Thorhild three sons Brand was eldest He dwelt
 í Krossnesi við Brimlárhöfða. Annarr var Arngrímur. Hann
at Krossnes by Brimlarhofdi Second was Arngrim He
 var mikill maðr ok sterkr, nefmikill, stórbeinóttir í andliti,
was a-big man and strong big-nosed big-boned in face
 rauðbleikr á hár ok vikóttir snemma, skólbrúnn, eygðr mjök
red-fair in hair and thin-haired early dark-browed eyed very
 ok vel. Hann var ofstopamaðr mikill ok fullr ójafnaðar,
and well He was an-overbearing-man great and full of-injustice
 ok fyrir því var hann Styrr kallaðr. Vermundr hét inn
and for that was he Styr called Vermund was-named the

yngsti sonr Þorgríms Kjallakssonar. Hann var hár maðr, mjór
youngest son of-Thorgrim Kjallak's-son He was a-tall man slim
 ok friðr sýnum. Hann var kallaðr Vermundr inn mjóvi.
and handsome in-looks He was called Vermund the Slender
 Sonr Ásgeirs á Eyri hét Þorlákr. Hann átti Þuríði,
Son of-Asgeir at Eyri was-named Thorlak He had Thurid
 dóttur Auðunar stota ór Hraunsfirði. Þau váru þeira
daughter of-Audun Stuttering from Hraunsfjord These were their
 börn, Steinþórr, Bergþórr, Þormóðr, Þórðr blígr ok Helga.
children Steinthor Bergthor Thormod Thord Blig and Helga
 Steinþórr var framast barna Þorláks. Hann var mikill
Steinthor was foremost of-the-children of-Thorlak He was a-big
 maðr ok sterkr ok manna vápnfimastr ok inn mesti
man and strong and of-men most-weapon-skilled and the greatest
 atgervismaðr. Hógværr var hann hversdagliga. Steinþórr var til
man-of-prowess Mild was he every-day Steinthor was to
 þess tekinn, at inn þriði maðr hafi bezt verit vígr á Íslandi
that reckoned that the third man has best been fighting in Iceland
 með þeim Helga Droplaugarsyni ok Vémundi kögur. Þormóðr
with those Helgi Droplaug's-son and Vemund Cowl Thormod
 var vitr maðr ok stilltr vel. Þórðr blígr var ákafamaðr
was a-wise man and even-tempered well Thord Blig was a-vehement-man
 mikill ok örórðr. Bergþórr var yngstr ok þó inn efniligsti.
great and outspoken Bergthor was youngest and yet the most-promising

Útanför Snorra. Af Þórdísi ok Eyjólfri grá

XIII · SNORRI ABROAD; ÞÓRDÍS AND EYJÓLFUR INN GRÁI

Snorri sails abroad at fourteen and winters with Erlingr Skjalgsson. He comes home in a black cloak on a black mare while Þorleifr kimbi rides in gilt and colors, and Börkr reckons the money wasted. That winter Eyjólfur inn grái brings word of Gísli Súrsson's killing. Þórdís drops her spoon, takes up Eyjólfur's sword, and stabs him under the table; Börkr strikes at her, Snorri throws him down, and Börkr grants Eyjólfur self-judgment.

Snorri Þorgrímsson var þá fjórtán vetra, er hann fór útan með

Snorri Thorgrim's-son was then fourteen winters when he went abroad with
fóstbræðrum sínum, Þorleifi kimba ok Þoroddi. Börkr inn digri,
foster-brothers his Thorleif Kimbi and Thorodd Bork the Stout
föðurbróðir hans, galt honum fimm tigi silfrs til útanferðar.

father's-brother his paid to-him five tens of-silver for (the)-journey-abroad
Þeir urðu vel reiðfara ok kómu til Noregs um haustit.

They had good sailing and came to Norway in the-autumn
Þeir váru um vetrinn á Rogalandi. Snorri var með Erlingi

They were through the-winter in Rogaland Snorri was with Erling
Skjalgssyni á Sóla, ok var Erlingr vel til hans, því at
Skjalg's-son at Sola and was Erling well toward him because that
þar hafði verið forn vinátta með inum fyrrum frændum

there had been an-old friendship with the former kinsmen
þeira, Hörða-Kára ok Þórólfi Mostrarskegg.

of-them Horda-Kari and Thorolf Mostr-beard

Um sumarit eftir fóru þeir til Íslands ok urðu síðbúnir.

In the-summer after went they to Iceland and became late-ready

Þeir höfðu harða útivist ok kómu litlu fyrir vetr í

They had a-hard sea-voyage and came a-little before winter into
Hornafjörð.

Hornafjord

En er þeir bjuggust frá skipi, Breiðfirðingarnir, þá skauzt
And when they made-ready from ship the-Breidfirðings then shot-apart
 þar mjök í tvau horn um búnað þeira Snorra ok Þorleifs
there greatly in two horns about (the)-outfit of-them Snorri and of-Thorleif
 kimba. Þorleifr keypti þann hest, er hann fekk beztan.

Kimbi Thorleif bought that horse which he got best

Hann hafði ok steindan soðul allglæsiligan. Hann hafði

He had also a-painted saddle very-splendid He had

búið sverð ok gullrekit spjót, myrkblán skjöld ok mjök

an-adorned sword and a-gold-inlaid spear a-dark-blue shield and much

gyldan, vönduð öll klæði. Hann hafði þar ok til vart mjök

gilded well-made all clothes He had there also toward laid-out greatly

öllum sínum fararefnum. En Snorri var í svartri kápu ok

to-all his traveling-gear But Snorri was in a-black cloak and

reið svörtu merhrossi góðu. Hann hafði fornan trogsöðul ok

rode a-black mare good He had an-old trough-saddle and

vápn lítt til fegrðar búin. Búnaðr Þorodds var þar á milli.

weapons little for beauty made (The)-attire of-Thorodd was there in between

Þeir riðu austan um Síðu ok svá sem leið liggir

They rode from-the-east past Sida and so as (the)-way lies

vestr til Borgarfjarðar ok svá vestr um Flötur ok gistu í

west to Borgarfjord and so west past Flotur and lodged in

Álftafirði.

Alftafjord

Eftir þat reið Snorri til Helgafells ok ætlar þar at vera

After that rode Snorri to Helgafell and means there to be

um vetrinn. Börkr tók því fálaga, ok höfðu menn þat

through the-winter Bork took it coolly and had men that

mjök at hlátri um búnað hans. Tók Börkr svá á, at

greatly for laughter about (the)-outfit his Took Bork so at-it that

honum hefði óheppiliga með fét farizt, er öllu var eytt.

for-him had unluckily with the-money it-gone since all was spent

Þat var einn dag öndverðan vetr at Helgafelli, at þar gengu inn

That was one day early-in winter at Helgafell that there went in

tólf menn alvápnaðir. Þar var Eyjólfur inn grái, frændi Barkar,

twelve men fully-armed There was Eyjolf the Gray kinsman of-Bork

sonr Þórðar gellis. Hann bjó í Otradal vestri í Arnarfirði.

son of-Thord Gellir He dwelt in Otradal west in Arnarfjord

En er þeir váru at tíðendum spurðir, þá sögðu þeir

And when they were for tidings asked then told they

dráp Gísla Súrssonar ok þeira manna, er látizt höfðu

(the)-slaying of-Gisli Sur's-son and of-those men who died had

fyrir honum, áðr hann fell. Við þessi tíðendi varð Börkr

before him before he fell At these tidings became Bork

allgleymr ok bað Þórdís ok Snorra, at þau skyldu fagna

most-merry and bade Thordis and Snorri that they should welcome

Eyjólfi sem best, þeim manni, er svá mikla skömm hafði

Eyjolf as best that man who so great shame had

rekit af höndum þeim frændum.

driven off (the)-hands of-those kinsmen

Snorri lét sér fátt finnast um þessi tíðendi, en Þórdís

Snorri let for-himself little be-made about these tidings but Thordis

segir, at þá var vel fagnat, — “ef grautr er gefinn

says that then was well welcomed if porridge is given

Gíslabana.”

to-Gisli's-slayer

Börkr svarar: “Eigi hlutumst ek til málsverða.”

Bork answers Not meddle I in meal-matters

Börkr skipar Eyjólf í öndvegi, en förunautum hans

Bork seats Eyjolf in (the)-high-seat and companions his

útar frá honum. Þeir skutu vápnum sínum á gólf.

further-out from him They cast weapons their on the-floor

Börkr sat innar frá Eyjólf, en þá Snorri.

Bork sat further-in from Eyjolf and then Snorri

Þórdís bar innar grautartrygla á borð ok helt með á spánum,
Thordis bore further-in porridge-bowls to table and held with on the-spoons
 ok er hon setti fyrir Eyjólf, þá fell niðr spánn fyrir henni.
and when she set before Eyjolf then fell down a-spoon before her
 Hon laut niðr eftir ok tók sverð hans Eyjólf's ok brá skjótt
She stooped down after and took sword his of-Eyjolf and drew quickly
 ok lagði síðan upp undir borðit, ok kom í lær Eyjólf, en
and thrust then up under the-table and it-came into thigh to-Eyjolf but
 hjaltit nam við borðinu, ok varð þó sárit mikit. Börkr hratt
the-bilt caught on the-table and became yet the-wound great Bork thrust
 fram borðinu ok sló til Þórdísar. Snorri hratt Berki, svá at
forward the-table and struck at Thordis Snorri thrust Bork so that
 hann fell við, en tók til móður sinnar ok setti hana niðr hjá
he fell over but took to mother his and set her down beside
 sér ok kvað ærnar skapraunir hennar, þótt hon væri óbarin.
himself and said ample vexations hers though she were unbeaten
 Eyjólf hljóp upp ok hans menn, ok helt þar maðr á manni.
Eyjolf leaped up and his men and held there man on man
 Þar urðu þær málalykðir, at Börkr seldi Eyjólf sjálfðæmi,
There became those settlements-of-the-suit that Bork gave to-Eyjolf self-judgment
 ok gerði hann mikit fé sér til handa fyrir áverkann.
and awarded he great money for-himself to hands for the-wound
 Fór hann við þat í brott. Af þessu óx mjök óþokki
Went he with that off away From this grew greatly ill-will
 með þeim Berki ok Snorra.
between them Bork and Snorri

Snorri nær Helgafellslund

XIV · SNORRI WINS HELGAFELL

At the spring assembly Snorri claims his patrimony. Börkr will not divide Helgafell, and — sure that Snorri has no ready money — prices half the land low, keeping back the islands, and demands payment on the spot with nothing borrowed. Snorri chooses to buy, and Þorbrandr draws the purse from under his cloak. Börkr offers to share the household; Snorri sends him off, and Þórdís declares herself divorced.

Á várþingi um sumarit heimti Snorri föðurarf sinn
At (the)-spring-assembly in the-summer claimed Snorri patrimony his
af Berki. Börkr svarar svá, at hann mundi gjalda honum
from Bork Bork answers so that he would pay to-him
föðurarf sinn, — “en eigi nenni ek,” segir hann, “at skipta
patrimony his but not care I says he to divide
Helgafelli sundr, en ek sé, at okkr er eigi hent at eiga
Helgafell asunder but I see that for-us-two is not fitting to own
saman tvíbýli, ok vil ek leysa landit til mín.”

together a-shared-farm and wish I to-redeem the-land to myself

Snorri svarar: “Þat þykkir mér jafnligast, at þú leggir land
Snorri answers That seems to-me fairest that thou set land
svá dýrt sem þér líkar, en ek kjósa, hvárr okkar leysa
so dear as to-thee pleases but I choose which of-us-two redeem
skal.”

shall

Börkr hugsar þetta mál ok hugðist svá, at Snorri mundi
Bork ponders this matter and thought-himself so that Snorri would
eigi lausafé hafa at gefa við landinu, ef skjótt skyldi
not loose-money have to give for the-land if quickly should-be
gjalda, ok lagði hálf landit fyrir sex tigu silfrs ok tók
paid and set half the-land for six tens of-silver and took

þó af áðr eyjarnar, því at hann hugðist litlu
yet off beforehand the-islands because that he thought-himself for-a-little
 verði þær mundu fá, en Snorri fengi aðra staðfestu. Þat
price them would to-get but Snorri should-get another dwelling That
 fylgði ok, at þá skyldi þegar upp gjalda fét ok leita
followed also that then should at-once up be-paid the-money and seek
 eigi láns undir aðra menn til þess fjár, — “ok kjós þú
not a-loan from other men for that money and choose thou
 nú, Snorri,” sagði Börkr, “þegar í stað, hvárt þú vill.”
now Snorri said Bork at-once in place which thou wilt
 Snorri svarar: “Þess kennir nú at, Börkr frændi, at þér
Snorri answers Thereof shows now that Bork kinsman that to-thee
 þykkir ek févani, er þú leggur svá ódýrt Helgafellsland,
seems I money-lacking since thou settest so cheaply Helgafell-land
 en undir mik kys ek föðurleifð mína at þessu verði, ok
but for myself choose I patrimony my at this price and
 rétt fram höndina ok handsala mér landit.”
stretch forth the-hand and hand-seal to-me the-land
 “Eigi skal þat fyrr,” segir Börkr, “en hvern penning er fyrir
Not shall that sooner says Bork than every penny is for-it
 goldinn.”

paid

Snorri mælti til Þorbrands, fóstura síns: “Hvárt selda ek
Snorri spoke to Thorbrand foster-father his Whether gave I
 þér sjóð nökkurn á hausti?”
to-thee a-purse a-certain in (the)-autumn
 “Ja,” segir Þorbrandr ok brá sjóðnum undan kápu sinni.
Yes says Thorbrand and drew the-purse from-under cloak his
 Var þá talit silfrit ok goldit fyrir landit hvern penningr,
Was then counted the-silver and paid for the-land every penny
 ok var þá eftir í sjóðnum sex tigur silfrs.
and was then left in the-purse six tens of-silver

Börkr tók við fénu ok handsalar Snorra landit.

Bork took at the-money and hand-seals to-Snorri the-land

Síðan mælti Börkr: "Silfrdrjúgari hefir þú nú orðit, frændi,

Then spoke Bork More-silver-lasting hast thou now become kinsman

en vér hugðum. Vil ek nú, at vit gefim upp óþokka

than we thought Wish I now that we-two give up ill-will

þann, er millum hefir farit, ok mun ek þat til leggja

that which between has passed and will I that thereto lay

til hlunnenda við þik, at vit skulum búa báðir samt

for an-advantage with thee that we-two shall dwell both together

þessi misseri at Helgafelli, er þú hefir kvikfjár fátt."

this half-year at Helgafell since thou hast of-livestock little

Snorri svarar: "Þú skalt njóta kvikfjár þíns ok verða í

Snorri answers Thou shalt have-the-use of-livestock thine and be off

brottu frá Helgafelli."

away from Helgafell

Svá varð at vera sem Snorri vildi.

So had to be as Snorri wished

En er Börkr var í brott búinn frá Helgafelli, gekk Þórdís

And when Bork was off away ready from Helgafell went Thordis

fram ok nefndi sér vátta at því, at hon sagði skilit við

forward and named for-herself witnesses to that that she declared parted from

Börk, bónda sinn, ok fann þat til foráttu, at hann hafði

Bork husband her and found that for grounds that he had

lostit hana ok hon vildi eigi liggja undir höggum hans. Var

struck her and she wished not to-lie under blows his Was

þá skipt fé þeira, ok gekk Snorri at fyrir hönd móður

then divided property of-them and went Snorri to-it for hand of-mother

sinnar, því at hann var hennar erfingi. Tók þá Börkr þann

his because that he was her heir Took then Bork that

kost, er hann hafði öðrum ætlat, at hafa litit fyrir eyjarnar.

portion which he had for-the-other meant to have little for the-islands

Eftir þat fór Börkr í brott frá Helgafelli ok vestr á
After that went Bork off away from Helgafell and west to
 Meðalfellsströnd ok bjó fyrst á Barkarstöðum milli Orrahváls
Medalfellsstrond and dwelt first at Barkarstadir between Orravall
 ok Tungu. Síðan fór hann í Glerárskóga ok bjó þar til elli.
and Tunga Then went he into Glerarskogar and dwelt there until old-age

Lýsing Snorra. Frá Geirríði ok Kötlu

XV · SNORRI DESCRIBED; GEIRRÍÐR AND KATLA

Snorri sets up at Helgafell, keeps the temple, and is called Snorri goði: middling in height, mild in daily life, hard to read, wise and foreseeing, long-remembering, and good in counsel to his friends and cold to his enemies. His rule is much envied. In Mávablið live Geirríðr and her son Þórarinn svarti, at Holt the widow Katla and her son Oddr; Gunnlaugr Þorbjarnarson goes to Geirríðr to learn lore, and Katla mocks him for it.

Snorri Þorgrímsson gerði bú at Helgafelli, ok var móðir
Snorri Thorgrim's-son made a-household at Helgafell and was mother
 hans fyrir innan stökk. Már Hallvarðsson, föðurbróðir
his in-charge within (the)-house Mar Hallvard's-son father's-brother
 Snorra, réðst þangat með margt búfé ok tók forráð fyrir
of-Snorri moved thither with much livestock and took management for
 búi Snorra. Hafði hann þá it mesta rausnarbú ok fjölmennt.
household of-Snorri Had he then the greatest state-farm and well-peopled
 Snorri var meðalmaðr á hæð ok heldr grannligr, friðr
Snorri was a-middling-man in height and rather slender handsome
 sýnum, réttleitr ok ljóslitaðr, bleikhárr ok rauðskeggjaðr.
in-looks straight-featured and light-complexioned fair-haired and red-bearded
 Hann var hógværr hversdagliga. Fann lítt á honum, hvárt
He was mild every-day It-was-seen little on him whether

honum þótti vel eða illa. Hann var vitr maðr ok forspár
to-him seemed well or ill He was a-wise man and foreseeing
 um marga hluti, langrækr ok heiftuðigr, heilráðr vinum
about many things long-remembered and vengeful sound-in-counsel to-friends
 sínum, en óvinir hans þóttust heldr kulða af kenna
his but enemies his thought-themselves rather coldness thereof to-kill
 ráðum hans. Hann varðveitti þá hof. Var hann þá kallaðr
from-counsels his He kept then a-temple Was he then called
 Snorri goði. Hann gerðist þá höfðingi mikill, en ríki
Snorri (the)-priest He became then a-chief great but power
 hans var mjök öfundsamt, því at þeir váru margir, er eigi
his was much envied because that they were many who not
 þóttust til minna um komnir fyrir ættar sakar, en áttu
thought-themselves in less-degree thereto come for of-family sake but had
 meira undir sér fyrir afli sakar ok prófaðrar harðfengi.
more under themselves for of-strength sake and of-proven hardihood
 Börkr digri ok Þórdís Súrsdóttir áttu þá dóttur, er Þuríðr
Bork the-Stout and Thordis Sur's-daughter had that daughter who Thurid
 hét, ok var hon þá gift Þorbirni digra, er bjó á
was-named and was she then married to-Thorbjorn the-Stout who dwelt at
 Fróðá. Hann var sonr Orms ins mjóva, er þar hafði búit
Froda He was son of-Orm the Slender who there had dwelt
 ok numit Fróðárland. Þuríði, dóttur Ásbrands frá Kambi
and taken Froda-land Thurid daughter of-Asbrand from Kamb
 ór Breiðavík, hafði hann áðr átta. Hon var systir Bjarnar
from Breidavik had he before had She was sister of-Bjorn
 Breiðvíkingakappa, er enn kemr síðar við þessa sögu, ok
Champion-of-the-Breidvikings who yet comes later into this saga and
 Arnbjarnar ins sterka. Synir þeira Þorbjarnar váru þeir Ketill
of-Arnbjorn the Strong Sons of-those of-Thorbjorn were those Ketil

kappi ok Gunnlaugr ok Hallsteinn. Þorbjörn var mikill

champion and Gunnlaug and Hallstein Thorbjorn was great

fyrir sér ok ósvífr við sér minni menn.

for himself and overbearing toward than-himself lesser men

Þá bjó í Mávahlíð Geirriðr, dóttir Þórólfs bægifotar, ok

Then dwelt in Mavahlid Geirrid daughter of-Thorolf Lam-foot and

Þórarinn svarti, sonr hennar. Hann var mikill maðr ok

Thorarin the-Black son her He was a-big man and

sterkr, ljótr ok hljóðlyndr, ok vel stilltr hversdagliga.

strong ugly and silent-tempered and well even-tempered every-day

Hann var kallaðr mannasættir. Hann var eigi fémikill ok

He was called a-man-reconciler He was not money-rich and

hafði þó bú gagnsamt. Svá var hann maðr óhlutdeilinn,

had yet a-household profitable So was he a-man unmeddling

at óvinir hans mæltu, at hann hefði eigi siðr kvennaskap

that enemies his said that he had not less a-woman's-temper

en karla. Hann var kvángaðr maðr, ok hét Auðr kona

than a-man's He was a-married man and was-named Aud wife

hans. Guðný var systir hans, er átti Vermundr mjóvi.

his Gudny was sister his whom had Vermund the-Slender

Í Holti út frá Mávahlíð bjó ekkja sú, er Katla hét.

In Holt out from Mavahlid dwelt a-widow that who Katla was-named

Hon var fríð kona sýnum, en eigi var hon við alþýðuskap.

She was a-fair woman in-looks but not was she of common-temper

Oddr hét sonr hennar. Hann var mikill maðr ok knár,

Odd was-named son her He was a-big man and vigorous

hávaðamaðr mikill ok málugr, slysinn ok rógssamr.

a-noisy-man great and talkative mischief-making and slander-mongering

Gunnlaugr, sonr Þorbjarnar digra, var námgjarn. Hann var
Gunnlaug son of-Þorbjorn the-Stout was eager-to-learn He was
 oft í Mávahlíð ok nam kunnáttu at Geirríði Þórólfsdóttur,
often in Mavablid and learned lore from Geirrid Thorolf's-daughter
 því at hon var margkunnig.

because that she was much-knowing

Þat var einn dag, er Gunnlaugr fór í Mávahlíð, at
That was one day when Gunnlaug went into Mavablid that
 hann kom í Holt ok talaði margt við Kötlu, en hon
he came into Holt and talked much with Katla and she
 spurði, hvárt hann ætlar þá enn í Mávahlíð — “ok
asked whether he means then again into Mavablid and
 klappa um kerlingar nárann?”

to-stroke about the-old-woman's groin

Gunnlaugr kvað eigi þat sitt erendi, — “en svá at eins
Gunnlaug said not that his errand but so at only
 ertu ung, Katla, at eigi þarftu at bregða Geirríði elli.”
art-thou young Katla that not needest-thou to reproach Geirrid with-age
 Katla svarar: “Eigi hugða ek, at þat mundi líkt vera, en
Katla answers Not thought I that that would like be but
 engu skiptir þat,” segir hon, “engi þykkir yðr nú kona
nothing matters that says she none seems to-you now a-woman
 nema Geirriðr ein, en fleiri konur kunnu sér enn
except Geirrid alone but more women know for-themselves yet
 nökkut en hon ein.” Oddr Kötluson fór oft með Gunnlaugi
somewhat than she alone Odd Katla's-son went often with Gunnlaug
 í Mávahlíð, en er þeim varð síð aftr farit, bauð Katla
into Mavablid and when for-them became late back gone offered Katla
 Gunnlaugi oft þar at vera, en hann fór jafnan heim.
to-Gunnlaug often there to be but he went always home

Galdramál á Þórsnessþingi

XVI · THE WITCHCRAFT SUIT AT THE ÞÓRSNES ASSEMBLY

Geirriðr warns Gunnlaugr not to go home in the dark. He goes, calls at Holt, refuses Katla's offer of lodging, and is found before his father's door out of his wits, flayed about the shoulders. Oddr puts it about that Geirriðr rode him. Þorbjörn summons her for night-riding, with Snorri backing him and Arnkell defending; Arnkell swears on the altar ring, and the suit falls.

Þat var einn dag öndverðan vetr, þann er Snorri gerði
That was one day early-in winter that when Snorri made
fyrst bú at Helgafelli, at Gunnlaugr Þorbjarnarson fór
first a-household at Helgafell that Gunnlaug Þorbjorn's-son went
í Mávahlíð ok Oddr Kötlu son með honum. Þau Geirriðr
into Mavahlid and Odd Katla's-son with him They Geirrid
ok Gunnlaugr töluðu þá löngum um daginn.
and Gunnlaug talked then long in the-day
Ok er mjök leið á kveldit, mælti Geirriðr við Gunnlaug:
And when far wore on the-evening spoke Geirrid to Gunnlaug
“Þat vilda ek, at þú færir eigi heim í kveld, því at
That would I that thou wentest not home in evening because that
margir eru marlíðendr. Eru ok oft flögð í fögru skinni,
many are sea-riders Are also often trolls in a-fair skin
en mér lízt nú eigi sem hamingjusamligast á þik.”
and to-me it-looks now not as most-luck-bringing on thee
Gunnlaugr svarar: “Eigi mun mik saka,” segir hann, “er
Gunnlaug answers Not will me it-harm says he when
vit erum tveir saman.”
we-two are two together

Hon svarar: “Ekki gagn mun þér at Oddi verða, enda
She answers No help will for-thee from Odd become and-moreover
 muntu sjálfr gjalda einræðis þíns.”

wilt-thou thyself pay-for willfulness thine

Síðan gengu þeir út Gunnlaugr ok Oddr ok fóru, þar til
Then went they out Gunnlaug and Odd and went there until
 er þeir kómu í Holt. Katla var þá komin í rekkju
that they came into Holt Katla was then gone into bed
 sína. Hon bað Odd bjóða Gunnlaugi þar at vera.

her She bade Odd offer to-Gunnlaug there to be

Hann sagðist þat gert hafa, — “ok vill hann heim
He said-of-himself that done to-have and wishes he home
 fara,” segir hann.

to-go says he

“Fari hann þá, sem hann hefir fyrir sér gert,” segir hon.

Let-him-go he then as he has for himself made says she

Gunnlaugr kom eigi heim um kveldit, ok var um rætt, at
Gunnlaug came not home in the-evening and was about talked that
 hans skyldi leita fara, en eigi varð af.

him should seek go but not came of-it

Um nóttina, er Þorbjörn sá út, fann hann Gunnlaug,

In the-night when Thorbjorn looked out found he Gunnlaug

son sinn, fyrir durum. Lá hann þar ok var vitlauss. Þá
son his before (the)-doorway Lay he there and was senseless Then
 var hann borinn inn ok dregin af honum klæði. Hann var
was he carried in and drawn off him clothes He was
 allr blóðrisa um herðarnar, en hlaupit holdit af beinunum.

all blood-raw about the-shoulders and sprung the-flesh from the-bones

Lá hann allan vetrinn í sárum, ok var margrætt um hans
Lay he all the-winter in wounds and was much-talked about his
 vanheilsu. Flutti þat Oddr Kötluson, at Geirriðr mun hafa

ill-health Put-about that Odd Katla's-son that Geirrid must have

riðit honum, segir, at þau hefði skilit í stuttleikum um
ridden him says that they had parted in shortness in
 kveldit, ok þat hugðu flestir menn, at svá væri.

the-evening and that thought most men that so it-was

Þetta vár um stefnudaga reið Þorbjörn í Mávahlíð ok

This spring at (the)-summoning-days rode Thorbjorn into Mavahlid and

stefndi Geirríði um þat, at hon væri kveldriða ok hon

summoned Geirrid for that that she was an-evening-rider and she

hefði valdit meini Gunnlaugs. Málit fór til Þórsnessþings,

had caused (the)-burt of-Gunnlaug The-suit went to (the)-Thorsnes-assembly

ok veitti Snorri goði Þorbirni, mági sínum, en Arnkell

and supported Snorri (the)-priest Thorbjorn in-law his but Arnkel

goði varði málit fyrir Geirríði, systur sína. Tylftarkviðr

(the)-priest defended the-suit for Geirrid sister his A-twelve-verdict

átti um at skilja, en hvárrgi þeira Snorra né Arnkels

had about to decide but neither of-those Snorri nor Arnkel

þótti bera mega kviðinn fyrir hleyta sakar við sækjanda ok

seemed to-bear able the-verdict for of-kinship sake with plaintiff and

varnaraðilja. Var þá Helgi Hofgarðagoði kvaddr tylftarkviðar,

defense-principal Was then Helgi Hofgardar-priest called to-a-twelve-verdict

faðir Bjarnar, föður Gests, föður Skáld-Refs.

father of-Bjorn father of-Gest father of-Skald-Ref

Arnkell goði gekk at dómi ok vann eið at stallahring

Arnkel (the)-priest went to court and swore an-oath on (the)-altar-ring

at því, at Geirríðr hafði eigi valdit meini Gunnlaugs.

to that that Geirrid had not caused (the)-burt of-Gunnlaug

Þórarinn vann eið með honum ok tíu menn aðrir. En

Thorarin swore an-oath with him and ten men other And

eftir þat bar Helgi af kviðinn, ok ónýttist málit fyrir

after that bore Helgi off the-verdict and came-to-nothing the-suit for

þeim Snorra ok Þorbirni, ok fengu þeir af þessu óvirding.

those Snorri and Thorbjorn and got they from this dishonor

Deilur Kjalleklinga ok Illuga svarta

XVII · THE KJALLEKLINGS AND ILLUGI THE BLACK

At the Þórsnes assembly Þorgrímur Kjallaksson and his sons dispute with Illugi svarti over his wife's bride-price and dowry, which Tin-Forni has been holding. Storms keep Þorgrímur's kinsmen away, Illugi comes with a hundred picked men, and Tin-Forni pays. When the weather lifts the Kjalleklings attack, and Snorri goði makes the truce that Oddr skáld's drápa praises; the kennings in the two stanzas — the staff of helmet-voice, the fir of the sword-edges' ice — both mean the fighting man.

Á þessu þingi deildu þeir Þorgrímur Kjallaksson ok
At this assembly contended they Thorgrim Kjallak's-son and
synir hans við Illuga svarta um mund ok heimanfylgju
sons his with Illugi the-Black about bride-price and dowry
Ingibjargar Ásbjarnardóttur, konu Illuga, er Tin-Forni hafði
of-Ingibjorg Asbjorn's-daughter wife of-Illugi which Tin-Forni had
átt at varðveita.

had to keep

Um þingit váru stormar miklir, svá at engi maðr mátti
During the-assembly were storms great so that no man could
koma til þingsins af Meðalfellsströnd. Hamlaði þat mjök
come to the-assembly from Medalfellsstrond Crippled that greatly
afla Þorgríms, at frændr hans kómu eigi.

(the)-strength of-Thorgrim that kinsmen his came not

Illugi hafði hundrað manna ok einvalalið ok helt hann
Illugi had a-hundred of-men and a-picked-troop and pressed he
fram málunum, en Kjalleklingar gengu at dóminum ok
forward the-suits but (the)-Kjalleklings went to the-court and
vildu upp hleypa. Var þá þröng mikil. Áttu menn þá hlut
wished up to-break Was then a-throng great Had men then a-part

í at skilja þá. Kom þá svá, at Tin-Forni greiddi fét
in to separate them Came then so that Tin-Forni paid the-money
 at tölum Illuga. Svá kvað Oddr skáld í Illugadrápu:
at the-reckonings of-Illugi So said Odd skald in Illugi's-drapa

Vestr vas þröng á þingi
West was a-throng at assembly
 Þórsness, með hug stórum
of-Thorsnes with courage great
 höppum studdr þars hodda
by-good-luck supported where boards
 hjálmraddar stafr kvaddi.
of-helmet-voice staff demanded
 Snarráðan kom síðan,
the-swift-counseled came then
 sætt vasat gör með létta,
settlement was-not made with ease
 Forna sjóðs und fæði
of-Forni of-purse under (the)-feeder
 farmr dolgsvölu barma.
cargo of-strife-swallow of-brother

Eftir þat létti upp storminum, ok kómu Kjalleklingar
After that lifted up the-storm and came (the)-Kjalleklings
 vestan af ströndinni. Vildi Þorgrímr Kjallaksson þá
from-the-west from the-shore Wished Thorgrim Kjallak's-son then
 eigi halda sættina ok veitir þeim Illuga atgöngu. Tókst
not to-hold the-settlement and gives them Illugi attack Arose
 þar þá bardagi. Snorri goði bað sér þá manna til
there then a-battle Snorri (the)-priest asked for-himself then of-men for
 meðalgangu, ok kómu á gríðum með þeim. Þar fellu þrír
mediation and brought about truce with them There fell three

menn af Kjalleklingum, en fjórir af Illuga. Stýrr Þorgrímsson

men of (the)-Kjalleklings but four of Illugi Styr Thorgrim's-son

vá þar tvá menn. Svá segir Oddr í Illugadrápu:

slew there two men So says Odd in Illugi's-drapa

Drótt gekk sýnt á sættir,

(the)-company went visibly to settlements

svellendr en þar fellu

swellers but there fell

þremja svells fyr þolli

of-sword-edges of-ice before (the)-fir

þrír andvöku randa,

three of-wakefulness of-shields

áðr kynfrömuðr kæmi

before (the)-kin-furtherer might-bring

kvánar hreggs við seggi,

of-wife of-storm with men

frægt gerðisk þat fyrða

famous became that of-men

forráð, griðum Snorri.

leadership with-truces Snorri

Illugi þakkaði Snorra goða sína liðveizlu ok bauð honum

Illugi thanked Snorri (the)-priest his support and offered him

fyrir fé, en hann kveðst eigi vildu laun fyrir ina

for-(it) money but he says-of-himself not to-wish reward for the

fyrstu liðveizlu. Þá bauð Illugi honum heim með sér,

first support Then invited Illugi him home with himself

ok þat þá Snorri, ok fekk hann þá góðar gjafar. Váru

and that accepted Snorri and got he then good gifts Were

þeir Snorri ok Illugi þá vinir um hríð.

they Snorri and Illugi then friends for a-while

Bardagi í Mávahlið

XVIII · THE FIGHT AT MÁVAHLÍÐ

Þorbjörn digri loses his horses, and Spá-Gils' cautious answer is carried back as an accusation against the Máblíðings. Þorbjörn rides there to search, Þórarinn refuses a search set up outside the law, and a door-court is held that ends in fighting. Auðr's hand is cut off in it. Overbearing Oddr's jeer that he maimed his own wife, Þórarinn overtakes the party, splits Þorbjörn's skull, and speaks two verses; Nagli's panic sends two thralls off the headland.

Þetta sumar andaðist Þorgrímr Kjallaksson, en Vermundur

This summer died Thorgrim Kjallak's-son and Vermund

mjóvi, sonr hans, tók þá við búi í Bjarnarhöfn.

the-Slender son his took then over the-household in Bjarnarhofn

Hann var vitr maðr ok stundar heilráðr.

He was a-wise man and somewhat sound-in-counsel

Styrr hafði þá ok búit um hrið undir Hrauni inn

Styr had then also dwelt for a-while under Hraun inward

frá Bjarnarhöfn. Hann var vitr maðr ok harðfengr. Hann

from Bjarnarhofn He was a-wise man and hard-fighting He

átti Þorbjörgu, dóttur Þorsteins hreggnasa. Þorsteinn ok

had Thorbjorg daughter of-Thorstein Storm-nose Thorstein and

Hallr váru synir þeira. Ásdís hét dóttir þeira, drengilig

Hall were sons their Asdis was-named daughter their a-spirited

kona ok heldr skapstór. Styrr var herðaríkr ok hafði

woman and rather high-tempered Styr was strong-shouldered and had

fjölmennt mjök. Hann átti sökótt við marga menn, því

a-great-following much He had quarrels with many men because

at hann vá mörg víg, en bætti engi.

that he committed many slayings but atoned none

Þetta sumar kom út skip í Salteyrarósi, ok áttu hálf

This summer came out a-ship in Salteyraros and owned half

norrænir menn. Hét Björn stýrimaðr þeira.

Norwegian men Was-named Bjorn skipper their

Hann fór til vistar á Eyri til Steinþórs. Hálf skipit áttu

He went to lodging at Eyri to Steinthor Half the-ship owned

suðreyskir menn, ok hét Álfgeirr stýrimaðr þeira. Hann

Hebridean men and was-named Alfgeir skipper their He

fór til vistar í Mávahlíð til Þórarins svarta ok félagi hans

went to lodging in Mavahlid to Thorarin the-Black and partner his

með honum, er Nagli hét, mikill maðr ok fóthvatr.

with him who Nagli was-named a-big man and swift-footed

Hann var skozkr at kyni.

He was Scottish in kin

Þórarinn átti víghest góðan á fjalli. Þorbjörn digri

Thorarin had a-fighting-horse good on (the)-fell Thorbjorn the-Stout

átti ok stóðhross mörg saman, er hann lét standa í

had also stud-horses many together which he let stand in

fjallhögum ok valði af hross um haustum til slátrs.

fell-pastures and picked out horses in autumns for slaughter

Þetta haust gerðist þat til tíðenda, at eigi fundust hross

This autumn happened that for tidings that not were-found horses

Þorbjarnar, ok var víða leitat, en haustit var heldr veðrhart.

of-Thorbjorn and was widely searched but the-autumn was rather weather-harsh

Í öndverðan vetr sendi Þorbjörn Odd Kötluson suðr

In (the)-beginning-of winter sent Thorbjorn Odd Katla's-son south

um heiði undir Hraun. Þar bjó sá maðr, er Spá-Gils

over (the)-beath under Hraun There dwelt that man who Prophecy-Gils

hét. Hann var framsýnn ok eftirryningamaðr mikill um

was-named He was fore-seeing and a-searcher-out great about

stulði eða þá hluti aðra, er hann vildi forvitnast.

thefts or those things other which he wished to-find-out

Oddr spyr, hvárt hrossum Þorbjarnar höfðu stolit útlandir

Odd asks whether horses of-Thorbjorn had stolen foreign

menn eða útanheraðsmenn eða nábúar hans. Spá-Gils svarar:

men or out-of-district-men or neighbors his Prophecy-Gils answers

“Segðu svá Þorbirni, sem ek mæli, at ek hygg, at hross hans

Say-thou so to-Thorbjorn as I speak that I think that horses his

muni eigi langt gengin ór högum þeira, en vant er á menn at

may not far gone from pastures their but hard is on men to

kveða, ok er betra at missa síns en stór vandræði hljótist af.”

speak and is better to lose one's-own than great troubles arise thereof

En er Oddr kom til Fróðár, virðu þeir Þorbjörn sem

And when Odd came to Froda judged they Thorbjorn as-if

Spá-Gils hefði nökkurar sneiðir stungit Máhlíðingum um

Prophecy-Gils had some jibes thrust at-(the)-Mahlidings about

mál þessi. Sagði Oddr ok, at hann hafði svá mælt, at

matters these Said Odd also that he had so spoken that

þeir væri líkastir til hrossatöku, er sjálfir váru ok höfðu

they were likeliest for horse-taking who themselves were and had

þó aukit hjónum ór því, sem vanði var til. Í þessum

yet increased with-servants beyond that as custom was thereto In these

orðum þótti Þorbirni kveðit á Máhlíðinga.

words seemed to-Thorbjorn spoken about (the)-Mahlidings

Eftir þetta reið Þorbjörn heiman við tólfta mann. Hallsteinn,

After this rode Thorbjorn from-home with a-twelfth man Hallstein

sonr hans, var þar í för, en Ketill kappi, annarr sonr hans,

son his was there in company but Ketil champion the-second son his

var þá útanlands. Þar var Þórir, sonr Arnar af Arnarhvoli,

was then abroad There was Thorir son of-Orn from Arnarhvall

nábúi Þorbjarnar, inn röskvasti maðr. Oddr Kötluson var í

neighbor of-Thorbjorn the most-vigorous man Odd Katla's-son was in

Þessi ferð. En er þeir kómu í Holt til Kötlu, færði hon

this journey And when they came into Holt to Katla put she

Odd, son sinn, í kyrtíl móbrúnan, er hon hafði þá nýgert.

Odd son her into a-kirtle dun-brown which she had then newly-made

Síðan fóru þeir í Mávahlíð, ok var Þórarinn ok heimamenn

Then went they into Mavahlid and was Thorarin and house-men

í durum úti, er þeir sá mannferðina. Þeir kvöddu

in (the)-doorway outside when they saw the-men-riding They greeted

Þorbjörn ok spurðu tíðenda.

Thorbjorn and asked for-tidings

Síðan mælti Þorbjörn: “Þat er vart erendi hingat, Þórarinn,”

Then spoke Thorbjorn That is our errand hither Thorarin

segir hann, “at vér leitum eftir hrossum þeim, er stolin váru

says he that we seek after horses those which stolen were

frá mér í haust. Viljum vér hér beiða rannsóknar hjá yðr.”

from me in autumn Wish we here to-ask a-search with you

Þórarinn svarar: “Er rannsókn þessi nökkut með lögum upp

Thorarin answers Is search this at-all with law up

tekin, eða hafið þér nökkura lögsjándr til kvadda at skynja

taken or have you any law-observers thereto summoned to examine

þetta mál, eða vilið þér nökkur grið selja oss í rannsókn

this matter or will you any truce give to-us in search

þessi, eða hafið þér nökkut víðara farit til rannsóknar?”

this or have you at-all more-widely gone for a-search

Þorbjörn svarar: “Ekki ætlum vér, at víðar þurfi þessa

Thorbjorn answers Not think we that more-widely needs this

rannsókn at fremja.”

search to prosecute

Þórarinn svarar: “Þá viljum vér þverliga þessar rannsóknar

Thorarin answers Then will we flatly this search

synja, ef þér vilið aflaga eftir leita ok upp hefja.”

to-refuse if you wish unlawfully after to-seek and up to-raise

Þorbjörn svarar: “Þá munum vér þat fyrir satt hafa, at
Thorbjorn answers Then will we that for true hold that
 þú sér sannr at sökinni, er þú vill þik eigi láta undan
thou art guilty of the-charge since thou wilt thyself not let out-from
 bera með rannsókninni.”

be-cleared by the-search

“Gerði þat sem yðr líkar,” segir Þórarinn.

Do that as to-you pleases says Thorarin

Eftir þat setti Þorbjörn duradóm ok nefndi sex menn
After that set Thorbjorn a-door-court and named six men
 í dóm. Síðan sagði Þorbjörn fram sökina á hendr
in (the)-court Then spoke Thorbjorn forth the-charge against hands

Þórarni um hrossatökuna.

Thorarin about the-horse-taking

Þá gekk Geirriðr út í dyrrnar ok sá, hvat er títt var,
Then went Geirrid out into the-doorway and saw what that going-on was
 ok mælti: “Of satt er þat, er mælt er, at meir hefir þú,
and spoke Too true is that which said is that more hast thou
 Þórarinn, kvennaskap en karla, er þú skalt þola Þorbirni
Thorarin a-woman's-temper than a-man's since thou shalt endure from-Thorbjorn
 digra hverja skömm, ok eigi veit ek, hví ek á slíkan son.”

the-Stout every shame and not know I why I have such a-son

Þá mælti Álfgeirr stýrimaðr: “Veita munum vér þér allt,
Then spoke Alfgeir skipper Give will we to-thee all
 þat er vér megum, hvat sem þú vill upp taka.”

that which we can whatever as thou wilt up to-take

Þórarinn svarar: “Eigi nenni ek nú lengr hér at standa.”

Thorarin answers Not care I now longer here to stand

Eftir þetta hlaupa þeir Þórarinn út ok vilja hleypa upp
After this leap they Thorarin out and wish to-break up
 dómnum. Þeir váru sjau saman, ok sló þegar í bardaga.
the-court They were seven together and struck at-once into battle

Þórarinn vá húskarl Þorbjarnar, en Álfgeirr annan. Þar fell
Thorarin slew a-house-carl of-Thorbjorn and Alfgeir another There fell
 ok húskarl Þórarins. Ekki festi vápn á Oddi Kötlusyni.

also a-house-carl of-Thorarin Not fastened weapon on Odd Katla's-son
 Auðr húsfreyja hét á konur at skilja þá, ok köstuðu þær
Aud housewife called on women to separate them and cast they
 klæðum á vápn þeira.

clothes on weapons of-them

Eftir þat gengr Þórarinn inn ok hans menn, en þeir Þorbjörn
After that goes Thorarin in and his men but they Thorbjorn
 riðu í brott ok sneru áðr málum til Þórsnessþings. Þeir
rode off away and turned before the-suits to (the)-Thorsnes-assembly They
 riðu upp með veginum ok bundu sár sín undir stakkgarði
rode up along the-bay and bound wounds their under a-stack-yard
 þeim, er Korngarðr heitir.

that which Korngard is-called

Í túninu í Mávahlíð fannst hönd, þar sem þeir höfðu
In the-homefield in Mavahlid was-found a-hand there where they had
 barizt, ok var sýnd Þórarni. Hann sá, at þetta var
fought and was shown to-Thorarin He saw that this was
 konuhönd. Hann spurði, hvar Auðr var. Honum var sagt,
a-woman's-hand He asked where Aud was To-him was said
 at hon lá í sæng sinni. Þá gekk hann til hennar ok
that she lay in bed her Then went he to her and
 spurði, hvárt hon var sár. Auðr bað hann ekki um þat
asked whether she was wounded Aud bade him not about that
 hirða, en hann varð þó viss, at hon var handhöggin. Kallar
care but he became yet aware that she was hand-hewn Calls
 hann þá á móður sína ok bað hana binda sár hennar.
he then on mother his and bade her bind wound her

Þá gekk Þórarinn út ok þeir félagar ok runnu eftir þeim
Then went Thorarin out and they companions and ran after them
 Þorbirni. Ok er þeir áttu skammt til garðsins, heyrðu þeir
Thorbjorn And when they had a-short-way to the-wall heard they
 mælgí til þeira Þorbjarnar, ok tók Hallsteinn til orða ok mælti:
the-talk of those Thorbjorn and took Hallstein to words and spoke
 “Af sér rak Þórarinn ragmælit í dag.”

Off himself drove Thorarin the-slander-of-cowardice in day
 “Djarfliga barðist hann,” segir Þorbjörn, “en margir verða
Boldly fought he says Thorbjorn but many become
 vaskir í einangrinum, þó at lítt sá vaskir þess í milli.”
valiant in the-strait though that little they-be valiant that in between
 Oddr svarar: “Þórarinn mun vera inn röskvasti maðr, en
Odd answers Thorarin will be the most-vigorous man but
 slys mun þat þykkja, er hann hendi, þá er hann
a-mishap will that seem which he chanced-on then when he
 hjó höndina af konu sinni.”

bewed the-hand off wife his
 “Var þat satt?” segir Þorbjörn. “Satt sem dagr,” segir Oddr.
Was that true says Thorbjorn True as day says Odd
 Þá hljópu þeir upp ok gerðu at þessu mikla sköll ok hlátr.
Then leaped they up and made at this great jeering and laughter
 Í þessu kómu þeir Þórarinn eftir ok var Nagli skjótastr.
In this came they Thorarin after and was Nagli swiftest
 En er hann sá, at þeir ofruðu vápnumum, glúpnaði hann
And when he saw that they raised the-weapons flinched he
 ok hljóp um fram ok í fjallit upp ok varð at gjalti.
and ran over beyond and into the-fell up and became at frantic
 Þórarinn hljóp at Þorbirni ok hjó með sverði í höfuðit
Thorarin leaped at Thorbjorn and bewed with a-sword into the-head
 ok klauf ofan í jaxla. Eftir þat sótti Þórir Arnarson
and clove down into the-jaw-teeth After that attacked Thorir Orn's-son

at Þórarni við þriðja mann. Hallsteinn sótti Álfgeir við
at Thorarin with a-third man Hallstein attacked Alfgeir with
 annan mann. Oddr Kötluson sótti féлага Álfgeirs við annan
a-second man Odd Katla's-son attacked partner of-Alfgeir with a-second
 mann. Þrír förunautar Þorbjarnar sóttu tvá menn Þórarins,
man Three companions of-Thorbjorn attacked two men of-Thorarin
 ok var bardagi þessi sótttr með miklu kappi.

and was battle this pressed with great vehemence
 Þeira skipti fóru svá, at Þórarinn hjó fót af Þóri, þar er
Their exchanges went so that Thorarin hewed a-foot off Thorir there where
 kálfi var digrastr, en drap báða förunauta hans. Hallsteinn
the-calf was thickest and slew both companions his Hallstein
 fell fyrir Álfgeiri sárr til ólífis, en er Þórarinn var lauss,
fell before Alfgeir wounded to death but when Thorarin was free
 rann Oddr Kötluson við þriðja mann. Hann var eigi sárr,
ran Odd Katla's-son with a-third man He was not wounded
 því at eigi festi vápn á kyrtli hans. Allir lagu eftir aðrir
because that not fastened weapon on kirtle his All lay behind other
 förunautar þeira. Látnir váru ok báðir húskarlar Þórarins.

companions of-them Dead were also both house-carls of-Thorarin
 Þeir Þórarinn tóku hesta þeira Þorbjarnar ok ríða þeim heim,
They Thorarin took horses of-those of-Thorbjorn and ride them home
 ok sá þeir þá, hvar Nagli hljóp it efra um hliðina. Ok
and saw they then where Nagli ran the upper-way along the-hillside And
 er þeir kómu í túnit, sá þeir, at Nagli var kominn
when they came into the-homefield saw they that Nagli was come
 fram um garðinn ok stefndi inn til Búlandshöfða. Þar
forward past the-wall and made inward to Bulandsbofði There
 fann hann þræla Þórarins tvá, er ráku sauði ór höfðanum.
found he thralls of-Thorarin two who drove sheep from the-headland
 Hann segir þeim fundinn ok liðsmun, hverr var. Kallaðist
He tells them the-encounter and odds-of-force what was Declared-himself

hann víst vita, at Þórarinn ok hans menn váru látnir, ok
he surely to-know that Thorarin and his men were dead and
 í því sá þeir, at menn riðu heiman eftir vellinum. Þá
in that saw they that men rode from-home along the-field Then
 tóku þeir Þórarinn at hleypa, því at þeir vildu hjálpa
took they Thorarin to gallop because that they wished to-help
 Nagla, at hann hlypi eigi á sjó eða fyrir björg.
Nagli that he should-leap not into (the)-sea or over cliffs
 Ok er þeir Nagli sjá, at mennirnir riðu æsiliga, hugðu þeir, at
And when they Nagli see that the-men rode furiously thought they that
 Þorbjörn mundi þar fara. Tóku þeir nú rás af nýju allir inn
Thorbjorn would there be-going Took they now a-run of new all inward
 til höfðans ok runnu, þar til er þeir koma þar, sem nú heitir
to the-headland and ran there until that they come there where now is-called
 Þrælaskriða. Þar fengu þeir Þórarinn tekit Nagla, því at hann
Thralls-screed There got they Thorarin taken Nagli because that he
 var nálíga sprunginn af mæði, en þrælarnir hljópu þar fyrir
was nearly burst from breathlessness but the-thralls ran there on
 ofan ok fram af höfðanum ok týndust, sem ván var, því at
above and forward off the-headland and were-lost as expected was because that
 höfðinn er svá hár, at allt hefir bana, þat er þar ferr ofan.
the-headland is so high that all has death that which there goes down

Síðan fóru þeir Þórarinn heim, ok var Geirríðr í durum

Then went they Thorarin home and was Geirrid in (the)-doorway

ok spyrir þá, hvé farizt hefir. Þórarinn kvað þá vísu:

and asks them how fared has Thorarin spoke then a-verse

Varðak mik, þars myrðir

I-defended myself where (the)-murderer

morðfárs vega þorði,

of-murder-bale to-fight dared

hlaut örn af ná neyta

got (the)-eagle of a-corpse to-feed

nýjum, kvinna frýju.

fresh of-women reproach

Barkak vægð at vígi

I-bore-not mercy at (the)-slaying

valnaðrs í styr þaðra.

of-the-slaughter-adder in strife there

Mælik hól fyr hæli

I-speak boast before (the)-praiser

hjaldrsgoðs af því sjaldan.

of-battle-god of that seldom

Geirríðr svarar: “Segið þér víg Þorbjarnar?”

Geirrid answers Say you (the)-slaying of-Thorbjorn

Þórarinn kvað:

Thorarin spoke

Knátti hjörr und hetti,

Could (the)-sword under (the)-hood

hræflóð, bragar Móða,

(the)-corpse-flood of-poetry of-Modi

rauk of sóknar sæki,

smoked over of-attack (the)-seeker

slíðrbeittr staðar leita.

sheath-sharp a-place to-seek

Blóð fell, en vas váði

Blood fell and was peril

vígtjalds náar skaldi,

of-the-battle-tent of-a-corpse for-the-skald

þá vas dæmisalr dóma

then was (the)-judgment-hall of-judgments

dreyrafullr, of eyru.

gore-full about (the)-ears

“Tekit hefir þá brýningin,” sagði Geirríðr, “ok gangið inn

Taken has then the-whetting said Geirrid and go in

ok bindið sár yður.” Ok svá var.

and bind wounds your And so was

Nú er at segja frá Oddi Kötlusyni. Hann fór, þar til er hann

Now is to be-told of Odd Katla's-son He went there until that he

kom til Fróðár, ok sagði þar tíðendin. Lét Þuríðr húsfreyja safna

came to Froda and told there the-tidings Let Thurid housewife gather

þá mönnum ok fara eftir líkunum, en flytja heim sára menn.

then men and go after the-bodies but bring home wounded men

Þorbjörn var í haug lagðr, en Hallsteinn, sonr hans, var græddr.

Thorbjorn was in a-howe laid and Hallstein son his was healed

Þórir af Arnarhváli var ok græddr ok gekk við tréfót síðan.

Thorir from Arnarhvalld was also healed and went with a-wooden-leg afterward

Því var hann kallaðr Þórir viðleggr. Hann átti Þorgrímu

Therefore was he called Thorir Wood-leg He had Thorgrima

galdrakinn. Þeira synir váru þeir Örn ok Valr, drengiligir menn.

Magic-cheek Their sons were they Orn and Val doughty men

Arnkell goði tekur við máli Þórarins

XIX · ARNKELL TAKES UP ÞÓRARINN'S CASE

Auðr asks what Þórarinn means to do, since Snorri goði will prosecute for his brother-in-law. He rides first to Vermundr in Bjarnarhöfn, answering each of his questions in a stanza, and then with him to Arnkell at Bólstaðr. Arnkell takes him in for the winter and holds Vermundr to the case as well. All winter Arnkell is merry and Þórarinn silent, and every attempt to cheer him is answered with another verse.

Eina nótt var Þórarinn heima í Mávahlíð. En um morgininn

One night was Thorarin at-home in Mavahlid But in the-morning

spyr Auðr Þórarin, hvert ráð hann ætlar fyrir sér. “Vildum

asks Aud Thorarin what plan he means for himself Wished

vér eigi úthýsa þér,” segir hon, “en hrædd em ek, at hér

we not to-turn-out thee says she but afraid am I that here

sé fleiri settir duradómarnir í vetr, því at ek veit, at

he more set the-door-courts in winter because that I know that

Snorri goði mun ætla at mæla eftir Þorbjörn, mág sinn.”

Snorri (the)-priest will mean to speak after Thorbjorn in-law his

Þá kvað Þórarinn:

Then spoke Thorarin

Myndit vitr í vetri

Would-not (the)-wise in winter

vekjandi mik sekja,

wakener me to-outlaw

þar ák lífhvötuð leyfðan,

there I-have a-life-urger praised

lögráns, of þær vánir,

of-law-robbery for those hopes

ef niðbræði næðak

if (the)-kinsman-brother I-could-reach

nás valfallins ásar,

of-a-corpse slain-fallen of-the-ash

Hugins létum nið njóta

of-Hugin we-let (the)-kinsman to-enjoy

nágrundar, Vermundi.

of-the-corpse-ground Vermund

Þá mælti Geirriðr: “Þat er nú ráðligast at leita at slíkum

Then spoke Geirrid That is now most-advisable to seek to such

tengðamönnum sem Vermundr er eða Arnkell, bróðir minn.”

marriage-kinsmen as Vermund is or Arnkel brother my

Þórarinn svarar: “Meiri ván, at hvárttveggja þurfi,

Thorarin answers Greater likelihood that both may-be-needed

áðr lýkr þessum málum, en þar munum vér þó fyrst á

before ends these suits but there will we yet first on

treysta, er Vermundr er.”

rely where Vermund is

Ok þann sama dag riðu þeir allir, er at vígum höfðu verit,
And that same day rode they all who at (the)-slayings had been
inn um fjörðu ok kómu í Bjarnarhöfn um kveldit ok
in along (the)-fjords and came into Bjarnarhofn in the-evening and
gengu inn, er menn váru komnir í sæti. Vermundr heilsar
went in when men were come into seats Vermund greets
þeim ok rýmdi þegar öndvegít fyrir Þórarni. En er þeir
them and cleared at-once the-high-seat for Thorarin And when they
höfðu niðr sett, þá spurði Vermundr tíðenda. Þórarinn kvað:
had down sat then asked Vermund for-tidings Thorarin spoke

Skalk þrymviðum þremja,
I-shall to-the-din-trees of-sword-edges
þegi herr meðan, segja,
be-silent (the)-host meanwhile to-tell
ván es ísarns ásum
hope is of-iron to-the-ash-trees
örleiks, frá því görla,
of-open-handedness of that fully
hvé hjaldrviðir heldu,
how (the)-battle-trees kept
haldendr, við mik, skjaldar,
holders with me of-shield
roðin sák Hrundar handa
reddened I-saw of-Hrund of-bands
hnigreyr, lögum, dreyra.
bowed-reeds with-law with-gore

“Hvat er þar frá at segja, mágur?” segir Vermundr.

What is there of to tell in-law says Vermund

Þórarinn kvað:

Thorarin spoke

Sóttu heim, þeirs hættu,

Sought home they-who risked

hjør-Nirðir mik, fjörvi.

sword-Njords me with-life

Gnýljómi beit geymi

(the)-din-gleam bit (the)-keeper

geira stígs at vígi.

of-spears of-path at (the)-slaying

Svá gördum vér sverða

So made we of-swords

sóknmiðjungar Þriðja,

attack-giants of-Thridi

sleitka líknar leiki

I-broke-not of-mercy (the)-play

lostigr fáa kosti.

willingly few choices

Guðný, systir hans, nam staðar á gólfinu ok mælti: “Hefir

Gudny sister his took stand on the-floor and spoke Hast

þú nökkut varit þik nú frýjuorðinu þeira út þar?”

thou at-all defended thee now from-the-reproach of-them out there

Þórarinn kvað:

Thorarin spoke

Urðum vér at verja,
Had we to defend
 varð ár drifin sára,
became (the)-oar drenched of-wounds
 hrafn naut hræva, Gefnar
(the)-raven enjoyed of-corpses of-Gefn
 hjaldrskýja mik frýju,
of-battle-clouds me from-reproach
 þás við hjálm á hólmi
when against helmet on (the)-holm
 hrein míns föður sveini,
rang of-my father for-the-lad
 þaut andvaka unda,
whistled (the)-sleeplessness of-wounds
 unnr, benlækir runnu.
(the)-wave wound-brooks ran

Vermundr mælti: “Brátt þykkir mér sem þér hafið við áttzt.”

Vermund spoke Soon seems to-me as you have at contended

Þórarinn kvað:

Thorarin spoke

Knáttu hjalmi hættar

Did to-helmet dangerous

hjaldrs á mínum skjaldi

of-battle on my shield

Þrúðar vangs ens þunga

of-Thrud of-field of-the heavy

þings spámeyjar singva,

of-assembly prophecy-maidens to-sing

þás bjúgröðull bógar

when (the)-bent-sun of-shoulder

baugs fyr óðal draugi,

of-ring before (the)-heritage-tree

Gjöll óx vápns á völlum,

Gjoll grew of-weapon on (the)-fields

varð blóði drifinn Fróða.

became with-blood drenched of-Frodi

Vermundr mælti: “Hvárt vissu þeir nú, hvárt þú vart

Vermund spoke Whether knew they now whether thou wast

karlmaðr eða kona?”

a-man or a-woman

Þórarinn kvað:

Thorarin spoke

Reka þóttumk ek Rakna
To-drive thought-myself I of-Rakni
 remmiskóðs við Móða,
of-the-strengthening-harm with Modi
 kunnfáka hné kennir,
of-the-known-steeds sank (the)-knower
 klámorð af mér, borða,
foul-word off me of-boards
 hvatki 's Hildar götva,
whatever is of-Hild of-gear
 hrafn sleit af ná beitu,
(the)-raven tore off a-corpse bait
 síks við sína leiku
of-the-shallow with his playmate
 sælingr umb þat mælir.
(the)-rich-man about that speaks

Eftir þat segir Þórarinn tíðendin. Þá spurði Vermundr:

After that tells Thorarin the-tidings Then asked Vermund

“Hví fórtu þá eftir þeim? Þótti þér eigi ærit at orðit
Why wentest-thou then after them Seemed to-thee not enough that come
 it fyrra sinn?”
the earlier time

Þórarinn kvað:

Thorarin spoke

Kveðin mun, Hrofts, at heiftum,

Spoken will of-Hroft to feuds

hyskerðir, mér verða,

fire-diminisher for-me become

kunnak áðr fyr Enni,

I-knew before past Enni

ylgteiti, vel beita,

she-wolf-gladdener well to-steer

es lutviðir létu

when (the)-bent-trees gave-out

lækendr, þeirs skil flækja,

mockers they-who truth tangle

eggjumk hófs, at hjöggak

I-urge-myself to-moderation that I-bewed

Hlín guðvesjar mína.

Hlin of-fine-cloth my

“Várkunn var þat,” segir Vermundr, “at þú stæðist þat eigi.

Excusable was that says Vermund that thou withstoodest that not

En hversu gáfust þér þeir inir útlenzku menn?”

But how proved for-thee those the foreign men

Þórarinn kvað:

Thorarin spoke

Nágöglum fekk Nagli

To-corpse-birds gave Nagli

nest dálíga flestum.

provender wretchedly to-most

Kafsunnu réð kennir

Of-the-deep-sun took (the)-knower

klökkur í fjall at stökkva.

tearful into (the)-fell to leap

Heldr gekk hjalmi faldinn,

Rather went with-helmet hooded

hjaldrs, at vápna galdri,

of-battle to of-weapons (the)-chant

þurði eldr um aldir,

raged fire over men

Alfgeirr af hvöt meiri.

Alfgeir from urging greater

“Bar Nagli sik eigi allvel?” kvað Vermundr. Þórarinn kvað:

Bore Nagli himself not very-well said Vermund Þorarin spoke

Grátandi rann gætir

Weeping ran (the)-keeper

geira stígs frá vígi,

of-spears of-path from (the)-slaying

þar vasat grímu geymi

there was-not of-mask for-the-keeper

góð ván friðar hánunum,

good hope of-peace for-him

svát merskyndir myndi,
so-that (the)-mare-driver would
 menskiljandi, vilja,
necklace-dispenser wish
 hugði bjóðr á bleyði
thought (the)-offerer on cowardice
 bifstaups, á sjó hlaupa.
of-the-trembling-cup into (the)-sea to-leap

Ok er Þórarinn hafði verit um nótt í Bjarnarhöfn,
And when Thorarin had been for a-night in Bjarnarhofn
 þá mælti Vermundur: “Eigi mun þér mér þykkja fara
then spoke Vermund Not will to-thee to-me seem to-go
 mikilmannliga, mágr, um liðveizluna við þik. Ek ber eigi
magnanimously in-law about the-support toward thee I bear not
 traust á at taka við yðr, svá at eigi gangi fleiri menn
confidence thereon to take in you so that not go more men
 í þetta vandræði, ok munum vér ríða inn í dag á Bólstað
into this trouble and will we ride in in day to Bolstad
 ok finna Arnkel, frænda þinn, ok vita, hvat hann vill veita
and find Arnkel kinsman thine and learn what he will grant
 oss, því at mér sýnist Snorri goði þungur í eftirmálinu.”
us because that to-me seems Snorri (the)-priest heavy in the-after-suit
 “Þér skuluð ráða,” segir Þórarinn.
You shall decide says Thorarin

Ok er þeir váru á leið komnir, kvað Þórarinn:

And when they were on (the)-way come spoke Thorarin

Muna munum vér at várum

To-remember will we that we-were

Vermundr glaðir stundum,

Vermund glad at-times

auðar þöll, áðr ollum

of-wealth pine before we-caused

auðvarpaðar dauða.

of-the-wealth-caster death

Nú séumk hitt, at hlaupa,

Now I-fear this that to-run

hör-Gerðr, mynim verða,

linen-Gerd we-shall become

leið erum randa rauðra

loathsome is-to-me of-shields of-red

regn, fyr prúðum þegni.

rain before a-proudthane

Þessu veik hann til Snorra goða. Þeir Vermundr ok

By-this pointed he to Snorri (the)-priest They Vermund and

Þórarinn riðu inn á Bólstað, ok fagnaði Arnkell þeim vel

Thorarin rode in to Bolstad and welcomed Arnkel them well

ok spyrir at tíðendum.

and asks for tidings

Þórarinn kvað:

Thorarin spoke

Vas til hreggs at hyggja

It-was of storm to think

hrafn-víns á bæ mínum,

of-raven-wine at farm my

þurði eldr of aldir,

raged fire over men

uggligt, Munins tuggu,

fearful of-Munin of-chewing

þás á fyrða fundi

when at of-men (the)-meeting

frán víkinga mána

gleaming of-vikings of-moon

lind beit. Lögðis kindir

lime bit of-Logdi (the)-kindred

liðu Högna vé gögnum.

passed of-Hogni sanctuaries through

Arnkell spyrir eftir atburðum um tíðendi þau, er Þórarinn

Arnkell asks after (the)-events about tidings those which Thorarin

sagði. Ok er hann hafði frá sagt, sem var, þá mælti Arnkell:

told And when he had of told as was then spoke Arnkel

“Reiðzt hefir þú nú, frændi, svá hógværr maðr sem þú ert.”

Angered-thyself hast thou now kinsman so even-tempered a-man as thou art

Þórarinn kvað:

Thorarin spoke

Hétu hirðinjótar

Called (the)-retinue-enjoyers

haukaness til þessa,

of-hawk-headland till this

heftandi vask heiftar,

restraining I-was of-feud

hóglífan mik drífu.

easy-living me of-the-drift

Oft kömr, alnar leiftra,

Often comes of-the-forearm of-lightnings

ævifúrs ór dúri,

of-the-life-fire from stillness

nú kná jörð til orða,

now can (the)-earth to words

æðiregn, at fregna.

raging-rain to hear

“Verða kann þat,” segir Arnkell, “en þat vil ek við þik mæla,

Happen may that says Arnkel but that will I with thee speak

Þórarinn frændi, at þú ver með mér, þar til er lýkr málum

Thorarin kinsman that thou be with me there until that ends suits

þessum á nökkurn hátt. En þó at ek gerumst nökkut gerkólfr

these in some way But though that I make-myself somewhat a-meddler

í þessu boði, þá vil ek þat við þik mæla, Vermundr, at þú

in this offer then will I that with thee speak Vermund that thou

sér eigi við skiliðr mál þessi, þó at ek taka við Þórarni.”

be not from parted suits these though that I take in Thorarin

“Skylt er þat,” segir Vermundr, “at ek veita Þórarni þat,
Bound is that says Vermund that I grant to-Thorarin that
 er ek má, eigi at síðr, þóttú sér fyrirmaðr at liðveizlu
which I can not at less though-thou be foremost-man in support
 við hann.”

toward him

Þá mælti Arnkell: “Þat er mitt ráð, at vér sitim hér í
Then spoke Arnkel That is my counsel that we sit here in
 vetr allir saman samtýnis við Snorra goða.”

winter all together in-one-homefield with Snorri (the)-priest

Ok svá gerðu þeir, at Arnkell hafði fjölmennt um vetrinn.

And so did they that Arnkel had a-great-company through the-winter

Var Vermundr ýmisst í Bjarnarhöfn eða með Arnkatli.

Was Vermund by-turns in Bjarnarhofn or with Arnkel

Þórarinn helt inum sömum skapshöfnum ok var löngum hljóðr.

Thorarin kept the same dispositions and was long silent

Arnkell var hýbýlapróðr ok gleðimaðr mikill. Þótti honum ok

Arnkel was house-splendid and a-merry-man great Seemed to-him also

illa, ef aðrir váru eigi jafnglaðir sem hann, ok ræddi oft um

badly if others were not as-merry as he and spoke often about

við Þórarin, at hann skyldi vera kátr ok ókvíðinn, lézt

with Thorarin that he should be cheerful and unanxious said-himself

hafa spurt, at ekkjan at Fróðá bæri vel af sér harmana, —

to-have beard that the-widow at Froda bore well from herself the-griefs

“ok mun henni hlægiligt þykkja, ef þér berið yðr eigi vel.”

and will to-her laughable seem if you bear yourselves not well

Þórarinn kvað:

Thorarin spoke

Skalat öldrukkin ekkja,

Shall-not ale-drunken (the)-widow

ek veit, at gat beitu

I know that got bait

hrafn af hræva efni,

(the)-raven from of-corpses stuff

hoppfögr af því skoppa,

hop-fair of that to-scoff

at hjördöggvar hyggjak,

that of-sword-dew I-think

hér es fjón komin ljóna,

here is hatred come of-men

haukr unír hörðum leiki

(the)-hawk delights in-hard play

hræva stíðs, á kvíðu.

of-corpses of-strife on dread

Þá svarar einn heimamaðr Arnkels: “Eigi veiztu fyrr en

Then answers one house-man of-Arnel Not knowest-thou sooner than

vár, er lokit er Þórsnessþingi, hversu einhlítr þú verðr

spring when over is (the)-Thorsnes-assembly how self-sufficient thou becomest

þér í málunum.”

for-thyself in the-suits

Þórarinn kvað:

Thorarin spoke

Láta hitt, at hljóta

To-let this that to-get

haldendr mynir skjaldar,

holders we-shall of-shield

sækjum ráð und ríkjan,

we-seek counsel under (the)-mighty

rómusamt ór dómi,

strife-full from (the)-court

nema Arnketill órum

unless Arnketil for-our

orðgóðr við lof þjóðar,

word-good with praise of-people

vel trúik grímu geymi

well I-trust of-mask for-the-keeper

galdrs, sakmálum haldi.

of-chant suits should-bold

Aftaka Kötlu ok Odds Kötluonar

XX • THE KILLING OF KATLA AND ODDR

Word comes that it was Oddr who cut off Auðr's hand. Arnkell and Þórarinn ride to Holt three times, and Katla hides her son each time by making him seem a distaff, a he-goat, and a boar. On the fourth visit Geirríðr comes with them, throws a sealskin bag over Katla's head, and Oddr is found under the bench. He is hanged, and Katla, before she is stoned, wishes Arnkell worse from his own father than Oddr has had from her.

Geirriðr húsfreyja í Mávahlíð sendi þau orð inn á Bólstað,
Geirrid housewife in Mavahlid sent those words in to Bolstad
 at hon var þess vís orðin, at Oddr Kötlu-son hafi höggvit
that she was of-that aware become that Odd Katla's-son had hewn
 höndina af Auði, kallaðist hafa til þess orð hennar sjálfrar,
the-hand off Aud declared-herself to-have for that words of-her own
 ok svá kvað hon Odd hafa því hælzt fyrir vinum sínum.
and so said she Odd to-have thereof boasted before friends his
 Ok er þeir Þórarinn ok Arnkell heyrðu þetta, riðu þeir
And when they Thorarin and Arnkel heard this rode they
 heiman við tólfta mann út til Mávahlíðar ok váru þar um
from-home with a-twelfth man out to Mavahlid and were there for
 nótt.

a-night

En um morgininn riðu þeir út í Holt, ok er sén ferð
And in the-morning rode they out into Holt and is seen journey
 þeira ór Holti. Þar var eigi karla fyrir fleira en Oddr.
of-them from Holt There was not of-men present more than Odd
 Katla sat á palli ok spann garn. Hon bað Odd sitja
Katla sat on (the)-bench and spun yarn She bade Odd sit
 hjá sér, — “ok ver hljóðr ok kyrr.”

beside her and be silent and still

Hon bað konur sitja í rúmum sínum, — “ok verið hljóðar,”
She bade women sit in seats their and be silent
 kvað hon, “en ek mun hafa orð fyrir oss.” Ok er þeir
said she but I shall have words for us And when they
 Arnkell kómu, gengu þeir inn þegar, ok er þeir kómu í
Arnkell came went they in at-once and when they came into
 stofu, heilsaði Katla Arnkatli ok spurði at tíðendum.

(the)-sitting-room greeted Katla Arnkel and asked for tidings

Arnkell kvaðst engi segja ok spyrr, hvar Oddr sé. Katla
Arnkell said-of-himself none to-tell and asks where Odd be Katla

kvað hann farinn suðr til Breiðavíkr, — “ok mundi hann
said him gone south to Breidavik and would be
 eigi forðast fund þinn, ef hann væri heima, því at
not shun a-meeting-with thine if he were at-home because that
 vér treystum þér vel um drengskapinn.”

we trust thee well about the-manliness

“Vera má þat,” segir Arnkell, “en rannsaka viljum vér hér.”

Be may that says Arnkel but search will we here

“Þat skal sem yðr líkar,” segir Katla ok bað matselju
That shall as to-you pleases says Katla and bade (the)-housekeeper
 bera ljós fyrir þeim ok lúka upp búi, — “þat eitt
bear a-light before them and open up (the)-pantry that alone
 er hús læst á bænum.”

is a-house locked on the-farm

Þeir sá, at Katla spann garn af rokki. Nú leita þeir um
They saw that Katla spun yarn from a-distaff Now search they about
 húsin ok finna eigi Odd ok fóru brott eftir þat. Ok er þeir
the-houses and find not Odd and went away after that And when they
 kómu skammt frá garðinum, nam Arnkell staðar ok mælti:

came a-short-way from the-wall took Arnkel stand and spoke

“Hvárt mun Katla eigi hafa heðni veift um höfuð oss? Ok
Whether may Katla not have a-skin-jacket waved about heads of-us And
 hefir þar verit Oddr, sonr hennar, er oss sýndist rokkrinn.”

has there been Odd son her who to-us seemed the-distaff

“Eigi er hon ólíklig til,” segir Þórarinn, “ok förum aft.”

Not is she unlikely thereto says Thorarin and let-us-go back

Þeir gerðu svá.

They did so

Ok er sást ór Holti, at þeir hurfu aftr, þá mælti

And when it-was-seen from Holt that they turned back then spoke

Katla við konur: “Enn skuluð þér sitja í rúmum yðrum,

Katla to women Still shall you sit in seats your

en vit Oddr munum fram ganga.”

but we-two Odd shall forward go

En er þau koma fram um dyrr, gekk hon í öndina

And when they come forward past (the)-doorway went she into the-porch

gegnt útidurum ok kembir þar Oddi, syni sínum, ok

opposite (the)-outer-door and combs there Odd son her and

skerr hár hans. Þeir Arnkell hljópu inn í dyrrnar ok

cuts hair his They Arnkel leaped in into the-doorway and

sá, hvar Katla var ok lék at hafri sínum ok jafnaði topp

saw where Katla was and played with he-goat her and trimmed forelock

hans ok skegg ok greiddi flóka hans.

his and beard and combed sbaggy-hair his

Þeir Arnkell gengu í stofu ok sá hvergi Odd. Lá þar

They Arnkel went into (the)-sitting-room and saw nowhere Odd Lay there

rokkr Kötlu í bekknum. Þóttust þeir þá vita, at Oddr

a-distaff of-Katla on the-bench Thought-themselves they then to-know that Odd

mundi eigi þar hafa verit, gengu síðan út ok fóru í brott.

would not there have been went then out and went off away

En er þeir koma nær því, sem fyrr hurfu þeir aftr,

And when they come near that where before turned they back

þá mælti Arnkell: “Ætlið þér eigi, at Oddr hafi verit í

then spoke Arnkel Think you not that Odd has been in

hafsrlikinu?”

the-goat-shape

“Eigi má vita,” segir Þórarinn, “en ef vér hverfum nú aftr,

Not may one-know says Thorarin but if we turn now back

þá skulum vér hafa hendr á Kötlu.”

then shall we have hands on Katla

“Freista munum vér enn,” segir Arnkell, “ok vita, hvat í

Try shall we again says Arnkel and learn what therein
gerist,” ok snúa enn aftr.

happens and turn again back

En er sén var ferðin, bað Katla Odd ganga með sér. En er

And when seen was the-journey bade Katla Odd go with her And when

þau koma út, gekk hon til öskuhaugs ok bað Odd leggjast

they come out went she to (the)-ash-beap and bade Odd lay-himself

niðr undir hauginn, — “ok ver þar, hvatki sem í gerist.”

down under the-beap and be there whatever as therein happens

En er þeir Arnkell kómu á bæinn, hljópu þeir inn ok til

And when they Arnkel came onto the-farm leaped they in and to

stofu, ok sat Katla á palli ok spann. Hon heilsar

(the)-sitting-room and sat Katla on (the)-bench and spun She greets

þeim ok kvað þá þykkfarit gera. Arnkell kvað þat satt.

them and said them thick-traveling to-make Arnkel said that true

Förunautar hans tóku rokkinn ok hjuggu í sundr.

Companions his took the-distaff and hewed in asunder

Þá mælti Katla: “Eigi er nú þat heim at segja í kveld, at þér

Then spoke Katla Not is now that home to tell in evening that you

hafið eigi erendi haft hingat í Holt, er þér hjugguð rokkinn.”

have not an-errand had hither into Holt since you hewed the-distaff

Síðan gengu þeir Arnkell ok leituðu Odds úti ok inni

Then went they Arnkel and sought Odd outside and inside

ok sá ekki kvikt utan túngölt einn, er Katla átti,

and saw nothing living except a-homefield-boar one which Katla owned

er lá undir haugnum, ok fóru brott eftir þat.

which lay under the-beap and went away after that

Ok er þeir koma miðleiðis til Mávahlíðar, kom Geirríðr
And when they come midway to Mavahlid came Geirrid
 í móti þeim ok verkamaðr hennar með henni ok spurði,
in against them and workman her with her and asked
 hversu þeim hefði farizt. Þórarinn sagði henni.

how for-them it-bad gone Thorarin told her
 Hon kvað þá hafa varleitat hans Odds, — “ok vil ek
She said them to-have ill-sought for-him Odd and wish I
 enn, at þér hverfið aftr, ok mun ek fara með yðr, ok
again that you turn back and shall I go with you and
 mun eigi mega með laufsegli at sigla, þar sem Katla er.”
will not be-possible with a-leaf-sail to sail there where Katla is
 Síðan snúa þeir aftr. Geirríðr hafði blá skikkju yfir sér.

Then turn they back Geirrid had a-blue cloak over herself
 Ok er ferð þeira var sén ór Holti, er Kötlu sagt at
And when journey of-them was seen from Holt is to-Katla said that
 nú væri fjórtán menn saman ok einn í litklæðum. Þá
now were fourteen men together and one in colored-clothes Then
 mælti Katla: “Mun Geirríðr tröllit þar komin, ok mun þá
spoke Katla Will Geirrid the-troll there be-come and will then
 eigi sjónhverfingum einum mega við koma.”

not with-eye-deceptions alone be-possible with come
 Stóð hon þá upp af pallinum ok tók hægendin undan
Stood she then up from the-bench and took the-cushions from-under
 sér. Var þar hlemmr undir ok holr innan pallrinn. Lét
herself Was there a-trap-door beneath and hollow within the-bench Let
 hon Odd þar í koma ok bjó um sem áðr ok settist
she Odd there into come and made-up about-it as before and set-herself
 á ofan ok kvað sér vera heldr kynligt.
on above and said for-herself to-be rather strange

En er þeir koma í stofu, þá varð eigi af kveðjum
And when they come into (the)-sitting-room then came not of greetings
 með þeim. Geirriður varp af sér skikkjunni ok gekk at
between them Geirrid cast off herself the-cloak and went to
 Kötlu ok tók selbelg, er hon hafði haft með sér, ok
Katla and took a-seal-skin-bag which she had had with her and
 færði hann á höfuð Kötlu. Síðan bundu förunautar þeira
drew it on head of-Katla Then bound companions of-them
 at fyrir neðan. Þá bað Geirriður brjóta upp pallinn. Var
at-it on below Then bade Geirrid break up the-bench Was
 Oddr þar fundinn ok síðan bundinn.

Odd there found and then bound

Eftir þat váru þau færð inn til Búlandshöfða, ok var Oddr
After that were they brought in to Bulandsbofði and was Odd
 þar hengðr.

there hanged

Ok er hann spornar gálgann, mælti Arnkell til hans: “Illt
And when he spurns the-gallows spoke Arnkel to him Ill
 hlýtr þú af móður þinni. Kann ok vera, at þú eigir illa
gettest thou from mother thine May also be that thou hast an-ill
 móður.”

mother

Katla mælti: “Vera má vist, at hann eigi eigi góða móður,
Katla spoke Be may surely that he have not a-good mother
 en eigi hlýtr hann af því illt af mér, at ek vilda þat, en
but not gets he from that ill from me that I wished that but
 þat væri vili minn, at þér hlytið allir illt af mér. Vænti
that were will my that you should-get all ill from me Expect
 ek ok, at þat mun svá vera. Skal nú ok eigi leyna yðr
I also that that will so be Shall now also not hide from-you
 því, at ek hefi valdit meini Gunnlaugs Þorbjarnarsonar,
that that I have caused (the)-hurt of-Gunnlaug Thorbjorn's-son

er þessi vandræði hafa öll af hlotizt. En þú, Arnkell,”
from-which these troubles have all thereof arisen But thou Arnkel
 segir hon, “mátt eigi af þinni móður illt hljóta, er þú átt
says she mayest not from thy mother ill get since thou hast
 enga á lífi, en um þat, vilda ek, at mín ákvæði stæðist,
none in life but about that would I that my curses should-hold
 at þú hlytir því verra af feðr þínum en Oddr hefir
that thou shouldst-get thereby worse from father thine than Odd has
 af mér hlotit sem þú hefir meira í hættu en hann. Vænti
from me got as thou hast more in peril than be Expect
 ek ok, at þat sé mælt, áðr lýkr, at þú eigir illan föður.”
I also that that be said before it-ends that thou hast an-ill father
 Eftir þat börðu þeir Kötlu grjóti í hel þar undir höfðanum.
After that beat they Katla with-stones to death there under the-headland
 Síðan fóru þeir í Mávahlíð ok váru þar um nóttina, en
Then went they into Mavahlid and were there for the-night but
 riðu heim eftir um daginn. Spurðust nú þessi tíðendi öll
rode home after in the-day Were-beard now these tidings all
 jafnsaman, ok var engum harmsaga í. Líðr nú svá vetrinn.
at-once and was to-none a-tale-of-grief in Passes now so the-winter

Máhlíðingar búast til útanfarar

XXI · THE MÁHLÍÐINGS PREPARE TO SAIL

Arnkell asks Þórarinn, Vermundur, and Álfgeirr which help they would rather have: backing at the assembly, which would cost dearly in compensation and might widen the quarrel, or help in getting abroad with their movable goods and letting the lands go. Álfgeirr is keenest for that, and Þórarinn sees no means of paying for what has been done. Word is sent to Björn to make the ship ready.

Eftir um v́arit var þat einn dag, at Arnkell kallar á tal
After in the-spring was that one day that Arnkel calls to talk
við sik Þórarin, frænda sinn, Vermund ok Álfgeir ok spurði,
with himself Thorarin kinsman his Vermund and Alfgeir and asked
hver liðveizla þeim þætti vinveittust við sik, hvárt þeir
which support to-them seemed most-friendly toward themselves whether they
færi til þings, — “ok kostim at því allra vina várra,”
should-go to (the)-assembly and let-us-try at that of-all friends our
segir hann. “Kann vera, at þá sé annathvárt, at menn
says he May be that then be either that men
sættist, ok mun yðr þat verða féskýflt at bæta þá menn
make-terms and will for-you that become money-stripping to atone those men
alla, er þar létust, eða fyrir sárum urðu. Þat kann ok vera,
all who there died or from wounds became That may also be
ef á þingreiðina er hætt, at vandræðin aukist, ef málin eru
if on the-assembly-ride is risked that the-troubles increase if the-suits are
með ofrkappi varin. Hinn er annarr kostr,” segir hann, “at
with over-vebement defended The-other is a-second choice says he to
leggja á allan hug, at þér komizt útan með lausafé yðvart,
lay on all mind that you get abroad with loose-goods yours
en þá leikist um lönd sem auðit er, þau sem eigi verða seld.”
but then let-it-play about lands as fated is those which not become sold
Þeirar liðveizlu var Álfgeirr fúsastr. Þórarinn kvaðst ok eigi
Of-that support was Alfgeir most-eager Thorarin said-of-himself also not
sjá efni sín til at bæta sakar þær allar með fé, er gerzt
to-see means his thereto to atone charges those all with money which happened
höfðu í þessum málum. Vermundr kvaðst eigi mundu
had in these suits Vermund said-of-himself not would
skilja við Þórarin, hvárt er hann vildi, at hann færi útan
to-part from Thorarin whether it-be he wished that he should-go abroad

með honum eða veita honum vígsgengi hér á landi. En
with him or grant him slaying-support here in (the)-land But
 Þórarinn kaus, at Arnkell veitti þeim til útanferðar.
Thorarin chose that Arnkel should-grant them for (the)-journey-abroad
 Síðan var maðr sendr út á Eyri til Bjarnar stýrimanns, at
Then was a-man sent out to Eyri to Bjorn skipper that
 hann skyldi allan hug á leggja at búa skip þeira,
he should all mind thereon lay to make-ready ship of-them
 sem fyrst mátti hann.
as soonest could he

Lok Máhlíðingamála

XXII · THE END OF THE MÁHLÍÐING SUITS

Snorri takes up the case, brings his sister home to Helgafell, and rides to Bólstaðr with eighty men to serve the summons; Arnkell will not be provoked and lets the law take its course. Snorri then rides to Salteyrarós and burns the ship. Arnkell and Vermundr buy another at Dögurðarnes, fit it out at Dímun, and see Þórarinn away. At the assembly he and all his men are outlawed.

Nú skal segja frá Snorra goða, at hann tók við eftirmáli um
Now shall be-told of Snorri (the)-priest that he took at the-after-suit about
 víg Þorbjarnar, mágs síns. Hann lét ok Þuríði, systur sína,
(the)-slaying of-Thorbjorn in-law his He let also Thurid sister his
 fara heim til Helgafells, því at sá orðrómr lék á, at Björn,
go home to Helgafell because that that rumor went about that Bjorn
 sonr Ásbrands frá Kambi, venði þangat kvámur sínar til glapa
son of-Asbrand from Kamb turned thither visits his for seducing
 við hana. Snorri þóttist ok sjá allt ráð þeira Arnkels, þegar
with her Snorri thought-himself also to-see all plan of-those of-Arnkel as-soon-as
 hann spurði skipbúnaðinn, at þeir mundi eigi ætla fébótum
he heard the-ship-outfitting that they would not mean with-money-fines

uppi at halda eftir vígin, við þat, at engar váru sættir boðnar
up to hold after the-slayings with that that no were terms offered
 af þeira hendi, en þó var kyrrt allt framan til stefnudaga.

from their hand but yet was quiet all forward till (the)-summoning-days

En er sá tími kom, safnar Snorri mönnum ok reið inn

And when that time came gathers Snorri men and rode in

í Álfafjörð með átta tigu manna, því at þat váru þá

into Alftafjord with eight tens of-men because that that were then

lög at stefna heiman vígsök, svá at vegendr heyrði, eða at

laws to summon from-home a-slaying-suit so that the-slayers heard or at

heimili þeira ok kveðja eigi búa til fyrr en á þingi.

home of-them and to-call not neighbors thereto sooner than at (the)-assembly

En er ferð þeira Snorra var sén af Bólstað, þá ræddu

And when journey of-those of-Snorri was seen from Bolstad then spoke

menn um, hvárt þegar skyldi sæta áverkum við þá, því

men about whether at-once should-be sought wounding with them because

at fjölmennt var fyrir.

that a-great-company was present

Arnkell segir, at eigi skal þat vera, — “ok skal þola

Arnkell says that not shall that be and shall endure

Snorra lög,” segir hann ok kvað hann þat eitt at gera

from-Snorri law says he and said him that alone to do

svá búit, er nauðsyn rak til.

so situated where necessity drove thereto

Ok er Snorri kom á Bólstað, váru þar engi áköst með

And when Snorri came to Bolstad were there no taunts among

mönnum. Síðan stefndi Snorri Þórarni til Þórsnessþings ok

men Then summoned Snorri Thorarin to (the)-Thorsnes-assembly and

þeim öllum, er at vígum höfðu verit. Arnkell hlýddi vel

them all who at (the)-slayings had been Arnkel listened well

stefnunni. Eftir þat riðu þeir Snorri í brott ok upp til
to-the-summoning After that rode they Snorri off away and up to
 Úlfarsfells. Ok er þeir váru á brott farnir, kvað Þórarinn vísu.
Ulfarsfell And when they were off away gone spoke Thorarin a-verse

Esat sem gráps fyr glæpi,

It-is-not as of-bail for a-crime

grund fagrvita mundar,

land of-the-fair-beacon of-band

fúra fleygiáru

of-fires (the)-flinging-oar

frænings lögum ræni,

of-the-serpent of-law they-rob

ef sannvitendr sunnu,

if true-knowers of-sun

sek þeira lið meira,

I-see their force greater

oss megni goð gagni,

us may-strengthen (the)-gods to-victory

Gauts þekju mik sekja.

of-Gaut of-thatch me outlaw

Snorri goði reið upp um háls til Hrísa ok svá til

Snorri (the)-priest rode up over (the)-ridge to Hris and so to

Drápuhliðar ok um morgininn út til Svinavatns ok svá til

Drapuhlid and in the-morning out to Svinavatn and so to

Hraunsfjarðar ok þaðan, sem leið liggr, út til Tröllaháls ok

Hraunsfjord and thence as (the)-way lies out to Trollahals and

létti eigi ferðinni fyrr en við Salteyrarós. En er þeir kómu

stopped not the-journey sooner than at Salteyraros And when they came

þar, varðveittu sumir Austmennina en sumir brenndu skipit,
there guarded some the-East-men but some burned the-ship
 ok riðu þeir Snorri goði svá heim, at þetta allt var gert.
and rode they Snorri (the)-priest so home that this all was done
 Arnkell spyrr þetta, at Snorri hefir brennt skipit. Þá gengu
Arnkell bears this that Snorri has burned the-ship Then went
 þeir á skip, Vermundr ok Þórarinn, með nökkura menn ok
they on ship Vermund and Thorarin with some men and
 reru vestr um fjörð til Dögurðarness. Þar stóð skip uppi,
rowed west over (the)-fjord to Dogurdarnes There stood a-ship up
 er Austmenn áttu. Þeir Arnkell ok Vermundr keyptu þat
which (the)-East-men owned They Arnkel and Vermund bought that
 skip, ok gaf Arnkell Þórarni hálf skipit, en Vermundr bjó
ship and gave Arnkel to-Thorarin half the-ship but Vermund made-ready
 sinn hluta. Þeir fluttu skipit út í Dímun ok bjuggu þar.
his part They moved the-ship out into Dimun and made-ready there
 Sat Arnkell þar við, til þess er þeir váru búnir, ok fór síðan
Sat Arnkel there by until that when they were ready and went then
 með þeim út um Elliðaey, ok skildu þar með vináttu. Sigldu
with them out past Ellidaey and parted there with friendship Sailed
 þeir Þórarinn á haf, en Arnkell fór heim til bús síns, ok
they Thorarin onto (the)-sea but Arnkel went home to household his and
 lagðist sá orðrómr á, at þessi liðveizla þætti in skörlugsta.
laid-itself that rumor thereon that this support seemed the most-splendid
 Snorri goði fór til Þórsnessþings ok helt fram málum
Snorri (the)-priest went to (the)-Thorsnes-assembly and held forward suits
 sínum. Varð Þórarinn þar sekr ok allir þeir, er at vígum
his Became Thorarin there outlawed and all those who at (the)-slayings
 höfðu verit. En eftir þingit heimti Snorri sér slíkt,
had been And after the-assembly claimed Snorri for-himself such
 er hann fekk af sekðarfé, ok lauk svá þessum málum.
as he got of outlawry-money and ended so these suits

Áverkamál á Þórsnessþingi

XXIII · THE WOUNDING SUIT AT THE ÞÓRSNES ASSEMBLY

At a crowded sheep-fold Björn, Vigfúss' kinsman, taunts Snorri's shepherd Helgi, calls him a thief, and strikes him senseless with a staff. Már, Snorri's uncle, cuts at Björn and wounds him at the shoulder. Vigfúss asks compensation and Snorri refuses. At the assembly the suit ends with Björn declared unhallowed for striking first, so that nothing is paid; he carries the arm in a sling ever after.

Vigfúss, sonr Bjarnar Óttarssonar, bjó í Drápuhlíð, sem
Vigfus son of-Bjorn Ottar's-son dwelt in Drapuhlid as
fyrir segir. Hann átti Þorgerði Þorbeinisdóttur. Hann var
before is-said He had Thorgerd Thorbeinir's-daughter He was
gildr bóndi ok ódældarmaðr mikill. Með honum var
a-substantial farmer and a-quarrelsome-man great With him was
á vist systursonr hans, er Björn hét. Hann var örörðr
in lodging sister's-son his who Bjorn was-named He was outspoken
maðr ok ógegn.

a-man and unreasonable

Um haustit eftir Máhliðingamál fundust stóðhross Þorbjarnar
In the-autumn after (the)-Mahlidings-suits were-found stud-horses of-Thorbjorn
digra á fjalli, ok hafði hestrinn eigi haldit högum fyrir hesti
the-Stout on (the)-fell and had the-stallion not kept pastures before the-stallion
Þórarins, ok hafði fennt hrossin, ok fundust öll dauð.
of-Thorarin and had snowed-under the-horses and were-found all dead
Þetta sama haust áttu menn rétt fjölmenna í Tungu
This same autumn had men a-sheep-fold crowded in Tunga
milli Laxá upp frá Helgafelli. Þangat fóru til réttar
between Laxa up from Helgafell Thither went to the-fold

heimamenn Snorra goða. Var Már Hallvarðsson, föðurbróðir
house-men of-Snorri (the)-priest Was Mar Hallvard's-son father's-brother

Snorra, fyrir þeim. Helgi hét sauðamaðr hans.

of-Snorri before them Helgi was-named shepherd his

Björn, frændi Vigfúss, lá á réttargarðinum ok hafði fjallstöng

Bjorn kinsman of-Vigfus lay on the-fold-wall and had a-fell-pole

í hendi. Helgi dró sauði. Björn spurði, hvat sauð þat væri, er

in hand Helgi drew sheep Bjorn asked what sheep that were which

hann dró. En er at var hugat, þá var mark Vigfúss á sauðnum.

he drew And when at was looked then was mark of-Vigfus on the-sheep

Björn mælti: “Slundasamliga dreggr þú sauðina í dag, Helgi.”

Bjorn spoke Sluggishly drawest thou the-sheep in day Helgi

“Hættara mun yðr þat,” segir Helgi, “er sitið í afrétt

More-risky will for-you that says Helgi who sit in common-pasture

manna.”

of-men

“Hvat mun þjófr þinn vita til þess?” segir Björn ok hljóp upp

What will thief thine know of that says Bjorn and leaped up

við ok laust hann með stönginni, svá at hann fell í óvit.

at-it and struck him with the-pole so that he fell into a-swoon

Ok er Már sá þetta, brá hann sverði ok hjó til Bjarnar,

And when Mar saw this drew he a-sword and hewed at Bjorn

ok kom á höndina upp við öxl, ok varð þat mikit

and it-came on the-arm up by the-shoulder and became that a-great

sár. Eftir þat hljópu menn í tvá staði, en sumir gengu í

wound After that ran men into two places but some went in

milli ok skildu þá, svá at eigi varð fleira til tíðenda þar.

between and parted them so that not became more for tidings there

Um morguninn eftir reið Vigfúss ofan til Helgafells ok beiddi

In the-morning after rode Vigfus down to Helgafell and asked

bóta fyrir vansa þenna, en Snorri sagði, at hann kveðst

amends for shame this but Snorri said that he says-of-himself

eigi mun gera þeira atburða, er þar höfðu orðit. Þetta
not will to-make of-those events which there had happened This
 líkaði Vigfúsi illa, ok skilðu þeir með inum mesta styttingi.
pleased Vigfus ill and parted they with the greatest curtness
 Um várit bjó Vigfúss áverkamálit til Þórsnessþings, en
In the-spring prepared Vigfus the-wounding-suit for (the)-Thorsnes-assembly but
 Snorri drepit til óhelgi við Björn, ok urðu þau málalok, at
Snorri the-blow for unballowedness against Bjorn and became those suit-endings that
 Björn varð óheilagr fyrir frumhlaupit við Helga ok fekk engar
Bjorn became unballowed for the-first-assault against Helgi and got no
 bætr fyrir áverkann. En hann bar í fatli höndina jafnan síðan.
amends for the-wounding But he bore in a-sling the-arm always afterward

Deilur Þorgestlinga ok Eiríks rauða

XXIV · THE ÞORGESTLINGS AND EIRÍKR RAUÐI

At the same assembly Þorgestr inn gamli and the sons of Þórðr gellir prosecute Eiríkr rauði for killing Þorgestr's sons. Styrr alone of Eiríkr's backers attends, draws off what support he can, and buys Snorri's neutrality with the promise of help in return. Eyjólfur hides Eiríkr's ship in Dímunarvág, and he and Styrr convoy him out past Elliðaey. On that voyage Eiríkr finds Greenland.

Á þessu sama þingi sóttu þeir Þorgestr inn gamli ok
At this same assembly prosecuted they Þorgest the Old and
 synir Þórðar gellis Eirík inn rauða um víg sona
sons of-Thord Gellir Eirik the Red for (the)-slaying of-sons
 Þorgests, er látizt höfðu um haustit, þá er Eiríkr sótti
of-Thorgest who died had in the-autumn then when Eirik claimed
 setstokkana á Breiðabólstað, ok var þetta þing allfjölmennt.
the-bench-boards at Breidabolstad and was this assembly very-crowded
 Þeir höfðu áðr haft setur fjölmennar.
They had before had gatherings crowded

Eiríkr bjó um þingit skip til hafs í Eiríksvági í
Eirik made-ready during the-assembly a-ship for (the)-sea in Eiriks-vag in
 Öxnaey, ok veittu þeir Eiríki Þorbjörn Vífilsson ok Víga-Styrr
Oxney and supported they Eirik Thorbjorn Vifil's-son and Slaying-Styr
 ok synir Þorbrands ór Álftafirði ok Eyjólfur Æsuson ór
and sons of-Thorbrand from Alftafjord and Eyjolf Aesa's-son from
 Svíney, en Styrr einn var á þinginu liðveizlumanna Eiríks
Svinoy but Styr alone was at the-assembly of-the-support-men of-Eirik
 ok dró alla menn undan Þorgesti, þá er hann mátti.
and drew all men from-under Thorgest those whom he could
 Styrr beiddi þá Snorra goða, at hann skyldi eigi fara
Styr asked then Snorri (the)-priest that he should not go
 at Eiríki eftir þingit með Þorgestlingum, ok hét
against Eirik after the-assembly with (the)-Thorgestlings and promised
 Snorra í mót, at hann mun veita honum í annat sinn,
to-Snorri in against that he will grant him in another time
 þó at hann eigi vandræði at halda. Ok fyrir þessi heit
though that he have a-trouble to hold And for these promises
 Styrs leiðir Snorri hjá sér þessi málaferli.
of-Styr leads Snorri past himself these law-proceedings
 En eftir þingit fóru þeir Þorgestr með mörgum skipum
And after the-assembly went they Thorgest with many ships
 inn í eyjar, en Eyjólfur Æsuson leyndi skipi Eiríks í
in into (the)-islands but Eyjolf Aesa's-son hid ship of-Eirik in
 Dímunarvági, ok kómu þeir Styrr ok Þorbjörn þar til móts við
Dimunarvag and came they Styr and Thorbjorn there to meeting with
 Eirík. Gerðu þeir Eyjólfur ok Styrr þá eftir dæmum Arnkels,
Eirik Did they Eyjolf and Styr then after (the)-examples of-Arnkel
 at þeir fylgðu Eiríki á sinni ferju hvárr þeira út um Elliðaey.
that they accompanied Eirik on his ferry each of-them out past Ellidaey

Í þeiri ferð fann Eiríkr rauði Grænland ok var þar þrjá
In that voyage found Eirik the-Red Greenland and was there three
 vetr ok fór síðan til Íslands ok var þar einn vetr, áðr
winters and went then to Iceland and was there one winter before
 hann fór at byggja Grænland. En þat var fjórtán vetrum
he went to settle Greenland And that was fourteen winters
 fyrir kristni lögtekna á Íslandi.
before Christianity law-taken in Iceland

Vermundr hafði út berserki

XXV · VERMUNDR BRINGS OUT THE BERSERKS

Vermundr becomes Earl Hákon's man and, offered a gift, asks for the two Swedish berserks Halli and Leiknir. The earl warns that they are more than most farmers' sons can master, and gives them only on condition that Vermundr treat them well. At home Halli demands a wife, Vermundr puts him off, and the brothers turn overbearing. Arnkell will not take them; on his advice Vermundr presses them on his brother Styrr.

Nú er at segja frá þeim Vermundi ok Þórarni svarta, at þeir
Now is to be-told of those Vermund and Thorarin the-Black that they
 kómu af hafi norðr við Þrándheimsminni ok heldu inn
came from (the)-sea north at Thrandheim-mouth and held in
 í Þrándheim. Þá réð Hákon jarl Sigurðarson fyrir Noregi,
into Thrandheim Then ruled Hakon earl Sigurd's-son over Norway
 ok fór Vermundr til jarls ok gerðist honum handgenginn.
and went Vermund to the-earl and became to-him a-liege-man

Þórarinn fór vestr um haf þegar um haustit með Álfgeiri,
Thorarin went west over sea at-once in the-autumn with Alfgeir
 ok gaf Vermundr þeim sinn hlut í skipinu, ok er Þórarinn
and gave Vermund to-them his part in the-ship and is Thorarin
 eigi við þessa sögu héðan af.

not in this saga hence from

Hákon jarl sat at Hlöðum um vetrinn. Vermundr var með
Hakon earl sat at Hladir through the-winter Vermund was with
 honum í kærleikum. Var jarl vel til hans, því at hann
him in friendship Was the-earl well toward him because that he
 vissi, at Vermundr var stórættaðr út hér. Með jarli váru bræðr
knew that Vermund was of-great-family out here With the-earl were brothers
 tveir, sænskir at ætt. Hét annarr Halli, en annarr Leiknir.
two Swedish in family Was-named the-one Halli and the-other Leiknir
 Þeir váru menn miklu meiri ok sterkari en í þann tíma
They were men much bigger and stronger than in that time
 fengist þeira jafningjar í Noregi eða víðara annars staðar.

were-to-be-found their equals in Norway or more-widely of-another place

Þeir gengu berserksgang ok váru þá eigi í mannligu eðli, er
They went a-berserk-fit and were then not in human nature when
 þeir váru reiðir, ok fóru galnir sem hundar ok óttuðust hvárki
they were angry and went mad as dogs and feared neither
 eld né járn, en hversdagliga váru þeir eigi illir viðreignar, ef eigi
fire nor iron but every-day were they not ill of-dealings if not
 var í móti þeim gert, en þegar inir mestu örskiptamenn, er
was in against them done but at-once the greatest brawlers when
 þeim tók við at horfa. Eiríkr inn sigrsæli Sviakonungr hafði
to-them it-took at to turn Eirik the Victorious King-of-the-Swedes had
 sent jarli berserkina ok sett varnað á, at hann skyldi
sent to-the-earl the-berserks and set a-caution thereon that he should

gera vel til þeira, ok sagði, sem var, at it mesta fullting
do well toward them and said as was that the greatest support
 mátti at þeim verða, ef til yrði gætt skapsmuna þeira.
might from them become if thereto were taken-care of-temper of-them
 Um várit, er Vermundr hafði verit einn vetr með jarli,
In the-spring when Vermund had been one winter with the-earl
 þá fýstist hann til Íslands ok bað jarl gefa sér orlof
then longed he to Iceland and bade the-earl give to-him leave
 til þeirar ferðar.

for that journey

Jarl bað hann fara sem hann vildi ok bað hann hugsa
The-earl bade him go as he wished and bade him think
 um áðr, — “ef nökkurir eru þeir hlutir í mínu valdi aðrir
about-it before if any are those things in my power other
 meir en aðrir, er þú vill þiggja þér til framkvæmdar,
more than others which thou wilt receive for-thee for advancement
 en báðum okkr til sæmðar ok virðingar.”

and for-both of-us-two for honor and esteem

En er Vermundr hugsaði eftir, hverra hluta hann skal af jarli
And when Vermund thought after what things he shall from the-earl
 beiðast, þá kom honum í hug, at honum mundi mikillar
ask then came to-him into mind that for-him would of-great
 framkvæmdar afla á Íslandi, ef hann hefði slíka eftirgöngumenn
advancement get in Iceland if he had such following-men
 sem berserkirnir váru, ok staðfestist þat í skapi hans, at
as the-berserks were and settled-itself that in mind his that
 hann mundi leita eftir, ef jarlinn vildi fá honum berserkina
he would seek after if the-earl would give to-him the-berserks
 til eftirgöngu. En þat bar til, er hann beiðdist þessa, at
for following And that led thereto when he asked this that
 honum þótti Styrr, bróðir sinn, mjök sitja yfir sínum hlut ok
to-him seemed Styr brother his much to-sit over his lot and

hafa ójafnað við sik sem flesta aðra, þá er hann fekk því
to-have injustice toward him as most others those whom he could that
 við komit. Hugði hann, at Styr myndi þykkja ódælla við sik
at bring Thought he that to-Styr would seem less-easy with him
 at eiga, ef hann hefði slíka fylgðarmenn sem þeir bræðr váru.
to deal if he had such followers as those brothers were
 Nú segir Vermundr jarli, at hann vill þann sóma af
Now says Vermund to-the-earl that he wishes that honor from
 honum þiggja, at hann gefi honum til trausts ok fylgðar
him to-receive that he give to-him for confidence and following
 berserkina.

the-berserks

Jarl svarar: “Þar beiddist þú þess, er mér sýnist, at
The-earl answers There askedst thou that which to-me seems that
 þér muni engi nytsemð í verða, þó at ek veita þér.
for-thee will no usefulness therein become though that I grant to-thee
 Hygg ek, at þeir verði þér stírðir ok skapstórir, þegar
Think I that they become to-thee stiff and high-tempered as-soon-as
 þér kaupizt við. Hygg ek þat flestum bóndasonum
you deal with-each-other Think I that for-most farmers'-sons
 ofrefli at stýra þeim eða halda hræddum, þó at þeir
a-thing-too-hard to rule them or hold in-fear though that they
 hafi mér hlýðnir verit í sinni þjónustu.”
have to-me obedient been in their service

Vermundr kvaðst mundu til hætta at taka við þeim,
Vermund said-of-himself would thereto risk to take at them
 ef jarl vildi gefa þá í hans vald. Jarl bað hann leita
if the-earl would give them into his power The-earl bade him try
 fyrst við berserkina, ef þeir vildi honum fylgja.
first with the-berserks whether they would him follow

Hann gerði svá, leitaði, ef þeir vildi fara með honum til
He did so tried whether they would go with him to
 Íslands ok veita honum fylgð ok sporgöngu, en hann hét
Iceland and grant him following and attendance and he promised
 í mót at gera vel til þeira um þá hluti, er þeim
in against to do well toward them about those things which to-them
 þætti sik varða ok þeir kynni honum til at segja.

seemed themselves to-concern and they could to-him thereof to tell

Berserkirnir kváðust eigi hafa sett hug sinn eftir at fara til
The-berserks said-of-themselves not to-have set mind their after to go to
 Íslands. Létust þeir ok eigi vita ván þar þeira höfðingja,

Iceland Said-of-themselves they also not to-know hope there of-those chiefs

er þeim þætti sér hent at þjóna, — “en ef þú kostgæfir

whom to-them seemed for-themselves fitting to serve but if thou predest

svá mjök, Vermundr, at vit skulim fara til Íslands með þér,

so much Vermund that we-two shall go to Iceland with thee

þá máttu svá ætla, at vit munum því illa kunna, ef þú

then mayest-thou so reckon that we-two shall thereat ill take if thou

veitir okkr eigi slíkt, er vit beiðum, ef þú hefir föng á.”

grantest to-us-two not such as we-two ask if thou hast means thereto

Vermundr kvað þat ok eigi vera skyldu. Eftir þat fekk

Vermund said that also not to-be should After that got

hann jáyrði af þeim at fara með sér til Íslands, ef þat

he a-consent from them to go with himself to Iceland if that

væri jarls vili ok samþykki.

were of-the-earl will and consent

Nú segir Vermundr jarli, hvar þá var komit.

Now says Vermund to-the-earl where then it-was come

Jarl veitti þá órskurð, at berserkirnir skulu fara með

The-earl gave then a-decision that the-berserks shall go with

honum til Íslands, — “ef þér þykkir þat þín sæmð

him to Iceland if to-thee seems that thy honor

mest ger,” — en bað hann svá hugsa, at honum mundi
most made but bade him so think that to-him would
 fjándskapr í þykkja, ef hann lýkr illa við þá, svá sem
enmity therein seem if he ends ill with them so as
 þeir eru nú á hans vald komnir.

they are now into his power come

En Vermundr kvaðst eigi mundu þurfa til þess at taka.

But Vermund said-of-himself not would to-need to that to take

Eftir þat fór Vermundr til Íslands með berserkina ok varð

After that went Vermund to Iceland with the-berserks and had
 vel reiðfara ok kom heim í Bjarnarhöfn til bús síns it
good sailing and came home into Bjarnarhofn to household his the

sama sumar sem Eiríkr rauði fór til Grænlands, sem fyrr

same summer as Eirik the-Red went to Greenland as before

er ritat. Brátt er Vermundr kom heim, vakði Halli berserkr

is written Soon when Vermund came home raised Halli berserk

til þess við Vermund, at hann mundi fá honum kvánfang

to that with Vermund that he would get for-him a-wife-taking

mjök sæmiligt. En Vermundr þóttist eigi vita ván þeirar

very honorable But Vermund thought-himself not to-know hope of-that

konu af góðum ættum, er sik mundi binda við berserk né

woman of good families who herself would bind to a-berserk nor

sín forlög, ok hafði Vermundr undandrát um þetta mál.

his fates and had Vermund a-bolding-back about this matter

En er Halli fann þat, sló hann á sik úlfúð ok illsku,

And when Halli found that struck he on himself surliness and malice

ok fór þá allt í þverúð með þeim. Gerðu berserkir

and went then all into cross-grainedness with them Made the-berserks

sik stóra ok ómjúka við Vermund. Tók Vermundr þá

themselves big and unsupple toward Vermund Took Vermund then

at iðrast, at hann hafði berserkina á hendr tekizt.

to repent that he had the-berserks on hands taken

Um haustit hafði Vermundr boð mikit ok bauð Arnkatli

In the-autumn had Vermund a-feast great and invited Arnkel

goða til sín ok Eyrbyggjum ok Styr, bróður sínum.

(the)-priest to himself and (the)-Eyrbyggings and Styr brother his

Ok er boðinu var lokit, bauð Vermundr at gefa Arnkatli

And when the-feast was ended offered Vermund to give to-Arnkel

berserkina ok kallar þat best henta. En hann vill eigi

the-berserks and calls that best fitting But he will not

þiggja. Þá leitar Vermundr ráðs við Arnkel, hversu hann

receive-them Then seeks Vermund counsel with Arnkel how he

skal af sér koma þessu vandræði, en hann lagði þat

shall from himself bring this trouble and he laid that

til, at hann skyldi gefa Styr, kallar honum best fallit

thereto that he should give-them to-Styr calls for-him best suited

at hafa slíka menn fyrir sakar ofsa ok ójafnaðar.

to have such men for sake of-arrogance and of-injustice

Ok er Styrr var brott búinn, gekk Vermundr at honum ok

And when Styr was away ready went Vermund to him and

mælti: "Nú vilda ek, bróðir, at vit legðim niðr fæð þá,

spoke Now would I brother that we-two should-lay down the-coolness that

er með okkr var, áðr ek fór útan, en vit tækim upp

which between us-two was before I went abroad but we-two should-take up

holla frændsemi með góðri vináttu, ok þar með vil ek gefa þér

loyal kinship with good friendship and there with will I give to-thee

menn þá, er ek hefi út flutt, þér til styrkðar ok fylgðar,

men those whom I have out brought to-thee for strengthening and following

ok veit ek eigi þeira manna ván, at traust muni til hafa at

and know I not of-those men hope that confidence would thereto have to

stríða þér, ef þú hefir slíka sporgöngumenn sem þeir eru."

strive-with thee if thou hast such attendants as they are

Styrr svarar: “Vel vil ek því taka, frændi, at batni
Styr answers Well will I thereat take kinsman that may-better
frændsemi okkur, en þá eina frétt hefi ek til þessa manna,
kinship ours but that alone news have I of these men
er þú hefir út flutt, at þat mun heldr vera vandræðatak
whom thou hast out brought that that will rather be a-trouble-taking
en menn muni framkvæmð eða auðnu af þeim hljóta. Nú
than men would advancement or good-fortune from them get Now
vil ek aldri, at þeir komi í mín hýbýli, því at ærnar eru
will I never that they come into my home because that ample are
mínar óvinsældir, þó at ek hljóta eigi vandræði af þeim.”
my unpopuliarities though that I get not troubles from them
“Hvert ráð gefr þú þá til, frændi,” segir Vermundr, “at
What counsel givest thou then thereto kinsman says Vermund that
ek koma þessu vandræði af mér?”
I bring this trouble from me
“Annat mál er þat,” sagði Styrr, “at ek leysa vandræði
Another matter is that said Styr that I loose trouble
þitt, en hitt, at þiggja menn þessa af þér í vingjöf,
thine but that-other to receive men these from thee in a-friendship-gift
ok þat vil ek eigi, en vandræði þitt er engi maðr jafnskyldr
and that will I not but trouble thine is no man as-bound
at leysa sem ek, ef okkr þykkir einn veg báðum.”
to loose as I if to-us-two seems one way both
En þó at Styrr mælti svá um, þá kaus Vermundr, at
And though that Styr spoke so about-it then chose Vermund that
Styrr tæki við berserkjunum, ok skilja þeir bræðr nú
Styr should-take at the-berserks and part they brothers now
með kærleik.
with affection

Fór Styrr þá heim ok berserkirnir með honum, ok váru þeir
Went Styr then home and the-berserks with him and were they
 þess eigi fúsir í fyrstu ok kalla Vermund eigi eiga at selja sik
of-that not eager at first and call Vermund not to-have to sell them
 né gefa sem ánauðga menn, en þó kalla þeir nær sínu skapi at
nor to-give as bondmen men but yet call they nearer their liking to
 fylgja Styr en Vermundi, ok fóru þeira skipti mjök líkliga fyrst.
follow Styr than Vermund and went their dealings very favorably at-first
 Þá váru berserkirnir með Styr, er hann fór vestr um
Then were the-berserks with Styr when he went west over
 fjörð at drepa Þorbjörn kjálka, er bjó í Kjálkafirði.
(the)-ford to kill Thorbjorn Jaw who dwelt in Kjalkafjord
 Hann átti lokrekkju sterka, gerva af timbrstokkum, ok brutu
He had a-locked-bed strong made of timber-beams and broke
 berserkirnir þegar upp, svá at af gengu nafarnar fyrir
the-berserks at-once up so that off went the-beam-ends on
 útan, en þó varð Styrr banamaðr Þorbjarnar kjálka.
(the)-outside but yet became Styr slayer of-Thorbjorn Jaw

Víg Vigfúss í Drápuhlíð

XXVI • THE KILLING OF VIGFÚSS IN DRÁPUHLÍÐ

Vigfúss offers his thrall Svartr freedom for killing Snorri goði, and shows him how: to lie in the loft over the door and thrust a halberd down through the floor. Snorri passes first and the thrust takes Már in the shoulder. Svartr slips on the paving, is caught, and tells everything. Snorri goes out to the charcoal pits, seven men in all, kills Vigfúss, and spares his servants.

Þat haust, er berserkirnir kómu til Styrs, varð þat til
That autumn when the-berserks came to Styr happened that for
 tíðenda, at Vigfúss í Drápuhlíð fór til kolgerðar þangat,
tidings that Vigfus in Drapuhlid went to charcoal-making thither

sem heita Seljabrekkur, ok með honum þrælar hans þrír.
where are-called Seljabrekkur and with him thralls his three

Einn hét Svartr inn sterki.

One was-named Svart the Strong

Ok er þeir kómu í skóginn, mælti Vigfúss: “Allmikill harmr

And when they came into the-wood spoke Vigfus A-very-great grief

er þat, ok svá mun þér þykkja, Svartr, er þú skalt verða

is that and so will to-thee seem Svart that thou shalt be

ánaudigr maðr, svá sem þú ert sterkr ok drengiligr at sjá.”

a-bond man so as thou art strong and doughty to look-at

“Vist þykkir mér mikit mein at því,” segir hann, “en eigi

Surely seems to-me a-great harm at that says he but not

er mér þat sjálfrátt.”

is for-me that in-one's-own-power

Vigfúss mælti: “Hvat villtu til vinna, at ek gefa þér

Vigfus spoke What wilt-thou thereto do that I give thee

frelsi?”

freedom

“Eigi má ek þat með fé kaupa, því at ek á ekki, en

Not can I that with money buy because that I own nothing but

þá hluti, er ek má, mun ek enga til spara.”

those things which I can will I none thereto spare

Vigfúss mælti: “Þú skalt fara til Helgafells ok drepa Snorra

Vigfus spoke Thou shalt go to Helgafell and kill Snorri

góða, en eftir þat skaltu sannliga fá frelsi þitt ok þar

(the)-priest and after that shalt-thou surely get freedom thine and there

með góða kosti, er ek skal veita þér.”

with good terms which I shall grant thee

“Því mun ek eigi til leiðar koma,” segir Svartr.

That will I not to accomplishment bring says Svart

“Ek skal ráð til setja,” segir Vigfúss, “þat er þetta
I shall a-plan thereto set says Vigfus that whereby this
 skal framkvæmt verða mannhættulaust.”

shall accomplished become without-danger-to-a-man

“Heyra vil ek þat,” segir Svartr.

Hear will I that says Svart

“Þú skalt fara til Helgafells ok ganga í loft þat, er yfir
Thou shalt go to Helgafell and go into the-loft that which above
 er útidurum, ok rýma fjalir í gólfinu, svá at þú fái þar
is the-outer-door and clear boards in the-floor so that thou mayest there
 lagt atgeiri í gegnum. En þá er Snorri gengr til kamars,
thrust with-a-halberd in through And then when Snorri goes to (the)-privy
 þá skaltu leggja atgeirinum í gegnum loftsgólfrit í bak
then shalt-thou thrust with-the-halberd in through the-loft-floor into (the)-back
 Snorra svá fast, at út gangi um kviðinn, hlaup síðan út á
of-Snorri so hard that out go through the-belly leap then out onto
 ræfrit ok svá ofan fyrir vegginn ok lát náttmyrkrit gæta þín.”

the-roof and so down over the-wall and let the-night-darkness guard thee
 Ok með þessu ráði fór Svartr til Helgafells ok rauf ræfrit
And with this plan went Svart to Helgafell and broke the-roof
 yfir útidurum ok gekk þar inn í loftit. Þat var í þann
over the-outer-door and went there in into the-loft That was in that
 tíma, er þeir Snorri sátu við málelda.

time when they Snorri sat by (the)-meal-fires

Í þann tíma váru útikamrar á bæjum. En er þeir Snorri
In that time were outer-privies at farms And when they Snorri
 gengu frá eldinum, ætluðu þeir til kamarsins, ok gekk Snorri
went from the-fire meant they to the-privy and went Snorri
 fyrstr ok bar undan út í dyrrnar, áðr tilræðit Svarts varð.
first and got clear out into the-doorway before the-attempt of-Svart came

En Már Hallvarðsson gekk næst Snorra, ok lagði Svartr

But Mar Hallvard's-son went next-to Snorri and thrust Svart

atgeirinum til hans, ok kom lagit á herðarblaðit ok renndi
with-the-halberd at him and came the-thrust on the-shoulder-blade and ran
 út undir höndina ok skar þar út, ok varð þat eigi mikit sár.
out under the-arm and cut there out and became that not a-great wound
 Svartr hljóp út ok ofan fyrir vegginn. Honum varð hált á
Svart leaped out and down over the-wall For-him became slippery on
 brústeininum, ok fell hann fall mikit, er hann kom niðr, ok
the-paving-stone and fell he a-fall great when he came down and
 fekk Snorri tekit hann, áðr hann stóð upp. Váru þá hafðar
got Snorri taken him before he stood up Were then had
 af honum sannar sögur, ok sagði hann þá allt, hversu
from him true tellings and told he then all how
 farit hafði með þeim Vigfúsi, ok svá þat, at hann er at
gone it-had-been with those Vigfus and so that that he is at
 kolbrennu undir Seljabrekkum. Síðan var bundit sár Mús.
charcoal-burning under Seljabrekkur Then was bound wound of-Mar
 Eftir þat fóru þeir Snorri sjau saman út til Drápuhlíðar. Sá
After that went they Snorri seven together out to Drapuhlid Saw
 þeir, þá er þeir koma upp í hliðina, eldinn, er þeir
they then when they come up into the-hillside the-fire where they
 Vigfúss brenndu kolin. Þeir kómu at þeim Vigfúsi óvörum
Vigfus burned the-charcoal They came at those Vigfus unawares
 ok drápu Vigfús, en gáfu grið húskörlum hans. Síðan fór
and killed Vigfus but gave quarter to-house-carls his Then went
 Snorri heim, en húskarlar Vigfúss sögðu þessi tíðendi heim
Snorri home but house-carls of-Vigfus told these tidings home
 í Drápuhlíð. Vigfúss var heygðr eftir um daginn.
into Drapuhlid Vigfus was laid-in-bowe after in the-day
 Þann sama dag fór Þorgerðr, kona Vigfúss, inn á Bólstað at
That same day went Thorgerd wife of-Vigfus in to Bolstad to
 segja Arnkatli, frænda sínum, ok bað hann taka við eftirmáli
tell to-Arnkel kinsman her and bade him take at the-after-suit

um víg Vigfúss, en Arnkell veik því af sér ok kvað
about (the)-slaying of-Vigfus but Arnkel turned it off himself and said
 þat koma til Kjalleklinga, frænda hans, ok vísaði hann þessu
that to-belong to (the)-Kjalleklings kinsmen his and directed he this
 máli helzt á Styr, segir hans vera at mæla eftir Vigfús,
suit chiefly at Styr says his to-be to speak after Vigfus
 frænda sinn, með því at hann vildi þó í mörgu starfa.
kinsman his with that that he wished yet in much to-work
 Þormóðr Trefilsson kvað visu þessa um víg Vigfúss:
Thormod Trefil's-son spoke a-verse this about (the)-slaying of-Vigfus

Felldi folksvaldi

Felled (the)-folk-ruler

fyrst ens gollbyrsta

first of-the gold-bristled

veldi valgaltar,

(the)-feller of-the-slaughter-boar

Vigfús þann hétu.

Vigfus that-one they-called

Slíta þar síðan

Tear there afterward

sára benskárar

of-wounds wound-scarers

bráð af böð-Nirði,

prey off (the)-battle-Njord

Bjarnar arfnýtja.

of-Bjorn (the)-heir

Eftirnál um víg Vigfúss
XXVII · THE SUIT FOR VIGFÚSS

Þorgerðr goes from kinsman to kinsman and each sends her on: Styrr is bound to Snorri, Steinþórr is young, Vermundr will help but not lead. At last Vermundr tells her to dig up her husband, carry his head to Arnkell, and say that this head would not have refused him. Arnkell thrusts her away, but takes the case, and at the assembly it is settled — Snorri pays, and Már goes abroad three winters.

Eftir þetta fór Þorgerðr út undir Hraun ok bað Styr mæla
After this went Thorgerð out under Hraun and bade Styr speak
eftir Vigfús, frænda sinn.

after Vigfus kinsman his

Hann svarar: “Því hét ek Snorra goða í vár, þá er
He answers That promised I to-Snorri (the)-priest in spring then when
hann sat hjá málum várum Þorgestlinga, at ek skylda
he sat aside-from suits our of-(the)-Þorgestlings that I should
eigi með fjandskap ganga í mót honum um þau mál, er
not with enmity go in against him about those suits where
margir væri jafnnær sem ek. Nú máttu sækja Vermund,
many were as-near as I Now mayest-thou seek Vermund
bróður minn, at þessu máli eða aðra frændr vára.”

brother my for this suit or other kinsmen our

Eftir þat fór hon út til Bjarnarhafnar ok beiddi Vermund
After that went she out to Bjarnarhofn and asked Vermund
liðveizlu ok kallar honum vandast um, — “Því at Vigfúss
for-support and calls for-him hardest about-it because that Vigfus
trúði þér best af öllum sínum frændum.”

trusted thee best of all his kinsmen

Vermundr svarar: “Skyldr em ek hér nökkut gott til at
Vermund answers Bound am I here somewhat good thereto to
 leggja, en eigi nenni ek at ganga í þetta vandræði fyrir aðra
lay but not care I to go into this trouble before other
 frændr vára, en vera skal ek atveitandi bæði með framkvæmð
kinsmen our but be shall I a-helper both with action
 ok ráðum, slíkt er ek fæ at gert. Vil ek fyrst, at þú farir út á
and counsels such as I get to done Wish I first that thou go out to
 Eyri ok finnr Steinþór, frænda Vigfúss. Honum er nú léttvígt,
Eyri and find Steintbor kinsman of-Vigfus For-him is now easy-fighting
 ok er mál, at hann reyni sik í nökkurs konar málaferlum.”
and is time that he try himself in some kind law-proceedings

Þorgerðr svarar: “Mikit gerið þér mér fyrir þessu máli, en
Thorgerd answers Much make you for-me before this suit but
 eigi munda ek mitt erfði til spara, ef til framkvæmdar
not would I my labor thereto spare if to accomplishment
 yrði.”

it-came

Síðan fór hon út á Eyri ok fann Steinþór ok bað hann
Then went she out to Eyri and found Steintbor and bade him
 gerast formann eftirmælis þessa.

become leader of-after-suit this

Steinþórr svarar: “Hví beiðir þú mik þessa? Ek em ungr
Steintbor answers Why askest thou me this I am a-young
 maðr ok átt eigi hlut at málum manna, en frændr Vigfúss,
man and have not a-part in suits of-men but kinsmen of-Vigfus
 þeir er honum eru nánari en ek, eru meiri uppvöðslumenn
those who to-him are nearer than I are greater overbearing-men
 en ek. Er ok þess engi ván, at ek taka þetta mál fyrir
than I Is also of-that no hope that I take this suit before

hendr þeim, en eigi mun ek skiljast við frændr mína, þá
hands of-them but not will I part from kinsmen my those
 er eftir þessu máli eigu at sjá.”

who after this suit have to look

Fekk Þorgerðr þar eigi önnur svör. Fór hon eftir þat inn
Got Thorgerd there not other answers Went she after that in
 yfir fjörðu á fund Vermundar ok sagði honum, hvar
over (the)-fjords to a-meeting of-Vermund and told him where
 þá var komit, kvað allt sitt mál fyrir borði verða, nema
then it-was come said all her suit before board to-become unless
 hann gerðist skörungur fyrir þessu máli.

he became a-champion for this suit

Vermundr svarar: “Meiri ván er, at reki verði at gerr
Vermund answers Greater hope is that a-pursuit become at made
 þessum málum þér til hugganar. Skal ek þó til leggja
these suits for-thee for consolation Shall I yet thereto lay
 enn ráð með þér, ef þú vill þér at fylgja.”

still counsel with thee if thou wilt to-thee to follow

Hon svarar: “Flesta hluti mun ek til þess vinna.”

She answers Most things will I for that do

“Nú skaltu heim fara,” sagði Vermundr, “ok láta upp grafa
Now shalt-thou home go said Vermund and let up be-dug
 Vigfús, bónda þinn. Tak síðan höfuð hans ok fær Arnkatli
Vigfus husband thine Take then head his and bring to-Arnel
 ok seg honum svá, at þetta höfuð mundi eigi við aðra
and say to-him so that this head would not with others
 meta at mæla eftir hann, ef þess þyrfti við.”

reckon to speak after him if that were-needed thereto

Þorgerðr kvaðst eigi vita, hvar þessu máli mundi koma,
Thorgerd said-of-herself not to-know where this suit would come
 en sjá kvaðst hon, at þeir spörðu hana eigi til erfiðis
but see said-of-herself she that they spared her not for toil

ok skaprauna, — “en til mun ek þetta vinna,” segir hon,
and vexations but thereto will I this do says she
 “ef þá yrði þyngri hlutr óvina minna en áðr.”

if then became heavier lot of-enemies my than before

Eftir þat fór hon heim ok hafði þessa meðferð alla, sem henni
After that went she home and had this proceeding all as to-her
 var kennd. Ok er hon kom á Bólstað, segir hon Arnkatli, at

was taught And when she came to Bolstad says she to-Arnel that
 frændr Vigfúss vildu, at hann gerðist fyrirmaðr at eftirmáli
kinsmen of-Vigfus wished that he became foremost-man at the-after-suit

um víg Vigfúss, en þeir hétu allir sinni liðsemð. Arnkell
about (the)-slaying of-Vigfus and they promised all their support Arnel
 kvaðst sagt hafa áðr, hversu honum var gefit um þetta mál.

said-of-himself told to-have before how to-him was given about this suit

Þá brá Þorgerðr höfðinu undan skikkju sinni ok mælti:

Then drew Thorgerd the-head from-under cloak her and spoke

“Hér er nú þat höfuð, er eigi mundi undan teljast at
Here is now that head which not would out-from excuse-itself to
 mæla eftir þik, ef þess þyrfti við.”

speak after thee if that were-needed thereto

Arnkati brá mjök við þetta ok hratt henni frá sér

For-Arnel it-turned greatly at this and thrust her from himself

ok mælti: “Far brott,” segir hann, “ok seg svá frændum

and spoke Go away says he and say so to-kinsmen

Vigfúss, at þeir skjöplist eigi meir í liðveizlunni móti

of-Vigfus that they blunder not more in the-support against

Snorra goða en ek mun í fyrirvist málanna. En svá

Snorri (the)-priest than I shall in the-management of-the-suits But so

segir mér hugr um, hversu sem þetta mál ferr, at fyrr

says to-me mind about-it however as this suit goes that sooner

leggi þeir undir land en ek, en sé ek, at þetta eru ráð

lay they under land than I but see I that these are counsels

Vermundar, er þú ferr nú með, en eigi mun hann þurfa
of-Vermund which thou goest now with but not will be need
 at eggja mik fram, hvar sem vit mágar erum staddir.”

to egg me forward wherever as we-two in-laws are placed
 Síðan fór Þorgerðr heim. Leið vetrinn, en um vórit
Then went Thorgerd home Passed the-winter but in the-spring
 bjó Arnkell mál um víg Vigfúss á hendr þeim
prepared Arnkel a-suit about (the)-slaying of-Vigfus against hands those
 mönnum öllum, er til vígs höfðu farit, nema Snorri
men all who to (the)-slaying had gone except Snorri
 goða, en Snorri lét til búa fjörðamál við
(the)-priest but Snorri let thereto be-prepared a-life-plotting-suit against
 sik ok áverkamál Mús til Vigfúsi, ok fjölmenntu
himself and a-wounding-suit of-Mar against Vigfus and made-a-great-company
 hvárirtveggju til Þórnessþings, ok veittu allir Kjalleklingar
both-sides to (the)-Thorsnes-assembly and supported all (the)-Kjalleklings
 Arnkatli, ok urðu þeir fjölmennari. Helt Arnkell fram
Arnkel and became they more-numerous Held Arnkel forward
 þessum málum með mikilli freku.

these suits with great vehemence
 Ok er málin kómu í dóm, gengu menn at, ok vóru
And when the-suits came into court went men to-it and were
 málin í gerð lagið með umgangi ok sættarboðum
the-suits into arbitration laid with the-mediation and terms-offers
 góðgjarnra manna, ok kom svá, at Snorri goði gekk til
of-well-meaning men and came so that Snorri (the)-priest went to
 handlaga fyrir víg Vigfúss, ok vóru þá gervar miklar
hand-shakings for (the)-slaying of-Vigfus and were then made great
 fésekðir, en Már skyldi vera utan þrjá vetr. En Snorri galt
money-fines but Mar should be abroad three winters And Snorri paid
 fé upp, ok lauk svá þinginu, at þar var sættzt á öll mál.
money up and ended so the-assembly that there was agreed on all suits

Styrr drap berserkina

XXVIII • STYRR KILLS THE BERSERKS

Halli asks for Ásdís, and Styrr rides to Helgafell and sits all day on the fell with Snorri. He then sets the brothers three tasks — a road through the lava, a wall, and a sheepfold — and while they work he has a bath-house dug. Spent from their berserk fit, they go in; Styrr blocks the hatch and beats it until they break out, and he kills them both. Snorri marries Ásdís that autumn.

Nú gerðist þat næst til tíðenda, sem fyrr er ritat, at
Now happened that next for tidings as before is written that
berserkir váru með Styrr. Ok er þeir höfðu þar verit um
berserks were with Styrr And when they had there been for
hríð, slóst Halli á tal við Ásdísi, dóttur Styrs. Hon var
a-while fell Halli into talk with Asdis daughter of-Styrr She was
ung kona ok skörunlig, ofláti mikill ok heldr skapstór.
a-young woman and stately a-show-off great and rather high-tempered
En er Styrr fann tal þeira, þá bað hann Halla eigi gera
And when Styrr found talk of-them then bade he Halli not to-do
sér svívirðing eða skapraun í því at glepja dóttur hans.
to-himself dishonor or vexation in that to seduce daughter his
Halli svarar: “Þat er þér engi svívirðing, þó at ek tala við
Halli answers That is to-thee no dishonor though that I talk with
dóttur þína. Vil ek þat ok eigi gera til vanvirðu við þik. Er
daughter thine Wish I that also not to-do to shame toward thee Is
þér þat skjótt af at segja, at ek hefi svá mikinn ástarhug
to-thee that quickly of to say that I have so great a-love-longing
til hennar fellt, at ek fæ þat eigi ór hug mér gert.
to her set that I get that not from mind for-me done

Nú vil ek,” segir Halli, “leita eftir staðfastri vináttu við þik
Now will I says Halli to-seek after steadfast friendship with thee
 ok biðja, at þú gifting mér Ásdísi, dóttur þína, en þar í mót
and to-ask that thou give to-me Asdis daughter thine but there in return
 vil ek leggja mína vináttu ok trúliga fylgð ok svá mikinn
will I lay my friendship and faithful following and so great
 styrk með krafti Leiknis, bróður míns, at á Íslandi skal
a-strength with the-might of-Leiknir brother my that in Iceland shall
 eigi fást jafnmikil frægð í tveggja manna fylgð sem
not be-found as-great fame in of-two men following as
 vit skulum þér veita. Skal ok okkur framkvæmð meir
we-two shall to-thee grant Shall also our-two effectiveness more
 styrkja þinn höfðingskap en þó at þú gifting dóttur þína
strengthen thy chieftainship than though that thou give daughter thine
 þeim bónda, er mestr er í Breiðafirði. Skal þat þar í mót
to-that farmer who greatest is in Breidaford Shall that there in return
 koma, at vit erum eigi fésterkir. En ef þú vill hér engan
come that we-two are not money-strong But if thou wilt here no
 kost á gera, þá mun þat skilja vára vináttu. Munu þá
terms thereon make then will that part our friendship Will then
 ok hvárir verða at fara með sínu máli sem líkar. Mun þá
also each become to go with his suit as pleases Will then
 ok raunlítit tjóa at vanda um tal okkart Ásdísar.”
also very-little avail to be-particular about talk of-us-two of-Asdis
 En er hann hafði þetta mælt, þá þagnaði Styrr ok þótti
And when he had this spoken then fell-silent Styr and seemed
 nökkur vandi á svörum ok mælti, er stund leið: “Hvart
some difficulty in answers and spoke when a-while passed Whether
 er þessa leitat með alhuga, eða er þetta orðaframkast ok
is this sought with full-mind or is this a-word-casting and
 málaleitan?”
a-parley

“Svá skaltu svara,” segir Halli, “sem þetta sé eigi hégómatal,
So shalt-thou answer says Halli as this be not idle-talk
 ok mun hér öll vár vinátta undir felast, hversu þessu máli
and will here all our friendship under lie how to-this suit
 verður svarat.”

becomes answered

Styrr mælti: “Þá vil ek þetta mál tala við vini mína ok
Styr spoke Then will I this matter talk with friends my and
 taka ráð af þeim, hversu þessu skal svara.”

take counsel from them how to-this shall be-answered

Halli mælti: “Þetta mál skaltu tala við þá menn, er
Halli spoke This matter shalt-thou talk with those men whom
 þér líkar, innan þriggja náttu. Vil ek eigi þessi svör
thee pleases within of-three nights Wish I not these answers
 láta draga fyrir mér lengr, því at ek vil eigi vera
to-let be-drawn-out before me longer because that I will not be
 vánbiðill þessa ráðs.” Ok eftir þetta skilðu þeir.

a-hopeless-suitor of-this match And after this parted they

Um morguninn eftir reið Styrr inn til Helgafells. Ok er
In the-morning after rode Styr in to Helgafell And when
 hann kom þar, bauð Snorri honum þar at vera, en Styrr
he came there offered Snorri to-him there to be but Styr
 kvaðst tala vilja við hann ok ríða síðan. Snorri spurði,
said-of-himself to-talk to-wish with him and to-ride then Snorri asked
 ef hann hefði nokkur vandamál at tala.

whether he had some difficult-matters to talk-of

“Svá þykkir mér,” segir Styrr.

So seems to-me says Styr

Snorri svarar: “Þá skulum vit ganga upp á Helgafell. Þau
Snorri answers Then shall we-two go up onto Helgafell Those
 ráð hafa sízt at engu orðit, er þar hafa ráðin verit.”

counsels have least at nothing come which there have counseled been

“Þér skuluð slíku ráða,” segir Styrr. Síðan gengu þeir á
You shall such decide says Styr Then went they onto
 fjallit upp ok sátu þar á tali allt til kvelds. Vissi þat
the-fell up and sat there in talk all until evening Knew that
 engi maðr, hvat þeir töluðu. Síðan reið Styrr heim.

no man what they talked Then rode Styr home

Um morguninn eftir gengu þeir Halli á tal. Spyrr Halli
In the-morning after went they Halli into talk Asks Halli
 Styrr, hvern stað eiga skal hans mál. Styrr svarar: “Þat er
Styr what standing have shall his suit Styr answers That is
 mál manna, at þú þykkir heldr félítill, eða hvat skaltu til
talk of-men that thou seemest rather money-poor or what shalt-thou for
 þessa vinna, með því at þú hefir eigi fé fram at leggja?”
this do with that that thou hast not money forward to lay

Halli svarar: “Til mun ek vinna þat, er ek má, en eigi
Halli answers Thereto will I do that which I can but not
 tek ek þar fé, er eigi er til.”

take I there money where not is thereto

Styrr svarar: “Sé ek,” sagði hann, “at þat mun þér mislíka, ef ek
Styr answers See I said he that that will thee displease if I
 gifti þér eigi dóttur mína. Nú mun ek gera sem fornir menn,
give thee not daughter mine Now will I do as ancient men
 at ek mun láta þik vinna til ráðahags þessa þrautir nökkurar.”
that I will let thee work for match this trials certain

“Hverjar eru þær?” segir Halli.

What are they says Halli

“Þú skalt ryðja,” segir Styrr, “götu yfir hraunit út til
Thou shalt clear says Styr a-road over the-lava out to
 Bjarnarhafnar ok leggja hagagarð yfir hraunit milli landa
Bjarnarhofn and lay a-pasture-wall over the-lava between lands

várra ok gera byrgi hér fyrir innan hraunit. En at þessum
of-ours and make a-shelter here on (the)-inside the-lava And at these
 hlutum fram komnum mun ek gifta þér Ásdís, dóttur mína.”

things forward brought will I give thee Asdis daughter mine

Halli svarar: “Eigi em ek vanr til vinnu, en þó mun ek
Halli answers Not am I used to labor but yet will I
 undir þetta játtast, ef ek skal þá auðveldliga komast at

to this consent if I shall then easily come to

ráðahagnum.”

the-match

Styrr kvað þá þessu kaupa mundu. Eftir þetta tóku þeir

Styr said them at-this to-bargain would After this took they

at ryðja götuna, ok er þat it mesta mannvirki. Þeir lögðu

to clear the-road and is that the greatest work-of-men They laid

ok garðinn, sem enn sér merki. Ok eftir þat gerðu þeir

also the-wall of-which still are-seen marks And after that made they

byrgit. En meðan þeir váru at þessu verki, lét Styrr gera

the-shelter But while they were at this work let Styr make

baðstofu heima undir Hrauni ok var grafin í jörð

a-bath-house at-home under Hraun and was dug into (the)-ground

niðr, ok var gluggr yfir ofninum, svá at útan mátti

down and was a-window over the-oven so that from-outside one-could

á gefa, ok var þat hús ákafliga heitt.

thereon give and was that house exceedingly hot

Ok er lokit var mjök hvárutveggja verkinu, var þat inn

And when finished was mostly of-both the-work was that the

síðasta dag, er þeir váru at byrginu, þá gekk Ásdís

last day when they were at the-shelter then went Asdis

Styrsdóttir hjá þeim, en þat var nær bænum. Hon hafði

Styr's-daughter past them but that was at the-farm She had

tekit sinn bezta búnað. En er þeir Halli mæltu við hana,
taken her best attire And when they Halli spoke to her
 svarar hon engu. Þá kvað Halli vísu þessa:
answers she nothing Then spoke Halli a-verse this

Hvert hafið, Gerðr, of görva,

Whither have Gerd — made

gangfögr liðar hanga,

walk-fair of-limb of-hanging

ljúg vætr at mér, leygjar,

lie nothing to me of-flame

línbundin, fór þína?

linen-bound journey thine

Þvítt í vetr, en vitra

Because-that in winter but wise

vangs, sákat þik ganga,

of-field I-saw-not thee to-go

hirðidís, frá húsi,

keeper-dis from bouse

húns, skrautligar búna.

of-cub more-splendidly arrayed

Þá kvað Leiknir:

Then spoke Leiknir

Sólgrund Siggjar linda

Sun-ground of-Siggi of-girdle

sjaldan hefr of faldit

seldom has — coifed

jafnhátt. Öglis stéttar

as-high of-Ogli of-path

elds nú's skart á þellu.

of-fire now-is finery on (the)-pine

Hoddgrund, hvat býr undir,

Hoard-ground what lies beneath

Hlín, oflæti þínu,

Hlin pride thine

hýrmælt, hótí fleira,

sweet-spoken somewhat more

hvitings, an vér lítum?

of-the-drinking-born than we see

Eftir þetta skildi með þeim. Berserkirnir gengu heim um

After this parted between them The-berserks went home in

kveldit ok váru móðir mjök, sem háttr er þeira manna,

the-evening and were weary much as (the)-way is of-those men

sem eigi eru einhama, at þeir verða máttlausir mjök, er

who not are of-one-shape that they become strengthless much when

af þeim gengr berserksgangrinn.

off them goes the-berserk-fit

Styrr gekk þá í mót þeim ok þakkaði þeim verk ok bað

Styrr went then in against them and thanked them for-the-work and bade

þá fara í bað ok hvíla sik eftir þat. Þeir gerðu svá. Ok

them go into a-bath and rest themselves after that They did so And

er þeir kómu í baðit, lét Styrr byrgja baðstofuna ok bera
when they came into the-bath let Styr close the-bath-house and bear
 grjót á hlemminn, er var yfir forstofunni, en hann lét
stones onto the-trap-door which was over the-fore-room and he let
 breiða niðr nautshúð hráblauta hjá uppganginum. Síðan lét
spread down an-ox-hide raw-wet beside the-way-up Then let
 hann gefa útan á baðit í glugginn, er yfir var ofninum.
he give from-outside onto the-bath in the-window which above was the-oven
 Var þá baðit svá heitt, at berserkirnir þolðu eigi í baðinu
Was then the-bath so hot that the-berserks endured not in the-bath
 ok hljópu á hurðirnar. Fekk Halli brotit hlemminn ok komst
and leaped at the-doors Got Halli broken the-trap-door and came
 upp ok fell á húðinni. Veitti Styrr honum þá banasár. En
up and fell on the-hide Gave Styr him then a-death-wound And
 er Leiknir vildi hlaupa upp ór durunum, lagði Styrr í
when Leiknir wished to-leap up out-of the-doorway thrust Styr in
 gegnum hann, ok fell hann inn í baðstofuna ok lézt þar.
through him and fell he in into the-bath-house and died there
 Síðan lét Styrr veita umbúnað líkum þeira. Váru þeir færðir út
Then let Styr give a-covering to-bodies of-them Were they carried out
 í hraunit ok kasaðir í dal þeim, er þar er í hrauninu, er
into the-lava and cairned in a-hollow that which there is in the-lava which

svá er djúpr, at engan hlut sér ór nema himin yfir sik. Þat
so is deep that no thing is-seen out except sky above oneself That
 er við sjálfa götuna. Yfir grefti berserkjanna kvað Styrr vísu:
is by the-very road Over (the)-burial of-the-berserks spoke Styr a-verse

Sýndisk mér sem myndi

It-seemed to-me as would

móteflandar spjóta

meeting-strengtheners of-spears

Ála ekki dælir

of-Ali not easier

élherðöndum verða.

to-storm-hardeners become

Uggik eigi seggja

I-fear not of-men

ofrgang of mik strangan.

over-going over me strong

Nú hefr bilgrönduðr brandi

Now has (the)-mischief-harmer with-a-brand

berserkjum stað merkðan.

for-berserks a-place marked

En er Snorri goði spyr þetta, reið hann út undir Hraun, ok
And when Snorri (the)-priest hears this rode he out under Hraun and
 sátu þeir Snorri ok Styrr enn allan dag. En af tali þeira kom
sat they Snorri and Styr yet all day And from talk of-them came
 þat upp, at Styrr fastnaði Snorra goða Ásdísi, dóttur sína, ok
that up that Styr betrothed to-Snorri (the)-priest Asdis daughter his and
 tókust þessi ráð um haustit eftir, ok var þat mál manna,
were-taken-up these terms in the-autumn after and was that talk of-men
 at hvárrtveggja þótti vaxa af þessum tengðum. Var Snorri
that each-of-the-two seemed to-grow from these alliances Was Snorri

goði ráðagerðamaðr meiri ok vitrari, en Styrr atgöngumeiri.

(the)-priest a-counsel-maker greater and wiser but Styrr more-attacking

Báðir váru þeir frændmargir ok fjölmennir innan heraðs.

Both were they kin-many and of-great-following within (the)-district

Þoroddr skattkaupandi fekk Þuríðar

XXIX · ÞÓRODDR THE TRIBUTE-BUYER MARRIES ÞURÍÐR

Þoroddr rescues Earl Sigurðr's men, shipwrecked with the Manx tribute, selling them his boat for a great share of the silver, and is called skattkaupandi after it. Snorri marries his sister Þuríðr to him, and they take the farm at Fróðá. Björn Ásbrandsson keeps coming there, and when five men waylay him at Digramúli he kills both sons of Þórir viðleggr. He is outlawed three winters and goes to Jónsborg.

Þoroddr hét maðr. Hann var ættaðr af Meðalfellsströnd,

Thorodd was-named a-man He was descended from Medalfellsstrand

skilgóðr maðr. Hann var farmaðr mikill ok átti skip í ferðum.

a-worthy man He was a-seafarer great and had a-ship in voyages

Þoroddr hafði siglt kaupferð vestr til Írlands til Dyflinnar.

Thorodd had sailed a-trading-voyage west to Ireland to Dublin

Í þann tíma hafði Sigurðr jarl Hlöðvesson í Orkneyjum

In that time had Sigurd earl Hlodver's-son in (the)-Orkneys

herjat til Suðreyja ok allt vestr í Mön. Hann lagði gjald

harried to (the)-Hebrides and all west into Man He laid a-tribute

á Manarbyggðina. Ok er þeir höfðu sættzt, setti jarl

on the-Man-settlement And when they had agreed set the-earl

eftir menn at bíða skattsins, en hann var mest goldinn í

bebind men to await the-tribute and it was mostly paid in

brenndu silfri. En jarl sigldi þá undan norðr til Orkneyja.

burned silver But the-earl sailed then away north to (the)-Orkneys

En er þeir váru seglbúnir, er skattsins biðu, tóku þeir
And when they were sail-ready who the-tribute awaited took they
 útsunnanveðr. Ok er þeir höfðu siglt um stund, gekk veðr
a-south-west-wind And when they had sailed for a-while went weather
 til landsuðrs ok austrs, ok gerði storm mikinn, ok bar þá
to (the)-south-east and east and made a-storm great and bore them
 norðr um Írland ok brutu þar skipit í spán við ey eina
north past Ireland and broke there the-ship into splinters at an-island one
 óbyggða, ok er þeir váru þar at komnir, bar þar at þeim
uninhabited and when they were there at come bore there at them
 Þórodd Íslending, er hann sigldi ór Dyflinni. Jarlsmenn
Thorodd (the)-Icelander when he sailed from Dublin The-earl's-men
 kölluðu á kaupmenn til hjálpar sér. Þóroddr lét skjóta
called on (the)-merchants for help for-themselves Thorodd let be-shot
 báti ok gekk þar á sjálfr. En er þeir fundust, hétu jarlsmenn
a-boat and went there on himself And when they met called the-earl's-men
 á Þórodd til hjálpar sér ok buðu honum fé til, at
on Thorodd for help for-themselves and offered him money thereto that
 hann flytti þá heim til Orkneyja á fund Sigurðar jarls,
he should-carry them home to (the)-Orkneys to a-meeting of-Sigurd earl
 en Þóroddr þóttist þat eigi mega, er hann var áðr
but Thorodd thought-himself that not able since he was already
 búinn til Íslandsferðar. En þeir skoruðu á hann fast, því
ready for the-Iceland-journey But they urged upon him hard because
 at þeim þótti við liggja fé sitt ok frelsi, at þeir væri eigi
that to-them seemed thereon to-lie money their and freedom that they were not
 upp leiddir á Írland eða Suðreyjar, þar sem þeir höfðu áðr
up led into Ireland or (the)-Hebrides there where they had before
 herjat. Ok svá kom, at hann seldi þeim bátinn frá hafskipinu
barried And so came that he sold them the-boat from the-sea-ship
 ok tók þar við mikinn hlut af skattinum. Heldu þeir síðan
and took there at a-great part of the-tribute Held they then

bátinum til Orkneyja, en Þóroddr sigldi bátlaust til Íslands
the-boat to (the)-Orkneys but Thorodd sailed boatless to Iceland
 ok kom sunnan at landinu. Helt hann síðan vestr fyrir ok
and came from-the-south at the-land Held he then west along and
 sigldi inn á Breiðafjörð ok kom með heilu í Dögurðarnes,
sailed in into Breidafjord and came with safety into Dogurdarnes
 ok fóru um haustit til vistar með Snorra goða til
and went in the-autumn to lodging with Snorri (the)-priest to
 Helgafells. Hann var síðan kallaðr Þóroddr skattkaupandi.
Helgafell He was afterward called Thorodd Tribute-buyer
 Þetta var litlu eftir víg Þorbjarnar digra. Þann vetr
This was a-little after (the)-slaying of-Thorbjorn the-Stout That winter
 var at Helgafelli Þuríðr, systir Snorra goða, er Þorbjörn
was at Helgafell Thurid sister of-Snorri (the)-priest whom Thorbjorn
 digri hafði átt.
the-Stout had had

Litlu eftir þat, er Þóroddr kom út, hafði hann uppi orð
A-little after that when Thorodd came out had he up words
 sín ok bað Snorra goða, at hann gifti sér Þuríði, systur
his and asked Snorri (the)-priest that he give to-him Thurid sister
 sína. En með því at hann var auðigr at fé ok Snorri
his And with that that he was wealthy in money and Snorri
 vissi góð skil á honum ok hann sá, at hon þurfti mjök
knew good accounts of him and he saw that she needed much
 forvistu, — við þetta allt saman sýndist Snorra at gifta
management with this all together seemed to-Snorri to give
 honum konuna, ok veitti hann brúðkaup þeira um vetrinn
to-him the-woman and held he wedding of-them in the-winter
 þar at Helgafelli. En um várit eftir tók Þóroddr við
there at Helgafell And in the-spring after took Thorodd at
 búi at Fróðá, ok gerðist hann góðr bóndi ok skilríkr.
the-household at Froda and became he a-good farmer and trustworthy

En þegar Þuríðr kom til Fróðár, vanði Björn Ásbrandsson

But at-once Thurid came to Froda accustomed Bjorn Asbrand's-son

þangat kvámur sínar, ok var þat alþýðumál, at með þeim

thither visits his and was that common-talk that with them

Þuríði væri fíflingar. Tók Þóroddr þá at vanda um kvámur

Thurid were dalliances Took Thorodd then to find-fault about visits

hans, ok hafði eigi at sök.

his and had not at effect

Þá bjó Þórir viðleggr at Arnarhváli. Váru synir hans þá

Then dwelt Thorir Wood-leg at Arnarhvalli Were sons his then

vaxnir, Örn ok Valr, ok váru inir efniligstu menn. Þeir

grown Orn and Val and were the most-promising men They

lögðu Þóroddi til ámælis, at hann þolði Birni slíka skömm

laid on-Thorodd for reproach that he endured from-Bjorn such shame

sem hann veitti honum, ok buðust þeir til fylgðar

as he gave him and offered-themselves they for following

með Þóroddi, ef hann vildi ráða bætr á kvámum Bjarnar.

with Thorodd if he wished to-take amends on visits of-Bjorn

Þat var eitt sinn, at Björn kom til Fróðár, at hann sat

That was one time that Bjorn came to Froda that he sat

á tali við Þuríði, en Þóroddr var jafnan vanr inni at

in talk with Thurid but Thorodd was always accustomed within to

sitja, þá er Björn var þar, en nú sést hann hvergi.

sit then when Bjorn was there but now is-seen he nowhere

Þuríðr mælti: “Hugsa þú svá um ferðir þínar, Björn,” sagði

Thurid spoke Think thou so about journeys thine Bjorn said

hon, “at ek hygg, at Þóroddr ætli nú af at ráða hingatkvámur

she that I think that Thorodd means now off to take hither-comings

þínar, ok get ek, at þeir hafi farit á veg fyrir þik,

thine and guess I that they have gone on (the)-way before thee

ok mun hann ætla, at þér skylið eigi jafnliða finnast.”

and will he mean that you should not with-equal-force meet

Þá kvað Björn vísu þessa:

Then spoke Bjorn a-verse this

Guls mundum vit vilja

of-yellow would we-two wish

viðar ok blás í miðli,

wood and of-blue in between

grand fæ'k af stoð stundum

harm get-I from (the)-prop at-times

strengs, þenna dag lengstan,

of-string this day longest

alls í aftan, þella,

since in evening (the)-pine

ek tegumk sjálfr at drekka

I prepare-myself myself to drink

oft horfinnar erfi

often of-departed (the)-funeral-ale

armlinns, gleði minnar.

of-arm-serpent of-joy my

Eftir þat tók Björn vápni sín ok gekk í brott ok ætlar

After that took Bjorn weapons his and went off away and means

heim. En er hann kom upp um Digramúla, hljópu upp

home And when he came up past Digramuli leaped up

fyrir honum fimm menn. Þar var Þóroddr, húskarlar hans

before him five men There was Thorodd bouse-carls his

tveir ok synir Þóris viðleggs.

two and sons of-Thorir Wood-leg

Þeir veittu Birni atgöngu, en hann varðist vel ok
They gave to-Bjorn an-attack but he defended-himself well and
 drengiliga. Gengu þeir fastast at Þórisssynir. Þeir veittu
doughtily Went they hardest at (the)-Thorir's-sons They gave
 honum áverka, en hann varð banamaðr beggja þeira.

him wounds but he became slayer of-both of-them
 Eftir þat leitaði Þóroddr undan með húskarla sína ok var
After that sought Thorodd away with house-carls his and was
 sárr lítt, en þeir ekki.

wounded slightly but they not
 Björn gekk leið sína, þar til er hann kom heim, ok gekk
Bjorn went way his there until that he came home and went
 til stofu, ok bað húsfreyja griðkonu at vinna honum
to (the)-sitting-room and bade the-housewife a-serving-woman to do him
 beina. Ok er hon kom í stofu með ljós, þá sá hann,
service And when she came into (the)-sitting-room with a-light then saw he
 at Björn var blóðugr mjök. Gekk hon þá fram ok sagði
that Bjorn was bloody much Went she then forward and told
 Ásbrandi, föður hans, at Björn var blóðugr heim kominn.

to-Asbrand father his that Bjorn was bloody home come
 Gekk Ásbrandr í stofu ok spurði hann, hví Björn
Went Asbrand into (the)-sitting-room and asked him why Bjorn
 var blóðugr, — “eða hafið þit Þóroddr fundizt?”

was bloody or have you-two Thorodd met
 Björn svarar ok segir, at svá var.
Bjorn answers and says that so was

Ásbrandr spurði, hversu farit hefði viðskipti þeira. Björn

Asbrand asked how gone had dealings of-them Bjorn

kvað:

spoke

Munat hyrlesti hraustum

Will-not for-the-fire-barmer valiant

hríðar mér at stríða,

of-storm for-me to strive

heldr hefð vígi valdit

rather have-I a-slaying caused

Viðleggs sona tveggja,

of-Wood-leg of-sons of-two

sem vígbalkar válki

as war-beams may-toss

valdr geymi-Bil falda

(the)-ruler keeping-Bil to-coif

eða dalsveigi deigum

or for-the-bow-bender slack

Draupnis skatt at kaupa.

of-Draupnir tribute to buy

Síðan batt Ásbrandr sár hans, ok varð hann græddr at

Then bound Asbrand wounds his and became he healed to

heilum.

soundness

Þoroddr sótti Snorra goða at eftirmáli um víg

Thorodd sought Snorri (the)-priest for the-after-suit about (the)-slaying

Þórissona, ok lét Snorri búa mál til Þórsnessþings, en

of-(the)-Thorir's-sons and let Snorri prepare a-suit for (the)-Thorsnes-assembly but

synir Þorláks á Eyri veittu Breiðvíkingum at málum þessum,

sons of-Thorlak at Eyri supported (the)-Breidvikings in suits these

ok urðu þær málalykðir, at Ásbrandr gekk til handsala fyrir
and became those suit-endings that Asbrand went to hand-shakings for
 Björn, son sinn, ok held upp fébótum fyrir vigin, en Björn var
Bjorn son his and held up money-fines for the-slayings but Bjorn was
 sekr gerr útan um þrjá vetr, ok fór hann í brott samsumars.
outlawed made abroad for three winters and went he off away the-same-summer
 Þat sama sumar fæddi Þurid at Fróðá sveinbarn, ok var
That same summer bore Thurid at Froda a-boy-child and was
 nefndr Kjartan. Óx hann upp heima at Fróðá ok var
named Kjartan Grew he up at-home at Froda and was
 snemma mikill ok efniligr.

early big and promising

En er Björn kom um haf, fór hann suðr til Danmarkar ok
And when Bjorn came over sea went he south to Denmark and
 þaðan suðr til Jómsborgar. Þá var Pálnatóki fyrir Jómsvíkingum.

thence south to Jomsborg Then was Palnatoki over (the)-Jomsvikings

Björn gekk þar í lög þeira ok var þar kappi kallaðr.

Bjorn went there into laws of-them and was there a-champion called

Hann var þá í Jómsborg, er Styrbjörn inn sterki vann hana.

He was then in Jomsborg when Styrbjorn the Strong won it

Björn fór ok til Svíþjóðar, er Jómsvíkingar veittu Styrbirni.

Bjorn went also to Sweden when (the)-Jomsvikings supported Styrbjorn

Hann var ok í orrostunni á Fýrisvöllum, þá er Styrbjörn

He was also in the-battle on Fyrisvellir then when Styrbjorn

fell, ok komst þaðan á skóg með öðrum Jómsvíkingum.

fell and got thence into a-wood with other (the)-Jomsvikings

Ok meðan Pálnatóki lifði, var Björn með honum ok þótti

And while Palnatoki lived was Bjorn with him and seemed

inn beztu drengr ok inn hraustasti í öllum mannraunum.

the best fellow and the most-valiant in all trials-of-manhood

Af Þórólfi bægifót ok Úlfari

XXX · ÞÓRÓLFR BÆGIFÓTR AND ÚLFARR

Þórólfr grows harsh with age. Úlfarr can read the weather better than other men, and when Þórólfr's hay is in he has his thralls cart Úlfarr's home as well. Úlfarr turns to Arnkell, who asks his father for payment twice and is refused, and pays for the hay himself. That autumn Arnkell drives seven of his father's oxen down and slaughters them, and Þórólfr blames Úlfarr for it.

Nú skal segja frá Þórólfi bægifót. Hann tók nú at eldast fast
Now shall be-told of Thorolf Lam-foot He took now to age fast
ok gerðist illr ok æfr við ellina ok mjök ójafnaðarfullr.
and became ill and fierce with the-old-age and much full-of-injustice

Lagðist ok mjök ómjúkt á með þeim Arnkatli feðgum.

Lay also much unsupple on between them Arnkel father-and-son
Þat var einn dag, at Þórólfr reið inn til Úlfarsfells at finna
That was one day that Thorolf rode in to Ulfarsfell to find
Úlfar bónda. Hann var forverksmaðr góðr ok tekinn til þess, at
Ulfar farmer He was a-work-manager good and reckoned for that that
honum hirðist skjótar hey en öðrum mönnum. Hann var ok
for-him was-saved sooner hay than for-other men He was also
svá fésæll, at fé hans dó aldri af megri eða drephríðum.

so livestock-lucky that livestock his died never of leanness or death-storms

En er þeir Þórólfr fundust, spurði Þórólfr, hvert ráð

And when they Thorolf met asked Thorolf what counsel

Úlfarr gæfi honum, hversu hann skyldi haga verksháttum

Ulfar would-give him how he should arrange work-ways

sínum eða hversu honum segði hugr um sumar, hversu

his or how to-him said mind about summer how

þerrisamt vera mundi.

dry-weathered be would

Úlfarr svarar: “Eigi kann ek þér annat ráð at kenna en
Ulfar answers Not can I thee other counsel to teach than
 sjálfum mér. Ek mun láta bera út ljá í dag ok slá
myself to-me I shall let be-borne out a-scythe in day and mow
 undir sem mest má þessa viku alla, því at ek hygg,
under as most one-can this week all because that I think
 at hon muni verða regnsöm, en ek get, at eftir þat mun
that it will become rain-full but I guess that after that will
 verða gott til þerra inn næsta hálfan mánað.”

become good for dry-weather the next half month

Fór þetta svá sem hann sagði, því at þat fannst oft
Went this so as he said because that that was-found often
 á, at hann kunni gerr veðr at sjá en aðrir menn.

thereon that he knew better weather to see than other men

Síðan fór Þórólfr heim. Hann hafði með sér margt

Then went Thorolf home He had with himself many

verkmanna. Lét hann nú ok þegar taka til engiverka. Veðr
of-workmen Let he now also at-once take to meadow-work Weather
 fór þannig sem Úlfarr hafði sagt.

went thus as Ulfar had said

Þeir Þórólfr ok Úlfarr áttu engi saman upp á hálsinn.

They Thorolf and Ulfar had a-meadow together up on the-ridge

Þeir slógu fyrst hey mikit hvártveggju. Síðan þurrkuðu

They mowed first hay much both-of-them Then dried

þeir ok færðu í stórsæti.

they and put-it into big-stacks

Þat var einn morgun snemma, at Þórólfr stóð upp. Sá

That was one morning early that Thorolf stood up Looked

hann þá út. Var veðr þykkt, ok hugði hann, at glepjust
he then out Was weather thick and thought he that be-spoiled

mundi þerririnn. Bað hann þræla sína upp standa ok aka

would the-dry-weather Bade he thralls his up to-stand and to-cart

saman heyvi ok bað þá at vinna sem mest um daginn, —
together hay and bade them to work as most in the-day

“Því at mér sýnist veður eigi trúligt.”

because that to-me seems weather not trustworthy

Þrælarnir klæddust ok fóru til heyverks, en Þórólfr hlóð

The-thralls dressed-themselves and went to hay-work but Thorolf stacked

heyvinu ok eggjaði á fast um verkit, at sem mest

the-hay and urged thereon hard about the-work that as most

gengi fram.

should-go forward

Þenna morgun sá Úlfarr út snemma, ok er hann kom

This morning looked Ulfar out early and when he came

inn, spurðu verkmennt at veðri. Hann bað þá sofa í náðum.

in asked the-workmen for weather He bade them sleep in peace

“Veður er gott,” sagði hann, “ok mun skína af í dag. Skuluð

Weather is good said he and will shine off in day Shall

þér slá í töðu í dag, en vér munum annan dag

you mow in (the)-homefield-hay in day but we shall another day

hirða hey vart, þat er vér eigum upp á hálsinn.”

save hay our that which we own up on the-ridge

Fór svá um veðrit sem hann sagði. Ok er á leið kveld, sendi

Went so about the-weather as he said And when it wore evening sent

Úlfarr mann upp á hálsinn at sjá um andvirki sitt, þat er

Ulfar a-man up onto the-ridge to see about hay-crop his that which

þar stóð. Þórólfr lét aka þrennum eykjum um daginn, ok höfðu

there stood Thorolf let cart with-three teams in the-day and had

þeir hirt heyit at nóni, þat er hann átti. Þá bað hann þá

they saved the-hay by (the)-nones that which he owned Then bade he them

aka heyvi Úlfars í garð sinn. Þeir gerðu sem hann mælti.

cart hay of-Ulfar into yard his They did as he spoke

En er sendimaðr Úlfars sá þat, hljóp hann ok sagði Úlfari.

And when the-messenger of-Ulfar saw that ran he and told to-Ulfar

Úlfarr fór upp á hálsinn ok var óðr mjök ok spýrr, hvi

Ulfar went up onto the-ridge and was furious much and asks why

Þórólfr rænti sik. Þórólfr kvaðst eigi hirða, hvat hann sagði,

Thorolf robbed him Thorolf said-of-himself not to-care what he said

ok var málóði ok illr viðreignar, ok held þeim við áhöld.

and was word-furious and ill of-dealings and held them at grips

Sá Úlfarr þá engan sinn kost annan en verða á brottu.

Saw Ulfar then no his choice other than to-be off away

Ferr Úlfarr þá til Arnkels ok segir honum skaða sinn ok

Goes Ulfar then to Arnkel and tells him loss his and

bað hann ásja, lézt ella allr mundu fyrir

bade him for-protection said-of-himself otherwise altogether would before

borði verða. Arnkell sagðist mundu beiða föður sinn

board to-become Arnkel said-of-himself would to-ask father his

bóta fyrir heyt, en kvað sér þó þungt hug segja

amends for the-bay but said for-himself yet heavy mind to-say

um, at nökkut mundi at sök hafa.

about-it that at-all would at effect to-have

Ok er þeir feðgar fundust, bað Arnkell föður sinn bæta

And when they father-and-son met bade Arnkel father his atone

Úlfari heytökuna, en Þórólfr kvað þræl þann helzti auðgan.

to-Ulfar the-bay-taking but Thorolf said a-thrall that far-too rich

Arnkell bað hann gera fyrir sín orð ok bæta honum heyt.

Arnkel bade him do for his words and atone to-him the-bay

Þórólfr kveðst ekki gera þar fyrir, nema versnaði hlutr

Thorolf says-of-himself nothing to-do there for unless became-worse lot

Úlfars, ok skildust þeir við þat.

of-Ulfar and parted they with that

En er Arnkell fann Úlfar, segir hann honum, hversu

And when Arnkel found Ulfar tells he to-him how

Þórólfr hefir svarat. Þat fannst á Úlfari, at honum þótti

Thorolf has answered That was-found on Ulfar that to-him seemed

sem Arnkell hefði lítt fylgt málinu, ok kvað hann ráða
as-if Arnkel had little pressed the-suit and said him to-rule
 slíku við föður sinn, ef hann vildi. Arnkell galt Úlvari fyrir
such with father his if he wished Arnkel paid to-Ulfar for
 heyit slíkt vera, sem honum líkaði. Ok er þeir feðgar
the-bay such to-be as to-him pleased And when they father-and-son
 fundust í annat sinn, heimti Arnkell enn heyverð at föður
met in another time claimed Arnkel still bay-worth from father
 sínum, en Þórólfr lét eigi batna um svörin, ok skildu þeir
his but Thorolf let not better about the-answers and parted they
 þá reiðir. Um haustit eftir lét Arnkell reka af fjalli yxn
then angry In the-autumn after let Arnkel drive off (the)-fell oxen
 sjau, er Þórólfr, faðir hans, átti, ok lét drepa alla í
seven which Thorolf father his owned and let slaughter all into
 bú sitt. Þetta líkaði Þórólfi stórrilla ok heimti verð at
household his This pleased Thorolf greatly-ill and claimed worth from
 Arnkatli, en Arnkell kvað þá skyldu koma fyrir heyit Úlvars.
Arnkel but Arnkel said them should come for the-bay of-Ulfar
 Þá líkaði Þórólfi miklu verr en áður ok kallast þetta
Then pleased Thorolf much worse than before and declares-of-himself this
 af Úlvari hlotit hafa, kvað hann sik skyldu fyrir finna.
from Ulfar to-have-got to-have said he himself should for-it to-find

Snorri goði sækir Arnkel um þræladrápit

XXXI • SNORRI PROSECUTES ARNKELL FOR THE THRALLS

At Yule Þórólfr makes his thralls drunk and promises them freedom for burning Úlvarr in his house. Arnkell sees the fire, puts it out, and hangs all six; Úlvarr then hands over his property to him, which the sons of Þorbrandr resent. Þórólfr sells Krákunes and its wood to Snorri to take up the suit. Styrr and Vermundr award twelve ounces a thrall, and Þórólfr is angriest of all at the outcome.

Þenna vetr um jól hafði Þorólfr drykkju mikla ok veitti
This winter about Yule had Thorolf a-drinking great and served
 kappsamliga þrælum sínum. En er þeir váru drukknir,
eagerly thralls his And when they were drunk
 eggjar hann þá at fara inn til Úlfarsfells ok brenna
urges he them to go in to Ulfarsfell and to-burn
 Úlfar inni ok hét at gefa þeim þar til frelsi. Þrælarnir
Ulfar in-doors and promised to give them there to freedom The-thralls
 sögðust þetta mundu vinna til frelsis sér, ef hann
said-of-themselves this would to-do for freedom for-themselves if he
 efndi orð sín. Síðan fóru þeir sex saman inn til Úlfarsfells.
kept words his Then went they six together in to Ulfarsfell
 Tóku þeir viðköst ok drógu at bænum ok slógu eldi í.
Took they a-wood-pile and dragged at the-farm and struck fire in
 Í þenna tíma sátu þeir Arnkell við drykkju á Bólstað. Ok
In this time sat they Arnkel at drinking at Bolstad And
 er þeir gengu til svefns, sá þeir eld til Úlfarsfells, fóru
when they went to sleep saw they a-fire toward Ulfarsfell went
 þá þegar til ok tóku þrælana, en slökkðu eldinn. Váru
then at-once thereto and took the-thralls but quenched the-fire Were
 þá enn lítt brennd húsin.
then still little burned the-houses
 Um morguninn eftir lét Arnkell flytja þrælana inn í
In the-morning after let Arnkel bring the-thralls in into
 Vaðilshöfða, ok váru þeir þar hengðir allir. Eftir þat
Vaðilshofði and were they there hanged all After that
 handsalaði Úlfarr Arnkatli fé sitt allt, ok gerðist hann
hand-sealed Ulfar to-Arnkel property his all and became he
 þá varnaðarmaðr Úlfars.
then guardian of-Ulfar

Þetta handsal líkaði illa Þorbrandssonum, því at þeir
This hand-sealing pleased ill (the)-Thorbrand's-sons because that they
 þóttust eiga allt fé eftir Úlfar, leysingja sinn,
thought-themselves to-own all property after Ulfar freedman their
 ok tókst af þessu fæð mikil með þeim Arnkatli ok
and arose from this coolness great between them Arnkel and
 Þorbrandssonum, ok máttu þeir þaðan af eigi leika saman
(the)-Thorbrand's-sons and could they thence from not games together
 eiga. En áðr höfðu þeir leikizt við, ok var Arnkell
to-have But before had they played with-each-other and was Arnkel
 þó sterkastr at leikum, en sá maðr tók bezt í móti honum
yet strongest at games but that man took best in against him
 ok var annarr sterkastr, er hét Freysteinn bófi ok var
and was second strongest who was-named Freystein Bofi and was
 fóstri Þorbrands ok kenningarsonr, því at þat var flestra
foster-son of-Thorbrand and reputed-son because that that was of-most
 manna sögn, at hann væri hans sonr, en ambátt var
men saying that he were his son but a-bondwoman was
 móðir hans. Hann var drengiligr maðr ok mikill fyrir sér.
mother his He was a-doughty man and great for himself
 Þórólfi bægifót líkaði stórilla við Arnkel, er þrælarnir váru
To-Thorolf Lam-foot it-pleased greatly-ill with Arnkel that the-thralls were
 drepnir, ok beiddi bóta fyrir, en Arnkell synjaði þverliga at
killed and asked amends therefor but Arnkel refused flatly to
 gjalda fyrir þá nökkurn penning. Líkaði Þórólfi nú verr en áðr.
pay for them any penny Pleased Thorolf now worse than before
 Þat var einn dag, at Þórólfr reið út til Helgafells at
That was one day that Thorolf rode out to Helgafell to
 finna Snorra goða, ok bauð Snorri honum þar at vera,
find Snorri (the)-priest and offered Snorri to-him there to be
 en Þórólfr kvaðst eigi þurfa at eta mat hans.
but Thorolf said-of-himself not to-need to eat food his

“Em ek því hér kominn, at ek vil, at þú réttir hlut
Am I therefore here come that I wish that thou set-right lot
 minn, því at ek kalla þik heraðshöfðingja ok skyldan
my because that I call thee a-district-chief and bound
 at rétta þeira manna hlut, er áðr eru vanhluta.”

to set-right of-those men lot who before are ill-used

“Fyrir hverjum liggr hlutr þinn undir, bóndi?” sagði Snorri.

Before whom lies lot thine under farmer said Snorri

“Fyrir Arnkatli, syni mínum,” segir Þórólfr.

Before Arnkel son my says Thorolf

Snorri mælti: “Þat skaltu eigi kæra, því at þér á
Snorri spoke That shalt-thou not complain-of because that to-thee ought
 svá hverr hlutr at þykkja sem honum, því at hann er
so every lot to seem as to-him because that he is
 betri maðr en þú.”

a-better man than thou

“Þann veg er eigi,” segir hann, “því at hann veitir mér nú
That way is not says he because that he gives me now
 mestan ágang. Vil ek nú gerast vinr þinn fullkominn, Snorri,
greatest oppression Wish I now to-become friend thine complete Snorri
 en þú tak við eftirmálum um þræla mína, er Arnkell hefir
but thou take at the-after-suits about thralls mine whom Arnkel has
 drepa látit, ok mun ek eigi mæla mér allar bæturnar.”

kill let and shall I not claim for-myself all the-fines

Snorri svarar Þórólfi: “Eigi vil ek ganga í deilu með
Snorri answers to-Thorolf Not will I go into a-quarrel with
 ykkur feðgum.”

you-two father-and-son

Þórólfr svarar: “Engi ertu vinr Arnkels, en þat kann vera, at
Thorolf answers No art-thou friend of-Arnkel but that may be that
 þér þykki ek féglöggr, en nú skal eigi þat. Ek veit,” sagði
to-thee seem I money-sparing but now shall not that I know said

hann, “at þú vill eiga Krákunes ok skóginn með, er mest
he that thou wilt own Krakunes and the-wood with which greatest
 gersemi er hér í sveit. Nú mun ek þetta allt handsala þér,
treasure is here in (the)-district Now will I this all hand-seal to-thee
 en þú mæl eftir þræla mína ok fylg því svá sköruliga, at þú
but thou speak after thralls my and follow it so vigorously that thou
 vaxir at, en þeir þykkist ofgert hafa, er mik svívirðu.
greatest thereby but they think-themselves too-much-done to-have who me dishonored
 Vil ek ok engum manni hlífa láta, þeim er hér hafa hlut í
Wish I also no man to-spare to-let those who here have a-part therein
 átt, hvárt sem hann er meiri eða minni minn vandamaðr.”
had whether as he is a-greater or a-lessor my kinsman

Snorri þóttist mjök þurfa skóginn. Ok er svá sagt,
Snorri thought-himself much to-need the-wood And is so said
 at hann tók handsölum á landinu ok tók við eftirmáli
that he took with-band-sealings on the-land and took at the-after-suit
 þrælanna. Reið Þórólfr síðan heim ok unði vel við,
of-the-thralls Rode Thorolf then home and was-content well with-it
 en þetta mæltist lítt fyrir af öðrum mönnum.
but this was-spoken-of little for by other men

Um várit lét Snorri búa mál til Þórsnessþings á
In the-spring let Snorri prepare a-suit for (the)-Thorsnes-assembly against
 hendr Arnkatli um þræladrápit. Fjölmenntu þeir báðir
hands Arnkel about the-thrall-slaying Made-a-great-company they both
 til þingsins, ok helt Snorri fram málum.
to the-assembly and held Snorri forward suits

Ok er mál koma í dóm, kvaddi Arnkell sér
And when suits come into court called Arnkel for-himself
 bjargkviðar ok færði þat til varna, at þrælarnir váru
an-acquitting-verdict and brought that for defense that the-thralls were
 teknir með kveykðum eldi til bæjarbrennu.
taken with kindled fire for a-farm-burning

Þá færði Snorri þat fram, at þrælarnir váru óhelgir á þeim
Then brought Snorri that forward that the-thralls were unballowed on that
 vættvangi — “en þat, at þér færðuð þá inn í Vaðilshöfða
scene-of-action but that that you brought them in into Vadilshofdi
 ok drápuð þá þar, þat hygg ek, at þeir væri þar eigi óhelgir.”
and killed them there that think I that they were there not unballowed
 Helt þá Snorri fram málinu ok eyddi bjargkviðinum
Held then Snorri forward the-suit and destroyed the-acquitting-verdict
 Arnkels. Eftir þat áttu menn hlut í at sætta þá, ok
of-Arnel After that had men a-part therein to reconcile them and
 var sættum á komit. Skyldu þeir bræðr gera um málit,
was to-terms thereon come Should they brothers judge about the-suit
 Styrr ok Vermundr. Þeir dæmðu fyrir þrælana tólf aura
Styr and Vermund They awarded for the-thralls twelve ounces
 fyrir hvern, gjalda fét þegar á þinginu.
for each to-pay the-money at-once at the-assembly
 Ok er fét var goldit, fekk Snorri Þórólfi sjóðinn.
And when the-money was paid gave Snorri to-Thorolf the-purse
 Hann tók við ok mælti: “Eigi ætlaða ek til þess, þá
He took at-it and spoke Not meant I to that then
 er ek fekk þér land mitt, at þú mundir þessu svá
when I gave thee land my that thou wouldst this so
 lítilmannliga fylgja, ok þat veit ek, at eigi mundi Arnkell
meanly follow and that know I that not would Arnel
 þessa hafa varnat mér, at ek hefða slíkar bætr fyrir
this have refused to-me that I should-have such fines for
 þræla mína, ef ek hefða undir hann lagit.”
thralls my if I had under him laid-it

Snorri svarar: “Þat kalla ek, at þú sér skammlauss af þessu, en eigi vil ek veðsetja virðing mína til móts við illgirnir þína ok ranglæti.”

malice thine and injustice

Þórólfr svarar: “Þat er ok mest ván, at ek sækja þik eigi oftast at málum, ok sofi yðr þó eigi öll vá heraðsmönnum.”

oftener at suits and sleep for-you yet not all woe for-the-district-men

Eftir þetta fóru menn af þinginu, ok unðu þeir Arnkell ok Snorri illa við þessar málalykðir, en Þórólfr þó verst.

and Snorri ill with these suit-endings but Thorolf yet worst

Víg Úlfars á Úlfarsfelli

XXXII · THE KILLING OF ÚLFARR

Örlygr dies, and Arnkell and Úlfarr take his goods before the sons of Þorbrandr can claim them; Snorri will not back a claim already lost. Þórólfr hires the poor man Spá-Gils to waylay Úlfarr coming from Arnkell's autumn feast. Spá-Gils asks to see the sword, and kills him with it. Arnkell's men run him down and kill him, and Snorri tells the brothers plainly that Arnkell will sit over every man's share while he lives.

Svá er sagt, at þat gerðist nú til tíðenda, at Örlygr á Örlýgsstöðum tók sótt. Ok er at honum tók at líða, sat Úlfarr, bróðir hans, yfir honum. Hann andaðist af þessi sótt.

Ulfar brother his over him He died of this sickness

En er Örlygr var látinn, sendi Úlfarr þegar eftir Arnkatli.

And when Orlyg was dead sent Ulfar at-once after Arnkel

Fór Arnkell þegar á Örlygsstaði, ok tóku þeir Úlfarr fé

Went Arnkel at-once to Orlygsstadir and took they Ulfar property

allt undir sik, þat er þar stóð saman.

all under themselves that which there stood together

En er þeir Þorbrandssynir spurðu andlát Örlygs, fóru

And when they (the)-Thorbrand's-sons heard (the)-death of-Orlyg went

þeir á Örlygsstaði ok veittu tilkall um fé þat, er

they to Orlygsstadir and made a-claim about property that which

þar stóð saman, ok kalla sína eign, þat er leysingi þeira

there stood together and call their own that which freedman theirs

hafði átt, en Úlfarr kvaðst arf eiga eftir bróður

had owned but Ulfar said-of-himself an-inheritance to-have after brother

sinn at taka. Þeir spurðu, hvern hlut Arnkell vildi at eiga.

his to take They asked what part Arnkel wished to own

Arnkell kvað Úlfar óræntan skyldu fyrir hverjum manni,

Arnkel said Ulfar unrobbed should-be before every man

meðan félag þeira væri, ef hann mætti ráða.

while partnership of-them were if he might decide

Fóru Þorbrandssynir þá í brott ok fyrst út til Helgafells

Went (the)-Thorbrand's-sons then off away and first out to Helgafell

ok segja Snorra goða ok beiddu hann liðveizlu, en Snorri

and tell Snorri (the)-priest and asked him for-support but Snorri

goði kvaðst eigi mundu þeira mál leggja í þrætur

(the)-priest said-of-himself not would their suit lay into quarrels

við Arnkel, með því at þeim hafði svá sleppt til tekizt

with Arnkel with that that for-them had so slackly thereto happened

í fyrstunni, at þeir Arnkell höfðu fyrri komit höndum

in the-beginning that they Arnkel had earlier come with-hands

á fét. Þorbrandssynir kváðu hann eigi mundu meira
on the-property (The)-Thorbrand's-sons said him not would more
 stjórna, ef hann hirði eigi um slíkt.

to-rule if he cared not about such

Þetta haust eftir hafði Arnkell inni haustboð mikit, en
This autumn after had Arnkel within an-autumn-feast great and
 þat var vanði hans at bjóða Úlfari, vin sínum, til allra
that was custom his to invite Ulfar friend his to all
 boða ok leiða hann jafnan með gjöfum út.

feasts and lead him always with gifts out

Þann dag, er menn skyldu frá boðinu fara af Bólstað,
That day when men should from the-feast go from Bolstad
 reið Þórólfr bægifotr heiman. Hann fór at finna Spá-Gils,
rode Thorolf Lam-foot from-home He went to find Prophecy-Gils
 vin sinn, — hann bjó í Þórsárdal á Spá-Gilstöðum, —
friend his he dwelt in Thorsardal at Prophecy-Gilstadir
 ok bað hann riða með sér inn á Úlfarsfellsháls. Þræll
and bade him ride with himself in onto Ulfarsfellsbals A-thrall
 Þórólfs fór með honum.

of-Thorolf went with him

Ok er þeir kómu inn á hálsinn, þá mælti Þórólfr: “Þar mun
And when they came in onto the-ridge then spoke Thorolf There will
 Úlfarr fara frá boðinu ok meiri ván, at hann hafi gjafar
Ulfar go from the-feast and greater likelihood that he have gifts
 sæmiligar með at fara. Nú vilda ek, Spá-Gils,” segir hann, “at
honorable with to fare Now would I Prophecy-Gils says he that
 þú færir mót honum ok sætir fyrir honum undir garðinum
thou wentest against him and satest before him under the-wall
 at Úlfarsfelli, ok vil ek, at þú drepir hann, en þar til vil
at Ulfarsfell and wish I that thou kill him and there to will
 ek gefa þér þrjár merkr silfrs, ok ek skal bótum upp halda
I give thee three marks of-silver and I shall with-fines up hold

fyrir vigit. En þá er þú hefir drepit Úlfar, skaltu taka
for the-slaying And then when thou hast slain Ulfar shalt-thou take
 af honum gripi þá, er hann hefir þegit af Arnkatli. Þú
from him treasures those which he has received from Arnkel Thou
 skalt hlaupa út með Úlfarsfelli til Krákuness. En ef nökkurir
shalt run out along Ulfarsfell to Krakunes And if any
 menn fara eftir þér, lát þá skóginn hlífa þér. Far síðan á
men go after thee let then the-wood shelter thee Go then to
 minn fund, ok svá skal ek til sjá, at þik skal eigi saka.”
my meeting and so shall I thereto see that thee shall not harm
 En með því, at Spá-Gils var ómegðarmaðr ok mjök
And with that that Prophecy-Gils was a-man-with-dependents and much
 fépurfi, þá tók hann við flugu þessi ok fór útan undir
money-needing then took he at a-fly-bait this and went outward under
 túngarðinum at Úlfarsfelli. Sá hann þá, at Úlfarr gekk neðan
the-homefield-wall at Ulfarsfell Saw he then that Ulfar went from-below
 frá Bólstað ok hafði skjöld góðan, er Arnkell hafði gefit
from Bolstad and had a-shield good which Arnkel had given
 honum, ok sverð búið. Ok er þeir fundust, beiddist Spá-Gils
him and a-sword adorned And when they met asked Prophecy-Gils
 at sjá sverðit. Hann haldi Úlfari mjök ok kvað hann vera göfgan
to see the-sword He praised Ulfar much and said him to-be a-noble
 mann, er hann þótti þess verðr, at þiggja inar sæmiligstu gjafar
man since he seemed of-that worthy to receive the most-honorable gifts
 af höfðingjum. Úlfarr vatt við skegginu ok seldi honum
from chiefs Ulfar twitched with the-beard and banded him
 sverðit ok skjöldinn. Gils brá þegar sverðinu ok lagði gegnum
the-sword and the-shield Gils drew at-once the-sword and thrust through
 Úlfar. Eftir þat hljóp hann út með Úlfarsfelli til Krákuness.
Ulfar After that ran he out along Ulfarsfell to Krakunes

Arnkell var úti staddr. Hann sá, hvar maðr hljóp ok
Arnkell was outside present He saw where a-man ran and
 hafði skjöld, ok þóttist kenna skjöldinn. Kom honum í
had a-shield and thought-himself to-know the-shield Came to-him into
 hug, at Úlfarr mundi eigi hafa skjöldinn látit sjálfráðr.
mind that Ulfar would not have the-shield let-go of-his-own-will

Kvaddi Arnkell þá menn til at fara eftir manninum, — “en
Called Arnkel then men to to go after the-man but
 með því,” segir hann, “at hér hafa komit fram ráð föður
with that says he that here have come forward counsels of-father
 míns, ok hafi þessi maðr veitt Úlfari bana, þá skuluð þér
my and have this man given to-Ulfar a-death then shall you
 þegar drepa hann, hvern sem hann er, ok látið hann eigi
at-once kill him whoever as he is and let him not
 koma mér í augsyn.”
come me into sight

Þá gekk Arnkell upp til Úlfarsfells. Fundu þeir þar Úlfar
Then went Arnkel up to Ulfarsfell Found they there Ulfar
 dauðan.

dead

Þórólfr bægifótr sá, at Spá-Gils hljóp út með Úlfarsfelli
Thorolf Lam-foot saw that Prophecy-Gils ran out along Ulfarsfell
 ok hafði skjöld. Þóttist hann þá vita, hversu farit
and had a-shield Thought-himself he then to-know how gone
 hafði með þeim Úlfari.
it-had-been with those Ulfar

Þá mælti hann við þrælinn, er honum fylgði: “Nú
Then spoke he to the-thrall who him accompanied Now
 skaltu fara inn á Kársstaði ok segja Þorbrandssonum,
shalt-thou go in to Karsstadir and tell (the)-Thorbrand's-sons

at þeir fari til Úlfarsfells ok láti nú eigi ræna sik
that they go to Ulfarsfell and let now not be-robbed themselves
 leysingjaarfinum sem fyrr, því at nú er Úlfarr drepinn.”
of-the-freedman's-inheritance as before because that now is Ulfar slain
 Eftir þat reið Þórólfr heim ok þóttist nú hafa vel
After that rode Thorolf home and thought-himself now to-have well
 sýslat. En þeir, er eftir Spá-Gils hljópu, fengu tekit hann
managed But they who after Prophecy-Gils ran got taken him
 út við klif, er upp ríðr ór fjörunni. Fengu þeir
out by (the)-cliff-path which up rides from the-foreshore Got they
 þá af honum sannar sögur. Ok er hann hafði sagt allt,
then from him true tellings And when he had told all
 sem farit hafði, tóku þeir hann af lífi ok kösuðu hann
as gone it-had-been took they him from life and cairned him
 þar við klifit, en þeir tóku gripina ok færðu Arnkatli.
there by the-cliff-path but they took the-treasures and brought to-Arnel
 Þræll Þórólfs kom á Kársstaði ok sagði Þorbrandssonum
A-thrall of-Thorolf came to Karsstadir and told (the)-Thorbrand's-sons
 orðsending Þórólfs. Þá fóru þeir út til Úlfarsfells, ok er
the-message of-Thorolf Then went they out to Ulfarsfell and when
 þeir kómu þar, var Arnkell þar fyrir ok margt manna með
they came there was Arnel there present and many of-men with
 honum. Þá veittu Þorbrandssynir tilkall um fé þat, er
him Then made (the)-Thorbrand's-sons a-claim about property that which
 Úlfarr hafði átt, en Arnkell leiddi fram váttasögu, þeira
Ulfar had owned but Arnel led forward the-witness-telling of-those
 er við váru handsal þeira Úlfars, ok kvaðst þat halda
who at were hand-sealing of-those of-Ulfar and said-of-himself that to-bold
 mundu, því at hann kvað þar eigi ósáttir á hafa
would because that he said there not unreconciled thereon to-have

gengit at lögum, það þá eigi ákall veita um fé þetta,
gone at law bade them not a-claim make about property this
 því at hann kvaðst halda mundu sem föðurarfi sínum.

because that he said-of-himself to-bold would as (with)-patrimony his
 Sá Þorbrandssynir þá sinn kost at hverfa frá. Fóru þá
Saw (the)-Thorbrand's-sons then their choice to turn away Went then
 enn út til Helgafells ok sögðu Snorra goða, hvar þá
again out to Helgafell and told Snorri (the)-priest where then
 var komit, ok báðu hann liðveizlu.

it-was come and asked him for-support

Snorri kvað enn farit hafa sem fyrr, at þeir höfðu orðit tafla
Snorri said again gone to-have as before that they had become at-play
 seinni en Arnkell, — “ok munuð þér,” sagði hann, “eigi þrifa
slower than Arnkel and will you said he not grasp
 í hendr honum eftir þessum penningum, með því at hann
in hands his after these pennies with that that he
 hefir áðr tekit undir sik lausafé, en löndin liggja yðr
has already taken under himself loose-money but the-lands lie for-you
 öllum jafnnær, ok munu þeir þau hafa, sem handsterkari eru.

all equally-near and will they them have who hand-stronger are
 En þess er þó meiri ván, at Arnkell hafi hér af meira
But of-that is yet greater likelihood that Arnkel have here thereof a-greater
 hlut sem af öðrum yðrum skiptum. Er þat ok satt at segja,
part as of other your dealings Is that also true to say
 at má yðr þat, er yfir margan gengr, því at Arnkell
that may for-you that which over many goes because that Arnkel
 sitr nú yfir hvers manns hlut hér í heraði, ok mun þat svá
sits now over of-every man lot here in (the)-district and will that so
 vera, meðan hann lifir, hvárt sem þat er lengr eða skemr.”
be while he lives whether as that is longer or shorter

Þorleifr kimbi svarar: “Satt segir þú þat, Snorri. Má þat
Thorleif Kimbi answers True sayest thou that Snorri May that
 ok kalla várkunn, at þú réttir eigi várn hlut við
also be-called excusable that thou settest-right not our lot against
 Arnkel, því at þú heldr engu máli til fulls við hann,
Arnkel because that thou holdest no suit to (the)-full with him
 því er þit eigizt við með ykkur at skipta.”
that which you-two have with-each-other with you-two to deal
 Eftir þat fóru þeir Þorbrandssynir heim, ok líkaði þeim
After that went they (the)-Thorbrand's-sons home and it-pleased them
 allþungt.
very-heavily

Dauði Þórólfs bægifótar

XXXIII · THE DEATH OF ÞÓRÓLFUR BÆGIFÓTUR

Snorri has the Krákunes wood cut hard. Þórólfr asks for it back, is refused, and rides to Arnkell proposing that they end their coldness by taking the wood from Snorri together. Arnkell will not quarrel with Snorri to please his father's spite. Þórólfr comes home, sits down in his high seat, eats nothing, and is found dead there in the morning. Arnkell takes the corpse from behind, has it dragged out through the wall, and cairns it in Þórsárdalur.

Snorri goði lét nú vinna Krákunesskóg ok mikit at gera
Snorri (the)-priest let now be-worked Krakunes-wood and much to make
 um skógarhöggit. Þórólfi bægifót þótti spillast skógrinn. Reið
about the-wood-cutting To-Thorolf Lamé-foot seemed to-be-spoiled the-wood Rode
 Þórólfr þá út til Helgafells ok beiddi Snorra at fá sér aftur
Thorolf then out to Helgafell and asked Snorri to give to-him back
 skóginn ok kveðst hafa lét honum, en eigi gefit. Snorri kvað
the-wood and says-of-himself to-have lent it-to-him but not given Snorri said

þat skyldu skýrra vera, þá er þeir bera um, er við handsalit
that should clearer be then when they bear witness who at the-hand-sealing
 váru, kvaðst ok eigi skyldu skóginn láta, nema þeir bæri
were said-of-himself also not should the-wood to-let unless they bore
 af honum. Þórólfr reið þá í brott ok var í allillu skapi.

from him Thorolf rode then off away and was in a-very-ill mood
 Hann reið þá inn á Bólstað at finna Arnkel, son sinn.
He rode then in to Bolstad to find Arnkel son his
 Arnkell fagnar vel föður sínum ok spyr at erendum hans.

Arnkell welcomes well father his and asks for errands his
 Þórólfr svarar: “Þat er erendi mitt hingat, at ek sé
Thorolf answers That is errand my hither that I see
 missemiði á, at fæð er með okkr. Vilda ek, at nú
a-flaw thereon that coolness is between us-two Would I that now
 legðim vit þat niðr ok tækim upp frændsemi okkra,
should-lay we-two that down and should-take up kinship our
 því at þat er óskapligt, at vit sém ósáttir, því at
because that that is unnatural that we-two be unreconciled because that
 mér þætti sem vit myndim miklir verða hér í heraði
to-me would-seem as-if we-two would great become here in (the)-district
 við harðfengi þína, en ráðagerðir mínar.”

with hardihood thine but counsels mine
 “Því betr þætti mér,” segir Arnkell, “er fleira væri með
So-much better would-seem to-me says Arnkel when more were between
 okkr.”

us-two
 “Þat vil ek,” sagði Þórólfr, “at vit hafim upphaf
That will I said Thorolf that we-two have a-beginning
 af sættargerð okkarri ok vináttu, at vit heimtum
of settlement-making of-ours-two and of-friendship that we-two claim
 Krákunesskóg at Snorra goða, því at mér þykkir þat
Krakunes-wood from Snorri (the)-priest because that to-me seems that

verst, er hann skal sitja yfir hlut okkrum, en hann vill
worst that he shall sit over lot of-us-two but he will
 nú eigi lausan láta skóginn fyrir mér ok kallar, at ek
now not free to-let the-wood before me and declares that I
 hafa gefit honum, en þat er lygð,” segir hann.

have given it-to-him but that is a-lie says he

Arnkell svarar: “Eigi gerðir þú þat til vináttu við mik, er
Arnkell answers Not didst thou that for friendship with me when
 þú fekkst Snorra skóginn, ok mun ek eigi gera þat fyrir
thou gavest to-Snorri the-wood and will I not do that for
 róg þitt at deila við Snorra um skóginn. En veit ek, at
slander thine to quarrel with Snorri about the-wood But know I that
 hann hefir eigi réttar heimildir á skóginum, en eigi vil ek,
he has not right titles to the-wood but not will I
 at þú hafir fyrir illgirni þína at gleðjast af deilu okkarri.”
that thou have for malice thine to rejoice at a-quarrel of-ours-two
 “Þat hygg ek,” segir Þórólfr, “at meir komi þar til
That think I says Thorolf that more comes there to
 lítilmennska en þú sparir, at ek henda gaman at deilu
faint-heartedness than thou sparest that I catch amusement at a-quarrel
 ykkarri.”

of-you-two

“Haf þú þat fyrir satt, sem þú vill, þar um,” segir Arnkell,
Have thou that for true as thou wilt there about says Arnkell
 “en eigi mun ek svá búit deila um skóginn við Snorra.”
but not will I so situated quarrel about the-wood with Snorri
 Við þetta skildu þeir félagar. Fór Þórólfr heim ok unír
With this parted they companions Went Thorolf home and is-content
 stórrilla sínum hlut ok þykkist nú eigi sinni ár fyrir borð
greatly-ill with-his lot and thinks-himself now not his oar over board
 koma.

to-bring

Þórólfr bægifótr kom heim um kveldit ok mælti við engan

Thorolf Lame-foot came home in the-evening and spoke with no

mann. Hann settist niðr í öndvegi sitt ok mataðist eigi

man He sat-himself down in high-seat his and ate not

um kveldit. Sat hann þar eftir, er menn fóru at sofa.

in the-evening Sat he there after when men went to sleep

En um morguninn, er menn stóðu upp, sat Þórólfr þar

But in the-morning when men stood up sat Thorolf there

enn ok var dauðr.

still and was dead

Þá sendi húsfreyja mann til Arnkels ok bað segja honum

Then sent the-housewife a-man to Arnkell and bade tell to-him

andlát Þórólfs. Reið þá Arnkell upp í Hvamm ok nökkurir

(the)-death of-Thorolf Rode then Arnkell up into Hvamm and some

heimamenn hans. Ok er þeir kómu í Hvamm, varð Arnkell

house-men his And when they came into Hvamm became Arnkell

þess viss, at faðir hans var dauðr ok sat í hásæti, en fólk

of-that aware that father his was dead and sat in (the)-high-seat but the-folk

allt var óttafullt, því at öllum þótti óþokki á andláti

all was fear-full because that to-all seemed a-loathsomeness on (the)-death

hans. Gekk Arnkell nú inn í eldaskálann ok svá inn eftir

his Went Arnkell now in into the-fire-hall and so in along

setinu á bak Þórólfi. Hann bað hvern at varast at ganga

the-bench at (the)-back of-Thorolf He bade each to beware to go

framan at honum, meðan honum váru eigi nábjargir veittar.

in-front at him while for-him were not corpse-services rendered

Tók Arnkell þá í herðar Þórólfi, ok varð hann at kenna

Took Arnkell then at (the)-shoulders of-Thorolf and had he to feel

aflsmunar, áðr hann kæmi honum undir. Síðan sveipaði

of-strength-odds before he might-bring him under Then wrapped

hann klæðum at höfði Þórólfi ok bjó um hann eftir

he clothes at head of-Thorolf and made-ready about him after

siðvenju. Eftir þat lét hann brjóta vegginn á bak honum
custom After that let he break the-wall at (the)-back of-him
 ok draga hann þar út. Síðan váru yxn fyrir sleða beittir. Var
and drag him there out Then were oxen before a-sledge yoked Was
 Þórólfr þar í lagiðr, ok óku honum upp í Þórsárdal,
Thorolf there in laid and (they)-carted him up into Thorsardal
 ok var þat eigi þrautarlaust, áðr hann kom í þann stað,
and was that not without-hardship before he came into that place
 sem hann skyldi vera. Dysjuðu þeir Þórólfr þar rammliga.
where he should be Cairned they Thorolf there strongly
 Eftir þat reið Arnkell heim í Hvamm ok kastaði sinni
After that rode Arnkel home into Hvamm and cast his
 eign á fé þat allt, er þar stóð saman ok faðir hans
ownership on property that all which there stood together and father his
 hafði átt. Var Arnkell þar þrjár nætr, ok var þessa stund
had owned Was Arnkel there three nights and was this while
 tíðendalaust. Fór hann síðan heim.
tidings-less Went he then home

Frá aftргöngu Þórólfs

XXXIV • ÞÓRÓLFR WALKS AGAIN

After Þórólfr's death men are unsafe out of doors once the sun is down. The oxen that drew him go mad, birds that light on the cairn drop dead, the shepherd is found beaten black in every bone, and the mistress of Hvammr dies of it. He empties the whole valley. In spring Arnkell has him dug up and carried off; the oxen go mad on the ridge and burst, and he is buried under a wall on Bægifótsböfði.

Eftir dauða Þórólfs bægifóts þótti mörgum mönnum verra
After (the)-death of-Thorolf Lamé-foot seemed to-many men worse
 úti, þegar sólina lægði. En er á leið sumarit, urðu menn
outside as-soon-as the-sun sank And when it wore-on the-summer became men

þess varir, at Þórólfr lá eigi kyrr. Máttu menn þá aldri í friði
of-that aware that Thorolf lay not quiet Could men then never in peace
 úti vera, þegar er sól settist. Þat var ok með, at yxn þeir,
outside be as-soon-as that (the)-sun set That was also with that oxen those
 er Þórólfr var ekinn á urðu tröllriða, ok allt fé, þat er
which Thorolf was carted on became troll-ridden and all livestock that which
 nær kom dys Þórólfs, ærðist ok ærði til bana. Smalamaðr
near came (the)-cairn of-Thorolf went-mad and sbrieked to death A-shepherd
 í Hvammi kom svá oft heim, at Þórólfr hafði eltan hann.
in Hvamm came so often home that Thorolf had chased him
 Sá atburðr varð um haustit í Hvammi, at hvárki kom
That event happened in the-autumn in Hvamm that neither came
 heim smalamaðr né fét, ok um morguninn var leita farit,
home the-shepherd nor the-livestock and in the-morning was to-search gone
 ok fannst smalamaðr dauðr skammt frá dys Þórólfs. Var
and was-found the-shepherd dead a-short-way from (the)-cairn of-Thorolf Was
 hann allr kolblár ok lamit í hvert bein. Var hann dysjaðr hjá
he all coal-blue and crushed in every bone Was he cairned beside
 Þórólfi, en fénaðr allr, sá, er verit hafði í dalnum, fannst
Thorolf but the-cattle all that which been had in the-valley was-found
 sumr dauðr, en sumr hljóp á fjöll ok fannst aldri. En ef
some dead but some ran to (the)-fells and was-found never And if
 fuglar settust á dys Þórólfs, fellu þeir niðr dauðir.
birds settled-themselves on (the)-cairn of-Thorolf fell they down dead
 Svá gerðist mikill gangr at þessu, at engi maðr þorði at
So became great a-walking at this that no man dared to
 beita upp í dalinn. Oft heyrðu menn úti dunur miklar um
graze up in the-valley Often heard men outside din great in
 nætr í Hvammi. Urðu menn ok þess varir, at oft var riðit
nights in Hvamm Became men also of-that aware that often was ridden
 skálanum. Ok er vetr kom, sýndist Þórólfr oft heima á
the-ball And when winter came showed-itself Thorolf often at-home on

bænum ok sótti mest at húsfreyju. Varð ok mörgum manni
the-farm and sought most at the-housewife Became also to-many a-man
 at þessu mein, en henni sjálfri helt við vitfirring. Svá
from this harm but for-her herself it-came-near to madness So
 lauk þessu, at húsfreyja lézt af þessum sökum. Var hon
ended this that the-housewife died of these causes Was she
 ok færð upp í Þórsárdal ok var dysjuð hjá Þórólfi.

also carried up into Thorsardal and was cairned beside Thorolf
 Eftir þetta stukku menn brott af bænum. Tók Þórólfr nú
After this fled men away from the-farm Took Thorolf now
 at ganga svá víða um dalinn, at hann eyddi alla bæi
to walk so widely about the-valley that he laid-waste all farms
 í dalnum. Svá var ok mikill gangr at aftргöngum hans,
in the-valley So was also great a-walking at again-walkings his
 at hann deyddi suma menn, en sumir stukku undan. En
that he killed some men but some fled away And
 allir menn, þeir er létust, váru sénir í ferð með Þórólfi.

all men those who died were seen in company with Thorolf
 Kærðu menn nú þetta vandkvæði mjök. Þótti mönnum
Complained-of men now this difficulty much Seemed to-men
 Arnkell eiga at ráða bætr á. Arnkell bauð þeim öllum
Arnkell to-have to take amends thereon Arnkel invited them all
 til sín, er þat þótti vildara en vera annars staðar. En
to himself who that seemed better than to-be of-another place But
 hvar sem Arnkell var staddr, varð aldri þar mein at
wherever as Arnkel was present became never there harm from
 Þórólfi ok sveitungum hans. Svá váru allir menn hræddir
Thorolf and followers his So were all men afraid
 við aftргöngur Þórólfs, at engir menn þorðu at fara
at (the)-again-walkings of-Thorolf that no men dared to go
 ferða sinna, þó at erendi ætti, um vetrinn.
journeys their though that errands they-had in the-winter

En er af leið vetrinn, váraði vel. Ok er þeli var
And when it wore-off the-winter it-sprang well And when frost was
 ór jörðu, sendi Arnkell mann inn á Kársstaði eftir
out-of (the)-earth sent Arnkel a-man in to Karlsstadir after
 Þorbrandssonum ok bað þá fara til með sér at færa
(the)-Thorbrand's-sons and bade them go thereto with himself to move
 Þórólf brott ór Þórsárdal ok leita annars legstaðar.

Thorolf away out-of Thorsardal and seek another burial-place
 Jafnaskýlt var öllum mönnum í lögum þeira at færa dauða
Equally-bound was to-all men in laws of-them to move dead
 menn til graftar sem nú, ef þeir eru kvaddir.

men to burial as now if they are called
 En er Þorbrandssynir heyrðu þetta, kváðu þeir sér
And when (the)-Thorbrand's-sons heard this said they for-themselves
 enga nauðsyn til bera at leysa vandkvæði Arnkels eða
no necessity thereto to-bear to loose difficulties of-Arnkel or
 manna hans.

of-men his

Þá svarar Þorbrandr karl: “Þat er nauðsyn,” segir hann,
Then answers Thorbrand (the)-old-man That is a-necessity says he
 “at fara ferðir þær allar, er mönnum eru lögskyldir til,
to go journeys those all which for-men are law-bound thereto
 ok eruð þér nú þess beiddir, er þér eiguð eigi at synja.”

and are you now of-that asked which you have not to refuse

Þá mælti Þóróddr við sendimanninn: “Far þú ok seg
Then spoke Thorodd to the-messenger Go thou and say
 Arnkatli, at ek mun fara ferð þessa fyrir oss bræðr,
to-Arnkel that I shall go journey this for us brothers
 ok kem ek til Úlfarsfells, ok finnumst þar.” Nú fór
and come I to Ulfarsfell and let-us-meet there Now went
 sendimaðrinn ok sagði Arnkatli. Bjó hann nú ferð
the-messenger and told to-Arnkel Made-ready he now journey

sína, ok váru þeir tólf saman. Höfðu þeir með sér
his and were they twelve together Had they with themselves
 eyki ok grafted. Fóru þeir fyrst til Úlfarsfells ok fundu
draft-beasts and digging-tools Went they first to Ulfarsfell and found
 þar Þorodd Þorbrandsson, ok váru þeir þrír saman.
there Thorodd Thorbrand's-son and were they three together
 Þeir fóru upp yfir hálsinn ok komu í Þórsárdal ok til dysjar
They went up over the-ridge and came into Thorsardal and to (the)-cairn
 Þórólfs, brjóta dysina ok finna Þórólf þar ófúinn, ok var
of-Thorolf break the-cairn and find Thorolf there unrotted and was
 hann nú inn illiligsti. Þeir tóku hann upp ór gröfinni ok
he now the most-loathsome They took him up out-of the-grave and
 lögðu hann í sleða ok beittu fyrir tvá sterka yxn ok drógu
laid him in a-sledge and yoked before-it two strong oxen and dragged
 hann upp á Úlfarsfellsháls, ok váru þá þrotnir yxninir ok
him up onto Ulfarsfellsbals and were then spent the-oxen and
 teknir aðrir ok drógu hann inn á hálsinn. Ætlaði Arnkell
were-taken others and dragged him in onto the-ridge Meant Arnkel
 at færa hann inn á Vaðilshöfða ok jarða hann þar. En er
to move him in onto Vadilshofdi and to-bury him there And when
 þeir kómu inn á hálsbrúnina, þá ærðust yxninir ok urðu
they came in onto the-ridge-brow then went-mad the-oxen and became
 þegar lausir ok hljópu þegar af hálsinum fram ok stefndu
at-once loose and ran at-once off the-ridge forward and made
 út með hlíðinni fyrir ofan garð at Úlfarsfelli ok þar út
out along the-billside on above (the)-wall at Ulfarsfell and there out
 til sævar ok váru þá sprungnir báðir, en Þórólfr var þá svá
to (the)-sea and were then burst both but Thorolf was then so
 þungur, at þeir fengu hvergi komit honum talsvert. Færðu
heavy that they got nowhere to-bring him worth-speaking-of Moved

þeir hann þá á einn lítinn höfða, er þar var hjá þeim,
they him then onto one little headland which there was beside them
 ok jörðuðu hann þar, ok heitir þar síðan Bægifótshöfði.
and buried him there and is-called there afterward Lane-foot's-headland
 Lét Arnkell síðan leggja garð um þveran höfðann fyrir
Let Arnkel then lay a-wall about atwart the-headland on
 ofan dysina svá hávan, at eigi komst yfir nema fugl
above the-cairn so high that not one-got over except a-bird
 fljúgandi, ok sér enn þess merki. Lá Þórólfr þar kyrr
flying and is-seen still thereof a-mark Lay Thorolf there quiet
 alla stund, meðan Arnkell lifði.
all (the)-time while Arnkel lived

Deilur Arnkels ok Snorra um skógin

XXXV · ARNKELL AND SNORRI QUARREL OVER THE WOOD

Snorri keeps cutting the Krákunes wood, which Arnkell holds he never lawfully got. When Snorri's thralls come with twelve laden horses, Arnkell's shepherd brings him word; he overtakes them, and Haukr, Snorri's man, thrusts at him first. Arnkell kills him at what is now called Hauksá, unloads the timber, and sends the horses home with their ropes on. At the assembly Haukr is declared unhallowed, and Snorri's suit falls.

Snorri goði lét vinna Krákuesskóg allt at einu, þó at
Snorri (the)-priest let work Krakunes-wood all at one though that
 Þórólfr bægifótr hefði um vandat, en þat fannst á Arnkatli
Thorolf Lane-foot had about-it complained but that was-found on Arnkel
 goða, at honum þótti eigi at lögum farit hafa heimildartakan
(the)-priest that to-him seemed not at law gone to-have the-title-taking

á skóginum. Þótti honum Þorólfr hafa gert arfskot
on the-wood Seemed to-him Thorolf to-have made an-inheritance-cheat
 í því, er hann hafði fengit Snorra goða skóginn.
in that that he had given to-Snorri (the)-priest the-wood
 Þat var eitt sumar, er Snorri sendi þræla sína at vinna skóginn,
That was one summer when Snorri sent thralls his to work the-wood
 ok hjuggu þeir timbr margt ok hlóðu saman ok fóru heim eftir
and hewed they timber much and stacked together and went home after
 þat. En er timbrit þorrnaði, lét Arnkell sem hann mundi heim
that And when the-timber dried let Arnkel as-if he would home
 bera timbrit, en þat varð þó eigi, en þó bað hann smalamann
carry the-timber but that became yet not but yet bade he shepherd
 sinn verða varan við, þá er Snorri léti sækja timbrit,
his become aware of that when Snorri should-let be-fetched the-timber
 ok segja sér. En er þurr var viðrinn, sendi Snorri þræla
and to-tell to-himself And when dry was the-wood sent Snorri thralls
 sína þrjá at sækja viðinn. Hann fekk til Hauk, fylgðarmann
his three to fetch the-wood He got thereto Hauk follower
 sinn, at fylgja þrælunum til styrks við þá. Fóru þeir síðan
his to accompany the-thralls for strength with them Went they then
 ok bundu timbrit á tólf hesta, sneru síðan heim á leið.
and bound the-timber on twelve horses turned then home on (the)-way
 Smalamaðr Arnkels varð varr við ferð þeira ok segir
The-shepherd of-Arnkel became aware of journey of-them and tells
 Arnkatli. Hann tók vörn sín ok reið eftir þeim ok gat fundit
to-Arnkel He took weapons his and rode after them and got to-find
 þá út frá Svelgsá, milli ok Hóla. Ok þegar hann kemr
them out from Svelgsa between and of-Holar And as-soon-as he comes
 eftir þeim, hljóp Haukr af baki ok lagði til Arnkels með
after them leaped Hauk from horse and thrust at Arnkel with
 spjóti. Kom þat í skjöldinn, ok varð hann eigi sárr. Þá
a-spear Came that into the-shield and became he not wounded Then

hljóp Arnkell af baki ok lagði til Hauks með spjóti, ok kom
leaped Arnkel from horse and thrust at Hawk with a-spear and came
 þat á hann miðjan, ok fell hann þar, sem nú heitir Hauksá.
that on him mid and fell he there where now is-called Hauksa
 Ok er þrælarnir sá fall Hauks, tóku þeir á rás ok hljópu
And when the-thralls saw (the)-fall of-Hawk took they to a-run and ran
 heim á leið, ok elti Arnkell þá allt um Öxnabrekkur.
home on (the)-way and chased Arnkel them all about Oxnabrekkur
 Hvarf þá Arnkell aftr ok rak heim með sér viðarhestana,
Turned then Arnkel back and drove home with himself the-wood-horses
 tók af þeim viðinn, en lét lausa hestana ok festi reipin
took from them the-wood but let loose the-horses and fastened the-ropes
 upp á þá. Var þeim síðan visat út með fjalli. Ganga
up on them Was for-them then shown out along (the)-fell Go
 þá hestarnir, til þess er þeir kómu heim til Helgafells.
then the-horses to that when they came home to Helgafell
 Spurðust nú þessi tíðendi. Stóð allt kyrrt þessi misseri.
Were-heard now these tidings Stood all quiet these half-years
 En um várit eftir bjó Snorri goði til vígsmálit Hauks
And in the-spring after prepared Snorri (the)-priest for the-slaying-suit of-Hawk
 til Þórsnessþings, en Arnkell bjó frumhlaupit til óhelgi
for (the)-Thorsnes-assembly but Arnkel prepared the-first-assault for unballowedness
 Hauki, ok fjölmenntu mjök hváirtveggju til þingsins ok
to-Hawk and made-a-great-company much both-sides to the-assembly and
 gengu með miklu kappi at þessum málum. En þær urðu
went with great vehemence at these suits But those became
 málalykðir, at Haukr varð óheilagr at frumhlaupinu, ok
suit-endings that Hawk became unballowed at the-first-assault and
 ónýttust mál fyrir Snorra goða, ok riðu við þat heim af
came-to-nothing suits for Snorri (the)-priest and rode with that home from
 þinginu. Váru þá dylgjur miklar með mönnum um sumarit.
the-assembly Were then grudges great among men in the-summer

Snorri sendir Arnkeli flugumann

XXXVI · SNORRI SENDS A HIRED KILLER

Þorleifr, outlawed east for a woman, asks Snorri to take him in; Snorri refuses him after a long talk. He goes on to Bólstaðr and presses Arnkell for the same, complaining of a chief who always gives way. Arnkell lays down his adze to bore a door-bar; Þorleifr snatches it, Arnkell bears the swing, takes him on his chest, and kills him with his own axe. Men say Snorri sent him.

Þorleifr hét maðr. Hann var austfirzkr ok hafði orðit
Thorleif was-named a-man He was east-firthish and had become
sekr um konumál. Hann kom til Helgafells um haustit
outlawed about a-woman-matter He came to Helgafell in the-autumn
ok beiddi Snorra goða viðrtöku, en hann veik honum af
and asked Snorri (the)-priest for-reception but he turned him from
höndum, ok töluðu þeir mjök lengi, áðr hann fór á brott.
hands and talked they much long before he went off away
Eftir þat fór Þorleifr inn á Bólstað ok kom þar um
After that went Thorleif in to Bolstad and came there in
kveldit ok var þar aðra nótt.
the-evening and was there the-next night

Arnkell stóð upp snemma um morguninn ok negldi saman
Arnkell stood up early in the-morning and nailed together
útihurð sína, en er Þorleifr reis upp, gekk hann til
an-outer-door his and when Thorleif rose up went he to
Arnkels ok beiddi hann viðrtöku.
Arnkell and asked him for-reception

Hann svarar heldr seinliga ok spyrr, ef hann hefir fundit
He answers rather slowly and asks whether he has found
Snorra goða.
Snorri (the)-priest

“Fann ek hann,” segir Þorleifr, “ok vildi hann engan kost

Found I him says Thorleif and would he no terms

á gera at taka við mér, enda er mér lítit um,” segir

thereon make to take at me and-moreover is for-me little about-it says

Þorleifr, “at veita þeim manni fylgð, er jafnan vill sinn

Thorleif to grant to-that man following who always wishes his

hlut láta undir liggja, við hvern mann sem um er at eiga.”

lot to-let under to-lie with every man as about is to deal

“Eigi kemr mér þat í hug,” segir Arnkell, “at Snorri

Not comes to-me that into mind says Arnkel that Snorri

kaupi sínu kaupi betr, þótt hann gefi þér mat til fylgðar.”

bargain with-his bargain better though he give thee food for following

“Hér vil ek á halda um viðrtökuna, Arnkell, sem þú

Here will I thereon hold about the-reception Arnkel as thou

ert,” segir Þorleifr.

art says Thorleif

“Eigi em ek vanr,” segir Arnkell, “at taka við

Not am I used says Arnkel to take at

útanheraðsmönnum.”

out-of-district-men

Áttust þeir þar við um hríð. Helt Þorleifr á um

Had-it-out they there with-each-other for a-while Held Thorleif on about

málit, en Arnkell veik af höndum. Þá boraði Arnkell

the-suit but Arnkel turned from hands Then bored Arnkel

hurðarokann ok lagði niðr meðan tálguöxina. Þorleifr tók

the-door-bar and laid down meanwhile the-adze Thorleif took

hana upp ok reiddi skjótt yfir höfuð sér ok hugði at setja í

it up and swung quickly over head his and thought to set in

höfuð Arnkatli. En er Arnkell heyrði hvininn, hljóp hann

head of-Arnkel And when Arnkel heard the-whistling leaped he

undir höggit ok hóf Þorleif upp á bringu sér, ok kenndi

under the-blow and beaved Thorleif up onto breast his and felt

þar aflsmunar, því at Arnkell var rammr at afli. Felldi
there of-strength-odds because that Arnkel was mighty in strength Felled
 hann Þorleif svá mikit fall, at honum helt við óvit,
he Thorleif so great a-fall that for-him it-came-near to a-swoon
 en öxin hraut ór hendi honum, ok fekk Arnkell hana
but the-axe flew from hand of-him and got Arnkel it
 tekit ok setti í höfuð Þorleifi ok veitti honum banasár.
taken and set in head of-Thorleif and gave him a-death-wound
 Sá orðrómr lagðist á, at Snorri goði hefði þenna
That rumor laid-itself thereon that Snorri (the)-priest had this
 mann sendan til höfuðs Arnkatli. Snorri lét þetta mál eigi
man sent for (the)-head of-Arnkel Snorri let this matter not
 til sín taka ok lét hér ræða um hvern þat, er
to himself take and let here be-talked about-it by-whomever that which
 vildi, ok liðu svá þau misseri, at eigi varð til tíðenda.
wished and passed so those half-years that not happened for tidings

Víg Arnkels goða

XXXVII · THE KILLING OF ARNKELL GODI

At Snorri's autumn feast the talk turns to who is the greatest man in the district, and Þorleifr kimbi says Arnkell, since none of his men lie unatoned. Snorri gives him a long-hafted axe at parting, and asks the brothers to watch for their chance. Freysteinn brings word one winter night that Arnkell is carting hay at Örlygsstaðir. Arnkell sends his thralls for help, holds the hay-yard alone with a sledge-runner, and falls.

Annat haust eftir at vetrnóttum hafði Snorri goði

The-next autumn after at (the)-winter-nights had Snorri (the)-priest

haustboð mikit ok bauð til vinum sínum. Þar var

an-autumn-feast great and invited thereto friends his There was

öldrykkja ok fast drukkit.

ale-drinking and hard drunk

Þar var ölteiti mörg. Var þar talat um mannjöfnuð,

There was ale-merriment much Was there talked about a-man-comparison

hverr þar væri göfgastr maðr í sveit eða mestr höfðingi,

who there were noblest man in (the)-district or greatest chief

ok urðu menn þar eigi á eitt sáttir, sem oftast er,

and became men there not on one agreed as most-often is

ef um mannjöfnuð er talat. Váru þeir flestir, at Snorri

if about a-man-comparison is talked Were they most that Snorri

goði þótti göfgastr maðr, en sumir nefndu til Arnkel.

(the)-priest seemed noblest man but some named thereto Arnkel

Þeir váru enn sumir, er nefndu til Styr.

They were still some who named thereto Styr

En er þeir töluðu þetta, þá svarar þar til Þorleifr kimbi:

And when they talked this then answers there to Thorleif Kimbi

“Hví þræta menn um slíka hluti, er allir menn megu

Why dispute men about such things which all men may

sjá, hversu er?”

see how is

“Hvat villtu til segja, Þorleifr,” sögðu þeir, “er þú deilir

What wilt-thou thereto say Thorleif said they since thou dividest

þetta mál svá mjök brotum?”

this matter so much in-pieces

“Miklu mestr þykkir mér Arnkell,” segir hann.

By-much greatest seems to-me Arnkel says he

“Hvat finnr þú til þess?” segja þeir.

What findest thou for that say they

“Þat, er satt er,” segir hann. “Ek kalla, at þar sé sem
That which true is says he I call that there be as
 einn maðr, er þeir eru Snorri goði ok Styrr, fyrir tengða
one man where they are Snorri (the)-priest and Sty for of-alliance
 sakar, en engir liggja heimamenn Arnkels ógildir hjá garði
sake but no lie house-men of-Arnel unatoned by (the)-wall
 hans, þeir er Snorri hefir drepit, sem Haukr, fylgðarmaðr
his those whom Snorri has slain as Hawk follower
 Snorra, liggir hér hjá garði hans, er Arnkell hefir drepit.”
of-Snorri lies here by (the)-wall his whom Arnel has slain
 Þetta þótti mönnum mjök mælt ok þó satt, þar sem þeir
This seemed to-men much said and yet true there as they
 váru komnir, ok fell niðr þetta tal.
were come and fell down this talk

En er menn fóru í brott frá boðinu, valdi Snorri gjafar
And when men went off away from the-feast chose Snorri gifts
 vinum sínum. Hann leiddi Þorbrandssönu til skips inn til
for-friends his He led (the)-Thorbrand's-sons to ship in to
 Rauðavíkrhöfða.

Raudavikrbofdi

Ok er þeir skildu, gekk Snorri at Þorleifi kimba ok mælti:
And when they parted went Snorri to Thorleif Kimbi and spoke
 “Hér er öx, Þorleifr, er ek vil gefa þér, ok á ek þessa
Here is an-axe Thorleif which I will give thee and own I this
 háskfasta, ok mun hon eigi taka til höfuðs Arnkatli, þá
longest-shafted and will it not reach to (the)-head of-Arnel then
 er hann býr um hey sitt á Örylgsstöðum, ef þú
when he makes-ready about hay his at Örylgsstadir if thou
 reiðir heiman til ór Álftafirði.”
swingest from-home thereto from Alftafjord

Þorleifr tók við öxinni ok mælti: “Hugsá þú svá,” segir hann,

Thorleif took at the-axe and spoke Think thou so says he

“at ek mun eigi dvelja at reiða öxina at honum Arnkatli,

that I will not delay to swing the-axe at him Arnkel

þá er þú ert búinn at hefna Hauks, fylgðarmanns þíns.”

then when thou art ready to avenge Hawk follower thine

Snorri svarar: “Þat þykkist ek eiga at yðr Þorbrandssonum,

Snorri answers That think-myself I to-have at you (the)-Thorbrand's-sons

at þér haldið njósnum, nær færi gefr á Arnkatli, en

that you keep watch when a-chance gives on Arnkel but

ámælið mér þá, ef ek kem eigi til móts við yðr, ef

blame me then if I come not to a-meeting with you if

nökkut má at skapast, ef þér gerið mik varan við.”

anything may thereat come-about if you make me aware thereof

Skilðu þeir við þat, at hvárirtveggju létust búnir at

Parted they with that that both-sides said-themselves ready to

ráða Arnkel af lífi, en Þorbrandssynir skyldu halda njósnum

bring Arnkel off life but (the)-Thorbrand's-sons should keep watch

um ferðir hans.

on journeys his

Snemma vetrar gerði íslög mikil, ok lagði fjörðu alla.

Early-in winter made ice-layings great and covered fjords all

Freysteinn bófi gætti sauða í Álftafirði. Hann var settur

Freystein Bofi kept sheep in Alftafjord He was set

til at halda njósnum, ef færi gæfi á Arnkatli.

thereto to keep watch if a-chance should-give on Arnkel

Arnkel var starfsmaðr mikill ok lét þræla sína vinna alla

Arnkel was a-work-man great and let thralls his work all

daga milli sólsetra. Arnkel hafði undir sik bæði löndin,

days between sun-settings Arnkel had under himself both the-lands

Úlfarsfell ok Örlygsstaði, því at engir urðu til at taka
Ulfarsfell and Orlygsstadir because that none became thereto to take
 löndin fyrir ófrelsi Þorbrandssona.

the-lands for (the)-hindrance of-(the)-Thorbrand's-sons

En um vetrinn var þat siðr Arnkels at flytja heyit af
And in the-winter was that custom of-Arnel to move the-bay from
 Örlygsstöðum um nætr, er nýlýsi váru, því at
Orlygsstadir in nights when new-moonlight were because that
 þrælarnir unnu alla daga. Hirði hann ok eigi, þó at
the-thralls worked all days Cared he also not though that
 Þorbrandssynir yrði eigi varir við, þá er heyit var flutt.

(the)-Thorbrand's-sons became not aware of then when the-bay was moved

Þat var eina nótt um vetrinn fyrir jól, at Arnkell stóð
That was one night in the-winter before Yule that Arnel stood
 upp um nótt ok vakði þræla sína þrjá, ok hét einn
up in night and waked thralls his three and was-named one
 Ófeigr. Arnkell bóndi fór með þeim inn á Örlygsstaði. Þeir
Ofeigr Arnel farmer went with them in to Orlygsstadir They
 höfðu fjóra yxn ok tvá sleða með.

had four oxen and two sledges with

Þorbrandssynir urðu varir við ferð þeira, ok fór Freysteinn
(The)-Thorbrand's-sons became aware of journey of-them and went Freystein
 bófi þegar um nótt út til Helgafells eftir ísinum ok kom
Bofi at-once in night out to Helgafell along the-ice and came
 þar, er menn höfðu í rekkju verit um hrið. Hann vakði
there when men had in bed been for a-while He waked
 upp Snorra goða.

up Snorri (the)-priest

Snorri spyr, hvat hann vill. Hann svarar: “Nú er Örninn
Snorri asks what he wishes He answers Now is the-Eagle
 gamli floginn á æzlit á Örlygsstaði.”

old flown to the-carrier at Orlygsstadir

Snorri stóð upp ok bað menn klæðast. Ok er þeir
Snorri stood up and bade men dress-themselves And when they
 váru klæddir, þá tóku þeir vörn sín ok fóru níu saman
were dressed then took they weapons their and went nine together
 inn eftir ísinum til Álfafjarðar. Ok er þeir kómu inn
in along the-ice to Alftafjord And when they came in
 í fjarðarbotninn, kómu Þorbrandssynir til móts við þá
into the-fjord-bottom came (the)-Thorbrand's-sons to a-meeting with them
 sex saman. Fóru þeir síðan upp til Örygsstaða.

six together Went they then up to Örygsstaðir

Ok er þeir kómu þar, þá hafði þrællinn einn heim farit
And when they came there then had the-thrall one home gone
 með heyhlássi, en þeir Arnkell váru þá at gera annat. Þá
with the-bay-load but they Arnkel were then at making another Then
 sá þeir Arnkell, at vörnnaðir menn fóru frá sæ neðan.
saw they Arnkel that armed men went from (the)-sea from-below
 Ræddi Ófeigr um, at ófriðr mundi vera, — “ok er sá
Spoke Ófeigr about-it that unpeace would be and is that
 einn til, at vér farim heim.”

alone thereto that we go home

Arnkell svarar: “Hér kann ek gott ráð til, því at
Arnkel answers Here know I a-good plan thereto because that
 hér skulu gera hvárir þat, er betra þykkir. Þit skuluð
here shall do each that which better seems You-two shall
 hlaupa heim ok vekja upp fylgdarmenn mína, ok munu
run home and wake up followers my and will
 þeir koma skjótt til móts við mik, en hér er vígi
they come quickly to a-meeting with me but here is a-stronghold
 gott í stakkgarðinum, ok mun ek heðan verjast, ef þetta
good in the-stack-yard and will I hence defend-myself if these
 eru ófriðarmenn, því at mér þykkir þat betra en renna.
are unpeace-men because that to-me seems that better than to-run

Mun ek eigi skjótt verða sótt. Munu mínir menn koma skjótt til móts við mik, ef þit rekið drengiliga erendit.”

Will I not quickly become overcome Will my men come

Ok er Arnkell hafði þetta mælt, hófu þrælarnir á rás,

And when Arnkel had this spoken started the-thralls to a-run

ok varð Ófeigr skjótari. Hann varð svá hræddr, at hann

and became Ófeig swifter He became so afraid that he

gekk nálga af vitinu, ok hljóp í fjall upp ok þaðan í fors einn ok týndist, ok heitir þar Ófeigsfors. Annarr

a-waterfall one and was-lost and is-called there Ófeigsfors The-other

þræll hljóp heim á bæinn, ok er hann kom til hlöðunnar,

thrall ran home to the-farm and when he came to the-barn

var þar fyrir félagi hans ok bar inn heyit.

was there present partner his and bore in the-bay

Hann kallar á þann þrælinn, er hljóp, at hann skyldi leggja

He calls on that thrall who ran that he should lay

inn heyit með honum, en þat fannst á, at þrælnum

in the-bay with him but that was-found thereon that to-the-thrall

var verkit eigi leitt, ok fór hann til með honum.

was the-work not loathsome and went he thereto with him

Nú er at segja frá Arnkatli, at hann kenndi ferð þeira

Now is to be-told of Arnkel that he recognized journey of-those

Snorra goða. Þá reif hann meiðinn undan sleðanum

of-Snorri (the)-priest Then tore he the-runner from-under the-sledge

ok hafði upp í garðinn með sér. Garðrinn var hár útan,

and had-it up into the-wall with himself The-wall was high outside

en vaxinn mjök upp innan, ok var þat gott vígi. Hey

but grown much up inside and was that a-good stronghold Hay

var í garðinum ok váru teknir á garðsetar.

was in the-wall and were taken on wall-seats

En er þeir Snorri kómu at garðinum, þá er eigi getit, at þeir
And when they Snorri came at the-wall then is not told that they
 hefðist orð við, ok veittu þeir honum þegar atgöngu
had words with-each-other and gave they him at-once an-attack
 ok mest með spjótalögum, en Arnkell laust af sér með
and most with spear-thrusts but Arnkel struck off himself with
 meiðinum, ok gengu mjök í sundr spjótsköftin fyrir þeim, en
the-runner and went much in asunder the-spear-shafts before them but
 Arnkell varð eigi sárr. En er þeir höfðu látit skotvápnin,
Arnkel became not wounded And when they had spent the-missile-weapons
 þá rann Þorleifr kimbi at garðinum ok hljóp upp á garðinn
then ran Thorleif Kimbi at the-wall and leaped up onto the-wall
 með brugðit sverð, en Arnkell laust sleðmeiðinum í mót
with a-drawn sword but Arnkel struck with-the-sledge-runner in against
 honum, ok lét Þorleifr þá fallast undan högginu öfugr út af
him and let Thorleif then fall-himself under the-blow backward out off
 garðinum, en meiðrinn kom á garðinn, ok gekk ór garðinum
the-wall but the-runner came on the-wall and went out-of the-wall
 upp fyrir jarðartorfa frosin, en sleðmeiðrinn brotnaði í
up before a-piece-of-earth-turf frozen but the-sledge-runner broke at
 fjötraraufinni, ok hraut annarr hlutrinn út af garðinum. Arnkell
the-fetter-hole and flew the-other part out off the-wall Arnkel
 hafði reist við heyit sverð sitt ok skjöld. Tók hann þá upp
had raised by the-bay sword his and shield Took he then up
 vápnin ok varðist með þeim. Varð honum þá skeinisamt.
the-weapons and defended-himself with them Became for-him then wound-getting
 Kómust þeir þá upp í garðinn at honum, en Arnkell hljóp
Came they then up into the-wall at him but Arnkel leaped
 upp á heyit ok varðist þaðan um hríð. En þó urðu þær
up onto the-bay and defended-himself thence for a-while But yet became those

málalykðir, at Arnkell fell, ok hulðu þeir hann í garðinum

suit-endings that Arnkel fell and hid they him in the-wall

með heyvi. Eftir þetta fóru þeir Snorri heim til Helgafells.

with hay After this went they Snorri home to Helgafell

Um dráp Arnkels kvað Þormóðr Trefilsson vísu þessa:

About (the)-killing of-Arnkel spoke Thormod Trefil's-son a-verse this

Fekk enn folkrakki,

Got the folk-bold

framðisk ungr sigri,

advanced-himself young in-victory

Snorri sár-orra

Snorri of-the-wound-grouse

sverði gnógs verðar.

with-a-sword of-ample of-fare

Laust í lífs köstu

Struck into of-life heaps

leifa máreifir

of-leavings (the)-gull-gladdener

unda gjalfrs eldi,

of-wounds of-surge with-fire

þás hann Arnketil felldi.

when he Arnketil felled

Nú er at segja frá þrælum Arnkels, at þeir gengu inn, þá er

Now is to be-told of thralls of-Arnkel that they went in then when

þeir höfðu inn borit heyit, ok fóru af skinnstökkum sínum.

they had in borne the-hay and went off skin-cloaks their

Þá vögnuðu fylgðarmenn Arnkels ok spurðu, hvar hann var.

Then woke followers of-Arnkel and asked where he was

Þá var sem þrællinn vaknaði af svefni ok svarar: “Þat er
Then was as-if the-thrall woke from sleep and answers That is
 satt,” segir hann, “hann mun berjast inn á Örlygsstöðum
true says he he will fight in at Orlygsstadir
 við Snorra goða.”

with Snorri (the)-priest

Þá hlópu menn upp ok klæddust ok fóru sem skyndiligast
Then leaped men up and dressed-themselves and went as most-bastily
 inn á Örlygsstaði ok fundu Arnkel, bónda sinn, dauðan, ok
in to Orlygsstadir and found Arnkel farmer their dead and
 var hann öllum mönnum harmdauði, því at hann hefir
was he to-all men a-grief-death because that he has
 verit allra manna bezt at sér um alla hluti í fornum sið
been of-all men best at himself about all things in the-old faith
 ok manna vitrastr, vel skapi farinn, hjartaprúðr ok hverjum
and of-men wisest well in-temper disposed high-hearted and than-every
 manni djarfari, einarðr ok allvel stilltr. Hafði hann ok
man bolder resolute and very-well controlled Had he also
 jafnan inn hæra hlut í málaferlum, við hverja sem skipta
always the higher part in law-proceedings with whomever as to-deal
 var. Fekk hann af því öfundsamt, sem nú kom fram.

was Got he from that envy as now came forward

Töku þeir nú lik Arnkels ok bjuggu um ok færðu
Took they now (the)-body of-Arnkel and made-ready about-it and brought
 til graftar. Arnkell var lagiðr í haug við sæinn út við
to burial Arnkel was laid in a-howe by the-sea out by
 Vaðilshöfða, ok er þat svá víðr haugr sem stakkgarðr mikill.

Vadilshofdi and is that so wide a-howe as a-stack-yard great

Eftirmál um víg Arnkels goða

XXXVIII · THE SUIT FOR ARNKELL

Only women stand as heirs and prosecutors after Arnkell, and so the case is pressed less hard than such a man deserves. It is settled at the assembly, and the one penalty is that Þorleifr kimbi, to whom his death-wound is reckoned, must go abroad three winters. Because so great a chief is so poorly avenged, the rulers of the land make it law that no woman, and no man under sixteen, shall prosecute a killing, and it has held ever since.

Eftir víg Arnkels váru konur til erfðar ok aðilðar,
After (the)-slaying of-Arnkel were women to inheritance and to-principalship
ok var fyrir því eigi svá mikill reki at gerr um vígit
and was for that not so great a-pursuit at made about the-slaying
sem ván myndi þykkja um svá göfgan mann. En þó var
as expectation would seem about so noble a-man But yet was
sætt á vígit á þingi, ok urðu þær einar mannsekðir,
agreed on the-slaying at (the)-assembly and became those alone man-outlawries
at Þorleifr kimbi skyldi vera útan þrjá vetr, því at
that Thorleif Kimbi should be abroad three winters because that
honum var kennt banasár Arnkels.

to-him was ascribed (the)-death-wound of-Arnkel

En með því at eftirmálit varð eigi svá sæmiligt sem líkligt
And with that that the-after-suit became not so honorable as likely
þótti um svá mikinn höfðingja sem Arnkell var, þá færðu
seemed about so great a-chief as Arnkel was then brought
landsstjórnarmenn lög á því, at aldri síðan skyldi kona
the-land-governors laws on that that never afterward should a-woman
vera vígsakaraðili né yngri karlmaðr en sextán vetra,
be a-slaying-suit-principal nor a-younger man-person than sixteen winters
ok hefir þat haldizt jafnan síðan.

and has that held always afterward

Af Þorleifi kimba ok Arnbirni

XXXIX · ÞORLEIFR KIMBI AND ARNBJÖRN

Þorleifr sails abroad, and on the same ship goes Arnbjörn Ásbrandsson, seeking his brother. At a skerry off Hörðaland Þorleifr's turn comes to cook, and he takes the kettle from Arnbjörn and throws out his porridge. Arnbjörn strikes him on the neck with the stirring-stick and scalds him. Þorleifr will not have the Norwegians pull two countrymen apart like dogs, but says it shall be remembered in Iceland.

Þorleifr kimbi tók sér fari um sumarit með
Thorleif Kimbi took for-himself a-passage in the-summer with
kaupmönnum, þeim er bjuggust í Straumfirði, ok var hann
merchants those who made-ready in Straumfjord and was he
í sveit með stýrimönnum.

in company with (the)-skippers

Þat var þá kaupmanna siðr at hafa eigi matsveina, en
That was then of-merchants custom to have not cooks but
sjálfir mótunautar hlutuðu með sér, hverir búðarvörð
themselves the-mess-mates cast-lots among themselves which booth-watch
skyldi halda dag frá degi. Þá skyldu ok allir skiparar eiga
should keep day from day Then should also all shipmates have
drykk saman, ok skyldi ker standa við siglu, er drykkur
drink together and should a-vat stand by (the)-mast where drink
var í, ok lok yfir kerinu, en sumr drykkur var í verplum,
was in and a-lid over the-vat but some drink was in casks
ok var þaðan bætt í kerit, svá sem ór var drukkit.
and was thence replenished into the-vat so as out-of was drunk

En er þeir váru mjök búnir, þá kom þar maðr á
And when they were mostly ready then came there a-man onto
Búðarhamar. Þessi maðr var mikill vexti ok hafði byrði á
Budarhamar This man was big in-stature and had a-burden on

baki. Sýndist mönnum hann nökkut undarligr. Hann spyr at
back Seemed to-men he somewhat strange He asks for
 stýrimanni, ok var honum visat til hans búðar. Hann lagði af
the-skipper and was to-him shown to his booth He laid off
 sér baggann hjá búðardurum ok gekk síðan inn í búðina.
himself the-pack beside (the)-booth-doorway and went then in into the-booth
 Hann spyr, ef stýrimaðr vildi veita honum far
He asks whether the-skipper would grant him a-passage
 um hafit. Þeir spurðu hann at nafni, en hann nefndist
over the-sea They asked him for a-name and he named-himself
 Arnbjörn, sonr Ásbrands frá Kambi, ok kvaðst vilja fara
Arnbjorn son of-Asbrand from Kamb and said-of-himself to-wish to-go
 útan ok leita Bjarnar, bróður síns, er útan hafði farit fyrir
abroad and to-seek Bjorn brother his who abroad had gone ago
 nökkurum vetrum, ok hafði eigi til hans spurzt, síðan hann
some winters and had not of him been-heard since he
 fór til Danmerkr. Austmenn sögðu, at þá var bundinn
went to Denmark (The)-East-men said that then was bound
 búlki, ok þóttust eigi leysa mega. Hann lézt
the-cargo-pile and thought-themselves not to-loosen able He said-of-himself
 eigi hafa fararefni meiri en liggja megi á búlka. En
not to-have travel-goods more than lie may on the-cargo-pile And
 með því at þeim þótti honum nauðsyn á ferðinni, þá tóku
with that that to-them seemed for-him a-necessity in the-journey then took
 þeir við honum, ok var hann einn saman í mötuneyti ok
they at him and was he alone by-himself in mess and
 bjó á þiljum fram. Í bagga hans váru þrjú hundruð
made-ready on (the)-deck forward In pack his were three hundred
 vaðmála ok tólf vararfeldir ok farnest hans. Arnbjörn
of-homespun and twelve fur-cloaks and travel-provisions his Arnbjorn
 var liðgóðr ok ofléttr, ok virðist kaupmönnum hann vel.
was helpful and cheerful and seemed to-the-merchants he well

Þeir fengu hægja útivist ok kómu við Hörðaland ok tóku

They got an-easy sea-voyage and came by Hordaland and took

þar útsker eitt. Þeir bjuggu þar mat sinn á landi.

there an-out-skerry one They made-ready there food their on land

Þorleifr kimbi hlaut búðarvörð ok skyldi gera graut. Arnbjörn

Thorleif Kimbi got booth-watch and should make porridge Arnbjorn

var á landi ok gerði sér graut. Hafði hann búðarketil

was on land and made for-himself porridge Had he a-booth-kettle

þann, er Þorleifr skyldi hafa síðan. Gekk Þorleifr þá á

that which Thorleif should have afterward Went Thorleif then on

land upp ok bað Arnbjörn fá sér ketilinn, en hann

land up and bade Arnbjorn give to-himself the-kettle but he

hafði þá enn eigi þafðan sinn graut ok hrærði þá enn

had then still not stirred his porridge and stirred then still

í katlinum. Stóð Þorleifr yfir honum uppi.

in the-kettle Stood Thorleif over him above

Þá kölluðu Austmenn af skipinu, at Þorleifr skyldi

Then called (the)-East-men from the-ship that Thorleif should

matbúa, ok sögðu hann vera mjök íslenzkan fyrir tóm læti

make-food and said him to-be much Icelandic for slowness

sitt.

his

Þá varð Þorleifi skapfátt ok tók ketilinn, en steypði

Then became to-Thorleif temper-lacking and took the-kettle and poured

niðr grautinum Arnbjarnar ok sneri á brott síðan. Arnbjörn

down the-porridge of-Arnbjorn and turned off away then Arnbjorn

sat eftir ok helt á þvörunni ok laust með henni til

sat behind and held on the-stirring-stick and struck with it at

Þorleifs, ok kom á hálsinn. Þat var lítit högg, en með

Thorleif and came on the-neck That was a-small blow but with

því at grautrinn var heitr, þá brann Þorleifr á hálsinum.

that that the-porridge was hot then burned Thorleif on the-neck

Hann mælti: “Eigi skulu Nóreismenn at því hlæja, með
He spoke Not shall (the)-Norway-men at that laugh with
 því at vit erum hér komnir tveir samlendir, at þeir
that that we-two are here come two of-one-land that they
 þurfi at draga okkr í sundr sem hunda, en minnast skal
need to draw us-two in asunder like bounds but be-remembered shall
 þessa, þá er vit erum á Íslandi.” Arnbjörn svarar engu.
this then when we-two are in Iceland Arnbjörn answers nothing
 Lágu þeir þar fár nætr, áðr þeim byrjaði at landi
Lay they there few nights before for-them it-had-a-fair-wind to land
 inn, ok skipuðu þar upp. Vistaðist Þorleifr þar, en Arnbjörn
in and unloaded there up Lodged Thorleif there but Arnbjörn
 tók sér fari með byrðingsmönnum nokkurum austr til
took for-himself a-passage with cargo-shipmen some east to
 Víkr ok þaðan til Danmerkr at leita Bjarnar, bróður síns.
(the)-Vik and thence to Denmark to seek Björn brother his

Frá Birni ok Þuríði á Fróðá

XL • BJÖRN AND ÞURÍÐR AT FRÓÐÁ

The brothers come out, Björn now called Breiðvíkingakappi, dressed and mannered after foreign chiefs. At a gathering he talks with Þuríðr, and sees her son Kjartan dip his axe in a wounded man's blood; asked about the boy, he answers in verse. He resumes his visits over the heath, and Þóróddr pays Þorgríma galdrakinn to raise a storm on him. Björn lies out three days in a cave and comes home spent.

Þorleifr kimbi var tvá vetr í Noregi ok fór síðan til
Thorleif Kimbi was two winters in Norway and went then to
 Íslands með sömu kaupmönnum ok hann fór útan. Kómu
Iceland with the-same merchants as he went abroad Came
 þeir í Breiðafjörð ok tóku Dögurðarnes. Fór Þorleifr heim
they into Breiðafjord and took Dogurdarnes Went Thorleif home

í Álfafjörð um haustit ok lét vel yfir sér, sem
into Alftafjord in the-autumn and made-a-show well over himself as
 vandði hans var til.

custom his was thereto

Þat sama sumar komu þeir bræðr út í Hraunhafnarósi, Björn
That same summer came they brothers out into Hraunhafnarnos Bjorn
 ok Arnbjörn. Björn var síðan kallaðr Breiðvíkingakappi.

and Arnbjorn Bjorn was afterward called Champion-of-the-Breidvikings

Hafði Arnbjörn þá góða penninga út haft, ok keypti hann
Had Arnbjorn then good monies out brought and bought he
 þegar um sumarit, er hann kom út, land á Bakka í

at-once in the-summer when he came out land at Bakki in

Hraunhöfn ok gerði þar bú um vart eftir. Hann

Hraunhofn and made there a-household in the-spring after He

var um vetrinn á Knerri með Þórði blig, mági sínum.

was through the-winter at Knorr with Thord Blig in-law his

Arnbjörn var engi áburðarmaðr ok fámálugr um flesta hluti,

Arnbjorn was no show-man and of-few-words about most things

en hann var þó inn gildasti karlmaðr um alla hluti.

but he was yet the most-substantial man-person about all things

Björn, bróðir hans, var áburðarmaðr mikill, er hann kom

Bjorn brother his was a-show-man great when he came

út, ok held sik vel, því at hann hafði samit sik eftir

out and held himself well because that he had shaped himself after

sið útlenzkra höfðingja. Var hann maðr miklu fríðari

(the)-custom of-foreign chiefs Was he a-man much handsomer

en Arnbjörn, en í engu var hann ógildari maðr, en reyndr

than Arnbjorn but in nothing was he less-substantial a-man but tried

miklu meir í framgöngu, er hann hafði framit sik útanlands.

much more in going-forward since he had advanced himself abroad

Um sumarit, þá er þeir váru nýkomnir út, var
In the-summer then when they were newly-come out was
 stefnt fjölmennt mannamót fyrir norðan heiðina undir
summoned a-crowded meeting-of-men on (the)-north of-the-beath under
 Haugabrekkum inn frá Fróðarósi, ok riðu þeir til
Haugabrekkur in from Frodaros and rode they thereto
 kaupmennirnir allir í litklæðum. Ok er þeir kómu til
the-merchants all in colored-clothes And when they came to
 mannamótsins, var þar margt manna fyrir. Þar var Þuríðr
the-meeting-of-men was there many of-men present There was Thurid
 húsfreyja frá Fróðá, ok gekk Björn til tals við hana, ok lagði
housewife from Froda and went Bjorn to talk with her and laid
 engi maðr þat til orðs. Þótti mönnum at vánum, at þeim
no man that to words Seemed to-men at expectations that for-them
 yrði hjaldrjúgt, svá langt sem í milli funda hafði verit.
became talk-abundant so long as in between meetings had been
 Þar urðu áverkarnir með mönnum um daginn. Þar var særðr
There became woundings among men in the-day There was wounded
 til ólífis maðr þeira norðanmanna, ok var hann borinn
to death a-man of-those of-the-north-men and was he borne
 undir hrísrunn einn, er stóð á eyrinni, ok hljóp blóð
under a-brush-thicket one which stood on the-gravel-bank and ran blood
 mikit ór sárinu, ok stóð blóðtjörn í runninum.
much from the-wound and stood a-blood-pool in the-thicket
 Þar var sveinninn Kjartan, sonr Þuríðar frá Fróðá. Hann
There was the-boy Kjartan son of-Thurid from Froda He
 hafði öxi litla í hendi. Hann hljóp at runninum ok
had an-axe little in hand He leaped to the-thicket and
 laugaði öxina í blóðinu.
bathed the-axe in the-blood

En er þeir Heiðsynningar riðu suður af mannamótinu,
And when they (the)-Heidsynnings rode south from the-meeting-of-men
 spyrir Þórðr bligr, hversu á horfist um tal með þeim
asks Thord Blig how thereon looks about talk with those
 Þuríði at Fróðá. Björn lét vel yfir.

Thurid at Froda Bjorn made-a-show well over-it

Þá spurði Þórðr, hvárt hann hefði sét um daginn sveininn
Then asked Thord whether he had seen in the-day the-boy
 Kjartan, son þeira Þóródds allra saman.

Kjartan son of-those of-Thorodd all together

“Sá ek hann,” segir Björn.

Saw I him says Bjorn

“Hvern veg leizt þér á hann?” sagði Þórðr.

What way seemed to-thee about him said Thord

Þá kvað Björn vísu þessa:

Then spoke Bjorn a-verse this

Sák, hvar rann í runni

I-saw where ran in a-thicket

runnr at fenris brunni

a-bush at of-wolf (the)-spring

ægiligr í augum,

terrible in eyes

iðglíki mér, bríkar.

a-likeness to-me of-the-board

Láta þeygi þrjótar

Let yet-not (the)-churls

þat barn vita Mörnar,

that child to-know of-Morn

hesta hleypi rastar

of-horses (the)-runner of-current

hlunns, sinn föður kunna.

of-roller his father to-know

Þórðr mælti: “Hvat mun Þóroddr nú til segja, hvárr

Thord spoke What will Thorodd now thereto say which

ykkar eiga mun sveininn?”

of-you-two own will the-boy

Þá kvað Björn vísu:

Then spoke Bjorn a-verse

Þá mun þöll en mjóva

Then will (the)-pine the slender

Þórodds aðalbjóra,

of-Thorodd of-noble-hide

fold unni mér földu

land loved me of-head-dress

fannhvít, getu sanna,

snow-white (the)-guess to-prove

ef áttgöfug ætti
if noble-born should-have
 auðbrík sonu glíka,
(the)-wealth-board sons alike
 enn emk gjarn til Gunnar
still am-I eager for Gunn
 gjalfrelða, mér sjölfum.
of-surge-fire to-me myself

Þórðr mælti: “Þat mun þó vera yðvart ráð at eigast fátt
Thord spoke That will yet be your plan to have little
 við ok snúa frá hug sínum, þar sem Þuríðr er.”
with-each-other and to-turn from mind his there where Thurid is
 “Þat mun vera gott ráð,” segir Björn, “en firr er þat
That will be a-good plan says Bjorn but far is that
 mínu skapi, þó at við nökkurn mannamun sé at eiga,
from-my temper though that with some man-difference be to deal
 þar sem Snorri goði er, bróðir hennar.”
there where Snorri (the)-priest is brother hers
 “Þú sér nú ráð fyrir þér,” segir Þórðr. Ok skilði þar talit
Thou seest now a-plan for thee says Thord And parted there the-talk
 með þeim.
between them

Björn fór nú heim til Kambs ok tók þar bústjórn, því
Bjorn went now home to Kamb and took there household-rule because
 at faðir hans var þá andaðr.
that father his was then dead

Hann hóf ferð sína um vetrinn yfir heiði norðr at hitta
He began journey his in the-winter over (the)-heath north to meet
 Þuríði. En þó at Þoroddi þætti þat illa, þá þótti honum
Thurid And though that to-Thorodd seemed that ill then seemed to-him

sér óhægt vera bætr á at ráða, talði þat í hug
for-himself uneasy to-be amends thereon to take reckoned that in mind
 sér, hversu hart hann hafði af fengit, þá er hann hafði
his how hard he had thereof got then when he had
 um vandat hagi þeira, en hann sá, at Björn var nú
about-it complained ways of-them but he saw that Bjorn was now
 miklu kraftameiri en fyrr.

much stronger than before

Þoroddr keypti um vetrinn at Þorgrímu galdrakinn, at
Thorodd bargained in the-winter with Thorgrima Magic-cheek that
 hon skyldi gera hriðviðri at Birni, þá er hann færi
she should make a-storm-weather at Bjorn then when he should-go
 um heiðina.

over the-beath

Þat var einn dag, at Björn fór til Fróðár. Ok um kveldit,
That was one day that Bjorn went to Froda And in the-evening
 er hann bjóst heim at fara, var þykkt veðr ok regn
when he made-ready home to go was thick weather and rain
 nökkut, ok var hann heldr síðbúinn. En er hann kom upp
somewhat and was he rather late-ready And when he came up
 á heiðina, kólnaði veðrit ok dreif. Var þá svá myrkt, at
onto the-beath grew-cold the-weather and it-drifted Was then so dark that
 hann sá eigi leiðina fyrir sér. Eftir þat laust á hrið með
he saw not the-way before himself After that struck on a-storm with
 svá miklu hreggi, at hann fekk varla stýrt sér. Tók þá
so great a-gale that he got hardly steered himself Took then
 at frysta at honum klæðin, er hann var áðr alvátr. Fór
to freeze on him the-clothes since he was already all-wet Went
 hann þá ok svá villr, at hann vissi eigi, hvert hann horfði.
he then also so astray that he knew not whither he faced

Hann hitti um nóttina hellisskúta einn ok fór þar inn í
He found in the-night a-cave-shelter one and went there in into
 ok var þar um nóttina ok hafði kalda búð. Þá kvað Björn:
and was there in the-night and had a-cold lodging Then spoke Bjorn

Myndit Hlín of hyggja

Would-not Hlin — to-think

hafleygjar vel þeygi,

of-sea-flame well yet-not

sú 's berr í vá víða

she who bears into a-nook wide

váðir, mínu ráði,

garments of-my plight

ef eld-Njörun öldu

if fire-Njorun of-wave

einn vissi mik steina

alone knew me of-stones

hirðipoll í helli

a-keeping-pine in a-cave

hafvíggs kalinn liggja.

of-sea-steed frozen to-lie

Ok enn kvað hann:

And still spoke he

Sýlda skark svanafold

Ice-cold I-cut swan-land

súðum, þvít gæibrúðr

with-planks because-that (the)-eager-bride

ástum leiddi oss fast,

with-loves led us fast

austan með hlaðit flaust.

from-the-east with a-laden ship

Viða gatk vashúð.

Widely got-I wet-lodging

Víglundr nú um stund

A-war-tree now for a-while

helli byggir hugfullr

a-cave inhabits mind-full

hingat fyr konu bing.

hither for of-a-woman bed

Björn var úti þrjú dægr í hellinum, áðr upp létti hríðinni,

Bjorn was outside three days in the-cave before up lifted the-storm

en þá kom hann af heiðinni it fjórða dægrit ok kom þá

but then came he off the-heath the fourth day and came then

heim til Kambs. Hann var þrekaðr mjök. Spurðu heimamenn

home to Kamb He was worn much Asked house-men

hann, hvar hann hefði verit um veðrin. Björn kvað:

him where he had been in the-storms Björn spoke

Spurðusk vár und vörðum

Were-beard our under adorned

verk Styrbjarnar merkjum.

deeds of-Styrbjörn banners

Jarnfaldinn hlóð öldum

Iron-hooded felled men

Eirekr í dyn geira.

Eirek in (the)-dyn of-spears

Nú traðk hauðr of heiði

Now trod-I ground over (the)-heath

hundvillr, þvít fatk illa

all-astray because-that fared-I ill

víða braut í vatri

wide (the)-road in a-wet

vífs görninga drífu.

of-a-woman of-spells drift

Björn var nú heima um vetrinn. Um várit gerði

Björn was now at-home through the-winter In the-spring made

Arnbjörn, bróðir hans, bú á Bakka í Hraunhöfn, en

Arnbjörn brother his a-household at Bakki in Hraunhofn but

Björn bjó at Kambi ok hafði rausnarbú mikit.

Björn dwelt at Kamb and had a-state-farm great

Bónorð Þorleifs kimba
XLI • ÞORLEIFR KIMBI'S WOOING

At the assembly Þorleifr asks for Helga Þorláksdóttir. Steinþórr defers to his brothers, and Þórðr bligr answers that the porridge-scars on Þorleifr's neck will heal before he gives him his sister. Next morning, at a turf-game by the Þorbrandssons' booth, a great clod fells Þórðr, and the sons of Þorlákr draw. Men are wounded and none killed; Snorri and Steinþórr make the award, and they ride home reconciled.

Vár þetta it sama á Þórsnessþingi hóf Þorleifr kimbi bónorð
Spring this the same at (the)-Þorsnes-assembly raised Thorleif Kimbi suit
sitt ok bað Helgu Þorláksdóttur á Eyri, systur Steinþórs
his and asked-for Helga Thorlak's-daughter at Eyri sister of-Steintbor
á Eyri, ok gekk mest með þessu Þormóðr, bróðir hennar.
at Eyri and went most with this Thormod brother hers
Hann átti Þorgerði Þorbrandsdóttur, systur Þorleifs kimba.
He had Thorgerd Thorbrand's-daughter sister of-Thorleif Kimbi
En er þetta mál kom til Steinþórs, tók hann því seinliga
And when this suit came to Steintbor took he it slowly
ok veik nökkut til ráða bræðra sinna. Gengu þeir þá
and turned somewhat to counsels of-brothers his Went they then
til Þórðar bligs.
to Thord Blig

Ok er þetta mál kom fyrir hann, svarar hann svá: “Eigi
And when this suit came before him answers he so Not
mun ek þessu máli skjóta til annarra manna. Má ek hér
will I this suit refer to other men May I here
verða skörungr, ok er þat þér at segja, Þorleifr, hér af,
become a-champion and is that to-thee to say Thorleif here thereof
at fyrr skulu grónir grautardílarnir á hálsi þér, þeir er
that sooner shall be-healed the-porridge-blotches on neck thine those which

þú brannt, þá er þú vart barðr fyrir þrimr vetrum í
thou burnedst then when thou wast beaten ago three winters in
 Noregi, en ek myna gifta þér systur mína.”

Norway than I would marry to-thee sister mine

Þorleifr svarar: “Eigi veit ek, hvers þar verðr um auðit,
Thorleif answers Not know I of-what there becomes about fated
 en hvárt þess verðr hefnt eða eigi, þá munda ek þat vilja,
but whether of-that becomes avenged or not then would I that wish
 at eigi liði þrír vetr, áðr þú værir barðr.”

that not pass three winters before thou wert beaten

Þórðr svarar: “Óhræddr sit ek fyrir hótum þeim.”

Thord answers Unafraid sit I before threats those

Um morguninn eftir höfðu þeir torfleik hjá búð

In the-morning after had they a-turf-game beside (the)-booth

Þorbrandssona, ok þar ganga þeir hjá Þorlákssynir. Ok er
of-(the)-Thorbrand's-sons and there go they past (the)-Thorlak's-sons And when
 þeir fóru framhjá, fló sandtorfa ein mikil ok kom undir
they went past flew a-sand-turf one great and came under
 hnacka Þórði blíg. Var þat högg svá mikit, at fótunum

(the)-nape of-Thord Blig Was that a-blow so great that the-feet

kastaði fram yfir höfuðit. En er hann stóð upp, sá hann,
were-thrown forward over the-head And when he stood up saw he

at Þorbrandssynir hlógu at honum mjök. Sneru Þorlákssynir

that (the)-Thorbrand's-sons laughed at him much Turned (the)-Thorlak's-sons

þá þegar aftr ok brugðu vápnum. Hljópust þeir þá í mót

then at-once back and drew weapons Leaped they then in against

ok börðust þegar. Þá urðu nökkurir menn sárir, en engir
and fought at-once Then became some men wounded but none

létust. Steinþórr hafði eigi við verit. Hafði hann talat við
died Steintbor had not at been Had he talked with

Snorra goða. En er þeir váru skilðir, var leitat um sættir,

Snorri (the)-priest And when they were parted was sought about terms

ok varð þat at sætt, at þeir Snorri ok Steinþórr skyldi
and became that at a-settlement that they Snorri and Steinþor should
 gera um. Var þá jafnat sárum manna ok frumhlaupum,
judge about-it Was then evened wounds of-men and first-assaults
 en bættr skakki, ok váru kallaðir sáttir, er heim riðu.
but atoned the-difference and were called reconciled when home they-rode

Frá Álftfirðingum ok Breiðvíkingum

XLII · THE ÁLFTFIRÐINGS AND THE BREIÐVÍKINGS

Snorri rides to a ship at Hraunhöfn, and the sons of Þorbrandr ride after; he tells them to go home and not provoke men, and Þorleifr answers that it shall not be said they dare not ride through the district. They turn aside to Bakki and set about breaking up the roof, and Arnbjörn thrusts out through the thatch at them. Snorri comes up and makes them leave off, and each side buys at the ship in its own party.

Þetta sumar kom skip í Hraunhafnarós, en annat í
This summer came a-ship into Hraunhafnaros but another into
 Dögurðarnes. Snorri goði átti erendi til skips í
Dogurdarnes Snorri (the)-priest had an-errand to (the)-ship in
 Hraunhöfn, ok reið hann heiman við fimmtánda mann.
Hraunhöfn and rode he from-home with a-fifteenth man
 En er þeir koma suður yfir heiðina í Dufgúsdal, hleyptu
And when they come south over the-beath into Dufgusdal galloped
 þar eftir þeim sex menn alvápnáðir. Váru þar Þorbrandssynir.
there after them six men fully-armed Were there (the)-Thorbrand's-sons
 Snorri spyr, hvert þeir ætla at fara. Þeir kváðust fara
Snorri asks whither they mean to go They said-of-themselves to-go
 skyldu til skips í Hraunhafnarós.
should to (the)-ship in Hraunhafnaros

Snorri kvaðst mundu lúka erendum þeira, en bað
Snorri said-of-himself would to-discharge errands of-them but bade
 þá fara heim ok glettast eigi við menn, kallar oft litit
them go home and provoke not with men calls often little
 þurfa til með þeim mönnum, er áðr var fátt í
to-be-needed thereto with those men whom before was coolness in
 meðal, ef fundi bæri saman.

between if meetings should-bring together

Þorleifr kimbi svarar: “Eigi skal þat spyrjast, at vér þorim
Thorleif Kimbi answers Not shall that be-heard that we dare
 eigi at ríða um sveitir fyrir þeim Breiðvíkingum, en vel
not to ride about (the)-districts before those (the)-Breidvikings but well
 máttu heim ríða, ef þú þorir eigi at ríða leið þína, þó
mayest-thou home ride if thou darest not to ride way thine though
 at þú eigir erendi.”

that thou have an-errand

Snorri svarar engu. Riðu þeir síðan út yfir hálsana ok svá út
Snorri answers nothing Rode they then out over the-ridges and so out
 til Hofgarða ok þaðan út um sanda með sæ. Ok er þeir
to Hofgardar and thence out over (the)-sands by (the)-sea And when they
 kómu mjök út at ósinum, riðu Þorbrandssynir frá þeim ok
came far out to the-river-mouth rode (the)-Thorbrand's-sons from them and
 upp at Bakka, ok er þeir kómu at bænum, hljópu þeir af
up to Bakki and when they came at the-farm leaped they off
 baki ok ætluðu inn at ganga ok fengu eigi upp brotit hurðina.

horse and meant in to go and got not up broken the-door

Hljópu þeir þá upp á húsin ok tóku at rjúfa. Arnbjörn
Leaped they then up onto the-houses and took to break-open Arnbjorn
 tók vápn sín ok varðist innan ór húsunum. Lagði
took weapons his and defended-himself from-within out-of the-houses Thrust

hann út í gegnum þekjuna, ok varð þeim þat skeinisamt.

he out in through the-thatch and became for-them that wound-getting

Þetta var snemma um morguninn, ok var veðr bjart.

This was early in the-morning and was weather bright

Þenna morgun höfðu Breiðvíkingar staðit upp snemma ok

This morning had (the)-Breidvikings stood up early and

ætluðu at ríða til skips. En er þeir kómu inn fyrir

meant to ride to (the)-ship And when they came in past

Öxlin, sá þeir, at maðr var í skruðklæðum á húsum

the-Ox! saw they that a-man was in fine-clothes on (the)-houses

uppi á Bakka, en þeir vissu, at þat var eigi búnaðr

up at Bakki but they knew that that was not (the)-attire

Arnbjarnar. Sneru þeir Björn þá þangat ferð sinni.

of-Arnbjorn Turned they Bjorn then thither journey their

En er Snorri goði vissi, at Þorbrandssynir höfðu frá riðit

And when Snorri (the)-priest knew that (the)-Thorbrand's-sons had from ridden

föruneyti hans, reið hann eftir þeim. Ok er þeir kómu á

company his rode he after them And when they came to

Bakka, váru þeir sem óðastir at rjúfa húsin, ok þá bað Snorri

Bakki were they as most-furious at breaking the-houses and then bade Snorri

þá frá hverfa ok gera engan ófrið í sínu föruneyti. Ok með

them from turn and make no unpeace in his company And with

því at þeim hafði eigi tekizt inngangan, þá gáfu þeir upp

that that for-them had not succeeded the-going-in then gave they up

atsóknina, sem Snorri bað, ok riðu síðan til skips með Snorra.

the-attack as Snorri bade and rode then to (the)-ship with Snorri

Breiðvíkingar kómu til skips um daginn, ok gengu hvárir

(The)-Breidvikings came to (the)-ship in the-day and went each

með sínum flokki. Váru þá miklar dylgjur ok viðsjár

with his troop Were then great grudges and wariness

með þeim, en hvárigir leituðu á aðra. Váru Breiðvíkingar
among them but neither sought at the-other Were (the)-Breidvikings
fjölmennari í kaupstefnunni.

more-numerous in the-market

Snorri goði reið um kveldit suðr í Hofgarða. Þar
Snorri (the)-priest rode in the-evening south into Hofgardar There
bjó þá Björn ok Gestr, sonr hans, faðir Hofgarða-Refs.

dwelt then Bjorn and Gest son his father of-Hofgardar-Ref

Þeir Björn Breiðvíkingakappi buðu Arnbirni at ríða eftir
They Bjorn Champion-of-the-Breidvikings offered to-Arnbjorn to ride after
þeim Snorra, en Arnbjörn vildi þat eigi, ok kvað nú hafa

those Snorri but Arnbjorn wished that not and said now to-have

skyldu hvárir þat, er fengit höfðu.

should each that which got had

Þeir Snorri riðu heim um daginn eftir, ok unðu

They Snorri rode home in the-day after and were-content

Þorbrandssynir nú sínum hlut verr en áðr. Tók nú at
(the)-Thorbrand's-sons now with-their lot worse than before Took now to
líða á haustit.

draw-on onto the-autumn

Álftfirðingar senda flugumann

XLIII • THE ÁLFTFIRÐINGS SEND AN ASSASSIN

Þorbrandr's thrall Egill is promised his freedom for killing one of the Breiðvíkingar at their ball-games, and it is said Snorri planned it: to come down the pass when the evening smoke fills it. Freysteinn sees a severed head on the Geirvör scree speak a verse. Egill treads on his own shoe-tassel at the threshold, falls, and is taken and killed. Eighty men gather to pay the lawful thrall-price, but Steinþórr leaves Björn and Arnbjörn behind and rides on with near sixty.

Þorbrandr bóndi í Álfafirði átti þræl þann, er Egill
Thorbrand farmer in Alftafjord had a-thrall that who Egil
sterki hét. Hann var manna mestr ok sterkastr, ok
the-Strong was-named He was of-men biggest and strongest and
þótti honum ill ævi sín, er hann var ánauðgaðr, ok bað
seemed to-him ill life his that he was enslaved and asked
oft Þorbrand ok sonu hans, at þeir gæfi honum frelsi,
often Thorbrand and sons his that they should-give him freedom
ok bauð þar til at vinna slíkt, er hann mætti.
and offered there for to work such as he might

Þat var eitt kveld, at Egill gekk at sauðum í Álfafirði út
That was one evening that Egil went to sheep in Alftafjord out
til Borgardals. Ok er á leið kveldit, sá hann, at örn
to Borgardal And when it wore-on the-evening saw he that an-eagle
fló vestan yfir fjörðinn. Dýrhundur mikill fór með Agli.
flew from-the-west over the-fjord A-deer-bound big went with Egil
Örninn lagðist at hundinum ok tók hann í klær sér ok
The-eagle laid-itself at the-bound and took him into claws its and
fló vestr aftir yfir fjörðinn á dys Þórólfs bægifóts ok
flew west back over the-fjord onto (the)-cairn of-Thorolf Lam-foot and
hvarf þar undir fjallit. Þenna fyrirburð kvað Þorbrandr vera
vanished there under the-fell This portent said Thorbrand to-be
mundu fyrir tíðendum.
would before tidings

Þat var siðr Breiðvíkinga um haustum, at þeir höfðu
That was custom of-(the)-Breidvikings in autumns that they had
knattleika um vetrnáttskeið undir Öxlinni suðr frá
ball-games about (the)-winter-nights-season under the-Ox south from
Knerri, — þar heita síðan Leikskálavellir, — ok sóttu menn
Knorr there are-called since Leikskalavellir and sought men
þangat um alla sveitina. Váru þar gervir leikskálar miklir.
thither about all the-district Were there made game-booths great

Vistuðust menn þangat ok sátu þar hálfan mánuð eða lengr.

Lodged men thither and sat there half a-month or longer

Var þar þá gott mannval um sveitina ok byggð mikil ok flestir

Was there then good man-choice about the-district and settlement great and most

inir yngri menn at leikum nema Þórðr blígr. Hann mátti eigi

the younger men at (the)-games except Thord Blig He could not

at vera fyrir kapps sakar, en eigi var hann svá sterkr, at

at be for of-eagerness sake but not was he so strong that

hann mætti ekki fyrir þá sök at vera. Sat hann á stóli ok

he might not for that cause at be Sat he on a-stool and

sá á leikinn. Þeir bræðr, Björn ok Arnbjörn, þóttu eigi at

looked on the-game They brothers Bjorn and Arnbjorn seemed not at

leikum hæfir fyrir afis sakar, nema þeir lékist við sjálfir.

(the)-games fitting for of-strength sake unless they played with themselves

Þetta sama haust ræddu Þorbrandssynir við Egil, þræl sinn,

This same autumn spoke (the)-Thorbrand's-sons with Egil thrall their

at hann skal fara út til knattleikanna ok drepa nökkurn af

that he shall go out to the-ball-games and kill someone of

Breiðvíkingum, Björn eða Þórð eða Arnbjörn, með nökkuru

(the)-Breidvikings Bjorn or Thord or Arnbjorn by some

móti, en síðan skal hann hafa frelsi.

means and then shall he have freedom

Þat er sumra manna sögn, at þat væri gert með ráði Snorra

That is of-some men saying that that were done with counsel of-Snorri

goða ok hafi hann svá fyrir sagt, at hann skyldi vita, ef

(the)-priest and have he so beforehand said that he should learn if

hann mætti leynast inn í skálann ok leita þaðan til áverka

he might hide-himself in into the-ball and seek thence for woundings

við menn, ok bað hann ganga ofan skarð þat, er upp er frá

against men and bade him go down the-gap that which up is from

Leikskálum, ok ganga þá ofan, er máleldar væri gervir, því

Leikskalar and to-go then down when meal-fires were made because

at hann sagði þat mjök far veðranna, at vindar lögðust af
that he said that much course of-the-weather that winds laid-themselves from
 hafi um kveldum, ok held þá reykinum upp í skarðit, ok
(the)-sea in evenings and held then the-smoke up into the-gap and
 bað hann þess bíða um ofangönguna, er skarðit fyllði af reyk.
bade him of-that wait about the-going-down when the-gap filled with smoke
 Egill réðst til ferðar þessarar ok fór fyrst út um fjörðu
Egil made-ready for journey this and went first out over (the)-fjords
 ok spyr at sauðum Álftfirðinga ok lét sem hann færi
and asks for sheep of-(the)-Alftfirdings and let as-if he went
 í eftirleit. En á meðan hann var í þessi ferð, skyldi
on a-search But on while he was in this journey should
 Freysteinn bófi gæta sauða í Álftafirði.

Freysteinn Bofi keep sheep in Alftafjord

Um kveldit, er Egill var heiman farinn, gekk Freysteinn at
In the-evening when Egil was from-home gone went Freysteinn to
 sauðum vestr yfir ána, ok er hann kom á skriðu þá,
sheep west over the-river and when he came onto a-screed that
 er Geirvör heitir, er gengr ofan fyrir vestan ána, þá
which Geirvor is-called which goes down on (the)-west-of of-the-river then
 sá hann mannshöfuð laust óhulit. Höfuðit kvað stöku þessa:
saw he a-man's-head loose uncovered The-head spoke a-ditty this

Roðin es Geirvör

Reddened is Geirvor

gumna blóði.

of-men with-blood

Hon mun hylja

She will hide

hausa manna.

skulls of-men

Hann sagði Þorbrandi fyrirburðinn, ok þótti honum vera
He told to-Thorbrand the-portent and seemed to-him to-be
 tíðendavænligt.

tidings-boding

En þat er at segja af ferð Egils, at hann fór út um fjörðu
But that is to be-told of journey of-Egil that he went out over (the)-fjords
 ok upp á fjall fyrir innan Búlandshöfða ok svá suðr
and up onto (the)-fell on (the)-inside of-Bulandsbofði and so south
 yfir fjallit ok stefndi svá, at hann gekk ofan í skarðit at
over the-fell and made so that he went down into the-gap at
 Leikskálum. Leyndist hann þar um daginn ok sá til leiksins.

Leikskalar Hid-himself he there in the-day and looked at the-game

Þórðr bligr sat hjá leiknum. Hann mælti: “Þat veit ek eigi,
Thord Blig sat beside the-game He spoke That know I not
 hvat ek sé upp í skarðit, hvárt þar er fugl eða leynist
what I see up into the-gap whether there is a-bird or hides-itself
 þar maðr, ok kemr upp stundum. Kvikt er þat,” segir hann.
there a-man and comes up at-times Alive is that says he
 “Þykkir mér ráð, at um sé forvitnast.” En þat varð eigi.

Seems to-me advisable that about-it be found-out But that became not

Þenna dag hlutu þeir búðarvörð, Björn Breiðvíkingakappi
This day got they the-booth-watch Bjorn Champion-of-the-Breidvikings
 ok Þórðr bligr, ok skyldi Björn gera eld, en Þórðr taka
and Thord Blig and should Bjorn make fire but Thord fetch
 vatn. Ok er eldrinn var gerr, lagði reykin upp í skarðit,
water And when the-fire was made laid the-smoke up into the-gap
 sem Snorri hafði getit til. Gekk Egill þá ofan eftir
as Snorri had guessed thereat Went Egil then down along
 reykinum ok stefndi til skálans.

the-smoke and made for the-ball

Þá var enn eigi lokit leiknum, en dagrinn var mjök á liðinn,
Then was still not finished the-game but the-day was much on worn
 ok tóku eldarnir mjök at brenna, en skálinn var fullr af reyk,
and took the-fires much to burn and the-hall was full of smoke
 ok stefnir Egill þangat. Hann hafði stirðnat mjök í fjallinu.
and makes Egil thither He had stiffened much in the-fell
 Egill hafði skúfaða skópvengi, sem þá var siðr til, ok
Egil had tasseled shoe-thongs as then was custom thereto and
 hafði losnat annarr þvengrinn, ok dragnaði skúfrinn. Gekk
had loosened the-other thong and dragged the-tassel Went
 þrellinn þá inn í forhúsit. En er hann gekk í
the-thrall then in into the-fore-house And when he went into
 aðalskálann, vildi hann fara hljóðliga, því at hann sá, at
the-main-hall wished he to-go quietly because that he saw that
 þeir Björn ok Þórðr sátu við eld, ok ætlaði Egill nú á lítilli
they Bjorn and Thord sat by fire and meant Egil now in a-little
 stundu at vinna sér til ævinligrs frelsis. Ok er hann
while to work for-himself to eternal freedom And when he
 vildi stíga yfir þresköldinn, þá sté hann á þvengjarskúfinn,
wished to-step over the-threshold then stepped he on the-thong-tassel
 þann er dragnaði. Ok er hann vildi hinum fætinum
that which dragged And when he wished with-the-other foot
 fram stíga, þá var skúfrinn fast, ok af því reiddi hann
forward to-step then was the-tassel fast and from that swung he
 til falls, ok fell hann innar á gólfit. Varð þat svá mikill
to a-fall and fell he further-in onto the-floor Became that so great
 dynkr sem nautsbúk flegnum væri kastat niðr á gólfit.
a-thud as-if an-ox-carcass flayed were cast down onto the-floor

Þórðr hljóp upp ok spurði, hvat fjanda þar færi. Björn
Thord leaped up and asked what of-fiend there went Bjorn
 hljóp ok upp ok at honum ok fekk tekit hann, áðr hann
leaped also up and at him and got taken him before he
 komst á fætr, ok spyrr, hvern hann væri.

got onto feet and asks who he were

Hann svarar: “Egill er hér, Björn félagi,” sagði hann.

He answers Egil is here Bjorn comrade said he

Björn spurði: “Hvern er Egill þessi.”

Bjorn asked Who is Egil this

“Þetta er Egill ór Álftafirði,” segir hann. Þórðr tók sverð

This is Egil from Alftafjord says he Thord took a-sword

ok vildi höggva hann. Björn tók þá Þórð ok bað hann

and wished to-hew him Bjorn took then Thord and bade him

eigi svá skjótt höggva manninn. “Viljum vér áðr hafa af

not so quickly to-hew the-man Wish we before to-have from

honum sannar sögur.” Settu þeir þá fjötur á fætr Agli.

him true tellings Set they then a-fetter on feet of-Egil

En um kveldit, er menn kómu heim til skála, segir Egill, svá

And in the-evening when men came home to (the)-hall says Egil so

at allir menn heyrðu, hversu ferð hans hafði ætluð verit. Sat

that all men heard how journey his had planned been Sat

hann þar um nóttina, en um morguninn leiddu þeir hann upp

he there in the-night but in the-morning led they him up

í skarðit, — þat heitir nú Egilsskarð, — ok drápu hann þar.

into the-gap that is-called now Egil's-gap and killed him there

Þat váru lög í þann tíma, ef maðr drap þræl fyrir manni,

That were laws in that time if a-man killed a-thrall before a-man

at sá maðr skyldi færa heim þrælsgjöld ok hefja ferð

that that man should bring home thrall-payment and begin journey

sína fyrir ina þriðju sól eftir víg þrælsins. Þat skyldu

his before the third sun after (the)-slaying of-the-thrall That should

vera tólf aurar silfrs. Ok er þrælskjöld váru at lögum
be twelve ounces of-silver And when thrall-payment were at law
 færð, þá var eigi sókn til um víg þrælsins.
brought then was no prosecution thereto about (the)-slaying of-the-thrall
 Eftir víg Egils tóku Breiðvíkingar þat ráð at færa
After (the)-slaying of-Egil took (the)-Breidvikings that plan to bring
 þrælskjöld at lögum ok völdu þrjá tigu manna þaðan frá
thrall-payment at law and chose three tens of-men thence from
 Leikskálum, ok var þat einvalalið. Þeir riðu norðr um heiði
Leikskalar and was that a-picked-troop They rode north over (the)-heath
 ok gistu um nótt á Eyri hjá Steinþóri. Réðst hann þá til
and lodged for a-night at Eyri with Steinthor Made-ready he then for
 ferðar með þeim. Váru þeir þaðan í ferð sex tigur manna
the-journey with them Were they thence in company six tens of-men
 ok riðu um fjörðu ok váru aðra nótt á Bakka at Þormóðar,
and rode over (the)-fjords and were the-next night at Bakki with Thormod
 bróður Steinþórs. Þeir kvöddu þá Styr ok Vermund, frændr
brother of-Steinthor They summoned then Styr and Vermund kinsmen
 sína, til þessar ferðar, ok váru þá saman átta tigur manna.
their to this journey and were then together eight tens of-men
 Þá sendi Steinþórr mann til Helgafells ok vildi vita,
Then sent Steinthor a-man to Helgafell and wished to-know
 hvat Snorri goði tæki til ráða, er hann spurði
what Snorri (the)-priest should-take for counsel when he heard
 liðsafnaðinn. En er sendimaðrinn kom til Helgafells, sat
the-force-gathering And when the-messenger came to Helgafell sat
 Snorri goði í öndugi sínu, ok var þar engi breytni á
Snorri (the)-priest in high-seat his and was there no change in
 hýbýlum. Varð sendimaðr Steinþórs engra tíðenda viss, hvat
(the)-household Became the-messenger of-Steinthor of-no tidings aware what

Snorri ætlaðist fyrir. En er hann kom út á Bakka, segir
Snorri intended beforehand And when he came out to Bakki says
 hann Steinþóri, hvat tíðenda var at Helgafelli.

he to-Steinþor what of-tidings was at Helgafell

Steinþórr svarar: “Þess var ván, at Snorri mundi þola
Steinþor answers Of-that was expectation that Snorri would endure
 mönnum lög. Ok ef hann ferr eigi inn til Álfafjarðar, þá
from-men law And if he goes not in to Alfabjard then
 sé ek eigi, til hvers vér þurfum liðsfjölða þenna, því at
see I not for what we need force-numbers this because that
 ek vil, at menn fari spakliga, þó at vér haldim málum
I wish that men go peaceably though that we hold suits
 várum til laga. Sýnist mér ráð, Þórðr frændi,” segir hann,
our to law Seems to-me advisable Thord kinsman says he
 “at þér Breiðvíkingar séð hér eftir, því at þar mun minnst
that you (the)-Breidvikings be here behind because that there will least
 til þurfa, at í komi með ykkur Þorbrandssonum.”

thereto be-needed that in should-come with you-two (the)-Thorbrand's-sons

Þórðr svarar: “Þat er vist, at ek skal fara, ok skal Þorleifr kimbi
Thord answers That is certain that I shall go and shall Thorleif Kimbi
 eigi at því eiga at spotta, at ek þora eigi at færa þrælsgjöld.”

not at that have to mock that I dare not to bring thrall-payment

Þá mælti Steinþórr til þeira bræðra, Bjarnar ok Arnbjarnar:

Then spoke Steinþor to those brothers Bjorn and Arnbjorn

“Þat vil ek,” segir hann, “at þit séð eftir með tuttugu

That will I says he that you-two be behind with twenty

menn.”

men

Björn svarar: “Eigi mun ek keppast til fylgðar við þik

Bjorn answers Not will I strive-eagerly for following with thee

meir en þér þykkir hæfiligt, en eigi hefi ek þar fyrr verit,

more than to-thee seems fitting but not have I there before been

at ek hafa liðrækr verit gerr. En þat hygg ek,” segir
that I have force-rejected been made But that think I says
 hann, “at yðr verði Snorri goði djúpsær í ráðunum,
he that for-you become Snorri (the)-priest deep-seeing in the-counsels
 en eigi em ek framsýnn,” sagði Björn, “en þat er hugboð
but not am I fore-seeing said Bjorn but that is a-foreboding
 mitt, at þar komi í þessi ferð, at þér þykki þínir
my that thereto come in this journey that to-thee seem thy
 menn eigi of margir, áðr en vit finnumst næst.”
men not too many before than we-two meet next

Steinþórr svarar: “Ek skal gera ráð fyrir oss, meðan ek
Steinthor answers I shall make counsel for us while I
 em hjá, þó at ek sjá eigi svá djúpsær sem Snorri goði.”
am beside though that I be not so deep-seeing as Snorri (the)-priest
 “Mega skaltu þat, frændi, fyrir mér,” segir Björn.
Able shalt-thou that kinsman before me says Bjorn

Eftir þetta riðu þeir Steinþórr brott af Bakka nær sex
After this rode they Steinthor away from Bakki near six
 tigur manna inn eftir Skeiðum til Drápuhlíðar ok inn yfir
tens of-men in along Skeid to Drapuhlid and in over
 Vatnsháls ok um þveran Svelgsárdal ok stefndu þaðan inn
Vatnsbals and over athwart Svelgsardal and made thence in
 á Úlfarsfellsháls.
onto Ulfarsfellsbals

Bardagi í Álfafirði

XLIV · THE FIGHT IN ÁLFTAFJÖRÐR

Snorri gets to Kársstaðir first by boat and orders that no one bar the way, since Steinþórr will keep the law. Steinþórr hangs the purse on the door-hasp and names witnesses. A servant's praise of him brings the brothers out, Þorleifr thrusts Þórðr through the shoulder, and the fight runs from the home-field to the Geirvör screes. Styrr changes sides in the middle of it. Five of Steinþórr's men fall and two of Snorri's before the truce.

Snorri goði hafði sent nábúum sínum orð, at þeir skyldu
Snorri (the)-priest had sent to-neighbors his word that they should
flytja skip sín undir Rauðavíkrhöfða. Fór hann þegar þangat
move ships their under Raudavikrhofdi Went he at-once thither
með heimamenn sína, er sendimaðr Steinþórs var farinn
with house-men his when the-messenger of-Steinthor was gone
brott. En því fór hann eigi fyrr, at hann þóttist vita,
away And therefore went he not sooner that he thought-himself to-know
at maðrinn mundi sendr vera at njósna um athafnir hans.
that the-man would sent be to spy about doings his
Snorri fór inn eftir Álfafirði þrennum skipum ok hafði
Snorri went in along Alftafjord with-three ships and had
nær fimm tigu manna, ok kom hann fyrr á Kársstaði en
near five tens of-men and came he sooner to Karsstadir than
þeir Steinþórr.

they Steinthor

En er menn sá ferð þeira Steinþórs af Kársstöðum,
And when men saw journey of-those of-Steinthor from Karsstadir
þá mæltu Þorbrandssynir, at þeir skyldu fara í móti þeim
then said (the)-Thorbrand's-sons that they should go in against them

ok láta þá eigi ná at komast í túnit, — “því at
and let them not get to come into the-homefield because that
 vér höfum lið mikit ok frítt.” Þat váru átta tígir manna.
we have force great and fine That were eight tens of-men
 Þá svarar Snorri goði: “Eigi skal þeim verja bæinn, ok
Then answers Snorri (the)-priest Not shall against-them defend the-farm and
 skal Steinhórr ná lögum, því at hann mun vitrliga ok spakliga
shall Steintbor get law because that he will wisely and peaceably
 fara með sínu máli. Vil ek, at allir menn sé inni ok kastist
go with his suit Wish I that all men be within and be-cast
 engum orðum á, svá at af því aukist vandræði manna.”
no words about so that from that increase troubles of-men
 Eftir þat gengu allir inn í stofu ok settust í
After that went all in into (the)-sitting-room and sat-themselves on
 bekki, en Þorbrandssynir gengu um gólf.
benches but (the)-Thorbrand's-sons went about (the)-floor
 Þeir Steinhórr riðu at durum, ok er svá frá sagt, at hann
They Steintbor rode to (the)-doorway and is so of told that he
 væri í rauðum kyrtli ok hafði drepit upp fyrir blöðunum
were in a-red kirtle and had tucked up before the-skirts
 undir belti. Hann hafði fagran skjöld ok hjálm ok gyrðr
under a-belt He had a-fair shield and helmet and girt
 sverði. Þat var forkunnliga búit. Hjöltin váru hvít fyrir
with-a-sword That was wondrously adorned The-bilts were white for
 silfri ok vafiðr silfri meðalkaflinn ok gyldar listur á.
silver and wound with-silver the-grip and gilded bands thereon
 Þeir Steinhórr stigu af hestum sínum, ok gekk hann upp
They Steintbor stepped off horses their and went he up
 at durum ok festi á hurðarklofann sjóð þann, er í
to (the)-doorway and fastened on the-door-cleft a-purse that which in

váru tólf aurar silfrs. Hann nefndi þá vátta, at þrælsgjöld
were twelve ounces of-silver He named then witnesses that thrall-payment
 váru þá at lögum færð.

were then at law brought

Hurðin var opin, en heimakona ein var í durunum ok heyrði
The-door was open and a-house-woman one was in the-doorway and heard
 váttnefnuna. Gekk hon þá í stofu ok mælti: “Þat er
the-witness-naming Went she then into (the)-sitting-room and spoke That is
 bæði,” sagði hon, “at hann Steinþórr af Eyri er drengiligr,
both said she that he Steinthor from Eyri is doughty
 enda mæltist honum vel, er hann færði þrælsgjöldin.”

and-moreover spoke for-him well when he brought the-thrall-payment

Ok er Þorleifr kimbi heyrði þetta, þá hljóp hann fram ok
And when Thorleif Kimbi heard this then leaped he forward and
 aðrir Þorbrandssynir, ok síðan gengu fram allir, þeir er í
other (the)-Thorbrand's-sons and then went forward all those who in
 stofunni váru. Þorleifr kom fyrstr í dyrrnar ok sá, at Þórðr
the-sitting-room were Thorleif came first into the-doorway and saw that Thord
 blígr stóð fyrir durum ok hafði skjöld sinn, en Steinþórr gekk
Blig stood before (the)-doorway and had shield his but Steinthor went
 þá fram í túnit. Þorleifr tók spjót, er stóð í durunum,

then forward into the-homefield Thorleif took a-spear which stood in the-doorway
 ok lagði til Þórðar blígs, ok kom lagit í skjöldinn ok
and thrust at Thord Blig and came the-thrust into the-shield and
 renndi af skildinum í öxlina, ok var þat mikit sár. Eftir þat
glanced off the-shield into the-shoulder and was that a-great wound After that
 hljópu menn út. Varð þar bardagi í túninu. Steinþórr var inn
ran men out Became there a-battle in the-homefield Steinthor was the
 ákafasti ok hjó til beggja handa. Ok er Snorri goði kom
most-vehement and bowed to both hands And when Snorri (the)-priest came
 út, bað hann menn stöðva vandræðin ok bað þá Steinþór ríða
out bade he men stop the-troubles and bade then Steinthor ride

brott af túninu, en hann kvaðst eigi mundu láta eftir fara.

away from the-homefield but he said-of-himself not would to-let after to-go

Þeir Steinþórr fóru ofan eftir vellinum, ok skilði þá fundinn.

They Steinthor went down along the-field and parted then the-encounter

En er Snorri goði gekk heim at durum, stóð þar fyrir

And when Snorri (the)-priest went home to (the)-doorway stood there before

honum Þoroddr, sonr hans, ok hafði mikit sár á öxlinni.

him Thorodd son his and had a-great wound on the-shoulder

Hann var þá tólf vetra. Snorri spurði, hvern hann hefði særðan.

He was then twelve winters Snorri asked who him had wounded

“Steinþórr af Eyri,” sagði hann.

Steinthor from Eyri said he

Þorleifr kimbi svarar: “Nú launaði hann þér makliga, er

Thorleif Kimbi answers Now repaid he thee fittingly since

þú vildir eigi láta eftir honum fara. Er þat nú mitt ráð,

thou wouldst not let after him to-go Is that now my counsel

at vér skilim eigi við þetta.”

that we part not with this

“Svá skal ok nú vera,” segir Snorri goði, “at vér skulum

So shall also now be says Snorri (the)-priest that we shall

við eigast fleira.”

with-each-other have more

Bað hann Þorleif nú segja mönnum, at eftir þeim skyldi

Bade he Thorleif now tell men that after them should

fara.

go

Þeir Steinþórr váru komnir ofan af vellinum, er þeir sá

They Steinthor were come down from the-field when they saw

eftirförina. Fóru þeir þá yfir ána ok sneru síðan upp

the-pursuit Went they then over the-river and turned then up

í skriðuna Geirvör ok bjuggust þar fyrir, því at þar
into the-scree Geirvor and made-ready there for-it because that there
 var vígi gott fyrir grjóts sakar.

was a-stronghold good for of-stones sake

En er flokkrinn Snorra gekk neðan skriðuna, þá skaut
And when the-troop of-Snorri went from-below the-scree then shot
 Steinþórr spjóti at fornum sið til heilla sér yfir flokk

Steinþor a-spear at ancient custom for luck for-himself over (the)-troop

Snorra, en spjótit leitaði sér staðar, ok varð fyrir Már
of-Snorri but the-spear sought for-itself a-place and came in-the-way Mar
 Hallvarðsson, frændi Snorra, ok varð hann þegar óvigr.

Hallvard's-son kinsman of-Snorri and became he at-once unfit-for-fight

Ok er þetta var sagt Snorra goða, þá svarar hann: "Gott
And when this was told to-Snorri (the)-priest then answers he Good
 er, at þat sannast, at þat er eigi jafnan best at ganga síðast."

is that that proves-true that that is not always best to go last

Eftir þetta tókst þar bardagi mikill. Var Steinþórr í öndverðum
After this arose there a-battle great Was Steinþor in foremost
 flokki sínum ok hjó á tvær hendr, en sverðit þat it búna dugði

troop his and hewed on two hands but the-sword that the adorned availed

eigi, er þat kom í hlífarnar, ok brá hann því oft undir fót
not when that came into the-shields and turned he it often under foot
 sér. Hann sótti þar mest at, sem fyrir var Snorri goði. Styrr

his He pressed there most at where before was Snorri (the)-priest Styr

Þorgrímsson sótti hart fram með Steinþóri, frænda sínum. Varð
Thorgrim's-son pressed hard forward with Steinþor kinsman his Became
 þat fyrst, at hann drap mann ór flokki Snorra, mágs síns.

that first that he killed a-man from (the)-troop of-Snorri in-law his

Ok er Snorri goði sá þat, mælti hann til Styrs: “Svá
And when Snorri (the)-priest saw that spoke he to Styr So
 hefnir þú Þorodds, dóttursonar þíns, er Steinþórr hefir
avengest thou Thorodd daughter's-son thine whom Steintbor has
 særðan til ólífis, ok ertu eigi meðalníðingr.”

wounded to death and art-thou no middling-villain

Styrr svarar: “Þetta fæ ek skjótt bætt þér.”

Styr answers This get I quickly atoned to-thee

Skipti hann þá um sínnum skildi ok gekk í lið með
Shifted he then about with-his shield and went into (the)-force with
 Snorra goða ok drap annan mann ór liði Steinþórs.

Snorri (the)-priest and killed another man from (the)-force of-Steintbor

Í þenna tíma kómu þeir at feðgar ór Langadal, Áslákr
In this time came they thereat father-and-son from Langadal Aslak
 ok Illugi inn rammi, sonr hans, ok leituðu meðalgöngu.

and Illugi the Mighty son his and sought mediation

Þeir höfðu þrjá tigu manna. Gekk þá Vermundr inn mjóvi
They had three tens of-men Went then Vermund the Slender
 í lið með þeim. Beiddu þeir þá Snorra goða, at
into (the)-force with them Asked they then Snorri (the)-priest that
 hann léti stöðvast manndrápin.

he should-let be-stopped the-man-slayings

Snorri bað Eyrbyggja þá ganga til griða. Þá báðu þeir

Snorri bade (the)-Eyrbyggings then go to truce Then bade they

Steinþór taka grið handa sínnum mönnum. Steinþórr bað

Steintbor take truce for his men Steintbor bade

Snorra þá rétta fram höndina, ok svá gerði hann. Þá reiddi

Snorri then stretch forth the-hand and so did he Then swung

Steinþórr upp sverðit ok hjó á hönd Snorra goða, ok

Steintbor up the-sword and hewed on hand of-Snorri (the)-priest and

varð þar við brestr mikill. Kom höggit í stallahringinn,
became there thereat a-crash great Came the-blow into the-altar-ring

ok tók hann mjök svá í sundr, en Snorri varð eigi sárr.
and took it much so in asunder but Snorri became not wounded

Þá kallar Þoroddr Þorbrandsson: “Engi grið vilja þeir halda,
Then calls Thorodd Thorbrand's-son No truce will they to-hold
 ok létum nú eigi fyrr en drepnir eru allir Þorlákssynir.”

and let-us-stop now not sooner than killed are all (the)-Thorlak's-sons

Þá svarar Snorri goði: “Agasamt mun þá verða í
Then answers Snorri (the)-priest Uproarious will then become in
 heraðinu, ef allir Þorlákssynir eru drepnir, ok skulu haldast
the-district if all (the)-Thorlak's-sons are killed and shall hold

grið, ef Steiþórr vill, eftir því sem áðr var mælt.”

truce if Steintbor wisbes after that as before was spoken

Þá báðu allir Steiþór taka griðin. Fór þetta þá fram,

Then bade all Steintbor take the-truce Went this then forward

at grið váru sett með mönnum, þar til at hverr kæmi

that truce were set among men there until that each should-come

til síns heima.

to his home

Þat er at segja frá Breiðvíkingum, at þeir spurðu, at Snorri

That is to be-told of (the)-Breidvikings that they heard that Snorri

goði hafði farit með fjölmenni til Álfafjarðar. Tóku þeir

(the)-priest had gone with a-great-company to Alftafjord Took they

þá hesta sína ok riðu eftir Steiþóri sem ákafast, ok váru þeir

then horses their and rode after Steintbor as most-eagerly and were they

á Úlfarsfellshálsi, þá er bardaginn var á skriðunni, ok er

on Ulfarsfellsals then when the-battle was on the-sceae and is

þat sumra manna sögn, at Snorri goði sæi þá Björn, er

that of-some men saying that Snorri (the)-priest saw those Bjorn when

þeir váru uppi í hálsbrúninni, er hann horfði í gegn þeim,

they were up in the-ridge-brow when he faced in against them

ok væri því svá auðveldr í griðasölunni við þá Steinþór.

and were therefore so easy in the-truce-giving with those Steinthor

Þeir Steinþórr ok Björn fundust á Örlygsstöðum. Sagði

They Steinthor and Bjorn met at Orlygsstadir Said

Björn þá, at þetta hefði farit eftir getu hans.

Bjorn then that this had gone after guess his

“Er þat mitt ráð,” sagði hann, “at þér snúið aftr, ok

Is that my counsel said he that you turn back and

herðum nú at þeim.”

let-us-barden now at them

Steinþórr svarar: “Halda vil ek grið mín við Snorra goða,

Steinthor answers Hold will I truce mine with Snorri (the)-priest

hversu sem mál vár Snorra skipast síðan.”

however as suit our of-Snorri arranges-itself afterward

Eftir þat riðu þeir allir hverr til sinna heimkynna, en Þórðr

After that rode they all each to his home-quarters but Thord

blígr lá í sárum á Eyri.

Blig lay in wounds at Eyri

Í bardaganum í Álftafirði fellu fimm menn af Steinþóri,

In the-battle in Alftaford fell five men of Steinthor

en tveir af Snorra goða, en margir urðu sárir af

but two of Snorri (the)-priest but many became wounded of

hvarumtveggjum, því at fundrinn var inn harðasti. Svá
both-sides because that the-encounter was the hardest So

segir Þormóður Trefilsson í Hrafnsmálum:

says Thormod Trefil's-son in Hrafnsmal

Saddi svangreddir

Sated (the)-swan-feeder

sára dynbáru

of-wounds of-din-wave

örn á ulfs virði

eagle on of-wolf fare

í Álfafirði.

in Alftafjord

Þar lét þá Snorri

There let then Snorri

þegna at hjörregni

thanes at sword-rain

fjörvi fimm numna.

of-life five taken

Svá skal fjandr hegna.

So shall foes be-punished

Þorbrandr hafði verit í bardaganum í meðalgöngu með

Thorbrand had been in the-battle in mediation with

þeim Ásláki ok Illuga, ok hann hafði þá beðit at leita

those Aslak and Illugi and he had then asked to seek

um sættir. Þákkar hann þeim vel sína liðveizlu ok svá

about terms Thanks he them well for-their support and so

Snorra goða fyrir sinn styrk. Fór Snorri goði þá

Snorri (the)-priest for his strength Went Snorri (the)-priest then

heim til Helgafells eftir bardagann.

home to Helgafell after the-battle

Var þá svá ætlat, at Þorbrandssynir skyldi vera ýmisst
Was then so planned that (the)-Thorbrand's-sons should be by-turns
 at Helgafelli eða heima í Álftafirði, þar til at lyki
at Helgafell or at-home in Alftaford there until that should-end
 málum þessum, því at þá váru inar mestu dylgjur, sem
suits these because that then were the greatest grudges as
 ván var, er allt var griðalaust með mönnum, þegar
expectation was when all was truce-less among men at-once
 er menn váru heim komnir frá fundinum.
when men were home come from the-encounter

Bardagi á Vigrafirði

XLV · THE FIGHT ON VIGRAFJÖRÐR

Fetching a boat before Yule, Steinþórr's party meets the sons of Þorbrandr crossing the ice, and the brothers take stand on a skerry among tilted, slippery floes. Þorleifr's spear puts Bergþórr out of the fight. Steinþórr shields his brother, takes off Þorleifr's leg, leaps a thrust, and cuts Freysteinn in two, and the brothers are left lying. Snorri comes up, tastes the blood in the snow, calls it a doomed man's, and turns back; he heals them all.

Þat sumar, áðr bardaginn var í Álftafirði, hafði skip komit
That summer before the-battle was in Alftaford had a-ship come
 í Dögurðarnes, sem fyrr var sagt. Þar hafði Steinþórr af
into Dogurðarnes as before was said There had Steintbor from
 Eyri keypt teinæring góðan við skipit. Ok er hann skyldi
Eyri bought a-ten-oarer good from the-ship And when he should
 heim færa skipit, tók hann vestanveðr mikit, ok sveif þeim
home bring the-ship took him a-west-wind great and drifted them
 inn um Þórsnes ok lendu í Þingskálanesi ok settu þar
in past Thorsnes and (they)-landed at Thingskalanes and set there

upp skipit í Gruflunaust ok gengu þaðan út yfir ásana til
up the-ship in Gruflunaust and went thence out over the-ridges to
 Bakka ok fóru þaðan á skipi heim, en teinæringrinn hafði
Bakki and went thence on ship home but the-ten-oarer had
 ekki sótt orðit um haustit, ok stóð hann þar í Gruflunausti.
not fetched become in the-autumn and stood it there in Gruflunaust
 Þat var einn morgun litlu fyrir jól, at Steinhórr stóð upp
That was one morning a-little before Yule that Steintbor stood up
 snemma ok segir, at hann vill sækja skip sitt inn í
early and says that he wishes to-fetch ship his in to
 Þingskálanes. Þá réðust til ferðar með honum bræðr hans,
Þingskalanes Then made-ready for the-journey with him brothers his
 Bergþórr ok Þórðr bligr. Þá váru sár hans mjök gróin, svá
Bergthor and Thord Blig Then were wounds his much healed so
 at hann var vel vápnfærr. Þar váru ok í ferð Austmenn
that he was well weapon-fit There were also in company (the)-East-men
 Steinhórs tveir. Alls váru þeir átta saman ok váru fluttir
of-Steintbor two In-all were they eight together and were ferried
 inn yfir fjörð til Seljahöfða ok gengu síðan inn á Bakka,
in over (the)-fjord to Seljahofði and went then in to Bakki
 ok fór þaðan Þormóðr, bróðir þeira. Hann var inn níundi.
and went thence Thormod brother their He was the ninth
 Íss var lagðr á Hofstaðavág mjök svá at Bakka inum meira,
Ice was laid on Hofstadavag much so to Bakki the greater
 ok gengu þeir inn eftir ísum ok svá inn yfir eið
and went they in along (the)-ice and so in over (the)-isthmus
 til Vigrafjarðar, ok lá hann allr. Honum er svá háttat, at
to Vigrafjord and lay it all For-it is so arranged that
 hann fjarar allan at þurru, ok leggst íssinn á leirana,
it ebbs all at dry and lays-itself the-ice on the-mud-flats
 er fjaran er, en sker þau er eru á firðinum, stóðu upp
when the-ebb is but skerries those which are in the-fjord stood up

ór ísinum, ok var þar brotinn mjök íssinn um skerit,
out-of the-ice and was there broken much the-ice about the-skerry
 ok váru jakarnir hallir mjök út af skerinu. Lausasnjór var
and were the-ice-floes sloping much out from the-skerry Loose-snow was
 fallinn á ísinn, ok var hált mjök á ísinum.

fallen on the-ice and was slippery much on the-ice

Þeir Steinþórr gengu inn í Þingskálanes ok drógu skipit ór
They Steinthor went in to Thingskalanes and dragged the-ship out-of
 naustinu. Þeir tóku bæði árar ok þiljur ór skipinu ok
the-boathouse They took both oars and deck-planks out-of the-ship and
 lögðu þar eftir á ísinum ok svá klæði sín ok vápn, þau er
laid there behind on the-ice and so clothes their and weapons those which
 þýngst váru. Síðan drógu þeir skipit inn eftir firðinum ok
heaviest were Then dragged they the-ship in along the-fjord and
 svá út yfir eiðit til Hofstaðavágs ok allt út at skörinni.
so out over the-isthmus to Hofstadavag and all out to the-ice-edge

Síðan gengu þeir inn eftir klæðum sínum ok öðrum föngum.
Then went they in after clothes their and other goods

Ok er þeir gengu inn aftur á Vigrafjörð, sá þeir, at sex
And when they went in back onto Vigrafjord saw they that six
 menn gengu innan ór Þingskálanesi ok fóru mikinn út
men went from-within out-of Thingskalanes and went fast out
 eftir ísinum ok stefndu til Helgafells. Þeir Steinþórr höfðu
along the-ice and made for Helgafell They Steinthor had
 grun af, at þar mundi fara Þorbrandssynir ok mundi
a-suspicion thereof that there would go (the)-Thorbrand's-sons and would
 ætla til jólavistar til Helgafells.

mean for Yule-lodging to Helgafell

Tóku þeir Steinþórr þá ferð mikla út eftir firðinum til klæða
Took they Steinthor then a-going great out along the-fjord to clothes
 sinna ok vápna, þeira sem þar váru. En þetta var, sem Steinþórr
their and weapons those which there were But this was as Steinthor

gat, at þar váru Þorbrandssynir. Ok er þeir sá, at menn
guessed that there were (the)-Thorbrand's-sons And when they saw that men
 hljópu innan eftir firðinum, þóttust þeir vita, hverir þar
ran from-within along the-fjord thought-themselves they to-know who there
 mundi vera, ok hugðu, at Eyrbyggjar mundi vilja sækja fund
would be and thought that (the)-Eyrbyggings would wish to-see a-meeting
 þeira. Tóku þeir þá ok ferð mikla ok stefndu til skersins
of-them Took they then also a-going great and made for the-skerry
 ok hugðu sér þar til viðtöku, ok fórust þeir þá
and thought for-themselves there for a-reception and moved-themselves they then
 mjök svá í móti, ok kómust þeir Þorbrandssynir í skerit.
much so in against and got they (the)-Thorbrand's-sons into the-skerry
 En er þeir Steinþórr hljópu fram um skerit, þá skaut
And when they Steintbor ran forward past the-skerry then shot
 Þorleifr kimbi spjóti í flokk þeira, ok kom þat á Bergþór
Thorleif Kimbi a-spear into (the)-troop of-them and came it on Bergthor
 Þorláksson miðjan, ok varð hann þegar óvigr. Gekk
Thorlak's-son mid and became he at-once unfit-for-fight Went
 hann inn á ísinn ok lagðist þar niðr, en þeir Steinþórr
he in onto the-ice and laid-himself there down but they Steintbor
 sóttu þá at skerinu, en sumir fóru eftir vápnum þeira.
pressed then at the-skerry but some went after weapons their
 Þorbrandssynir vörðust vel ok drengiliga. Höfðu þeir
(The)-Thorbrand's-sons defended-themselves well and doughtily Had they
 ok vígi gott, því at jakarnir váru hallir út af
also a-stronghold good because that the-ice-floes were sloping out from
 skerinu ok váru ákafliga hálir. Tókust því seint áverkar
the-skerry and were exceedingly slippery Arose therefore slowly woundings
 með mönnum, áðr þeir kómu aft, er vápnin sóttu.
among men before they came back who the-weapons fetched

Þeir Steinþórr sóttu sex at skerinu, en Austmenn gengu
They Steintbor pressed six at the-skerry but (the)-East-men went
 í skotmál á ísinn frá skerinu. Þeir höfðu boga ok skutu
into shot-range on the-ice from the-skerry They had bows and shot
 á þá í skerit, ok varð þeim þat skeinusamt.

at those in the-skerry and became for-them that wound-getting

Þorleifr kimbi mælti, þá er hann sá, at Steinþórr brá
Thorleif Kimbi spoke then when he saw that Steintbor drew
 sverðinu: "Hvítum ræðr þú enn hjöltunum, Steinþórr,"
the-sword White wieldest thou still the-bilts Steintbor
 sagði hann, "en eigi veit ek, hvárt þú ræðr enn deigum
said he but not know I whether thou wieldest still soft
 brandinum sem á hausti í Álfafirði."

the-blade as in autumn in Alftafird

Steinþórr svarar: "Þat vilda ek, at þú reyndir, áðr vit
Steintbor answers That would I that thou shouldst-try before we-two
 skilðim, hvárt ek hefða deigan brandinn eða eigi."

should-part whether I had soft the-blade or not

Sóttist þeim seint skerit. Ok er þeir höfðu langa hríð
Was-pressed for-them slowly the-skerry And when they had a-long while
 við áttzt, gerði Þórðr bligr skeið at skerinu ok vildi
with-each-other had made Thord Blig a-rush at the-skerry and wished
 leggja spjóti til Þorleifs kimba, því at hann var jafnan
to-thrust with-a-spear at Thorleif Kimbi because that he was always
 fremstr sinna manna. Lagit kom í skjöld Þorleifs. En
foremost of-his men The-thrust came into shield of-Thorleif And
 með því at hann varði sér mjök til, spruttu honum fætr
with that that he threw himself much thereto slipped for-him feet
 á jakanum þeim inum halla, ok fell hann á bak aftir
on the-ice-floe that the sloping and fell he on back backward
 ok renndi öfugr ofan af skerinu. Þorleifr kimbi hljóp eftir
and slid backward down off the-skerry Thorleif Kimbi leaped after

honum ok vildi drepa hann, áðr hann kæmist á fætr.

him and wished to-kill him before he should-get onto feet

Freysteinn bófi hljóp eftir Þorleifi. Hann var á skóbroddum.

Freystein Bofi leaped after Thorleif He was on shoe-spikes

Steinþórr hljóp til ok brá skildi yfir Þórð, er Þorleifr

Steinthor leaped thereto and cast a-shield over Thord when Thorleif

vildi höggva hann, en annarri hendi hjó hann til Þorleifs

wished to-hew him but with-the-other hand hewed he at Thorleif

kimba ok undan honum fótinn fyrir neðan kné. En

Kimbi and from-under him the-leg on below (the)-knee And

er þetta var tíðenda, þá lagði Freysteinn bófi til Steinþórs

when this was of-tidings then thrust Freystein Bofi at Steinthor

ok stefndi á hann miðjan. En er hann sá þat, þá hljóp

and aimed at him mid And when he saw that then leaped

hann í loft upp, ok kom lagit milli fóta honum. Ok

he into air up and came the-thrust between feet of-him And

þessa þrjá hluti lék hann senn, sem nú váru talðir.

these three things did he at-once as now were reckoned

Eftir þetta hjó hann til Freysteins með sverðinu, ok kom

After this hewed he at Freystein with the-sword and came

á hálsinn, ok brast við hátt.

on the-neck and crashed thereat loudly

Steinþórr mælti: “Ball þér nú, Bófi?” sagði hann.

Steinthor spoke It-hurt thee now Bofi said he

“Ball vist,” sagði Freysteinn, “ok ball hvergi meir en þú

It-hurt surely said Freystein and it-hurt nowhere more than thou

hugðir, því at ek em eigi sárr.”

thoughtest because that I am not wounded

Hann hafði verit í flókahettu ok saumat í horn um hálsinn,
He had been in a-felt-hood and sewn in horn about the-neck
 ok kom þar í höggit. Síðan snerist Freysteinn aftr upp í
and came there in the-blow Then turned Freystein back up into
 skerit. Steinþórr bað hann eigi renna, ef hann væri eigi sárr.

the-skerry Steinthor bade him not run if he were not wounded

Snerist Freysteinn þá við í skerinu, ok sóttust þá
Turned Freystein then about in the-skerry and pressed-each-other then
 allfast, ok varð Steinþóri fallhætt, er jakarnir váru bæði
very-hard and became for-Steinthor fall-risky since the-ice-floes were both
 hálir ok hallir, en Freysteinn stóð fast á skóbroddunum ok
slippery and sloping but Freystein stood fast on the-shoe-spikes and
 hjó bæði hart ok tíðum. En svá lauk þeira skiptum, at
bewed both hard and often But so ended their dealings that
 Steinþórr kom sverðshöggi á Freystein fyrir ofan mjaðmir,
Steinthor brought a-sword-blow on Freystein on above (the)-hips
 ok tók manninn í sundr í miðju.

and took the-man in asunder in (the)-middle

Eftir þat gengu þeir upp í skerit ok létu eigi fyrr en
After that went they up into the-skerry and stopped not sooner than
 fallnir váru allir Þorbrandssynir.

fallen were all (the)-Thorbrand's-sons

Þá mælti Þórðr blígr, at þeir skyldi á milli bols ok
Then spoke Thord Blig that they should in between trunk and
 höfuðs ganga allra Þorbrandssona, en Steinþórr kvaðst
head go of-all (the)-Thorbrand's-sons but Steinthor said-of-himself
 eigi vilja vega at liggjöndum mönnum.

not to-wish to-strike at lying men

Gengu þeir þá ofan af skerinu ok þar til, er Bergþórr

Went they then down off the-skerry and there to where Bergthor

lá, ok var hann þá enn málhress, ok fluttu þeir hann

lay and was he then still speech-hale and carried they him

með sér inn eftir ísinum ok svá út yfir eið til
with themselves in along the-ice and so out over (the)-isthmus to
 skipsins. Reru þeir þá skipinu út til Bakka um kveldit.
the-ship Rowed they then the-ship out to Bakki in the-evening
 Sauðamaðr Snorra goða hafði verit á Öxnabrekkum um
A-shepherd of-Snorri (the)-priest had been on Oxnabrekkur in
 daginn ok sét þaðan fundinn á Vigrafirði. Fór hann þegar
the-day and seen thence the-encounter on Vigrafjord Went he at-once
 heim ok sagði Snorra goða, at fundrinn hefði orðit á
home and told to-Snorri (the)-priest that the-encounter had happened on
 Vigrafirði um daginn lítt vinsamligr. Tóku þeir Snorri þá vörn
Vigrafjord in the-day little friendly Took they Snorri then weapons
 sín ok fóru inn til fjarðarins níu saman. Ok er þeir kómu þar,
their and went in to the-fjord nine together And when they came there
 váru þeir Steinþórr í brottu ok komnir inn af fjarðarísinum.
were they Steinthor off away and come in off the-fjord-ice
 Sá þeir Snorri á sár manna, ok váru þar engir menn
Looked they Snorri at wounds of-men and were there no men
 látnir nema Freysteinn bófi, en allir váru þeir sárir nær
dead except Freystein Bofi but all were they wounded near
 til ólífis.

to death

Þorleifr kimbi kallar á Snorra goða ok bað þá fara eftir
Thorleif Kimbi calls on Snorri (the)-priest and bade them go after
 þeim Steinþóri ok láta engan þeira undan komast.
those Steinthor and let none of-them away to-get
 Síðan gekk Snorri goði þangat, sem Bergþórr hafði legít,
Then went Snorri (the)-priest thither where Bergthor had lain
 ok sá þar blóðfleck mikinn. Hann tók upp allt saman,
and saw there a-blood-stain great He took up all together

blóðit ok snæinn, í hendi sér ok kreisti ok stakk í
the-blood and the-snow in hand his and squeezed and thrust into
 munn sér ok spurði, hverjum þar hefði blætt.

mouth his and asked to-whom there had bled

Þorleifr kimbi segir, at Bergþóri hefir blætt. Snorri segir,
Thorleif Kimbi says that to-Bergthor has bled Snorri says
 at þat var holblóð.

that that was body-cavity-blood

“Má þat fyrir því,” segir Þorleifr, “at þat var af spjóti.”

May that for that says Thorleif that that was from a-spear

“Þat hygg ek,” sagði Snorri, “at þetta sé feigs manns

That think I said Snorri that this be of-a-doomed man

blóð, ok munum vér eigi eftir fara.”

blood and shall we not after go

Síðan váru Þorbrandssynir færðir heim til Helgafells ok

Then were (the)-Thorbrand's-sons brought home to Helgafell and

bundin sár þeira.

bound wounds their

Þoroddr Þorbrandsson hafði svá mikit sár aftan á hálsinn,

Thorodd Thorbrand's-son had so great a-wound behind on the-neck

at hann held eigi höfðinu. Hann var í leistabrókum, ok

that he held not the-head He was in stocking-breeches and

váru vátar allar af blóðinu. Heimamaðr Snorra goða

were wet all from the-blood A-house-man of-Snorri (the)-priest

skyldi draga af honum. Ok er hann skyldi kippa brókinni,

should draw off him And when he should pull the-breeches

fekk hann eigi af honum komit.

got he not off him brought

Þá mælti hann: "Eigi er þat logit af yðr Þorbrandssonum,
Then spoke he Not is that lied of you (the)-Thorbrand's-sons
 er þér eruð sundrgerðamenn miklir, at þér hafið klæði
that you are show-men great that you have clothes
 svá þröng, at eigi verðr af yðr komit."

so tight that not becomes off you brought

Þóroddr mælti: "Vantekit mun á vera."

Thorodd spoke Wrongly-taken will thereon be

Eftir þat spyndi sá öðrum fæti í stokkinn ok togaði
After that braced that-one with-the-other foot in the-log and tugged
 af öllu afli, ok gekk eigi af brókin.

with all strength and went not off the-breeches

Þá gekk til Snorri goði ok þreifði um fótinn ok fann,
Then went thereto Snorri (the)-priest and felt about the-leg and found
 at spjót stóð í gegnum fótinn milli hásinarinnar ok fótleggsins
that a-spear stood in through the-leg between of-the-heel-sinew and of-the-shin-bone
 ok hafði níst allt saman, fótinn ok brókina. Mælti Snorri þá,
and had pinned all together the-leg and the-breeches Spoke Snorri then
 at hann væri eigi meðalsnær, at hann hafði eigi hugsat slíkt.
that he were no middling-dolt that he had not thought-of such

Snorri Þorbrandsson var hressastr þeira bræðra ok sat undir
Snorri Thorbrand's-son was the-hardest of-those brothers and sat at
 borði hjá nafna sínum um kveldit, ok höfðu þeir skyr
table beside namesake his in the-evening and had they curds
 ok ost. Snorri goði fann, at nafni hans bargst lítt
and cheese Snorri (the)-priest found that namesake his made-shift little
 við ostinn, ok spurði, hví hann mataðist svá seint. Snorri
with the-cheese and asked why he ate so slowly Snorri
 Þorbrandsson svaraði ok sagði, at lömbunum væri tregast
Thorbrand's-son answered and said that for-the-lambs were hardest
 um átit, fyrst er þau eru nýkefld.

about the-eating first when they are newly-gagged

Þá þreifaði Snorri goði um kverkrnar á honum ok fann,

Then felt Snorri (the)-priest about the-throat on him and found

at ór stóð um þverar kverkrnar ok í tungurætrnar.

that an-arrow stood about athwart the-throat and into the-tongue-roots

Tók Snorri goði þá spennitöng ok kippði brott örinni,

Took Snorri (the)-priest then pincers and pulled away the-arrow

ok eftir þat mataðist hann.

and after that ate he

Snorri goði græddi þá alla, Þorbrandssonu. Ok er

Snorri (the)-priest healed then all (the)-Thorbrand's-sons And when

hálsinn Þóródds tók at gróa, stóð höfuðit gneipt af bolnum

the-neck of-Thorodd took to heal stood the-head bent from the-trunk

nökkut svá. Þá segir Þóróddr, at Snorri vildi græða hann

somewhat so Then says Thorodd that Snorri wished to-heal him

at örkumlamanni. En Snorri goði kvaðst ætla, at upp

into a-maimed-man But Snorri (the)-priest said-of-himself to-think that up

mundi hefja höfuðit, þá er sinarnar knýtti. En Þóróddr

would lift the-head then when the-sinews knit But Thorodd

vildi eigi annat en aftr væri rifit sárit ok sett höfuðit

wished not other than back were torn the-wound and set the-head

réttara. En þetta fór sem Snorri gat, at þá er sinarnar

straighter But this went as Snorri guessed that then when the-sinews

knýtti, hóf upp höfuðit, ok mátti hann lítt lúta jafnan

knit lifted up the-head and could he little stoop always

síðan. Þorleifr kimbi gekk alla stund síðan við tréfót.

afterward Thorleif Kimbi went all (the)-time afterward with a-wooden-leg

Sætt Eyrbyggja ok Álftfirðinga

XLVI · THE EYRBYGGINGS AND THE ÁLFTFIRÐINGS SETTLE

Bergþórr dies in the night at Bakki. In spring the best men of both parties, Vermundr inn mjóvi foremost, work for a settlement, and the case comes to his award at the Þórsnes assembly. Killing is matched against killing and wound against wound down the whole list — Þórðr's against Þóróddr's, Bergþórr's death against the wounds of three brothers, Freysteinn's against a man Steinþórr had killed — and the difference paid. The peace held while both chiefs lived.

Þá er þeir Steinþórr á Eyri koma til nausta á Bakka,
Then when they Steintbor at Eyri come to boathouses at Bakki
settu þeir þar upp skip sitt, ok gengu þeir bræðr heim
set they there up ship their and went they brothers home
til bæjar, en þar var tjaldat yfir Bergþóri um nóttina.
to the-farm but there was tented over Bergthor in the-night
Þat er sagt, at Þorgerðr húsfreyja vildi eigi fara í rekkju
That is said that Thorgerd housewife wished not to-go into bed
um kveldit hjá Þormóði, bónda sínum. Ok í þat bil kom
in the-evening beside Thormod husband her And in that moment came
maðr neðan frá naustinu ok sagði þá Bergþór látinn. Ok
a-man from-below from the-boathouse and said then Bergthor dead And
er þetta spurðist, fór húsfreyja í rekkju sína, ok er eigi
when this was-heard went the-housewife into bed her and is not
getit, at þeim hjónum yrði þetta síðan at sundrþykki.
told that for-those married-folk became this afterward at a-disagreement
Steinþórr fór heim á Eyri um morguninn, ok var atfaralaust
Steintbor went home to Eyri in the-morning and was attack-less
með mönnum um vetrinn þaðan í frá.
among men through the-winter thence on from

En um várit, er leið at stefnudögum, þótti góðgjörnum
And in the-spring when it-drew to (the)-summoning-days seemed to-well-meaning
 mönnum í vant efni komit, at þeir menn skyldu
men into a-hard case come that those men should
 missáttir vera ok deildir við eigast, er þar váru
unreconciled be and quarrels with-each-other have who there were
 göfgastir í sveit. Völdust þá til inir beztu menn,
nobles in (the)-district Were-chosen then thereto the best men
 vinir hvárratveggju, at leita um sættir með þeim, ok var
friends of-both-sides to seek about terms with them and was
 Vermundr inn mjóvi fyrirmaðr at því ok með honum margir
Vermund the Slender foremost-man at that and with him many
 góðgjarnir menn, þeir er váru tengðamenn hvárratveggju.
well-meaning men those who were kinsmen-by-marriage of-both-sides
 En þat varð af um síðir, at grið váru sett ok þeir sættust,
And that came of-it at last that truces were set and they made-terms
 ok er þat flestra manna sögn, at málin kæmi í dóm
and is that of-most men saying that the-suits came into (the)-judgment
 Vermundar. En hann lauk gerðum upp á Þórsnessþingi
of-Vermund And he opened awards up at (the)-Thorsnes-assembly
 ok hafði við ina vitrustu menn, er þar váru komnir.
and had with-him the wisest men who there were come
 Þat er frá sagt sáttagerðinni, at mannalátum var saman
That is of told of-the-settlement-making that man-deaths was together
 jafnat ok atferðum. Var þat jafnt gert, sár Þórðar blígs
evened and doings Was that equal made wound of-Thord Blig
 í Álftafirði ok sár Þórodds, sonar Snorra goða. En sár
in Alftafjord and wound of-Thorodd son of-Snorri (the)-priest But wound
 Más Hallvarðssonar ok högg þat, er Steinþórr hjó til
of-Mar Hallvard's-son and (the)-blow that which Steinthor hewed at
 Snorra goða, þar kómu í móti þriggja manna víg,
Snorri (the)-priest there came in against of-three men (the)-slayings

þeira er fellu í Álfafirði. En þau víg, er Styrr vá
of-those who fell in Alftafjord But those slayings which Styr slew
 í hvárn flokk, váru jöfn látin. En á Vigrafirði var líkt
in each troop were equal reckoned But on Vigrafjord was alike
 látit víg Bergþórs ok sár þriggja Þorbrandssona, en
reckoned (the)-slaying of-Bergrthor and wounds of-three (the)-Thorbrand's-sons but
 víg Freysteins bófa kom á móti þeim manni, er áðr
(the)-slaying of-Freystein Bofi came in against that man who before
 var ótaliðr ok látizt hafði af Steinþóri í Álfafirði. Þorleifi
was uncouned and died had by Steintbor in Alftafjord To-Thorleif
 kimba var bætt fóthöggit. En sá maðr, er látizt hafði af
Kimbi was atoned the-foot-bewing But that man who died had by
 Snorra goða í Álfafirði, kom fyrir frumhlaup þat, at
Snorri (the)-priest in Alftafjord came for (the)-first-assault that that
 Þorleifr kimbi hafði þar víg vakit. Síðan var saman jafnat
Thorleif Kimbi had there a-slaying raised Then was together evened
 annarra manna sárur ok bættr skakki, sá er á þótti
of-other men wounds and atoned the-difference that which thereon seemed
 vera, ok skilðust menn sáttir á þinginu, ok helzt sú sætt
to-be and parted men reconciled at the-assembly and held that settlement
 vel, meðan þeir lifðu báðir, Steinþórr ok Snorri goði.
well while they lived both Steintbor and Snorri (the)-priest

Frá Snorra ok Birni Breiðvíkingakappa

XLVII • SNORRI AND BJÖRN BREIÐVÍKINGAKAPPI

Þóroddr complains to Snorri of Björn's visits to Þuríðr. Riding south over Kambsheiðr, Snorri tells his men he means to kill Björn outdoors, not in the house — citing Gunnarr at Hlíðarendi. They find him alone making a sledge with a long knife in his hand. Björn takes hold of Snorri's cloak-sleeve, greets him, and walks beside him keeping his grip. He gets his truce, and rides to the ship the next day to sail abroad.

Sumar þetta it sama eftir sættina bauð Þóroddr
Summer this the same after the-settlement invited Thorodd
 skattkaupandi Snorra goða, mági sínum, til heimboðs
Tribute-buyer Snorri (the)-priest in-law his to a-home-feast
 þangat til Fróðár, ok fór Snorri þangat við inn níunda mann.
thither to Froda and went Snorri thither with the ninth man
 En er Snorri var at heimboðinu, þá kærði Þóroddr fyrir
And when Snorri was at the-home-feast then complained Thorodd before
 honum, at hann þóttist hafa bæði skömm ok skapraun
him that he thought-himself to-have both shame and vexation
 af ferðum Bjarnar Ásbrandssonar, er hann fór at finna
from journeys of-Bjorn Asbrand's-son when he went to find
 Þuríði, konu hans, en systur Snorra goða. Sagði Þóroddr, at
Thurid wife his but sister of-Snorri (the)-priest Said Thorodd that
 honum þótti Snorri eiga at ráða bætr á þeim vandræðum.
to-him seemed Snorri to-have to take amends on those troubles
 Snorri var at heimboðinu nokkurar nætr. Leiddi Þóroddr hann
Snorri was at the-home-feast some nights Led Thorodd him
 á brott með sæmiligum gjöfum. Reið Snorri goði þaðan suðr
off away with honorable gifts Rode Snorri (the)-priest thence south
 yfir heiði ok gerði þat orð á, at hann mundi ríða til skips
over (the)-heath and made that word thereon that he would ride to (the)-ship
 í Hraunhafnarós. Þetta var um sumarit um túnannir.
in Hraunhafnaros This was in the-summer about (the)-homefield-work
 En er þeir kómu suðr á Kamsbheiði, þá mælti Snorri:
And when they came south onto Kamsbheidi then spoke Snorri
 “Hér munum vér ríða af heiðinni ofan at Kambi. Vil ek
Here shall we ride off the-heath down to Kamb Wish I
 yðr þat kunnigt gera,” segir hann, “at ek vil hafa tilfarar
to-you that known to-make says he that I will have an-attack
 við Björn ok taka hann af lífi, ef færi gefr, en eigi sækja
against Bjorn and to-take him off life if a-chance gives but not to-seek

hann í hús inn, því at hús eru hér sterk, en Björn
him into house in because that houses are here strong and Björn
 er hraustr ok harðfengr, en vér höfum afla lítinn. En þeim
is valiant and hard-fighting but we have force little And for-those
 mönnum hefir lítt sótt at sækja afarmenni slíkt í hús
men has little availed to seek a-mighty-man such into house
 inn, er með meira afla hafa til farit, sem dæmi finnast
in who with greater force have thereto gone as examples are-found
 at þeim Geiri goða ok Gizuri hvíta, þá er þeir sóttu
at those Geir (the)-priest and Gizur the-White then when they sought
 Gunnar at Hlíðarenda inn í hús með átta tigu manna,
Gunnar at Hlidarendi in into house with eight tens of-men
 en hann var einn fyrir, ok urðu sumir sárir, en sumir
but he was alone before-them and became some wounded but some
 drepnir, ok létu frá atsókninni, áður Geirr goði fann
killed and stopped from the-attack before Geir (the)-priest found
 þat af skyni sjálfs síns, at honum fækkuðust skotvápnin.
that from wit of-self his that for-him grew-fewer the-missile-weapons
 Nú með því,“ sagði hann, “at Björn sé úti, sem nú er
Now with that said he that Björn be outside as now is
 ván, með því at þerridagr er góðr, þá ætla ek þér,
expectation with that that a-drying-day is good then intend I for-thee
 Már frændi, at sæta áverkum við Björn, ok sé þú svá
Mar kinsman to seek woundings against Björn and see thou so
 fyrir, at hann er engi klektunarmaðr, ok er því fangs
beforehand that he is no trifler and is therefore of-a-grip
 ván at frekum úlfi, er hann er, ef hann fær eigi þann
expectation at a-greedy wolf as he is if he gets not that
 áverka í fyrstunni, er honum vinnist skjótt til bana.”
wound in the-beginning which for-him should-avail quickly to death

Ok er þeir riðu ofan af heiðinni at bænum, þá sá þeir,
And when they rode down off the-beath to the-farm then saw they
 at Björn var úti á túnvelli ok smíðaði vögur, ok
that Bjorn was outside on (the)-homefield and made sledge-frames and
 var ekki manna hjá honum ok engi vápn nema lítill
was no of-men beside him and no weapon except a-small
 öx ok tálguknífr mikill, er hann hafði tekit með ór
axe and a-whittling-knife great which he had taken with out-of
 vagaborunum. Hann var spannar fram frá hefti.

the-frame-boles It was a-span forward from (the)-haft
 Björn sá, at þeir Snorri goði riðu ofan af heiðinni ok
Bjorn saw that they Snorri (the)-priest rode down off the-beath and
 á völinn. Hann kenndi þegar mennina. Snorri goði
onto the-field He recognized at-once the-men Snorri (the)-priest
 var í blári kápu ok reið fyrstr.
was in a-blue cloak and rode first

Þat var fangaráð Bjarnar, at hann tók knífinn ok
That was (the)-expedient of-Bjorn that he took the-knife and
 gekk snúðigt í móti þeim. Hann tók annarri hendi í
went briskly in against them He took with-one hand into
 kápuermina, er þeir Snorri fundust, en annarri hendi
the-cloak-sleeve when they Snorri met but with-the-other hand
 hnefaði hann knífinn ok helt sem honum var hægst at
fisted he the-knife and held as for-him was easiest to
 leggja fyrir brjóst Snorra, ef honum sýndist þat ráð.
thrust before breast of-Snorri if to-him seemed that advisable
 Björn heilsaði þeim, þegar þeir fundust, en Snorri tók
Bjorn greeted them at-once they met but Snorri took
 kveðju hans, en Mávi fellust hendr, því at honum þótti
greeting his but for-Mar fell hands because that to-him seemed
 Björn skjótligr til meins við Snorra, ef honum væri nökkut
Bjorn quick for harm against Snorri if for-him were anything

gert til ófriðar. Síðan sneri Björn á leið með þeim
done for unpeace Then turned Bjorn onto (the)-way with those
 Snorra goða ok spurði almæltra tíðenda ok helt þeim
Snorri (the)-priest and asked common-spoken tidings and held those
 tökum, er hann fekk í fyrstunni.

holds which he got in the-beginning

Síðan tók Björn til orða: “Svá er háttat, Snorri bóndi,
Then took Bjorn to words So is arranged Snorri farmer
 at ek dyljumst eigi við, at ek hafa gert þá hluti til
that I hide-myself not at that I have done those things toward
 yðvar, er þér meguð vel sakar á gefa, ok mér er þat
you which you may well charges thereon give and to-me is that
 sagt, at þér hafið þungan huga til mín. Nú er mér
said that you have a-heavy mind toward me Now is for-me
 bezt at skapi,” segir hann, “ef þér eiguð nökkur erendi við
best at liking says he if you have some errands with
 mik önnur en at koma hér um farinn veg, at þér lýsið
me other than to come here along a-traveled way that you declare
 yfir því. En ef þat er eigi, þá vil ek, at þér játið mér
over that But if that is not then will I that you grant to-me
 griðum, ok vil ek snúa aftur, því at ek em eigi leiðifífl.”

truce and will I turn back because that I am no led-fool

Snorri svarar: “Svá hefir þú fangsæll orðit á fundi várum,
Snorri answers So hast thou grip-lucky become at meeting our
 at þú munt grið hafa at sinni, hversu sem áðr var ætlat,
that thou wilt truce have at this-time however as before was intended
 en þess vil ek biðja þik, at þú heft þik at heðan af
but of-this will I ask thee that thou restrain thee at hence from
 at gleppa Þuríði, systur mína, því at eigi mun um heilt
to seduce Thurid sister mine because that not will about whole
 gróa með okkr, ef þú heldr þar um teknum hætti.”

grow with us-two if thou holdest there about a-taken practice

Björn svarar: “Því einu vil ek heita þér, er ek efni,
Bjorn answers That alone will I to-promise thee which I fulfill
 en ek veit eigi, hversu ek fæ þat efnt,” segir hann, “ef
but I know not how I get that fulfilled says he if
 vit Þuríðr erum sams heraðs.”

we-two Thurid are of-the-same district

Snorri svarar: “Þik heldr hér eigi svá margt, at þú megir
Snorri answers Thee holds here not so much that thou mayest
 eigi vel bægja hér heraðsvist.”

not well shun here district-dwelling

Björn svarar: “Satt er þat, er nú segir þú, skal ok svá vera, er
Bjorn answers True is that which now sayest thou shalt also so be since
 þú ert sjálfr kominn á minn fund, ok þann veg sem fundr várr
thou art thyself come to my meeting and that way as meeting our
 er orðinn, at ek mun því heita þér, at þit Þóroddr skuluð
is become that I will that promise thee that you-two Thorodd shall
 eigi hafa skapraun af fundum okkrum Þuríðar ina næstu vetr.”
not have vexation from meetings of-us-two of-Thurid the next winters
 “Þá gerir þú vel,” segir Snorri.

Then doest thou well says Snorri

Eftir þetta skilðu þeir. Reið Snorri goði til skips ok
After this parted they Rode Snorri (the)-priest to (the)-ship and
 síðan heim til Helgafells.

then home to Helgafell

Annan dag eftir reið Björn suðr í Hraunhöfn til skips
The-next day after rode Bjorn south into Hraunhofn to (the)-ship
 ok tók sér þar þegar far um sumarit, ok urðu heldr
and took for-himself there at-once a-passage in the-summer and became rather
 síðbúnir. Þeir tóku út landnyrðing ok viðraði þat löngum
late-ready They took out a-north-east-wind and lasted that long
 um sumarit, en til skips þess spurðist eigi síðan langan tíma.
in the-summer but of ship that was-heard not since a-long time

Þorbrandssynir fóru til Grænlands

XLVIII · THE SONS OF ÞORBRANDR GO TO GREENLAND

After the settlement the Þorbrandssons Snorri and Þorleifr kimbi go to Greenland. Kimbavágr between the glaciers is named after Þorleifr, who farmed there into old age. Snorri went on to Vinland the Good with Karlsefni and fell there in the fight with the Skrælings, the boldest of men. Þóroddr Þorbrandsson stayed on in Álftafjörðr and married Ragnhildr, granddaughter of Þorgils örn.

Eftir sætt Eyrbyggja ok Álftfirðinga, fóru
After (the)-settlement of-(the)-Eyrbyggings and of-(the)-Álftfirdings went
Þorbrandssynir til Grænlands, Snorri ok Þorleifr kimbi. Við
(the)-Thorbrand's-sons to Greenland Snorri and Thorleif Kimbi With
hann er kenndr Kimbavágr á Grænlandi í millum jökla, ok
him is named Kimbavag on Greenland in between glaciers and
bjó Þorleifr á Grænlandi til elli. En Snorri fór til Vínlands
dwelt Thorleif on Greenland until old-age But Snorri went to Vinland
ins góða með Karlsefni. Er þeir börðust við Skrælinga þar á
the good with Karlsefni When they fought with (the)-Skrælings there on
Vínlandi, þá fell þar Snorri Þorbrandsson, inn röskvasti maðr.
Vinland then fell there Snorri Thorbrand's-son the most-vigorous man
Þóroddr Þorbrandsson bjó eftir í Álftafirði. Hann átti
Thorodd Thorbrand's-son dwelt behind in Álftafjord He had
Ragnhildi Þórðardóttur, Þorgilssonar arnar, en Þorgils örn var
Ragnhild Thord's-daughter of-Thorgils'-son Eagle but Thorgils Eagle was
sonr Hallsteins góða af Hallsteinsnesi, er þrælana átti.
son of-Hallstein (the)-priest from Hallsteinsnes who the-thralls owned

Kristni lögtekin á alþingi

XLIX · CHRISTIANITY TAKEN INTO LAW

Gizurr hvíti and Hjalti come out with the mission, all men in Iceland are baptized, and Christianity is taken into law at the Alþingi, with Snorri goði pressing it hardest among the Vestfirðings. As soon as the assembly ends he builds a church at Helgafell and Styrr another under Hraun, since priests promised a man room in heaven for as many as could stand in the church he built. Þóroddr builds one at Fróðá, but priests are too few in Iceland to serve them.

Þat er nú næst sagt, at Gizurr hvíti ok Hjalti, mágr hans,
That is now next said that Gizur the-White and Hjalti in-law his
kómu út með kristniboð ok allir menn váru skírðir á
came out with a-Christianity-mission and all men were baptized in
Íslandi ok kristni var í lög tekin á alþingi, ok flutti
Iceland and Christianity was into law taken at (the)-Althing and urged
Snorri goði mest við Vestfirðinga, at við kristni væri tekit.
Snorri (the)-priest most with (the)-Westfirðings that to Christianity were taken
Ok þegar er þingi var lokit, lét Snorri goði gera
And at-once when (the)-assembly was ended let Snorri (the)-priest make
kirkju at Helgafelli, en aðra Styrr, mágr hans, undir
a-church at Helgafell but another Styr in-law his under
Hrauni, ok hvatti menn þat mjök til kirkjugerðar, at
Hraun and urged men that much to church-making that
þat var fyrirheit kennimanna, at maðr skyldi jafnmörgum
that was a-promise of-(the)-clerics that a-man should for-as-many
mönnum eiga heimilt rúm í himnaríki sem standa mætti
men have entitled a-place in heaven-kingdom as stand might
í kirkju þeiri, er hann léti gera.
in church that which he should-let be-made

Þóroddr skattkaupandi lét ok kirkju gera á bæ sínum at
Thorodd Tribute-buyer let also a-church be-made at farm his at
 Fróðá, en prestar urðu eigi til at veita tíðir at kirkjum, þótt
Froda but priests became not thereto to give services at churches though
 gervar væri, því at þeir váru fáir á Íslandi í þann tíma.
made they-were because that they were few in Iceland in that time

Þórgunna ferr til Fróðár

L · ÞÓRGUNNA COMES TO FRÓÐÁ

A Dublin ship brings out a Hebridean woman, Þórgunna, said to carry finer things than can be found in Iceland. Þuriðr of Fróðá goes to see them, offers to buy, and is refused; she invites her home instead, hoping to get them in time. Þórgunna sets out English sheets and a silk quilt, says she will not lie in straw for anybody, and works every day, going to church before she begins.

Sumar þat, er kristni var í lög tekin á Íslandi, kom
Summer that when Christianity was into law taken in Iceland came
 skip af hafi út við Snæfellsnes. Þat var Dyflinnarfar.

a-ship from (the)-sea out by Snaefellsnes That was a-Dublin-vessel

Váru þar á írskir menn ok suðreyskir, en fáir norrænir.

Were there aboard Irish men and Hebridean but few Norwegian

Þeir lágu mjök lengi um sumarit við Rif ok biðu þar

They lay much long in the-summer by Rif and awaited there

byrjar at sigla inn eftir firði til Dögurðarness, ok fóru

a-fair-wind to sail in along (the)-fjord to Dogurdarnes and went

margir menn of Nesit til kaupa við þá.

many men over the-Nes to trade with them

Þar var á ein kona suðreysk, er Þórgunna hét. Þat

There was aboard one woman Hebridean who Thorgunna was-named That

sögðu hennar skipmenn, at hon mundi hafa gripi þá

said her shipmates that she would have treasures those

með at fara, at slíkir mundi torugætir á Íslandi.

with to fare that such would be-hard-to-find in Iceland

En er Þuríðr húsfreyja at Fróðá spyrir þetta, var henni

And when Thurid housewife at Froda hears this was for-her

mikil forvitni á at sjá gripina, því at hon var

great curiosity thereon to see the-treasures because that she was

glysgjörn ok skartskona mikil. Fór hon þá til skips

finery-eager and a-show-woman great Went she then to (the)-ship

ok fann Þórgunnu ok spurði, ef hon hefði kvenbúnað

and found Thorgunna and asked whether she had woman's-attire

nökkurn, þann er afbragðligr væri. Hon kveðst enga

any that which excellent were She says-of-herself no

gripi eiga til sölu, en hafa lézt hon gripi, svá at hon

treasures to-own for sale but to-have said she treasures so that she

væri óneist at boðum eða öðrum mannfundum. Þuríðr

were unshamed at feasts or other meetings-of-men Thurid

beiddist at sjá gripina. Ok þat veitti hon henni, ok sýndust

asked to see the-treasures And that granted she to-her and seemed

henni vel gripirnir ok sem bezt farandi, en eigi fémiklir.

to-her well the-treasures and as best worn but not costly

Þuríðr falaði gripina, en Þórgunna vildi eigi selja. Þá

Thurid bargained-for the-treasures but Thorgunna wished not to-sell Then

bauð Þuríðr henni þangat til vistar með sér, því at

offered Thurid to-her thither for lodging with herself because that

hon vissi, at Þórgunna var fjölskrúðig, ok hugðist hon

she knew that Thorgunna was rich-in-stuff and thought-herself she

mundu fá gripina af henni í tómi.

would to-get the-treasures from her at leisure

Þórgunna svarar: “Gott þykkir mér at fara til vistar með
Thorgunna answers Good seems to-me to go to lodging with
 þér, en vita skaltu þat, at ek nenni lítt at gefa fyrir mik,
thee but know shalt-thou that that I care little to give for myself
 því at ek em vel verkfær. Er mér ok verkit óleitt,
because that I am well work-able Is for-me also the-work not-loathsome
 en þó vil ek engi vásverk vinna. Vil ek sjálf ráða, hvat
but yet will I no wet-work do Will I myself decide what
 ek skal gefa fyrir mik af því fé, sem ek hefi.”

I shall give for myself of that money as I have
 Talaði Þórgunna um heldr harðfærlega, en Þuríðr vildi þó,
Talked Thorgunna about-it rather stubbornly but Thurid wisbed yet
 at hon færi þangat. Váru þá föng Þórgunnu borin af
that she should-go thither Were then goods of-Thorgunna borne off
 skipi. Þat var örk mikil læst, er hon alli, ok sviptikista.
ship That was a-chest great locked which she owned and a-hamper
 Var þat þá fært heim til Fróðár.

Was that then brought home to Froda
 Ok er Þórgunna kom til vistar sinnar, bað hon fá sér
And when Thorgunna came to lodging her bade she to-get for-herself
 rekkju. Var henni fengit rúm í innanverðum skála. Þá
a-bed Was to-her given a-place in the-inner-part of-the-hall Then
 lauk hon upp örkina ok tók þar upp ór rekkjuklæði, ok
opened she up the-chest and took there up out-of bed-clothes and
 váru þau öll mjök vönduð. Breiddi hon yfir rekkjuna enskar
were they all much fine Spread she over the-bed English
 blæjur ok silkikult. Hon tók ok ór örkinni rekkjurefil ok
sheets and a-silk-quilt She took also out-of the-chest a-bed-hanging and
 allan ársalinn með. Þat var svá góðr búningr, at menn
all the-canopy with That was so good a-furnishing that men
 þóttust eigi slíkan sét hafa þess kyns.
thought-themselves not such seen to-have of-that kind

Þá mælti Þuríðr húsfreyja: “Met þú við mik rekkjubúnaðinn.”

Then spoke Thurid housewife Value thou to me the-bed-furnishing

Þórgunna svarar: “Eigi mun ek liggja í hálmi fyrir þik,

Thorgunna answers Not will I lie in straw for thee

þó at þú sér kurteis ok berist á mikit.”

though that thou be courtly and bearest-thyself thereon much

Þetta mislíkar Þuríði ok falar eigi oftar gripina.

This displeases to-Thurid and bargains-for not oftener the-treasures

Þórgunna vann váðverk hvern dag, er eigi var heyverk. En

Thorgunna did cloth-work every day when not was hay-work But

þá er þerrar váru, vann hon at þurru heyvi í töðunni

then when dry-spells were worked she at dry hay in the-homefield-hay

ok lét gera sér hrifu, þá er hon vildi ein með fara.

and let be-made for-herself a-rake that which she wished alone with to-fare

Þórgunna var mikil kona vexti, bæði digr ok há ok holdug

Thorgunna was a-big woman in-stature both stout and tall and fleshy

mjök, svartbrún ok mjóeyg, jörp á hár ok hærð mjök,

much dark-browed and narrow-eyed chestnut in hair and haired much

háttagóð hversdagliga ok kom til kirkju hvern dag, áðr hon

of-good-manners every-day and came to church every day before she

færi til verks síns, en eigi var hon hóglynd eða margmælt

should-go to work her but not was she easy-tempered or much-speaking

hversdagliga. Þat var áhugi manna, at Þórgunna mundi

every-day That was a-notion of-men that Thorgunna would

sótt hafa inn sétta tög, ok var hon þó kona in ernasta.

attained have the sixth ten and was she yet a-woman the most-vigorous

Í þenna tíma var Þórir viðleggur kominn á framfærslu til

In this time was Thorir Wood-leg come onto maintenance to

Fróðár ok svá Þorgríma galdrakinn, kona hans, ok lagðist

Froda and so Thorgrima Magic-cheek wife his and lay

heldr þungt á með þeim Þórgunnu.

rather heavy thereon with those Thorgunna

Kjartan, sonr bónda, var þar svá manna, at Þórgunna
Kjartan son of-the-farmer was there so of-men that Thorgunna
 vildi flest við eiga, ok elskaði hon hann mjök, en hann
wished most with to-have and loved she him much but he
 var heldr fár við hana, ok varð hon oft af því skapstyggr.
was rather cool with her and became she often from that ill-tempered
 Kjartan var þá þrettán vetra eða fjórtán ok var bæði mikill
Kjartan was then thirteen winters or fourteen and was both big
 vexti ok skörungr at sjá.
in-stature and stately to see

Tilskipan Þórgunnu ok andlát

LI · ÞÓRGUNNA'S BEQUEST AND DEATH

A black cloud passes over Fróðá alone and rains blood; all the other hay dries, but not Þórgunna's, nor her rake. She falls sick and, before she dies, tells Þóróddr her wishes: to be carried to Skálabolt, her scarlet cloak to Þuríðr, and her bedding burned. Þuríðr begs the bedding off him, and only the mattresses and pillows are burned. On the journey a household refuses the bearers food, and Þórgunna herself walks naked into the pantry and cooks it.

Sumar var heldr óþerrisamt, en of haustit kómu þerrar góðir.
Summer was rather un-dry but in the-autumn came dry-spells good
 Var þá svá komit heyverkum at Fróðá, at taða öll var
Was then so come with-hay-work at Froda that (the)-homefield-hay all was
 slegin, en fullþurr nær helmingrinn. Kom þá góðr þerridagr, ok
mown but fully-dry near the-half Came then a-good drying-day and
 var veðr kyrrt ok þunnt, svá at hvergi sá ský á himni.
was weather still and thin so that nowhere was-seen a-cloud on heaven

Þóroddr bóndi stóð upp snemma um morguninn ok skipaði
Thorodd farmer stood up early in the-morning and ordered
 til verks. Tóku þá sumir til ekju, en sumir hlóðu heyvinu,
to work Took then some to carting but some stacked the-bay
 en bóndi skipaði konum til at þurrka heyit, ok var
but the-farmer ordered women thereto to dry the-bay and was
 skipt verkum með þeim, ok var Þórgunnu ætlat naustsfóðr
divided work among them and was to-Thorgunna assigned an-ox-fodder
 til atverknaðar. Gekk mikit verk fram um daginn.

for working Went great work forward in the-day
 En er mjök leið at nóni, kom skýflóki svartr á himininn
And when far wore to (the)-nones came a-cloud-bank black onto the-heaven
 norðr yfir Skor ok dró skjótt yfir himin ok þangat beint
north over Skor and drew quickly over heaven and thither straight
 yfir bæinn. Þóttust menn sjá, at regn mundi í skýinu.
over the-farm Thought-themselves men to-see that rain would in the-cloud
 Þóroddr bað menn raka upp heyit, en Þórgunna rifjaði þá sem
Thorodd bade men rake up the-bay but Thorgunna turned then as
 óðast sitt hey. Tók hon eigi at raka upp, þótt þat væri mælt.
most-eagerly her bay Took she not to rake up though that were spoken
 Skýflókann dró skjótt yfir, ok er hann kom yfir bæinn
The-cloud-bank drew quickly over and when it came over the-farm
 at Fróðá, fylgði honum myrkr svá mikit, at menn sá eigi
at Froda followed it a-darkness so great that men saw not
 ór túninu á brott ok varla handa sinna skil. Ór
from the-homefield off away and hardly of-bands their distinction Out-of
 skýinu kom svá mikit regn, at heyit varð allt vátt, þat
the-cloud came so great rain that the-bay became all wet that
 er flatt lá. Flókann dró ok skjótt af ok lýsti veðrit.
which flat lay The-bank drew also quickly off and lightened the-weather
 Sá menn, at blóði hafði rignt í skúrinni.

Saw men that blood had rained in the-shower

Um kveldit gerði þerri góðan, ok þorrnaði blóðit skjótt á
In the-evening made a-dry-spell good and dried the-blood quickly on
 heyvinu öllu öðru en því, er Þórgunna þurrkaði. Þat þorrnaði
the-bay all other than that which Þorgunna dried That dried
 eigi, ok aldri þorrnaði hrífan, er hon hafði haldit á. Þurðr
not and never dried the-rake which she had held on Þurid
 spurði, hvat Þórgunna ætlar, at undr þetta muni benda. Hon
asked what Þorgunna thinks that wonder this may portend She
 kvaðst eigi þat vita, — “en þat þykkir mér líkligast,” segir
said-of-herself not that to-know but that seems to-me most-likely says
 hon, “at þetta muni furða nökkurs þess manns, er hér er.”
she that this may be-a-portent of-some of-that man who here is
 Þórgunna gekk heim of kveldit ok til rúms síns ok lagði af
Þorgunna went home in the-evening and to bed her and laid off
 sér klæðin þau in blóðgu. Síðan lagðist hon niðr í rekkjuna
herself the-clothes those the bloody Then laid-herself she down in the-bed
 ok andvarpaði mjök. Fundu menn, at hon hafði sótt tekit.
and sighed much Found men that she had a-sickness taken
 Skúr þessi hafði hvergi víðar komit en at Fróðá.
A-shower this had nowhere more-widely come than at Froða
 Þórgunna vildi engum mat bergja um kveldit. En um
Þorgunna wished no food to-taste in the-evening But in
 morgininn kom Þóroddr bóndi til hennar ok spurði at
the-morning came Thorodd farmer to her and asked thereat
 um sótt hennar, hvern enda hon hyggr, at eiga mundi.
about sickness her what end she thinks that to-have would
 Hon kvaðst þat ætla, at hon mundi eigi taka fleiri sóttir.
She said-of-herself that to-think that she would not take more sicknesses
 Síðan mælti hon: “Þik kalla ek vitrastan mann hér á bæ,”
Then spoke she Thee call I wisest man here at (the)-farm
 segir hon, “vil ek því þér segja mína tilskipan, hverja
says she wish I therefore to-thee to-tell my disposition which

ek vil á hafa um fé þat, er ek á eftir, ok um
I wish thereon to-have about property that which I own behind and about
 sjálfa mik, því at þat mun svá fara sem ek segi,” sagði
myself me because that that will so go as I say said
 hon, “þó at yðr þykki fátt merkiligt um mik, at ek
she though that to-you seem little remarkable about me that I
 get lítt duga munu af því at bregða, sem ek segi fyrir.
guess little to-avail would from that to turn as I say beforehand
 Hefir þetta þann veg upp hafizt, at ek get eigi til mjórra
Has this that way up begun that I guess not to narrow
 enda þoka munu, ef eigi eru rammar skörður við reistar.”
ends to-move would if not are strong shorings thereat raised
 Þóroddr svarar: “Eigi þykkir mér lítil ván, at þú verðir
Thorodd answers Not seems to-me little likelihood that thou becomest
 nærgæt um þetta. Vil ek ok því heita þér,” sagði hann,
near-guessing about this Will I also that to-promise thee said he
 “at bregða eigi af þínum ráðum.”

to turn not from thy counsels
 Þórgunna mælti: “Þat er skipan mín, at ek vil láta færa
Thorgunna spoke That is disposition mine that I wish to-let be-brought
 mik í Skálaholt, ef ek öndumst ór þessi sótt, því at
me into Skalaholt if I die out-of this sickness because that
 mér segir svá hugr um, at sá staðr muni nökkura hríð
to-me says so mind about-it that that place will some while
 verða mest dýrkaðr á þessu landi. Veit ek ok,” segir hon, “at
become most honored in this land Know I also says she that
 þar munu nú vera kennimenn at veita mér yfirsöngva. Vil
there will now be clerics to give me over-songs Wish
 ek þess biðja þik, at þú látir mik þannug flytja. Skaltu
I of-this to-ask thee that thou let me thither be-carried Shalt-thou
 þar fyrir hafa af minni eign, svá at þik skaði eigi í.
there for have of my property so that thee harm not therein

En af óskiptri minni eigu skal Þuríðr hafa skarlatskikkju
But of undivided my property shall Thurid have the-scarlet-cloak
 þá, er ek á. Geri ek þat til þess, at hon skuli létta
that which I own Do I that to that that she shall lighten
 á leggja, þótt ek sjá fyrir öðru mínu fé, slíkt er mér
thereon to-lay though I see for other my property such as to-me
 líkar. En ek vil, at þú takir í kostnað þann, er þú
pleases But I wish that thou take into the-cost that which thou
 hefir fyrir mér, þat er þú vill eða henni líkar af því, er
hast for me that which thou wilt or to-her pleases of that which
 ek læt til. Gullhring á ek, ok hann skal fara til kirkju
I let thereto A-gold-ring own I and it shall go to church
 með mér, en rekkju mína ok rekkjutjald vil ek láta brenna
with me but bed my and bed-hanging wish I to-let be-burned
 í eldi, því at þat mun engum manni at nytjum verða,
in fire because that that will to-no man for use become
 ok mæli ek þetta eigi fyrir því, at ek unna engum at
and speak I this not for that that I granted to-none to
 njóta gripanna, ef ek vissa, at nyt mætti at verða, en nú
enjoy the-treasures if I knew that use might thereof become but now
 mæli ek því svá mikit um,” segir hon, “at mér þykkir
speak I therefore so much about-it says she that to-me seems
 illt, at menn hljóti svá mikil þyngsl af mér sem ek veit,
ill that men should-get so great burdens from me as I know
 at verða mun, ef af er brugðit því, sem ek segi fyrir.”
that become will if from is turned that which I say beforehand
 Þoroddr hét at gera eftir því, sem hon beiddi. Eftir
Thorodd promised to do after that as she asked After
 þetta megnaðist sóttin við Þórgunnu. Lá hon eigi mörg
this strengthened-itself the-sickness on Thorgunna Lay she not many

dægr, áðr hon andaðist. Líkit var fyrst borit í kirkju,
days before she died The-body was first borne into church
 ok lét Þóroddr gera kistu at líkinu.

and let Thorodd make a-coffin for the-body

Um daginn eftir lét Þóroddr bera út rekkjuklæðin í veðr
In the-day after let Thorodd bear out the-bed-clothes into (the)-air
 ok færði til viðs ok lét hlaða þar bál hjá. Þá gekk
and brought thereto woods and let be-piled there a-pyre beside Then went
 at Þuríðr húsfreyja ok spyrr, hvat hann ætlar at gera
thereto Thurid housewife and asks what he means to make
 af rekkjuklæðunum. Hann kveðst ætla at brenna þau
of the-bed-clothes He says-of-himself to-mean to burn them
 í eldi, sem Þórgunna hafði fyrir mælt.

in fire as Thorgunna had beforehand spoken

“Þat vil ek eigi,” segir hon, “at þvilíkar gersemar sé
That will I not says she that suchlike treasures be
 brenndar.”

burned

Þóroddr svarar: “Hon mælti mikit um, at eigi mundi
Thorodd answers She spoke much about-it that not would
 duga at bregða af því, er hon mælti fyrir.”

avail to turn from that which she spoke beforehand

Þuríðr mælti: “Slíkt er eigi nema öfundarmál eitt. Unni hon
Thurid spoke Such is not except a-grudging-speech alone Granted she
 engum manni at njóta. Hefir hon því svá fyrir mælt. En
to-no man to enjoy Has she therefore so beforehand spoken But
 þar munu engi býsn eftir koma, hversu sem slíku er breytt.”

there will no marvels after come however as such is altered

“Eigi veit ek,” segir hann, “at þetta takist annan veg en
Not know I says he that this turn-out another way than
 hon hefir fyrir sagt.”

she has beforehand said

Síðan lagði hon hendr yfir háls honum ok bað, at hann
Then laid she hands over neck of-him and bade that he
 skyldi eigi brenna rekkjubúnaðinn. Sótti hon þá svá fast,
should not burn the-bed-furnishing Pressed she then so hard
 at honum gekkst hugr við, ok kom þessu máli svá, at
that for-him gave-way mind thereat and came this matter so that
 Þóroddr brenndi dýnur ok hægendi, en hon tók til sín
Thorodd burned mattresses and pillows but she took to herself
 kult ok blæjur ok ársalinn allan, ok líkaði þó hvárigu vel.
quilt and sheets and the-canopy all and it-pleased yet to-neither well
 Eftir þetta var búin líkferð ok fengnir til skilgóðir
After this was made-ready a-body-journey and got thereto trustworthy
 menn at fara með líkinu ok góðir hestar, er Þóroddr átti.
men to go with the-body and good horses which Thorodd owned
 Líkit var sveipat línúkkum, en saumat eigi um ok síðan lagt
The-body was wrapped in-linen-cloths but sewn not about and then laid
 í kistu. Fóru þeir síðan suðr um heiði, svá sem leiðir
in a-coffin Went they then south over (the)-heath so as (the)-roads
 liggja, ok er eigi sagt af þeira ferð, áðr þeir fóru suðr um
lie and is not told of their journey before they went south over
 Valbjarnarvöllu. Þar fengu þeir keldur blautar mjök, ok lá
Valbjarnarvellir There got they bogs soft much and lay
 oft ofan líkit, fóru síðan suðr til Norðrár ok yfir ána at
often down the-body went then south to Nordra and over the-river at
 Eyjarvaði, ok var djúp áin. Var bæði hregg ok allmikit regn.
Eyjarvad and was deep the-river Was both a-gale and a-very-great rain
 Þeir kómust at lykðum á bæ þann í Stafholtstungum, er
They got at last to farm that in Stafholtstungur which
 í Nesi heitir inu neðra, kvöddu þar gistingar, en bóndi
at (the)-Nes is-called the lower asked there for-lodging but the-farmer
 vildi engan greiða gera þeim. En með því at þá var
wished no service to-make to-them And with that that then was

komit at nótt, þóttust þeir eigi mega fara lengra,
come to night thought-themselves they not to-be-able go longer
 því at þeim þótti eigi friðligt at eiga við Hvítá um
because that to-them seemed not peaceful to deal with Hvita in
 nótt. Þeir tóku þar af hestum sínum ok báru líkit í
night They took there off horses their and bore the-body into
 hús eitt fyrir durum úti, gengu síðan til stofu
a-house one before (the)-doorway outside went then to (the)-sitting-room
 ok fóru af klæðum sínum ok ætluðu at vera þar um nótt
and went off clothes their and meant to be there in night
 matlausir, en heimamenn fóru í dagsljósi í rekkju.
foodless but house-men went in day-light into bed
 Ok er menn kómu í rekkjur, heyrðu þeir hark mikit í
And when men came into beds heard they a-din great in
 búrit. Var þá farit at forvitnast, hvárt eigi væri þjófar inn
the-pantry Was then gone to find-out whether not were thieves in
 komnir. Ok er menn kómu til búrsins, var þar sén kona
come And when men came to the-pantry was there seen a-woman
 mikil. Hon var nökvíð, svá at hon hafði engan hlut á
big She was naked so that she had no thing on
 sér. Hon starfaði at matseld. En þeir menn, er hana sá,
herself She worked at food-cooking But those men who her saw
 urðu svá hræddir, at þeir þorðu hvergi nær at koma.
became so afraid that they dared nowhere near to come
 En er líkmenn vissu þetta, fóru þeir til ok sá, hversu
And when the-body-men knew this went they thereto and saw how
 háttat var. Þar var Þórgunna komin, ok sýndist þat ráð
arranged it-was There was Thorgunna come and seemed that advisable
 öllum at fara eigi til með henni. Ok er hon hafði þar
to-all to go not thereto with her And when she had there

unnit slíkt, er hon vildi, þá bar hon mat í stofu.

done such as she wished then bore she food into (the)-sitting-room

Eftir þat setti hon borð ok bar þar á mat.

After that set she a-table and bore there on food

Þá mæltu líkmenn við bónda: “Vera má, at svá lúki

Then spoke the-body-men with (the)-farmer Be may that so it-end

við, áðr vér skilim, at þér þykki alkeypt, at þú vildir

with before we should-part that to-thee seem dearly-bought that thou wouldst

engan greiða gera oss.”

no service make to-us

Þá mæltu bæði bóndi ok húsfreyja: “Vit viljum vist

Then spoke both the-farmer and the-housewife We-two will surely

gefa yðr mat ok gera yðr annan greiða, þann er þér

to-give to-you food and to-make for-you another service that which you

þurfuð.”

need

Ok þegar er bóndi hafði boðit þeim greiða, gekk

And at-once when the-farmer had offered to-them service went

Þórgunna fram ór stofunni ok út eftir þat, ok sýndist

Þórgunna forward out-of the-sitting-room and out after that and showed-herself

hon eigi síðan.

she not since

Eftir þetta var gert ljós í stofu ok dregin af gestum

After this was made a-light in (the)-sitting-room and drawn off (the)-guests

klæði þau, er vát váru, en fengin önnur þurr í staðinn.

clothes those which wet were but given others dry in the-stand

Síðan gengu þeir undir borð ok signdu mat sinn, en

Then went they under table and blessed food their but

bóndi lét stökkva vígðu vatni um öll hús. Átu gestir

the-farmer let be-sprinkled hallowed water about all houses Ate (the)-guests

mat sinn, ok sakaði engan mann, þótt Þórgunna hefði
food their and harmed no man though Thorgunna had
 matbúit, sváfu af þá nótt ok váru þar í allbeinum stað.
cooked-food slept off that night and were there in a-very-hospitable place
 Um morguninn bjuggu þeir ferð sína, ok tókst þeim
In the-morning made-ready they journey their and went for-them
 allgreitt, en hvar sem þessi atburður spurðist, sýndist
very-smoothly and wherever as this event was-beard seemed
 flestum þat ráð at vinna þeim þann beina, er þeir
to-most that advisable to do for-them that hospitality which they
 þurftu. Var þaðan af allt tíðendalaust um þeira ferð.
needed Was thence from all tidings-less about their journey
 Ok er þeir kómu í Skálaholt, váru fram greiddir gripir
And when they came into Skalaholt were forth given treasures
 þeir, er Þórgunna hafði þangat gefit. Tóku þá kennimenn
those which Thorgunna had thither given Took then the-clerics
 glaðliga við öllu saman. Var Þórgunna þar jörðuð, en
gladly at all together Was Thorgunna there buried but
 líkmenn fóru heim, ok tókst þeim allt greitt um sína
the-body-men went home and went for-them all smoothly about their
 ferð ok kómu með öllu heilu heim.
journey and came with all safety home

Urðarmáni sénn at Fróðá

LII • THE WEIRD MOON AT FRÓÐÁ

The hall at Fróðá has a locked bed-closet within and two store-rooms without, one packed with stockfish and one with meal, and fires are made there every evening. The night the bearers come home, a half moon appears on the wainscot and goes round the room backward, against the sun, and does not fade while men sit by the fire. Þórir viðleggir calls it a weird moon and says deaths will follow. It comes every night for a week.

At Fróðá var eldaskáli mikill ok lokrekkja innar af
At Froda was a-fire-ball great and a-locked-bed further-in from
 eldaskálanum, sem þá var siðr. Útar af eldaskálanum
the-fire-ball as then was custom Further-out from the-fire-ball
 váru klfar tveir, á sína hönd hvárr. Var hlaðit skreið í
were closets two on its hand each Was piled dried-fish into
 annan, en mjölvi í annan. Þar váru gervir máleldar hvert
one but meal into the-other There were made meal-fires every
 kveld í eldaskála, sem siðr var til. Sátu menn löngum
evening in (the)-fire-ball as custom was thereto Sat men long
 við eldana, áðr menn gengu til matar.

by the-fires before men went to food
 Þat kveld, er líkmenn kómu heim, þá er menn sátu
That evening when the-body-men came home then when men sat
 við málelda at Fróðá, þá sá menn á veggpili hússins, at
by meal-fires at Froda then saw men on the-wall-panel of-the-house that
 komit var tungl hálf. Þat máttu allir menn sjá, þeir er
come was a-moon half That could all men see those who
 í húsinu váru. Þat gekk öfugt um húsit ok andsælis.
in the-house were That went backward about the-house and against-the-sun
 Þat hvarf eigi á brott, meðan menn sátu við elda.

That vanished not off away while men sat by fires
 Þóroddr spurði Þóri viðlegg, hvat þetta mundi boða. Þórir
Thorodd asked Thorir Wood-leg what this would portend Thorir
 kvað þat vera urðarmána. “Mun hér eftir koma manndauðr,”
said that to-be a-weird-moon Will here after come a-man-death
 segir hann.

says he
 Þessi tíðendi bar þar við viku alla, at urðarmáni kom
These tidings happened there thereat a-week all that a-weird-moon came
 inn hvert kveld sem annat.
in every evening as another

Undr at Fróðá

LIII · THE WONDERS AT FRÓÐÁ

The shepherd goes silent, talking to himself, and is found dead in his bed. He meets Þórir viðleggr at the door one night and throws him against it, and Þórir sickens and dies; the two are seen abroad together after that, and six more die. Something tears at the stockfish in the store-room. Then a seal's head comes up out of the fire-pit, and rises at every blow until young Kjartan drives it down with a sledgehammer.

Þat bar hér næst til tíðenda, at sauðamaðr kom inn
That happened here next for tidings that a-shepherd came in
með hljóðleikum miklum. Hann mælti fátt, en af styggð
with silences great He spoke little but from surliness
þat, er var. Sýndist mönnum þann veg helzt sem hann
that which was Seemed to-men that way most as-if he
mundi leikinn, því at hann fór hjá sér ok talaði við
were bewitched because that he went beside himself and talked with
sjálfan sik, ok fór svá fram um hrið.

himself him and went so forward for a-while

En er liðnar váru af vetri tvær vikur, kom sauðamaðr
And when passed were of winter two weeks came the-shepherd
heim eitt kveld, gekk þá til rekkju sinnar ok lagðist þar
home one evening went then to bed his and laid-himself there
niðr. En um morguninn var hann dauðr, er menn kómu
down But in the-morning was he dead when men came
til hans, ok var hann grafinn þar at kirkju.

to him and was he buried there at church

Brátt eftir þetta gerðust reimleikar miklir.

Soon after this arose hauntings great

Þat var eina nótt, at Þórir viðleggr gekk út nauðsynja sinna ok
That was one night that Thorir Wood-leg went out on-necessities his and
 frá durunum annan veg. Ok er hann vildi inn ganga, sá hann,
from the-doorway another way And when he wished in to-go saw he
 at sauðamaðr var kominn fyrir dyrrnar. Vildi Þórir inn ganga,
that the-shepherd was come before the-doorway Wished Thorir in to-go
 en sauðamaðr vildi þat vist eigi. Þá vildi Þórir undan leita, en
but the-shepherd wished that surely not Then wished Thorir away to-get but
 sauðamaðr sótti eftir ok fekk tekit hann ok kastaði honum heim
the-shepherd pressed after and got taken him and cast him home
 at durunum. Honum varð illt við þetta ok komst þó til rúms
at the-doorway For-him became ill thereat this and got yet to bed
 síns ok var víða orðinn kolblár. Af þessu tók hann sótt ok
his and was widely become coal-blue From this took he a-sickness and
 andaðist. Var hann ok grafinn þar at kirkju. Sýndust þeir
died Was he also buried there at church Showed-themselves they
 báðir jafnan síðan í einni ferð, sauðamaðr ok Þórir viðleggr.
both always afterward in one company the-shepherd and Thorir Wood-leg
 Ok af þessu varð fólkit allt óttafullt, sem ván var.
And from this became the-folk all fear-full as expectation was
 Eftir andlát Þóris tók sótt húskarl Þóródds ok lá
After (the)-death of-Thorir took a-sickness a-house-carl of-Thorodd and lay
 þrjár nætr, áðr hann andaðist. Síðan dó hvern at öðrum,
three nights before he died Then died each after other
 þar til sex váru látnir. Var þá komit at jólaföstu, en
there until six were dead Was then come to (the)-Yule-fast but
 þó var þann tíma eigi fastat á Íslandi.
yet was that time not fasted in Iceland
 Skreiðinni var svá hlaðit í klefann, at hann var svá fullr,
The-dried-fish was so piled into the-closet that it was so full
 at eigi mátti hurðinni upp lúka, ok tók hlaðinn upp
that not could the-door up be-opened and reached the-pile up

undir þvertré, ok varð stiga til at taka at rjúfa hlaðann
under a-cross-beam and became a-ladder thereto to take to break the-pile
 ofan. Þat varð til tíðenda um kveldum, er menn sátu
down That happened for tidings in evenings when men sat
 við málelda, at heyrt var í klefann, at rifin var skreiðin,
by meal-fires that heard was in the-closet that torn was the-dried-fish
 en þá er til var leitast, fannst þar eigi kvikt.

but then when thereto was sought was-found there not a-living-thing

Þat var um vetrinn litlu fyrir jól, at Þoroddr bóndi fór
That was in the-winter a-little before Yule that Thorodd farmer went
 út á Nes eftir skreið sinni. Þeir váru sex saman á
out onto (the)-Nes after dried-fish his They were six together on
 teinæringi ok váru út þar um nóttina.

a-ten-oarer and were out there in the-night

Þat var tíðenda at Fróðá þat sama kveld, er Þoroddr hafði
That was of-tidings at Froda that same evening when Thorodd had
 heiman farit, at máleldar váru gervir, ok er menn kómu fram,
from-home gone that meal-fires were made and when men came forward
 sá þeir, at selshöfuð kom upp ór eldgrófinni. Heimakona
saw they that a-seal's-head came up out-of the-fire-pit A-house-woman
 ein kom fyrst fram ok sá þessi tíðendi. Hon tók lurk
one came first forward and saw these tidings She took a-cudgel
 einn, er lá í durunum, ok laust í höfuð selnum. Hann
one which lay in the-doorway and struck on head of-the-seal It
 gekk upp við höggit ok gægðist upp á ársalinn Þórgunnu.
went up at the-blow and peered up at the-canopy of-Thorgunna
 Þá gekk til húskarl ok barði selinn. Gekk hann upp við
Then went thereto a-house-carl and beat the-seal Went it up at
 hvert högg, þar til at hann kom upp yfir hreifana, þá fell
every blow there until that it came up above the-flippers then fell
 húskarl í óvit. Urðu þá allir óttafullir, þeir er við váru.
the-house-carl into a-swoon Became then all fear-full those who by were

Þá hljóp til sveinninn Kjartan ok tók upp mikla
Then leaped thereto the-boy Kjartan and took up a-great
 járndrepsleggju ok laust í höfuð selnum, ok varð þat högg
iron-sledge-hammer and struck on head of-the-seal and became that a-blow
 mikit, en hann skók höfuðit ok litaðist um. Lét Kjartan þá
great but it shook the-head and looked-itself about Let Kjartan then
 fara hvert at öðru, en selrinn gekk þá niðr við, sem hann
go one after other but the-seal went then down at-it as-if he
 ræki hæl. Hann barði, þar til at selrinn gekk svá niðr, at
drove a-stake He beat there until that the-seal went so down that
 hann lamði saman gólfít fyrir ofan höfuð honum, ok svá fór
he crushed together the-floor on above head of-it and so went
 jafnan um vetrinn, at allir fyrirburðir óttuðust mest Kjartan.
always in the-winter that all the-apparitions feared most Kjartan

Enn af Fróðárundrum

LIV · MORE OF THE FRÓÐÁ WONDERS

Þóroddr and his five men are drowned off Enni, and no bodies are found. At their funeral ale they walk in soaking wet and sit by the fire, which is taken for a good sign. Then Þórir and his six come in caked with earth and shake it over them. Kjartan sets a long fire for the dead and a small one elsewhere for the living. A singed tail comes up out of the stockfish; of thirty in the household, eighteen die.

Um morguninn, er þeir Þóroddr fóru útan af Nesi
In the-morning when they Þorodd went outward from (the)-Nes
 með skreiðina, týndust þeir allir úti fyrir Enni. Rak þar
with the-dried-fish were-lost they all outside before Enni Drove there
 upp skipit ok skreiðina undir Ennit, en líkin fundust eigi.
up the-ship and the-dried-fish under the-Enni but the-bodies were-found not

En er þessi tíðendi spurðust til Fróðár, buðu þau Kjartan
And when these tidings were-heard to Froda invited they Kjartan
 ok Þuríðr nábúum sínum þangat til erfis. Var þá tekit
and Thurid neighbors their thither to a-funeral-feast Was then taken
 jólaöl þeira ok snúit til erfisins.

(the)-Yule-ale of-them and turned to the-funeral-feast

En it fyrsta kveld, er menn váru at erfinu ok menn
And the first evening when men were at the-funeral-feast and men
 váru í sæti komnir, þá gengr Þóroddr bóndi í skálann ok
were into seats come then goes Thorodd farmer into the-hall and
 förunautar hans allir alvátir. Menn fögnuðu vel Þóroddi, því
companions his all all-wet Men welcomed well Thorodd because
 at þetta þótti góðr fyrirburðr, því at þá höfðu menn þat
that this seemed a-good portent because that then had men that
 fyrir satt, at þá væri mönnum vel fagnat at Ránar, ef sædauðir
for true that then were for-men well welcomed at of-Ran if sea-dead
 menn vitjuðu erfis síns, en þá var enn lítt af numin
men should-visit funeral-feast their but then was still little off taken
 forneskjan, þó at menn væri skírðir ok kristnir at kalla.
the-old-lore though that men were baptized and Christian to call
 Þeir Þóroddr gengu eftir endilöngum setaskálanum, en hann
They Thorodd went along the-whole-length of-the-seat-hall but it
 var tvídyrðr. Þeir gengu til eldaskála ok tóku einskis manns
was two-doored They went to (the)-fire-hall and took of-no man
 kveðju. Settust þeir við eldinn, en heimamenn stukku ór
greeting Sat-themselves they by the-fire but house-men fled out-of
 eldaskálanum, en þeir Þóroddr sátu þar eftir, þar til er
the-fire-hall but they Thorodd sat there behind there until that
 eldrinn var fólksaðr. Þá hurfu þeir á brott. Fór þetta svá
the-fire was ash-covered Then vanished they off away Went this so
 hvert kveld, meðan erfit stóð, at þeir kómu til eldanna.
every evening while the-funeral-feast lasted that they came to the-fires

Hér var margt um rætt at erfinu. Gátu sumir, at þetta
Here was much about talked at the-funeral-feast Guessed some that this
 mundi af taka, er lokit væri erfinu. Fóru boðsmenn
would off take when ended were the-funeral-feast Went the-guests
 heim eftir veizluna, en þar váru hýbýli heldr dauflig eftir.
home after the-feast but there were dwellings rather dreary after
 Þat kveld, er boðsmenn váru brottu, váru gervir máleldar
That evening when the-guests were away were made meal-fires
 at vanða. En er eldar brunnu, kom Þoroddr inn með
as usual And when fires burned came Thorodd in with
 sveit sína, ok váru allir vátir. Settust þeir niðr við eldinn
troop his and were all wet Sat-themselves they down by the-fire
 ok tóku at vinda sik. Ok er þeir höfðu niðr sett,
and took to wring themselves And when they had down sat
 kom inn Þórir viðleggr ok hans sveitungar sex. Váru þeir
came in Thorir Wood-leg and his followers six Were they
 allir moldugir. Þeir skóku klæðin ok hreyttu moldinni á
all earthy They shook the-clothes and flung the-earth on
 þá Þorodd. Heimamenn stukku ór eldhúsinu, sem ván
those Thorodd House-men fled out-of the-fire-house as expectation
 var at, ok höfðu hvárki á því kveldi ljós né steina ok
was thereat and had neither on that evening light nor stones and
 enga þá hluti, at þeir hefði neina vern af eldinum.
none of-those things that they should-have any defense from the-fire
 Annat kveld eftir var máleldr gerr í öðru húsi. Var þá
The-next evening after was a-meal-fire made in another house Was then
 ætlat, at þeir mundi síðr þangat koma. En þat fór eigi
intended that they would less thither come But that went not
 svá, því at allt gekk með sama hætti ok it fyrra kveldit.
so because that all went with the-same fashion as the former evening
 Kómu þeir hváirtveggju til eldanna.
Came they both-parties to the-fires

It þriðja kveld gaf Kjartan þat ráð til, at gera skyldi
The third evening gave Kjartan that counsel thereto that make should
 langeld mikinn í eldaskála, en máleld skyldi gera í öðru
a-long-fire great in (the)-fire-hall but a-meal-fire should make in another
 húsi, ok svá var gert, ok þá endist með því móti, at
house and so was done and then it-ended with that fashion that
 þeir Þoroddr sátu við langeld, en heimamenn við inn litla
they Thorodd sat by (the)-long-fire but house-men by the little
 eld, ok svá fór fram um öll jólin.

fire and so went forward about all the-Yule

Þá var svá komit, at meir ok meir lét í skreiðarhlaðanum.

Then was so come that more and more sounded in the-dried-fish-pile

Var þá svá at heyra nætr sem daga, at skreiðin væri rifin.

Was then so to hear nights as days that the-dried-fish were torn

Eftir þat váru þær stundir, at skreiðina þurfti at hafa. Var þá

After that were those times that the-dried-fish needed to be-had Was then

leitast til hlaðans, ok sá maðr, er upp kom á hlaðann, sá þau

sought to the-pile and that man who up came onto the-pile saw those

tíðendi, at upp ór hlaðanum kom rófa, vaxin sem nautsrófa

tidings that up out-of the-pile came a-tail grown as an-ox-tail

sviðin. Hon var snögg ok selhár. Sá maðr, er upp fór á

singed It was short-haired and seal-haired That man who up went onto

hlaðann, tók í rófunu ok togaði ok bað aðra menn til fara

the-pile took at the-tail and tugged and bade other men thereto to-go

með sér. Fóru menn þá upp á hlaðann, bæði karlar ok

with himself Went men then up onto the-pile both men and

konur, ok toguðu rófunu ok fengu eigi at gert. Skilðu menn

women and tugged the-tail and got not thereat done Understood men

eigi annat, en rófan væri dauð. Ok er þeir toguðu sem mest,

not other than the-tail were dead And when they tugged as most

strauk rófan ór höndum þeim, svá at skinnit fylgði ór

slipped the-tail out-of hands of-them so that the-skin followed out-of

lófum þeira, er mest höfðu á tekit, en varð eigi síðan vart
palms of-those who most had thereon taken but became not since aware
 við rófunu. Var þá skreiðin upp borin, ok var þar hverr fiskr
of the-tail Was then the-dried-fish up borne and was there every fish
 ór roði rifinn, svá at þar beið engan fisk í, þegar niðr
out-of skin torn so that there remained no fish therein as-soon-as down
 sótti í hlaðann, en þar fannst engi hlutr kvikr í hlaðanum.

one-sought into the-pile but there was-found no thing living in the-pile
 Næst þessum tíðendum tók sótt Þorgríma galdrakinn,
Next-to these tidings took a-sickness Thorgrima Magic-cheek
 kona Þóris viðleggs. Hon lá litla hríð, áðr hon andaðist,
wife of-Thorir Wood-leg She lay a-little while before she died
 ok it sama kveld, sem hon var jörðuð, sást hon í liði
and the same evening as she was buried was-seen she in company
 með Þóri, bónda sínum. Þá endrnýjaði sóttina í annat
with Thorir husband her Then renewed-itself the-sickness in another
 sinn, þá er rófan hafði sýnzt, ok önduðust þá meir
time then when the-tail had shown-itself and died then more
 konur en karlar. Létust þá enn sex menn í hríðinni, en
women than men Died then still six men in the-bout but
 sumt fólk flýði fyrir reimleikum ok aftrgöngum.

some folk fled before hauntings and again-walkings
 Um haustit höfðu þar verit þrír tigur hjóna, en átján
In the-autumn had there been three tens of-household but eighteen
 önduðust, en fimm stukku í brottu, en sjau váru eftir at
died and five fled off away but seven were left at
 góí.

Goi

Tókust af Fróðárundr

LV · THE WONDERS ARE ENDED

Kjartan asks Snorri what is to be done. Snorri sends his priest with him, and counsels burning Þórgunna's hangings and summoning the walkers in a door-court. Kjartan burns the bedding, and the dead are charged with walking the house unbidden and taking men's lives. As sentence falls on each he rises and goes out with a word of his own, Þórðr last of all. The priest carries holy water through the house, and the hauntings end.

En þá er svá var komit undrum þeim, var þat einn dag,
And then when so was come to-wonders those was that one day
at Kjartan fór inn til Helgafells at finna Snorra goða,
that Kjartan went in to Helgafell to find Snorri (the)-priest
móðurbróður sinn, ok leitaði ráðs við hann, hvat at
mother's-brother his and sought counsel with him what thereat
skyldi gera undrum þeim, er yfir váru komin. Þá var
should be-done to-wonders those which over were come Then was
kominn prestr sá til Helgafells, er Gizurr hvíti hafði
come a-priest that to Helgafell whom Gizur the-White had
sent Snorra goða. Sendi Snorri prestinn út til Fróðár með
sent to-Snorri (the)-priest Sent Snorri the-priest out to Froda with
Kjartani ok Þórð kausa, son sinn, ok sex menn aðra. Hann
Kjartan and Thord Kausi son his and six men other He
gaf þau ráð til, at brenna skyldi ársal Þórgunnu,
gave those counsels thereto that burn should the-canopy of-Thorgunna
en sækja þá menn alla í duradómi, er aftr gengu, það
but prosecute those men all in a-door-court who back walked bade
prest veita þar tíðir, vígja vatn ok skrifta mönnum.
the-priest give there services to-ballow water and to-shrive men

Síðan riðu þeir út til Fróðár ok kvöddu menn af næstum
Then rode they out to Froda and summoned men from nearest
 bæjum með sér um leið ok kómu til Fróðár um
farms with themselves on (the)-way and came to Froda in
 kveldit fyrir kyndilmessu í þann tíma, er máleldar váru
the-evening before Candlemas in that time when meal-fires were
 gervir. Þá hafði Þuríðr húsfreyja tekit sótt með þeim
made Then had Thurid housewife taken a-sickness with that
 hætti sem þeir, er látizt höfðu.

fashion as they who died bad

Kjartan gekk inn þegar ok sá, at þeir Þóroddr sátu við eld,
Kjartan went in at-once and saw that they Thorodd sat by fire
 sem þeir váru vanir. Kjartan tók ofan ársalinn Þórgunna,
as they were accustomed Kjartan took down the-canopy of-Thorgunna
 gekk síðan í eldaskála, tók glóð af eldi ok gekk út með.

went then into (the)-fire-hall took an-ember from fire and went out with-it

Var þá brenndr allr rekkjubúnaðrinn, er Þórgunna hafði átt.

Was then burned all the-bed-furnishing which Thorgunna had owned

Eftir þat stefndi Kjartan Þóri viðlegg, en Þórðr kausi

After that summoned Kjartan Thorir Wood-leg but Thord Kausi

Þóroddi bónda um þat, at þeir gengi þar um hýbýli

Thorodd farmer for that that they went there about (the)-dwelling

ólofat ok firrði menn bæði lífi ok heilsu. Öllum var

unpermitted and deprived men both of-life and of-bealth To-all was

þeim stefnt, er við eldinn sátu.

those summoned who by the-fire sat

Síðan var nefndr duradómr ok sagðar fram sakar ok farit

Then was named a-door-court and said forth charges and gone

at öllum málum sem á þingadómum. Váru þar kviðir bornir,

at all suits as at assembly-courts Were there verdicts borne

reifð mál ok dæmð.

summed-up suits and judged

En síðan er dómsorði var á lokit um Þóri viðlegg,

And after when the-judgment-word was thereon ended about Thorir Wood-leg

stóð hann upp ok mælti: "Setit er nú, meðan sætt er." Eftir

stood he up and spoke Sat is now while sit-able is After

þat gekk hann út þær dyrr, sem dómrinn var eigi fyrir settr.

that went he out those doors where the-court was not before set

Þá var lokit dómsorði á sauðamann. En er hann

Then was ended the-judgment-word on the-shepherd And when he

heyrði þat, stóð hann upp ok mælti: "Fara skal nú, ok

heard that stood he up and spoke Go shall now and

hygg ek, at þó væri fyrr sæmra."

think I that yet were sooner more-fitting

En er Þórgríma galdrakinn heyrði, at dómsorði var á

And when Thorgrima Magic-cheek heard that the-judgment-word was on

hana lokit, stóð hon upp ok mælti: "Verit er nú, meðan

her ended stood she up and spoke Stayed is now while

vært er."

stay-able is

Síðan sótti hverr at öðrum, ok stóð svá hverr upp, sem

Then pressed each after other and stood so each up as

dómr fell á, ok mæltu allir nökkut, er út gengu ok

judgment fell thereon and spoke all somewhat who out went and

fannst þat á hvers orðum, at nauðigr losnaði.

was-found that in of-each words that unwillingly he-got-loose

Síðan var sókn felld á Þórodd bónda. Ok er hann

Then was a-prosecution laid on Thorodd farmer And when he

heyrði þat, stóð hann upp ok mælti: "Fátt hygg ek hér

heard that stood he up and spoke Little think I here

fríða, enda flýjum nú allir." Gekk hann þá út eftir þat.

fair and-moreover let-us-flee now all Went he then out after that

Síðan gengu þeir Kjartan inn. Bar prestur þá vígt vatn
Then went they Kjartan in Bore the-priest then hallowed water
 ok helga dóma um öll hús. Eftir um daginn segir prestur
and holy relics about all houses After in the-day says the-priest
 tíðir allar ok messu hátíðliga, ok eftir þat tókust af
services all and mass solemnly and after that ceased off
 allar aftrögöngur at Fróðá ok reimleikar, en Þuríði batnaði
all again-walkings at Froda and hauntings but for-Thurid it-bettered
 sóttarinnar, svá at hon varð heil.

of-the-sickness so that she became whole

Um várit eftir undr þessi tók Kjartan sér hjón ok
In the-spring after wonders these took Kjartan for-himself household and
 bjó at Fróðá lengi síðan ok varð inn mesti garpr.
dwelt at Froda long afterward and became the greatest champion

Deilur Snorra ok Borgfirðinga

LVI • SNORRI AND THE BORGFIRÐINGS

After Styrr is killed at Jörvi, Snorri exchanges lands with Guðrún Ósvífrsdóttir and moves to Sælíngsdalstunga. He rides south with four hundred men to prosecute, and is stopped at the Hvítá by Illugi svarti and more than five hundred; the suit is quashed at the Alþingi, and that autumn he kills Þorsteinn Gíslason and his son. At the Þórsnes assembly Kjartan fights Þorsteinn of Hafsfjarðarey, and seven of Þorsteinn's men fall.

Snorri goði bjó at Helgafelli átta vetr, síðan kristni
Snorri (the)-priest dwelt at Helgafell eight winters after Christianity
 var lögtekin á Íslandi. Þann vetr bjó hann þar síðast,
was law-taken in Iceland That winter dwelt he there last
 er Styrr, mágr hans, var drepinn á Jörva í Flísubhverfi.
when Styrr in-law his was killed at Jorvi in Flisubhverfi

Snorri goði fór eftir líkinu suðr þangat, ok hann gekk
Snorri (the)-priest went after the-body south thither and he went
 í dyngjuna at Styr í Hrossholti, þá er hann hafði upp
into the-bower to Styr in Hrossholt then when he had up
 setzt ok helt um miðja dóttur bónda.

sat and held about (the)-middle the-daughter of-the-farmer

Þat var eftir keypti Snorri goði um land við Guðrúnu
That was after bargained Snorri (the)-priest about land with Gudrun
 Ósvífrsdóttur, ok færði Snorri þá bú sitt í Tungu
Osvif's-daughter and moved Snorri then household his into Tunga
 í Sælingsdal. Þat var tveim vetrum eftir víg Bolla
in Saelingsdal That was two winters after (the)-slaying of-Bolli
 Þorleikssonar, bónda Guðrúnar Ósvífrsdóttur.

Thorleik's-son husband of-Gudrun Osvif's-daughter

Þat sama vár fór Snorri goði suðr til Borgarfjarðar í
That same spring went Snorri (the)-priest south to Borgarfjord in
 málatilbúnað eftir víg Styrs við fjögur hundruð manna.

suit-preparation after (the)-slaying of-Styr with four hundred of-men

Þar var í ferð þá með honum Vermundr inn mjóvi, bróðir
There was in company then with him Vermund the Slender brother
 Styrs. Hann bjó þá í Vatnsfirði. Þar var ok Steinþórr

of-Styr He dwelt then in Vatnsfjord There was also Steinthor

af Eyri ok Þoroddr Þorbrandsson ór Álftafirði, Þorleikr
from Eyri and Thorodd Thorbrand's-son from Alftafjord Thorleik

Brandsson ór Krossnesi, bróðursonr Styrs, ok margir aðrir
Brand's-son from Krossnes brother's-son of-Styr and many other

virðingamenn. Þeir kómust it lengsta suðr til Hvítar at
men-of-worth They came the farthest south to Hvita at

Haugsvaði, gegnt Bæ. Þar var fyrir sunnan ána Illugi
Haugsvad opposite Baer There was on (the)-south of-the-river Illugi

svarti, Kleppjárn inn gamli, Þorsteinn Gíslason, Gunnlaugr
the-Black Kleppjarn the Old Thorstein Gisli's-son Gunnlaug

ormstunga, Þorsteinn Þorgilsson ór Hafsfjarðarey, — hann

Serpent-tongue Thorstein Thorgils'-son from Hafsfjardarey he

átti Vigdís, dóttur Illuga svarta, margir váru þar ok aðrir

had Vigdis daughter of-Illugi the-Black many were there also other

virðingamenn, — ok höfðu meir en fimm hundruð manna.

men-of-worth and had more than five hundred of-men

Þeir Snorri goði náðu eigi at ríða suðr yfir ána ok

They Snorri (the)-priest got not to ride south over the-river and

höfðu þar fram málin, er þeir kómu framast, svá at

had there forward the-suits where they came furthest so that

þeim var óhætt, ok stefndi Snorri Gesti um víg Styr.

for-them was un-risky and summoned Snorri Gest for (the)-slaying of-Styr

Þessi sömu mál ónýtti Þorsteinn Gíslason fyrir Snorra

These same suits made-void Thorstein Gisl's-son for Snorri

goða um sumarit á alþingi.

(the)-priest in the-summer at (the)-Althing

Þat sama haust reið Snorri goði suðr til Borgarfjarðar ok

That same autumn rode Snorri (the)-priest south to Borgarfjord and

tók af lífi Þorstein Gíslason ok Gunnar son hans. Þá var

took off life Thorstein Gisl's-son and Gunnar son his Then was

enn Steinþórr af Eyri í för með honum ok Þóroddr

still Steinthor from Eyri in company with him and Thorodd

Þorbrandsson, Bárðr Höskuldsson, Þorleikr Brandsson, ok

Thorbrand's-son Bard Hoskuld's-son Thorleik Brand's-son and

alls váru þeir fimmtán.

in-all were they fifteen

Um várit eftir fundust þeir á Þórsnessþingi, Snorri

In the-spring after met they at (the)-Thorsnes-assembly Snorri

goði ok Þorsteinn ór Hafsfjarðarey, mágr Illuga svarta.

(the)-priest and Thorstein from Hafsfjardarey in-law of-Illugi the-Black

Þorsteinn var sonr Þorgils Þorfinnssonar, Sel-Þórissonar frá

Thorstein was son of-Thorgils Thorfinn's-son Sel-Thorir's-son from

Rauðamel, en móðir hans var Auðr, dóttir Álfs ór Dölum,
Raudamel but mother his was Aud daughter of-Alf from (the)-Dales
 ok var Þorsteinn systrungr Þorgils Arasonar af Reykjahólum
and was Thorstein a-cousin of-Thorgils Ari's-son from Reykjaholar
 ok Þorgeirs Hávarssonar ok Þorgils Höllusonar ok Bitru-Odda
and of-Thorgeir Havar's-son and of-Thorgils Halla's-son and of-Bitru-Oddi
 ok Álftfirðinga, Þorleifs kimba ok þeira Þorbrandssona.
and of-(the)-Alftfirdings of-Thorleif Kimbi and of-those (the)-Thorbrand's-sons
 Þorsteinn hafði búið mál mörg til Þórsnessþings.

Thorstein had prepared suits many for (the)-Thorsnes-assembly
 Þat var einn dag í þingbrekku, at Snorri goði spurði
That was one day at (the)-assembly-slope that Snorri (the)-priest asked
 Þorstein, hvárt hann hefði þangat búið mál mörg til
Thorstein whether he had thither prepared suits many for
 þings. Þorsteinn kveðst búið hafa þangat nokkur mál.
(the)-assembly Thorstein says-of-himself prepared to-have thither some suits
 Snorri mælti: “Nú muntu vilja, at vér greiðum svá mál
Snorri spoke Now wilt-thou wish that we discharge so suits
 með þér sem þér Borgfirðingar greidduð vár mál í fyrra
with thee as you (the)-Borgfirdings discharged our suits in (the)-former
 vár?”

spring

“Eigi fýsumst ek þess,” sagði Þorsteinn.

Not am-eager I for-that said Thorstein

En er Snorri goði hafði þetta mælt, lögðu hér stórþungt
And when Snorri (the)-priest had this spoken laid here very-heavily
 til synir Snorra goða ok margir aðrir frændr Styr,
thereto sons of-Snorri (the)-priest and many other kinsmen of-Styr
 sögðu, at Þorsteini skyldi sá beztr, at þar felli hvert
said that for-Thorstein should that (be)-best that there should-fall every
 mál, sem komit var, ok sögðu hitt makligra, at hann
suit as come was and said that-other more-fitting that be

gyldi sjálfan sik fyrir þá svívirðing, er þeir Illugi, mágr
should-pay himself him for that dishonor which they Illugi in-law
 hans, höfðu gert til þeira it fyrra sumarit.

his had done to them the former summer

Þorsteinn svarar hér fá um, ok gengu menn við þat af
Thorstein answers here few about-it and went men with that off
 þingbrekku. Þorsteinn ok frændr hans, Rauðmelingar, höfðu

(the)-assembly-slope Thorstein and kinsmen his (the)-Raudmelings had

þar allir samt mikla sveit. En er til dóms skyldi ganga,
there all together a-great troop And when to court should be-gone

bjóst Þorsteinn til at hafa fram mál þau öll, er hann
made-ready Thorstein thereto to have forward suits those all which he

hafði þangat búit. Ok er frændr Styr's ok tengðamenn vissu
had thither prepared And when kinsmen of-Styr and kinsmen-by-marriage knew

þat, vápnuðust þeir ok gengu á milli dóms ok Rauðmelinga,
that armed-themselves they and went in between (the)-court and (the)-Raudmelings

er þeir vildu ganga at dóminum. Tókst þá bardagi með þeim.
when they wished to-go to the-court Arose then a-battle among them

Þorsteinn ór Hafsfjarðarey geymði eigi annars en sækja
Thorstein from Hafsfjardarey heeded not other than to-press

þar at, sem fyrir var Snorri goði. Þorsteinn var bæði
there at where before was Snorri (the)-priest Thorstein was both

mikill maðr ok sterkr ok röskr til vápns.

a-big man and strong and vigorous with weapon

En er Þorsteinn sótti fast at Snorra, þá hljóp fram fyrir hann
And when Thorstein pressed hard at Snorri then leaped forward before him

Kjartan frá Fróðá, systursonr hans. Börðust þeir Þorsteinn tveir
Kjartan from Froda sister's-son his Fought they Thorstein two

lengi, ok váru þeira vápnaskipti mjök harðskeytt. Eftir þat
long and were their weapon-exchanges much hard-driven After that

kómu til beggja vinir ok gengu millum ok kómu á griðum.
came to of-both friends and went between and brought about truce

Eftir bardagann mælti Snorri goði við Kjartan, frænda

After the-battle spoke Snorri (the)-priest with Kjartan kinsman

sinn: "Fram sóttir þú nú mjök í dag, Breiðvíkingrinn."

his Forward pressedst thou now much in day the-Breidviking

Kjartan svarar heldr reiðuliga: "Eigi þarftu at bregða mér

Kjartan answers rather angrily Not needest-thou to reproach me

ætt minni."

with-kin mine

Í bardaga þessum fellu af Þorsteini sjau menn, en margir

In battle this fell of Thorstein seven men but many

urðu sárir af hvarumtveggjum. Málum þessum var þar

became wounded of both-sides Suits these were there

slegit í sætt þegar á þinginu, ok var Snorri goði

struck into a-settlement at-once at the-assembly and was Snorri (the)-priest

ósmár í öllum sáttmálum, því at hann vildi eigi, at þessi

un-small in all settlement-terms because that he wished not that these

mál kæmi til alþingis, því at þá var eigi sætzt enn

suits should-come to (the)-Althing because that then was not agreed still

á víg Þorsteins Gíslasonar. Þóttist hann þó ærnu

on (the)-slaying of-Thorstein Gisli's-son Thought-himself he yet ample

eiga at svara á alþingi, at eigi væri þessi mál at kæra.

to-have to answer at (the)-Althing that not were these suits to complain-of

Um þessi tíðendi öll saman, víg Þorsteins Gíslasonar ok
About these tidings all together (the)-slaying of-Thorstein Gísli's-son and
 Gunnars, sonar hans, ok síðan um bardagann á Þórsnessþingi
of-Gunnar son his and then about the-battle at (the)-Thorsnes-assembly
 orti Þormóðr Trefilsson í Hrafnsmálum vísu þessa:
composed Thormod Trefil's-son in Hrafnsmal a-verse this

Meir vá enn móðbarri
More slew still (the)-courage-firm

menn at hjörsennu
men at sword-strife

týnir tjörreinar
(the)-destroyer of-the-tar-track

tvá fyr á sunnan.
two on (the)-river south

Lágu sjau síðan,
Lay seven afterward

slíks eru jarteignir,
of-such are tokens

gífrs á grand-nesi
of-the-troll-woman on harm-headland

gumnar fjörnumnir.
men life-bereft

Var skilit í sætt þeira, at Þorsteinn skyldi fram hafa mál
Was stipulated in settlement of-them that Thorstein should forward have suits
 sín öll á Þórsnessþingi, sem hann hafði þangat til boðit.
his all at (the)-Thorsnes-assembly as he had thither to offered
 En um sumarit á alþingi var sættzt á víg Þorsteins
But in the-summer at (the)-Althing was agreed on (the)-slaying of-Thorstein

Gíslasonar ok Gunnars, sonar hans. Réðust þá til útanferðar
Gisli's-son and of-Gunnar son his Made-ready then for a-journey-abroad
 þeir menn, er til víganna höfðu farit með Snorra goða.
those men who to the-slayings had gone with Snorri (the)-priest
 Þetta sumar tók Þorsteinn ór Hafsfjarðarey Rauðmelingagoðorð
This summer took Thorstein from Hafsfjardarey (the)-Raudmelings-chieftaincy
 ór Þórsnessþingi, því at hann þóttist þar aflvani
out-of (the)-Thorsnes-assembly because that he thought-himself there force-lacking
 orðit hafa fyrir Snorrungum. Tóku þeir frændr þá upp
become to-have before (the)-Snorrungs Took they kinsmen then up
 þing í Straumfirði ok heldu þat lengi síðan.
an-assembly in Straumfjord and held that long afterward

Frá yfirgangi Óspaks á Eyri

LVII · ÓSPAKR'S OVERBEARING AT EYRI

Óspakr of Eyri keeps seven or eight men and takes what he pleases from other men's driftage. A hard winter drives a rorqual ashore between Stika and Guðlaugsböfði, in which Snorri and Sturla have the greatest shares. Óspakr comes with fifteen armed men and asks who rules the whale. Þórir answers that he will get none of it free; Óspakr fells him with the axe-hammer, warns off Álf, and carries the whale to his stronghold.

En er Snorri goði hafði fá vetr búit í Sælingsdalstungu,
And when Snorri (the)-priest had few winters dwelt in Saelingsdalstunga
 þá bjó sá maðr á Eyri í Bitru norðr, er Óspakr hét.
then dwelt that man at Eyri in Bitra north who Ospak was-named
 Hann var sonr Kjallaks frá Kjallaksá af Skriðinsenni. Óspakr
He was son of-Kjallak from Kjallaksa from Skridinsenni Ospak
 var kvángaðr maðr. Hann átti son þann, er Glúmr hét ok
was married a-man He had a-son that who Glum was-named and

var ungr í þann tíma. Óspakr var manna mestr ok sterkastr.
was young in that time Ospak was of-men biggest and strongest
 Hann var ópokkasæll ok inn mesti ójafnaðarmaðr. Hann hafði
He was ill-liked and the greatest overbearing-man He had
 með sér karla sjau eða átta, ok váru þeir mjök sakgæfir við
with himself fellows seven or eight and were they much quarrel-ready with
 menn þar norðr. Höfðu þeir jafnan skip fyrir landi ok tóku
men there north Had they always a-ship off (the)-land and took
 af hvers manns eigu eða rekum þat, er þeim sýndist.
from of-every man property or drift-rights that which to-them seemed
 Álf inn litli hét maðr. Hann bjó í Þambárdal í
Alf the Little was-named a-man He dwelt in Thambardal in
 Bitru. Hann átti vel fé ok var inn mesti maðr í búi
Bitra He had well property and was the greatest man in household
 sínu. Hann var þingmaðr Snorra goða ok varðveitti
his He was an-assembly-man of-Snorri (the)-priest and kept
 reka hans út undir Guðlaugshöfða. Álf þóttist ok
drift-rights his out under Gudlaugshofdi Alf thought-himself also
 kenna kulða af Óspaki ok hans félögum ok kærði þat
to-feel coldness from Ospak and his fellows and complained-of that
 jafnan fyrir Snorra goða, þá er þeir fundust.
always before Snorri (the)-priest then when they met
 Þórir Gull-Harðarson bjó þá í Tungu í Bitru. Hann var
Thorir Gull-Hord's-son dwelt then in Tunga in Bitra He was
 vinr Sturlu Þjóðrekssonar, er Víga-Sturla var kallaðr. Hann
a-friend of-Sturla Thjodrek's-son who Slaying-Sturla was called He
 bjó á Staðarhóli í Saurbæ. Þórir var gildir bóndi ok
dwelt at Stadarholl in Saurbaer Thorir was a-substantial farmer and
 var fyrir mönnum um Bitruna. Hafði hann umboð ok
was before men about the-Bitra Had he agency and
 varðveizlu á rekum Sturlu norðr þar. Þeir Óspakr ok Þórir
keeping of drift-rights of-Sturla north there They Ospak and Thorir

eldu oft grátt silfr, ok veitti ýmsum léttara. Var Óspakr
kindled often gray silver and went for-each-in-turn easier Was Ospak
 fyrirmaðr út þar um Krossárdal ok Ennit.

foremost-man out there about Krossardal and the-Enni

Þat var einn vetr, at snemma kom á vetrarríki mikit, ok
That was one winter that early came on a-winter-hardship great and
 gerði þegar jarðbönn þar um Bitruna. Tóku menn þá aflát
made at-once earth-bans there about the-Bitru Took men then losses
 stór, en sumir ráku fé sitt um heiði. Þetta sumar áðr hafði

great but some drove livestock their over heath This summer before had

Óspakr látit gera virki á bæ sínum á Eyri. Þat var öruggt
Ospak had make a-strongbold at farm his at Eyri That was a-secure
 vígi, ef menn væri til varnar. Um vetrinn á góí kom hrið mikil

fastness if men were for defense In the-winter in Goi came a-storm great

ok helzt hon viku. Þat var norðanveðr mikit. En er af létti
and lasted it a-week That was a-north-weather great And when off lifted
 hriðinni, sá menn, at hafíss var at kominn allt it ytra, en

the-storm saw men that sea-ice was thereat come all the outer-way but

þá var íssinn eigi kominn inn í Bitruna. Fóru menn þá at
then was the-ice not come in into the-Bitru Went men then to
 kanna fjörur sínar. En frá því er sagt, at út frá Stiku, á milli

search shores their But of that is said that out from Stika in between

ok Guðlaugshöfða, hafði rennt upp reyðr mikil. Í hval þeim
and of-Gudlaugshofði had run up a-rorqual great In whale that

átti mest Snorri goði ok Sturla Þjóðreksson. Álfr inn litli
had most Snorri (the)-priest and Sturla Thjodrek's-son Alf the Little

ok enn fleiri bændr áttu þar nökkut í. Menn fóru til þar
and still more farmers had there somewhat therein Men went thereto there

um Bitruna ok skáru hvalinn eftir tilskipan Þóris ok Álfs.
about the-Bitru and cut the-whale after (the)-direction of-Thorir and of-Alf

Ok er menn váru at hvalskurðinum, sá þeir, at skip
And when men were at the-whale-cutting saw they that a-ship
 reri handan um fjörðinn frá Eyri, ok kenndu, at þat
rowed from-yonder over the-fjord from Eyri and knew that that
 var tólfæringr mikill, er Óspakr átti. Lendu þeir þar við
was a-twelve-oarer great which Ospak owned Landed they there by
 hvalinn, ok gengu þar upp fimmtán menn alvápnaðir.

the-whale and went there up fifteen men fully-armed

Ok er Óspakr kom á land, gekk hann at hvalnum ok
And when Ospak came onto land went he to the-whale and
 spyrr, hverir fyrir hvalnum réði.

asks who over the-whale ruled

Þórir sagði, at hann réð fyrir þeim, er Sturla átti, en Álfir
Thorir said that he ruled over that which Sturla owned but Alf
 fyrir þeim, er hann átti, svá ok fyrir þeim, er Snorri goði
over that which he owned so also over that which Snorri (the)-priest
 átti, — “en þá ræðr hverr fyrir sínum hlut annarra bónda.”
owned but then rules each over his part of-other farmers
 Óspakr spyrr, hvat þeir vildi fá honum af hvalnum.

Ospak asks what they would give him of the-whale

Þórir svarar: “Ekki vil ek fá þér af þeim hlut, er ek
Thorir answers Not will I give thee of that part which I
 skal annast, en ek veit eigi nema bændr vili selja þann,
shall look-after but I know not unless farmers will to-sell that
 er þeir eigu, eða hvat skal við gefa?”

which they own or what shall therefor be-given

“Veiztu þat, Þórir,” sagði Óspakr, “at ek em eigi vanr

Knowest-thou that Thorir said Ospak that I am not accustomed

at kaupa hval af yðr Bitrumönnum.”

to buy whale from you (the)-Bitra-men

“Þat er mér þó ván,” segir Þórir, “at þú fáir engan
That is for-me yet expectation says Thorir that thou gettest none
 ókeypis.”

unbought

Hvalrinn lá í kös, sá er skorinn var, ok var engum
The-whale lay in a-heap that which cut was and was none
 skipt. Óspakr bað sína menn ganga til ok bera hvalinn
divided Ospak bade his men go thereto and bear the-whale
 út á skipit. Þeir, er við hvalinn váru, höfðu fátt vápna
out onto the-ship Those who by the-whale were had few of-weapons
 nema öxar þær, er þeir skáru hvalinn með.

except axes those which they cut the-whale with

En er Þórir sá, at þeir Óspakr gengu til hvalsins, hét hann
And when Thorir saw that they Ospak went to the-whale called he
 á menn, at þeir skyldu eigi láta rænast. Hljópu þeir þá til
on men that they should not let be-robbed Leaped they then thereto
 öðrum megin. Gengu þeir þá frá inum óskorna hvalnum,
on-the-other side Went they then from the uncut whale
 ok varð Þórir skjótastr. Sneri þegar Óspakr honum í móti
and became Thorir swiftest Turned at-once Ospak him in against
 ok laust hann með öxarhamri. Kom höggit við eyrat, ok fell
and struck him with an-axe-hammer Came the-blow by the-ear and fell
 hann þegar í óvit. En þeir, er honum váru næstir, tóku
he at-once into a-swoon But those who to-him were nearest took
 til hans ok kippðu honum at sér ok styrmðu yfir honum,
to him and pulled him to themselves and bustled over him
 meðan hann lá í óvitinu, en þá varð hvalrinn eigi variðr.
while he lay in the-swoon but then became the-whale not defended
 Þá kom at Álfr inn litli ok bað þá eigi taka hvalinn.
Then came thereat Alf the Little and bade them not take the-whale

Óspakr mælti: “Far þú eigi til, Álf,” segir hann, “þú
Ospak spoke Go thou not thereto Alf says he thou
 hefir haus þunnan, en ek hefi öxi þunga. Mun ferð þín
bast a-skull thin but I have an-axe heavy Will journey thine
 verri en Þóris, ef þú gengr feti framar.”

worse than of-Thorir if thou goest a-step further

Þetta heilræði hafði Álf, sem honum var kennt.

This good-counsel had Alf as to-him was taught

Þeir Óspakr báru hvalinn á skipit ok höfðu þat gert, áðr
They Ospak bore the-whale onto the-ship and had that done before

Þórir vitkaðist. En er hann vissi, hvat títt var, ávitaði
Thorir came-to-his-senses And when he knew what going-on was reproached

hann sína menn, at þeim tækist auvirðiliga, er þeir
he his men that for-them it-had-gone contemptibly since they

stóðu hjá, er sumir váru ræntir, en sumir barðir. Hljóp
stood by when some were robbed but some beaten Leaped

Þórir þá upp. En Óspakr hafði þá flotat skipinu, ok frá
Thorir then up But Ospak had then floated the-ship and from

landi, reru síðan vestr yfir fjörðinn til Eyra ok störfuðu
land rowed then west over the-fjord to Eyri and busied-themselves

fyrir föngum sínum, ok lét Óspakr enga þá frá sér fara,
about goods their and let Ospak none of-those from himself go

er þessa ferð höfðu farit, höfðu þar setu ok bjuggust
who this journey had gone had there a-stay and settled-themselves

fyrir í virkinu. Þeir Þórir skiptu hvalnum ok létu þat
in-place in the-stronghold They Thorir divided the-whale and let that

vera allra skaða, er upp var tekit, eftir því sem hverir áttu
be of-all the-loss which up was taken after that as each owned

í hvalnum. Fóru heim allir eftir þetta. Var nú fjandskapr
in the-whale Went home all after this Was now enmity

mikill með þeim Þóri ok Óspaki. En af því at Óspakr
great between them Thorir and Ospak But from that that Ospak
 hafði mannmarkt, þá gengu þeim skjótt upp föngin.
had a-great-company then went for-them quickly up the-goods

Bardagi þeira Óspaks ok Þóris

LVIII · THE FIGHT BETWEEN ÓSPAKR AND ÞÓRIR

Óspakr goes by night to Þambárdalr, fifteen in all, drives Álfir and his household into the hall, and loads four horses. Þórir gathers eighteen and overtakes them. Óspakr sends the pack-horses on and stands with thirteen, greeting Þórir mildly to gain time. Þórir's thrust is struck aside, he falls forward, and the axe blow lands on the knife-thong at his back. Three of Óspakr's men fall and one of Þórir's.

Þat var eina nótt, at þeir Óspakr fóru í Þambárdal
That was one night that they Ospak went into Þambardal
 fimmtán saman ok gengu þar inn at Álfí ok ráku hann
fifteen together and went there in at Alf and drove him
 í stofu ok hjú hans öll, meðan þeir ræntu þar,
into (the)-sitting-room and household his all while they robbed there
 ok báru þaðan á fjórum hestum.
and bore thence on four horses

En menn höfðu varir orðit við ferð þeira frá Fjarðarhorni,
But men had aware become of journey of-them from Fjardarhorn
 ok var þaðan sendr maðr í Tungu at segja Þóri. Þórir
and was thence sent a-man into Tunga to tell Thorir Thorir
 safnaði þegar mönnum, ok urðu saman átján ok fóru ofan
gathered at-once men and became together eighteen and went down
 til fjarðarbotnsins. Sá Þórir þá, at þeir Óspakr fóru um
to the-fjord-bottom Saw Thorir then that they Ospak went over
 fram ok fóru þá út frá Fjarðarhorni.
beyond and went then out from Fjardarborn

Ok er Óspakr sá eftirferðina, mælti hann: “Menn fara þar,
And when Ospak saw the-pursuit spoke he Men go there
 ok mun þar vera Þórir ok mun ætla nú at hefna höggðsins,
and will there be Thorir and will mean now to avenge the-blow
 þess er ek laust hann á vetri. Eru þeir átján, en vér fimmtán,
that which I struck him in winter Are they eighteen but we fifteen
 ok búnir betr. Er þat vant at sjá, hverir enn verða höggum
and armed better Is that hard to see which yet become of-blows
 fegnir, en hestar þeir, er vér höfum haft ór Þambárdal,
glad but horses those which we have taken from Thambardal
 munu vera heimfúsir, en ek vil eigi láta af takast þat, er vér
will be home-eager but I will not let off be-taken that which we
 höfum höndum á komit. Skulu nú tveir várir menn, þeir
have with-hands thereon come Shall now two of-our men those
 er minnst eru við búnir, reka klyfjahestana fyrr út til Eyrar,
who least are for-it armed drive the-pack-horses sooner out to Eyri
 en láta menn fara í móti oss, þá sem heima eru, en vér
but let men go in against us those who at-home are but we
 þrettán munum hér taka í móti þeim, slíkt sem verða má.”
thirteen shall here take in against them such as become may
 Þeir gerðu sem Óspakr mælti. Ok er þeir Þórir kómu
They did as Ospak spoke And when they Thorir came
 eftir, heilsaði Óspakr þeim ok spurði at tíðendum. Hann
after greeted Ospak them and asked for tidings He
 var mjúkr viðrælis ok vildi svá dvelja þá Þóri.
was smooth of-speech and wished so to-delay those Thorir
 Þórir spurði, hvaðan þeir hefði föng haft.
Thorir asked whence they had goods taken
 Óspakr segir, at þeir höfðu ór Þambárdal.
Ospak says that they had-them from Thambardal
 “Hvern veg kómuzt þér at því?” segir Þórir.
What way came you at that says Thorir

Óspakr svarar: “Hvárki váru gefin né goldin né sölum
Ospak answers Neither were-they given nor paid-for nor by-sale
 seld.”

sold

“Vilið þér þá laust láta,” segir Þórir, “ok fá oss í hendr?”
Will you then loose let says Thorir and give to-us into hands

Óspakr sagðist eigi því nenna.

Ospak said-of-himself not that to-care-for

Síðan hljópust þeir á, ok tókst þar bardagi. Váru þeir

Then leaped they at-each-other and arose there a-battle Were they

Þórir inir áköfustu, en þeir Óspakr vörðust alldrengiliga.

Thorir the most-vehement but they Ospak defended-themselves most-doughtily

Varð þeim þó handfátt, ok urðu þeir sumir sárir, en sumir

Became for-them yet hand-lacking and became they some wounded but some

fellu. Þórir hafði bjarnsviðu í hendi ok hljóp at Óspaki ok

fell Thorir had a-bear-spear in hand and leaped at Ospak and

lagði til hans, en Óspakr laust af sér lagit. En er Þórir

thrust at him but Ospak struck off himself the-thrust And when Thorir

hafði sér mjök til varit, en ekki varð fyrir spjótinu,

had himself much thereto thrown but nothing came in-the-way the-spear

þá fell hann á knén ok laut áfram við. Óspakr hjó

then fell he onto the-knees and stooped forward at-it Ospak hewed

þá á bak Þóri með öxi, ok varð þar við brestr mikill.

then on back of-Thorir with an-axe and became there thereat a-crash great

Óspakr mælti: “Þat mun þik letja langfaranna, Þórir,” sagði

Ospak spoke That will thee hinder from-long-goings Thorir said

hann.

he

Þórir sagði: “Má þat, en fara hygg ek mik enn munu

Thorir said May that but to-go think I myself still shall

fullum dagleiðum fyrir þér ok höggvi þínu.”

full day-journeys before thee and blow thine

Þórir hafði haft tygilkníf á hálsi, sem þá var títt, ok kastat
Thorir had had a-strap-knife on (the)-neck as then was usual and cast
 á bak sér aftr, ok hafði þar komit í höggit, en hann
on back himself backward and had there come in the-blow but he
 hafði skeinzt á hrygglundunum tveim megin ok þó lítt.
had grazed-himself on the-back-muscles on-two sides and yet little
 Eftir þat hljóp til förunautr Þóris ok hjó til Óspaks,
After that leaped thereto a-companion of-Thorir and hewed at Ospak
 en hann brá við öxinni, ok kom í skaftit, svá at í
but he warded with the-axe and came into the-shaft so that in
 sundr tók, ok fell þá öxin niðr. Þá kallar Óspakr ok bað
asunder it-took and fell then the-axe down Then calls Ospak and bade
 sína menn undan halda. Tók hann þá ok sjálfr at renna.
his men away to-hold Took he then also himself to run
 En þegar er Þórir stóð upp, þá skaut hann sviðunni eftir
But at-once when Thorir stood up then shot he the-spear after
 Óspaki, ok kom í lærit ok renndi fram útan lærs.
Ospak and came into the-thigh and ran forward outside of-the-thigh
 Óspakr kippði brott sviðunni ór sárinu ok snerist við.
Ospak pulled away the-spear out-of the-wound and turned about
 Sendi hann aftr sviðuna, ok kom á þann miðjan, er
Sent he back the-spear and came on that-one mid who
 höggvit hafði til hans, ok fell sá dauðr til jarðar.
he-won had at him and fell that-one dead to (the)-earth
 Eftir þat rann Óspakr ok fylgðarmenn hans, en þeir Þórir
After that ran Ospak and followers his but they Thorir
 eltu þá út með fjörum mjök svá til Eyrar. Þá fóru
chased them out along (the)-foreshores much so to Eyri Then went
 menn heiman af bænum, bæði karlar ok konur. Hurfu
men from-home from the-farm both men and women Turned
 þeir Þórir þá aftr. Var þá atfaralaust með þeim þaðan af
they Thorir then back Was then attack-less between them thence from

um vetrinn. Á þeim fundi fellu þrír menn af Óspaki,
through the-winter At that encounter fell three men of Ospak
 en einn af Þóri, en margir urðu sárir af hvárumtveggjum.
but one of Thorir but many became wounded of both-sides

Sekð þeira Óspaks ok rán á Ströndum

LIX · ÓSPAKR OUTLAWED; RAIDING IN THE STRANDS

Snorri takes up Álf's cases and has Óspakr and his men outlawed at the Þórsnes assembly. He rides north for the confiscation court, but Óspakr has gone with everything he owns to the Strands, where the band of fifteen, joined by the viking Hrafn, keeps two ships and does much lawlessness. Ólafur Eyvindarson and the Strand men besiege their stronghold in Þaralátrsfjörðr, find it hard to take, and let them go on their oath to leave the district.

Snorri goði tók við málum Álfs ins litla öllum á
Snorri (the)-priest took over the-cases of-Alf the Little all against
 hendr þeim Óspaki ok gerði þá Óspak alla sekja á
hands those Ospak and made those Ospak all outlawed at
 Þórsnessþingi. Eftir þingit fór Snorri goði heim í
(the)-Þhorsnes-assembly After the-Thing went Snorri (the)-priest home to
 Tungu ok sat heima til feralsdóms. Fór hann þá norðr
Tunga and sat at-home until the-confiscation-court Went he then north
 í Bitru með fjölmenni. Ok er hann kom þar, var Óspakr
into Bitra with a-great-company And when he came there was Ospak
 á brottu með allt sitt. Höfðu þeir farit norðr á Strandir
off away with all his Had they gone north to the-Strands
 fimmtán saman ok höfðu tvau skip. Þeir váru á Ströndum
fifteen together and had two ships They were in the-Strands
 um sumarit ok gerðu þar margar óspekðir. Þeir bjuggust
during the-summer and did there many outrages They settled-themselves

fyrir norðr í Þaralátrsfirði ok söfnuðu at sér mönnum.
in-place north in Tharalatrfsford and gathered to themselves men
 Þar kom til þeira sá maðr, er Hrafn hét ok var
There came to them that man who Hrafn was-named and was
 kallaðr víkingr. Hann var einn illgerðamaðr ok hafði legit
called viking He was an evildoer and had lain
 úti á Norðrströndum. Þeir gerðu þar mikit hervirki ránum
out in the-North-Strands They did there great ravaging with-robberies
 ok manndrápum, váru þar allir samt framan til vetrnátt.
and with-killings were there all together forward till winter-nights
 Þá söfnuðust þeir saman Strandamenn, Óláfr Eyvindarson
Then gathered they together (the)-Strand-men Olaf Eyvind's-son
 frá Dröngum ok aðrir bændr með honum, ok fóru at
from Drangar and other farmers with him and went against
 þeim. Höfðu þeir þá enn virki um bæ sinn þar í
them Had they then still a-stronghold about farm their there in
 Þaralátrsfirði, ok váru þá saman nær þrír tigur manna. Þeir
Tharalatrfsford and were then together nearly three tens of-men They
 Óláfr settust um virkit ok þótti torsóttligt vera.
Olaf settled-themselves around the-stronghold and seemed hard-to-take to-be
 Töluðust þeir þá við, ok buðu illvirkjarnir at fara brott af
Talked they then together and offered the-evildoers to go away from
 Ströndum ok gera þar engar óspekðir þaðan af, enda skyldu
the-Strands and do there no outrages thence from provided should
 þeir fara frá virkinu. En með því at þeim þótti eigi í
they go from the-stronghold But with that that to-them seemed not in
 hendi liggja at eiga við þá, þá tóku þeir þenna kost ok
hand to-lie to deal with them then took they this choice and
 bundu þat svardögum með sér. Fóru bændr við þat heim.
bound that with-oaths among themselves Went the-farmers with that home

Peir Óspakr drápu Þóri bónda

LX · ÓSPAKR'S MEN KILL ÞÓRIR

Snorri holds the confiscation court at Eyri and divides the goods among those who had suffered most. Óspakr comes back from the Strands with two ships, plunders Vatnsnes on the way, and lands his stores at Eyri. The same night they row in to the head of the fjord, break into the house at Tunga, take Þórir from his bed, and kill him; then they row to Þambárdalur, where Álfir escapes by a back door.

Nú er at segja frá Snorra goða, at hann fór til féránsdóms
Now is to tell of Snorri (the)-priest that he went to the-confiscation-court
í Bitru norðr, sem fyrr var ritat, ok er hann kom á Eyri,
in Bitra north as before was written and when he came to Eyri
var Óspakr í brottu, ok háði Snorri goði féránsdóm, sem
was Ospak off away and held Snorri (the)-priest confiscation-court as
lög stóðu til, ok tók upp allt sekðarfé ok skipti með
laws stood thereto and took up all the-outlawry-money and shared among
þeim mönnum, er þeir höfðu mesta óspekð gert, Álfí litla
those men who they had greatest outrage done to-Alf (the)-Little
ok þeim mönnum öðrum, er fyrir ránum höfðu orðit. Síðan
and to-those men others who for robberies had suffered Then
reið Snorri goði heim í Tungu, ok leið svá sumarit.
rode Snorri (the)-priest home to Tunga and passed so the-summer
Þeir Óspakr fóru af Ströndum um vetrnáttaskeið ok höfðu
They Ospak went from the-Strands about winter-nights-time and had
tvau skip mikil. Fóru þeir inn fyrir Strandir ok síðan
two ships great Went they in along the-Strands and then
norðr yfir Flóa til Vatnsness. Gengu þeir þar upp ok
north across the-Floi to Vatnsnes Went they there up and
ræntu ok hlóðu bæði skipin, sem borð báru, heldu síðan
robbed and loaded both the-ships as gunwales bore held then

norðr yfir Flóann í Bitru ok lendu á Eyri ok báru þar
north across the-Floi into Bitra and landed at Eyri and bore there
 föng sín upp í virkit. Þar hafði kona Óspaks verit
stores their up into the-stronghold There had wife of-Ospak been
 um sumarit ok Glúmr, sonr þeira, með tvær kýr.
during the-summer and Glum son their with two cows
 Þegar ina sömu nótt, er þeir höfðu heim komit, reru þeir
At-once the same night when they had home come rowed they
 báðum skipunum inn til fjarðarbotns ok gengu upp til bæjar
with-both the-ships in to the-fjord-bottom and went up to the-farm
 í Tungu ok brutu þar upp hús. Þeir tóku Þóri bónda
at Tunga and broke there open the-house They took Thorir (the)-farmer
 ór rekkju sinni ok leiddu út ok drápu. Síðan ræntu þeir þar
out-of bed his and led out and killed Then robbed they there
 fé öllu, því er innan gátta var, ok færðu þat til skipa.
of-goods all that which within door-posts was and carried that to the-ships
 Síðan reru þeir til Þambárdals, hljópu þar upp ok brutu hurðir
Then rowed they to Thambardal ran there up and broke doors
 sem í Tungu. Álfur litli hafði legit í klæðum sínum. Ok
as at Tunga Alf (the)-Little had lain in clothes his And
 er hann heyrði, at hurðin var upp brotin, hljóp hann upp
when he heard that the-door was up broken leaped he up
 ok til laundura, er vátu á bak húsum. Hann komst þar
and to a-secret-door which was at back of-the-house He got-himself there
 út ok hljóp upp eftir dal. Þeir Óspakr ræntu öllu
out and ran up along the-valley They Ospak robbed of-everything
 því, er þeir kómu höndum á, ok færðu til skipa sinna
that which they came with-hands upon and carried to ships their
 ok fóru þá heim á Eyri með hlaðin bæði skipin ok færðu
and went then home to Eyri with loaded both the-ships and carried
 föng þessi í virkit. Þeir færðu ok skipin í virkit
stores these into the-stronghold They carried also the-ships into the-stronghold

ok fylldu þau bæði vatns ok læstu síðan virkit, — þat
and filled them both of-water and locked then the-stronghold that
 var it bezta vígi, — ok sátu þar síðan um vetrinn.
was the best fastness and sat there then during the-winter

Frá stíganda

LXI • ÞRÁNDR STÍGANDI

Álfr runs south over the heath to Snorri, who will first learn what more they have done. Word comes from the north of Þórir's killing and of Óspakr's works, and men say the stronghold will not be easy. Sturla sends from the west that he is ready. A little before Lent Snorri sends for Þrándr stígandi of Ingjaldsbúváll, the swiftest and strongest of men, once said to be a shape-changer. Þrándr will not travel with the messenger, and goes alone over the ice.

Álfr litli hljóp suðr yfir heiði ok létti eigi, fyrr en
Alf (the)-Little ran south over heath and stopped not sooner than
 hann kom í Tungu til Snorra goða, ok sagði honum
he came to Tunga to Snorri (the)-priest and told him
 vandræði sín. Eggjaði hann mjök, at þá skyldi þegar fara
troubles his Urged him much that then should at-once go
 norðr at þeim Óspaki. En Snorri goði vildi fyrst
north against those Ospak But Snorri (the)-priest wanted first
 spyrja norðan, hvat þeir hefði fleira gert en stökkt honum
to-learn from-north what they had more done than driven him
 norðan eða hvárt þeir staðfestist nökkut þar í Bitrunni.
from-north or whether they settled-themselves at-all there in the-Bitra
 Nökkuru síðar spurðist norðan ór Bitru víg Þóris
Somewhat later was-heard from-north out-of Bitra (the)-slaying of-Thorir
 ok viðbúningr sá, er Óspakr hafði þar. Spurðist mönnum
and the-preparation that which Ospak had there Was-heard to-men

svá til sem þeir mundi eigi vera auðsóttir. Þá lét Snorri
so thereby as they would not be easy-to-attack Then had Snorri
 goði sækja lið Álfs ok svá fé þat, er eftir
(the)-priest fetch (the)-household of-Alf and also property that which behind
 var. Fór þat allt í Tungu ok var þar um vetrinn.

was Went that all to Tunga and was there during the-winter
 Óvinir Snorra goða lögðu honum til ámælis, at hann
Enemies of-Snorri (the)-priest laid him to blame that he
 þótti seint rétta hlut Álfs. Lét Snorri goði þar tala
seemed slowly to-right the-lot of-Alf Let Snorri (the)-priest there talk
 um hvern þat, er vildi, en þó varð eigi at gert.

about each that who wanted but yet became not thereof done
 Sturla Þjóðreksson sendi þau orð at vestan, at hann væri
Sturla Thjodrek's-son sent those words from west that he was
 þegar búinn at fara at þeim Óspaki, er Snorri vildi, ok
at-once ready to go against those Ospak if Snorri wanted and
 kallar sik eigi óskyldara at fara þessa fór en Snorra.

calls himself not less-bound to go this journey than Snorri
 Leið svá vetrinn fram um jól, ok spurðust jafnan óspekðir
Passed so the-winter forward past Yule and were-beard constantly outrages
 norðan frá þeim Óspaki. Vetrarriki var á mikit, ok lágu
from-north from those Ospak A-winter-hardship was on great and lay
 firðir allir.

the-fjords all

Þat var litlu fyrir föstu, at Snorri goði sendi út á
That was a-little before Lent that Snorri (the)-priest sent out to
 Nes til Ingjaldshváls. Þar bjó þá maðr sá, er Þrándr
(the)-Nes to Ingjaldshval There dwelt then man that who Thrand
 stígandi hét. Hann var sonr Ingjalds þess, er bærinn
(the)-Strider was-named He was son of-Ingjald that whom the-farm
 er við kenndr á Ingjaldshváli. Þrándr var manna mestr ok
is after named at Ingjaldshval Thrand was of-men biggest and

sterkastr ok manna fóthvatastr. Hann hafði verit fyrir með
strongest and of-men swiftest-of-foot He had been before with
 Snorra goða ok var kallaðr eigi einhamr, meðan hann
Snorri (the)-priest and was called not single-shaped while he
 var heiðinn, en þá tók af flestum tröllskap, er skirðir
was beathen but then took off from-most troll-nature when baptized
 váru. Snorri sendi til þess orð, at Þrándr skyldi koma inn
were Snorri sent to for-that word that Thrand should come in
 þangat í Tungu á fund hans ok búast svá við ferðinni
thither to Tunga to meeting of-him and prepare-himself so for the-journey
 sem hann mundi nökkura mannraun fyrir höndum eiga.
as-if he would some trial-of-manhood before hands have
 Ok er Þrándi kómu orð Snorra goða, mælti hann við
And when to-Thrand came words of-Snorri (the)-priest spoke he with
 sendimanninn: “Þú skalt hvíla þik hér slíka stund, er þér
the-messenger Thou shalt rest thyself here such time as to-thee
 líkar. En ek mun fara at orðsending Snorra goða, ok
pleases But I will go at the-message of-Snorri (the)-priest and
 munum vit eigi verða samfara.”

will we-two not become fellow-travelers

Sendimaðr kvað þá vita, er reynt væri.

The-messenger said then to-know when tried it-was

En um morguninn, er sendimaðr vaknaði, var Þrándr allr í
But in the-morning when the-messenger woke was Thrand quite off
 brottu. Hann hafði tekit vápn sín ok gekk inn undir Enni
away He had taken weapons his and went in under Enni
 ok svá sem leið liggir inn til Búlandshöfða, svá inn um
and so as (the)-way lies in to Búlandshofði so in around
 fjörðu til bæjar þess, er á Eiði heitir. Þar gekk hann á
(the)-fjords to the-farm that which at Eid is-called There went he on
 is ok svá yfir Kolgrafafjörð ok Seljafjörð ok þaðan inn til
ice and so across Kolgrafafjord and Seljafjord and thence in to

Vigraffarðar ok svá inn eftir ísum allt í fjarðarbotn ok kom
Vigrafford and so in along (the)-ice all to the-fjord-head and came
 í Tungu um kveldit, er Snorri sat undir börðum. Snorri
to Tunga in the-evening when Snorri sat at the-tables Snorri
 fagnaði honum blíðliga. Þrándr tók því vel ok spurði, hvat
welcomed him kindly Thrand took that well and asked what
 hann vildi honum, kvaðst þá búinn at fara þangat, er
he wanted of-him said-of-himself then ready to go thither where
 hann skyldi, ef hann vildi senda hann nökkut. Snorri bað hann
he should if he wanted to-send him anywhere Snorri bade him
 þar vera um nóttina í náðum. Váru þá tekin klæði Þrándar.
there be during the-night in rest Were then taken clothes of-Thrand

Eytt óaldarflokki Óspaks

LXII · ÓSPAKR'S BAND DESTROYED

Snorri and Sturla come to Eyri in the night with eighty men and divide the stronghold between them for the attack. The defenders have stones and the attackers bows; the assault is hard and at first none falls. Þrándr runs at the wall, hooks his axe over it, climbs the shaft, and takes off Hrafn's arm at the shoulder. Sturla spears Óspakr as he leans out to throw. The band yields and is given quarter, but Óspakr, Hrafn, and a third man die; Þormóðr's verse records it.

Þessa sömu nótt sendi Snorri goði mann vestr á Staðarhól
This same night sent Snorri (the)-priest a-man west to Stadarhol
 ok bað Sturla Þjóðreksson at koma til móts við sik í
and bade Sturla Thjodrek's-son to come to meeting with himself at
 Tungu norðr í Bitru um daginn eftir. Snorri sendi ok menn
Tunga north in Bitra on the-day after Snorri sent also men
 á næstu bæi ok stefndi at sér mönnum. Fóru þeir þaðan
to nearest farms and summoned to himself men Went they thence

um daginn eftir norðr um Gaffellsheiði með fimm tigu
on the-day after north over Gaffellsheidi with five tens
 manna, kómu í Tungu í Bitru um kveldit. Var Sturla þar
of-men came to Tunga in Bitra in the-evening Was Sturla there
 fyrir með þrjá tigu manna, fóru þaðan út á Eyri um nóttina.
already with three tens of-men went thence out to Eyri in the-night
 Ok er þeir kómu þar, gengu þeir Óspakr út á virkit
And when they came there went they Ospakr out onto the-stronghold
 ok spyrja, hverir fyrir flokkinum réði.
and ask who over the-band ruled
 Þeir sögðu til sín ok báðu þá upp gefa virkit, en
They told of themselves and bade them up give the-stronghold but
 Óspakr kvaðst eigi mundu upp gefast, — “en gera
Ospakr said-of-himself not would up give-himself but make
 munum vér yðr slíkan kost sem Stradamönnum,” segir
will we to-you such offer as to-the-Strand-men says
 hann, “at fara á brott ór sveit, ef þér farið frá virkinu.”
he to go off away out-of (the)-district if you go from the-stronghold
 Snorri kvað þá eigi skyldu gera sér neina etjukosti.
Snorri said them not should make to-himself any forced-terms
 Um morguninn eftir, þegar er ljóst var, skiptu þeir virkinu
In the-morning after as-soon as light was divided they the-stronghold
 með sér til atsóknar. Hlaut Snorri goði þann hlut
among themselves for attack Got Snorri (the)-priest that part
 virkisins til atsóknar, er Hrafn víkingr varði, en Sturla
of-the-stronghold for attack which Hrafn (the)-viking defended and Sturla
 þar, sem Óspakr varði. Synir Barkar ins digra, Sámr ok
there where Ospak defended Sons of-Bork the Stout Sam and
 Þormóðr, sóttu at einum megin, en synir Snorra sóttu
Thormod attacked at one side and sons of-Snorri attacked
 at einum vegginum, Þóroddr ok Þorsteinn þorskabítr. Þeir
at one the-wall Thorodd and Thorstein Cod-biter They

Óspakr höfðu mest grjót til varnar, svá at þeir mætti við
Ospak had most stones for defense so that they could therewith
 koma. Létu þeir þat ok óspart við þá, því at þar váru
come Let they that also unsparingly against them because that there were
 inir vöskustu menn fyrir. Þeir Snorri ok Sturla höfðu mest
the bravest men before They Snorri and Sturla had most
 til atsóknar skotvápn, bæði bogaskot ok handskot. Höfðu
for attack missiles both bow-shot and hand-shot Had
 þeir því margt at flutt, at þeir höfðu lengi við
they of-that much thereto brought because they had long therefore
 búízt at vinna virkit. Atsókn varð in harðasta.
prepared-themselves to take the-stronghold The-attack became the hardest
 Urðu því margir sárir af hvárumtveggjum, en hvárigir fellu.
Became thereby many wounded of both-sides but neither fell
 Þeir Snorri skutu svá titt, at þeir Hrafn hrukku inn af
They Snorri shot so thickly that they Hrafn shrank in from
 veggnum.

the-wall

Þá gerði Þrándr stígandi skeið at veggnum ok hljóp svá
Then made Thrand (the)-Strider a-run at the-wall and leaped so
 langt í upp, at hann fekk krækt öxi sinni á virkit,
far there up that he got booked axe his on the-stronghold
 en síðan las hann sik upp eftir öxarskaftinu, þar til at
and then hauled he himself up along the-axe-shaft there until that
 hann kom upp á virkit. En þegar er Hrafn sá, at maðr
he came up on the-stronghold But as-soon as Hrafn saw that a-man
 var kominn í virkit, hljóp hann at Þrándi ok lagði til
was come into the-stronghold leaped he at Thrand and thrust at
 hans með spjóti, en Þrándr laust af sér lagit ok hjó
him with a-spear but Thrand struck off himself the-thrust and bewed
 á höndina Hrafn uppi við öxlina, ok tók þar af höndina.
at the-arm of-Hrafn up at the-shoulder and took there off the-arm

Eftir þat kómu þeir margir at honum. Lét hann þá fallast
After that came they many at him Let he then himself-fall
 út af virkisvegginum ok kom svá til sinna manna.
out from the-stronghold-wall and came so to his men
 Óspakr eggjaði sína menn til varnar ok barðist sjálfr alldjarfliga.
Ospak urged his men to defense and fought himself most-boldly
 Hann gekk mjök út á virkit, er hann kastaði steinunum.
He went far out onto the-stronghold when he cast the-stones
 Þat var eitt sinn, er hann varði sér mjök til ok kastaði
That was one time when he exposed himself much thereto and cast
 steini í flokk Sturlu, en í því skaut Sturla snærspjóti til
a-stone into (the)-band of-Sturla and in that shot Sturla a-thong-spear at
 hans. Þat kom á hann miðjan, ok fell hann út af virkinu.
him It came on him midway and fell he out from the-stronghold
 Sturla hljóp þegar at honum ok tók hann til sín ok vildi
Sturla leaped at-once to him and took him to himself and wanted
 eigi, at fleiri menn ynni á honum, því at hann vildi,
not that more men should-work on him because that he wanted
 at þat væri einmælt, at hann yrði banamaðr hans. Inn
that it were agreed-by-all that he became slayer of-him The
 þriði maðr fell af þeim vegginum, er Barkarsynir sóttu.
third man fell from that wall which Bork's-sons attacked
 Eftir þetta buðu víkingar at gefa upp virkit, en þeir
After this offered the-vikings to give up the-stronghold if they
 skyldu hafa lífs grið ok lima ok buðu þar með allt sitt
should have of-life quarter and of-limb and offered there with all their
 mál á dóm þeira Snorra goða ok Sturlu. En með því
case to judgment of-those Snorri (the)-priest and Sturla But with that
 at þeir Snorri goði váru farnir mjök at skotvápnunum,
that they Snorri (the)-priest were spent much in missiles
 þá játtu þeir því. Var þá virkit upp gefit ok gengu
then assented they thereto Was then the-stronghold up given and went

virkismenn á vald Snorra goða, en hann lét alla hafa
the-stronghold-men into power of-Snorri (the)-priest and he let all have
 lífs grið ok lima, sem þeir höfðu skilit. Þeir létust þegar
of-life quarter and of-limb as they had stipulated They died at-once
 báðir, Óspakr ok Hrafn, ok inn þriði maðr enn af þeira
both Ospak and Hrafn and the third man still of their
 liði, en margir urðu sárir af hvárumtveggjum.

company and many became wounded of both-sides

Svá sagði Þormóðr í Hrafnsmálum:

So said Thormod in Hrafnsmal

Böð varð í Bitru.

Battle became in Bitra

Bráð hykk þar fengu

Carrión think-I there got

görvi gnógs styrjar

the-maker of-abundant of-strife

gjóðum sigrfljóða.

for-the-ospreys of-victory-women

Lágu lífs vanir

Lay of-life bereft

leiðendr hafreiðar

leaders of-sea-chariot

þrír fyr þrekstæri.

three before the-valor-increaser

Þar fekk hrafn væri.

There got raven fare

Snorri goði lét konu Óspaks hafa þar bú eftir ok Glúm,

Snorri (the)-priest let wife of-Ospak have there household after and Glum

son þeira. Glúmr fekk síðan Þórdísar, dóttur Ásmundar

son their Glum got afterward Thordis daughter of-Asmund

hærukolls, systur Grettis ins sterka, ok var þeira sonr Óspakr,
Gray-locks sister of-Grettir the Strong and was their son Ospak
 er deildi við Odd í Miðfirði Ófeigsson. Þeir Snorri goði
who quarreled with Odd in Midfjord Ofeig's-son They Snorri (the)-priest
 ok Sturla stökkðu á brott öllum víkingum sinn veg hverjum
and Sturla drove off away all the-vikings his way each
 ok dreifðu svá óaldarflokki þessum ok fóru heim síðan.
and scattered so the-lawless-band this and went home afterward
 Þrándr stígandi var skamma stund með Snorra goða, áðr
Thrand (the)-Strider was a-short while with Snorri (the)-priest before
 hann fór heim út til Ingjaldshváls, ok þakkaði Snorri honum vel
he went home out to Ingjaldshvol and thanked Snorri him well
 góða fylgð. Þrándr stígandi bjó lengi síðan á Ingjaldshváli, en
good support Thrand (the)-Strider dwelt long afterward at Ingjaldshvol and
 eftir þat á Þrándarstöðum, ok var hann mikill maðr fyrir sér.
after that at Thrandarstadir and was he a-great man for himself

Af griðunginum Glæsi

LXIII • THE BULL GLÆSIR

Þórólfr bægifótr walks again and empties the farms, and Þóroddr Þorbrandsson has him dug up and burned to cold ashes. A cow licks the stones where the ash blew, and bears a great dapple-gray bull. The blind old foster-mother hears a troll in its bellowing and keeps asking that it be killed. Glæsir grows huge and gentle, until one day he scatters the hay-ricks and gores Þóroddr, who walks home and dies in his bed; the bull drowns in the bog now called Glæsiskelda.

Í þenna tíma bjó Þóroddr Þorbrandsson í Álftafirði. Hann
In this time dwelt Thorodd Thorbrand's-son in Alftafjord He
 átti þá bæði löndin, Úlfarsfjell ok Örlygsstaði, en þá var
owned then both the-lands Ulfarsfell and Orlygsstadir but then was

svá mikill gangr at um aftrgöngur Þórólfs bægifóts,
so great going thereat about (the)-again-walkings of-Thorolf Lam-foot
 at menn þóttust eigi mega búa á löndum þeim. En
that men thought-themselves not to-be-able dwell on lands those And
 Bólstaðr var þá auðr, því at Þórólfr tók þegar aftur at
Bolstad was then empty because that Thorolf took at-once again to
 ganga, er Arnkell var látinn, ok deyddi bæði menn ok
walk when Arnkel was dead and killed both men and
 fé þar á Bólstað. Hefir ok engi maðr traust til borit
cattle there at Bolstad Has also no man courage thereto borne
 at byggja þar fyrir þær sakar. En er þar var aleytt, sótti
to settle there for those reasons And when there was all-emptied pressed
 Bægifótr upp til Úlfarsfells ok gerði þar mikil vandræði,
Lame-foot up to Ulfarsfell and made there great troubles
 en allt fólk varð óttafullt, þegar vart varð við Bægifót.
and all folk became full-of-fear as-soon-as aware became of Lam-foot
 Fór þá bóndi inn á Kársstaði ok kærði þetta vandræði
Went then the-farmer in to Karsstadir and complained-of this trouble
 fyrir Þóroddi, því at hann var hans landseti, sagði, at
before Thorodd because that he was his tenant said that
 þat var ætlan manna, at Bægifótr mundi eigi fyrr létta
that was the-opinion of-men that Lam-foot would not sooner cease
 en hann hefði eytt allan fjörðinn bæði at mönnum ok
than he had emptied all the-fjord both of men and
 fé, ef engra ráða væri í leit. "Mun ek eigi lengr
cattle if no remedies were therein sought Will I not longer
 þar við haldast, ef eigi er at gert." En er Þóroddr
there therewith hold-out if not is thereof done And when Thorodd
 heyrði þetta, þótti honum eigi gott til órræða.
heard this seemed to-him not good for remedies

Um morguninn eftir lét Þoroddr taka hest sinn. Hann kvaddi
In the-morning after let Thorodd take horse his He called
 með sér húskarla sína. Hann lét ok fara menn með sér
with himself house-carls his He let also go men with himself
 af næstum bæjum. Fara þeir út til Bægifótshöfða ok til
from nearest farms Go they out to Lame-foot's-Head and to
 dysjar Þórólfs. Síðan brutu þeir upp dysina ok fundu þar
(the)-cairn of-Thorolf Then broke they open the-cairn and found there
 Þórólf. Var hann þá enn ófúinn ok inn tröllsligsti at sjá.
Thorolf Was he then still unrotted and the most-troll-like to see
 Hann var blár sem hel ok digr sem naut. Ok er þeir vildu
He was black as death and stout as an-ox And when they wanted
 hræra hann, þá fengu þeir hvergi rigat honum. Lét Þoroddr
to-stir him then got they nowise budged him Let Thorodd
 þá færa undir hann brot, ok við þetta kómu þeir honum
then bring under him a-lever and with this brought they him
 upp ór dysinni. Síðan veltu þeir honum á fjöru ofan ok
up out-of the-cairn Then rolled they him to shore down and
 kvistuðu þar bál mikit, slógu síðan eldi í ok veltu þar
piled-brushwood there a-pyre great struck then fire therein and rolled there
 í Þórólfi ok brenndu upp allt saman at köldum kolum, ok
into Thorolf and burned up all together to cold coals and
 var þat þó lengi, at eigi orkaði eldr á Þórólf. Vindr var á
was it yet long that not worked fire on Thorolf Wind was on
 hvass, ok fauk askan víða, þegar brenna tók, en þeiri ösku,
sharp and flew the-ash widely as-soon-as to-burn took and that ash
 er þeir máttu, sköruðu þeir á sjó út. Ok er þeir höfðu
which they could swept they to sea out And when they had
 þessu verki lokit, fóru þeir heim, ok váru þá náttmál, er
this work finished went they home and were then night-meal-time when
 Þoroddr kom heim á Kársstaði. Váru þá konur at mjóltum.
Thorodd came home to Karsstadir Were then women at milking

Ok er Þóroddr reið á stöðulinn, hljóp kýr ein undan
And when Thorodd rode onto the-milking-pen sprang cow one away-from
 honum ok fell, ok brotnaði í fótinn. Þá var kýrin
him and fell and broke therein the-leg Then was the-cow
 tekin ok var svá mögr, at eigi þótti dræp. Lét Þóroddr
taken and was so lean that not seemed fit-to-kill Let Thorodd
 þá binda fótinn, en undan kúnni tók nyt alla. En er
then bind the-leg but from the-cow took the-milk all And when
 fótinn kýrinnar var festr, var hon færð út í Úlfarsfell
the-leg of-the-cow was set was she brought out to Ulfarsfell
 til feitingar, því at þar var hagi góðr, sem í eylandi
for fattening because that there was pasture good as on an-island
 væri. Kýrin gekk oft ofan í fjöruna, þar sem bálit hafði
were The-cow went often down to the-foreshore there where the-pyre had
 verit, ok sleikði steinana, þar sem askan hafði fokit.
been and licked the-stones there where the-ash had flown
 Þat er sumra manna sögn, at þá er eyjamenn fóru útan eftir
That is of-some men the-account that then when island-men went out along
 firði með skreiðarfarm, at þá sæi þeir kúna upp í hlíðinni
(the)-fjord with a-dried-fish-load that then saw they the-cow up on the-slope
 ok naut annat apalgrátt at lit, en þess átti engi maðr ván.
and an-ox another dapple-gray in color but of-that had no man expectation
 En um haustit ætlaði Þóroddr at drepa kúna. Ok er
And in the-autumn meant Thorodd to kill the-cow And when
 menn skyldu sækja hana, fannst hon eigi. Þóroddr lét
men should fetch her was-found she not Thorodd let
 oft leita hennar um haustit, ok fannst hon aldri. Hugðu
often seek her in the-autumn and was-found she never Thought
 menn eigi annat en kýrin mundi dauð eða stolin ella.
men not other than the-cow would dead or stolen otherwise

Er skammt var til jóla, var þat einn morgun snemma
When a-short-time was to Yule was it one morning early
 þar á Kársstöðum, at nautamaðr gekk til fjóss eftir vanða,
there at Karsstadir that the-cattle-man went to the-byre after custom
 at hann sá naut fyrir fjósdurum ok kenndi, at þar var
that he saw cattle before the-byre-doors and recognized that there was
 þá komin kýrin in fótbrotna, er vant hafði verit. Leiddi
then come the-cow the leg-broken which missing had been Led
 hann kúna á bás ok batt ok sagði síðan Þoroddi. Hann
he the-cow to stall and tied and told then Thorodd He
 gekk til fjóss, sá kúna ok hafði á hendr. Þeir kenndu
went to the-byre saw the-cow and had on hands They felt
 kálf í kúnni, ok þótti þeim þá eigi dræp. Hafði Þoroddr
a-calf in the-cow and seemed to-them then not fit-to-kill Had Thorodd
 þá ok skorit í bú sitt, sem hann bar nauðsyn til.
then also slaughtered for household his as he bore need thereto
 En um vart, er litit var af sumri, þá bar kýrin kálf.
And in the-spring when little was of summer then bore the-cow a-calf
 Þat var kvíga. Nökkuru síðar bar hon kálf annan, ok var
It was a-heifer Somewhat later bore she a-calf another and was
 þat griðungr, ok komst hon nauðuliga frá, svá var hann
it a-bull and got-herself she hardly free so was he
 mikill. Ok litlu síðar dó kýrin.
big And a-little later died the-cow
 Kálfr þessi inn mikli var borinn inn í stofu. Var
Calf this the big was carried in into (the)-sitting-room Was
 hann apalgrár at lit ok alleiguligr. Var þá hvárrtveggi
he dapple-gray in color and very-desirable Was then each-of-both
 kálfrinn í stofunni ok sá, er fyrr var borinn.
the-calf in the-sitting-room and that which earlier was born

Kerling ein gömul var í stofunni. Sú var fóstora
Old-woman one aged was in the-sitting-room She was foster-mother
 Þórodds ok þá sjónlaus. Hon þótti verit hafa framsýn á
of-Thorodd and then sightless She seemed been to-have foresighted in
 fyrra aldri, en er hon eldist, var henni virt til gamalóra
earlier age but when she aged was to-her reckoned as dotage
 þat, er hon mælti. En þat gekk þó margt eftir, sem hon
that which she spoke But that went yet much after as she
 sagði. En er kálfrinn sá inn mikli var bundinn á gólfinu,
said And when the-calf that the big was tied on the-floor
 kvað hann við hátt. Ok er kerlingin heyrði þat, þá varð
bellowed he out loudly And when the-old-woman heard that then became
 henni illt við ok mælti: “Þetta eru trölls læti, en eigi
to-her ill thereat and spoke These are of-a-troll sounds and not
 annars kvikendis, ok gerið svá vel, skerið vábeiðu þessa.”
of-another creature and do so well slaughter woe-beast this
 Þóroddr kvað þat eigi fært at skera kálfinn, segir
Thorodd said it not feasible to slaughter the-calf says
 allæliligan ok kvað verða mundu ágæta naut, ef upp
most-worth-rearing and said to-become would an-excellent ox if up
 væri alinn. Þá kvað kálfrinn við í annat sinn.
were reared Then bellowed the-calf out for a-second time
 Þá mælti kerling ok flugði öll: “Fóstri minn,” sagði
Then spoke the-old-woman and shuddered all Foster-son my said
 hon, “láttu skera kálfinn, því at vér munum illt af
she let-thou slaughtered the-calf because that we will ill from
 honum hljóta, ef hann er upp alinn.”
him get if he is up reared
 Hann svarar: “Skera skal kálf, ef þú vill, fóstora.”
He answers Slaughtered shall-be calf if thou want foster-mother

Var þá borinn út hvárrtveggi kálfrinn. Lét Þóroddr þá skera
Was then carried out each-of-both the-calf Let Thorodd then slaughter
 kvígukálfinn ok bera hinn út í hlöðu, ok bauð Þóroddr
the-beifer-calf and carry the-other out into the-barn and bade Thorodd
 varnað á, at engi skyldi segja kerlingu, at kálfrinn lifði.
warning thereon that no-one should tell the-old-woman that the-calf lived
 Kálfr þessi óx dagvöxtum, svá at um várit, er kálfar
Calf this grew by-day-growths so that in the-spring when calves
 váru út látnir, þá var hann eigi minni en þeir, er alnir
were out let then was he not smaller than those which reared
 váru á öndverðum vetri. Hann hljóp mikit í töðunni,
were in early winter He leaped much in the-homefield-bay
 er hann kom út, ok beljaði hátt sem griðungr gylli,
when he came out and bellowed loudly as a-bull would-roar
 svá at gerla heyrdi í hús inn.

so that clearly was-heard into the-house in

Þá mælti kerlingin: “Þat var þó, at tröllit var eigi
Then spoke the-old-woman That was indeed that the-troll was not
 drepit, ok munum vér meira illt af honum hljóta en vér
killed and will we more ill from him get than we
 mættim orð eftir senda.”

might word after send

Kálfrinn óx skjótt ok gekk í túni um sumarit. Var hann
The-calf grew fast and went in the-home-field in the-summer Was he
 um haustit svá mikill, at færi vetrögmul naut váru stærri.
in the-autumn so big that fewer yearling cattle were bigger
 Hann var hyrndr vel ok allra nauta fríðastr at sjá. Griðungrinn
He was horned well and of-all cattle handsomest to see The-bull
 var kallaðr Glæsir. Er hann var tvévetr, var hann svá
was called Glaesir When he was two-winters-old was he so
 mikill sem fimm vetra gamlir yxn. Hann var jafnan heima
big as five winters old oxen He was always at-home

með kúneytum, ok hvert sinn, er Þóroddr kom á stöðul,
with the-milch-cattle and every time when Thorodd came to the-milking-pen
 gekk Glæsir at honum ok daunsnaði um hann ok sleikði
went Glaesir to him and sniffed about him and licked
 um klæði hans, en Þóroddr klappaði um hann. Hógværr var
about clothes his and Thorodd patted about him Mild was
 hann bæði við menn ok fé sem sauðr, en jafnan er hann
he both with men and cattle as a-sheep but always when he
 beljaði, lét hann stórum afskræmiliga. En er kerling
bellowed sounded he greatly hideously And when the-old-woman
 heyrði hann, brá henni jafnan mjök við. Þá er Glæsir var
heard him started to-her always much thereat Then when Glaesir was
 fjögurra vetra gamall, gekk hann eigi undan konum, börnum
four winters old went he not away-from women children
 eða ungmennum, en ef karlar gengu at honum, rægðist
or young-folk but if men went at him bristled-himself
 hann við ok lét ótrúliga, en gekk undan þeim í þraut.
he thereat and behaved untrustworthily but went away-from them at the-last
 Þat var einn dag, er Glæsir kom heim á stöðul, at
It was one day when Glaesir came home to the-milking-pen that
 hann gall ákaflega hátt, at svá gerla heyrði inn í húsin
he bellowed exceedingly loudly that so clearly was-beard in into the-houses
 sem hjá væri. Þóroddr var í stofu ok svá kerling.
as-if near-by were Thorodd was in (the)-sitting-room and so the-old-woman
 Hon andvarpaði mjök ok mælti: “Eigi virðir þú mikils orð
She sighed much and spoke Not value thou much words
 mín í því at láta drepa griðunginn, fóstri,” segir hon.
my in that to have killed the-bull foster-son says she

Þóroddr svarar: “Úni þú nú vel við, fóstura mín, nú
Thorodd answers Be-content thou now well with foster-mother mine now
 skal Glæsir lifa til hausts, en þá skal hann drepa, er
shall Glaesir live till autumn and then shall him kill when
 hann hefir fengit sumarholdin.”

he has got the-summer-flesh

“Þá mun of seint,” sagði hon.

Then will too late said she

“Vant er þat at sjá,” sagði Þóroddr.

Hard is that to see said Thorodd

Ok er þau töluðu þetta, kvað griðungrinn við ok lét

And when they talked this bellowed the-bull out and sounded

enn verr en fyrr. Þá kvað kerling vísu þessa:

still worse than before Then spoke the-old-woman verse this

Haus knýr hjarðar vísi,

Skull drives of-the-herd the-leader

hann ræðr of fjör manna,

he rules over the-life of-men

hallar hristi mjallar

of-the-ball to-the-shaker of-snow

hadds, blóðvita röddu.

of-hair blood-signaling with-a-voice

Sá kennir þér sinna

That-one makes-known to-thee to-journey

svarðristit ben jarðar.

turf-cut wound of-earth

þat verðr, at fé fjötrar

that becomes that the-beast fetters

fjör þitt, en sék görva.

life thine and see-I clearly

Þóroddr svarar: “Gamalær gerist þú nú, fóstura, ok muntu
Thorodd answers Old-and-mad become thou now foster-mother and wilt-thou
 eigi þat sjá.”

not that see

Hon kvað:

She spoke

Oft es auðar þofa

Often is of-wealth the-thwart

ær, es tungu hrærir,

mad when the-tongue she-stirs

sék á blóðgum búki

see-I on a-bloody body

bengrát, es er látið.

wound-weeping which is let-flow

Tarfr mun hér, þvít horfa

A-bull will here because face

hann tekr reiðr við mönnum,

he takes angry against men

þat sér golls ens gjalla

that sees of-gold the ringing

Gerðr, þinn bani verða.

Gerd thy bane become

“Ekki mun svá verða, fóstura,” sagði hann.

Not will so become foster-mother said he

“Því er verr, at svá mun verða,” sagði hon.

Therefore is worse that so will become said she

Þat var um sumarit, at Þóroddr hafði látit raka töðu

It was in the-summer that Thorodd had had rake homefield-bay

sína alla í stórsæti, at þá kom á regn mikit. En um

his all into a-big-rick when then came on rain great And in

morguninn, er menn kómu út, sá þeir, at Glæsir var
the-morning when men came out saw they that Glaesir was
 kominn í tún, ok var stokkrinn af hornum hans, er
come into the-home-field and was the-block off horns his which
 á hafði felldr verit, er hann tók at ýgjast. Hann hafði
on had fixed been when he took to grow-fierce He had
 týnt venju sinni, því at hann var aldri vanr at granda
lost habit his because that he was never wont to harm
 heyvinu, þó at hann gengi í töðunni. En nú hljóp
the-bay though that he went in the-homefield-bay But now ran
 hann at sátunum ok stakk hornunum undir botnana ok hóf
he at the-ricks and thrust the-horns under the-bottoms and heaved
 upp sætit ok dreifði svá um völlinn. Tók hann þegar aðra,
up the-rick and scattered so about the-field Took he at-once another
 er önnur var brotin, ok fór svá beljandi um völlinn ok
when the-one was broken and went so bellowing about the-field and
 lét öskrliga, ok stóð mönnum svá mikil ógn af honum,
behaved roaringly and stood to-men so great terror from him
 at engi þorði til at fara at reka hann ór töðunni.
that no-one dared thereto to go to drive him out-of the-homefield-bay
 Var þá sagt Þoroddi, hvat Glæsir hafðist at. Hann hljóp út
Was then told Thorodd what Glaesir was-doing thereat He ran out
 þegar, en viðarbulungr stóð fyrir durum úti, ok tók hann
at-once and a-wood-pile stood before (the)-doors outside and took he
 þar af birkiraft mikinn ok reiddi um öxl, svá at hann
there from a-birch-rafter big and swung over shoulder so that he
 helt um skálmirnar, ok hljóp ofan á völlinn at griðunginum.
beld by the-forks and ran down onto the-field at the-bull
 En er Glæsir sá hann, nam hann staðar ok snerist við
And when Glaesir saw him took he stand and turned-himself toward
 honum. Þá herdist Þoroddr á hann, en griðungrinn gekk
him Then hardened-himself Thorodd at him but the-bull went

eigi undan at heldr. Þá hóf Þóroddr upp raftinn ok laust
not away any the-more Then heaved Thorodd up the-rafter and struck
 milli horna honum svá mikit högg, at rafrinn gekk sundr í
between horns him so great a-blow that the-rafter went asunder at
 skálmunum. En við höggit brá Glæsi svá, at hann hljóp at
the-forks But at the-blow started Glaesir so that he ran at
 Þóroddi. En Þóroddr fekk tekit hornin ok veik honum hjá sér,
Thorodd But Thorodd got taken the-horns and turned him past himself
 ok fóru þeir svá um hríð, at Glæsir sótti eftir, en Þóroddr fór
and went they so for a-while that Glaesir pressed after and Thorodd went
 undan ok brá honum á ýmsar hliðar sér, allt þar til er
back and swung him to various sides of-himself all there until that
 Þóroddr tók at mæðast. Þá hljóp hann upp á háls griðunginum
Thorodd took to tire-himself Then leaped he up on neck of-the-bull
 ok spennti höndum niðr undir kverkina, en lá fram á höfuð
and clasped with-hands down under the-throat and lay forward on head
 griðunginum milli hornanna ok ætlar svá at mæða hann.
of-the-bull between the-horns and means so to tire him
 En griðungrinn hljóp afr ok fram um völinn með hann.
But the-bull ran back and forth about the-field with him
 Þá sá heimamenn Þórodds, at í óefni var komit með
Then saw house-men of-Thorodd that into a-bad-pass was come with
 þeim, en þeir þorðu eigi til at fara vápnlausir. Gengu þeir
them and they dared not thereto to go weaponless Went they
 þá inn eftir vápnum, ok er þeir kómu út, hljópu þeir ofan
then in for weapons and when they came out ran they down
 á völinn með spjót ok önnur vápn. En er griðungrinn sá
onto the-field with spears and other weapons But when the-bull saw
 þat, rak hann höfuðit niðr milli fóta sér ok snarðist við,
that drove he the-head down between feet his and twisted-himself thereat
 svá at hann fekk komit öðru horninu undir hann Þórodd.
so that he got brought one horn under him Thorodd

Síðan brá hann upp höfðinu svá snart, at fótahlutinum
Then threw he up the-head so sharply that the-leg-part
 Þóroddr sló á loft, svá at hann stóð nær á höfði á hálsi
of-Thorodd flung into air so that he stood nearly on head on neck
 griðunginum. En er Þóroddi sveif ofan, vatt Glæsir undir
of-the-bull And when Thorodd swung down twisted Glaesir under
 hann höfðinu, ok kom annat hornit á kviðinn, svá at þegar
him the-head and came one horn into the-belly so that at-once
 stóð á kafi. Lét Þóroddr þá laust höndunum, en griðungrinn
stood in deep Let Thorodd then loose the-hands and the-bull
 rak við skræk mikinn ok hljóp ofan til árinna eftir vellinum.
uttered out a-shriek great and ran down to the-river along the-field
 Heimamenn Þóroddr hljópu eftir Glæsi ok eltu hann um
House-men of-Thorodd ran after Glaesir and chased him across
 þvera skriðuna Geirvör ok allt þar til, er þeir kómu
the-breadth-of the-landslip Geirvor and all there until that they came
 at feni einu fyrir neðan bæinn at Hellum. Þar hljóp
to a-bog one on below the-farm at Hellur There ran
 griðungrinn út á fenit ok sökk, svá at hann kom aldri
the-bull out onto the-bog and sank so that he came never
 upp síðan, ok heitir þar síðan Glæsiskelda.
up afterward and is-called there since Glaesir's-spring
 En er heimamenn kómu aftr á völinn, var Þóroddr á
And when house-men came back onto the-field was Thorodd off
 brott þaðan. Hafði hann gengit heim til bæjar. En er
away thence Had he gone home to the-farm And when
 þeir kómu heim, lá Þóroddr inni í rúmi sínu ok var þá
they came home lay Thorodd inside in bed his and was then
 andaðr. Var hann færðr til kirkju.
dead Was he brought to church

Kárr, sonr Þórodds, tók við búi eftir föður sinn í
Kar son of-Thorodd took over the-household after father his in
 Álftafirði ok bjó þar lengi síðan, ok við hann er kenndr
Alftafjord and dwelt there long afterward and after him is named
 bærinn á Kársstöðum.
the-farm at Karsstadir

Sögn um Björn Breiðvíkingakappa

LXIV · THE TALE OF BJÖRN BREIÐVÍKINGAKAPPI

Guðleifr Gunnlaugsson and his crew, driven far west of Ireland, make land among people whose speech they take for Irish, and are bound and brought to an assembly. A great old man rides up under a banner, speaks to them in Norse, and asks closely after Snorri goði, Þuríðr of Fróðá, and her son Kjartan. He frees them, will not give his name, and sends a sword to Kjartan and a ring to Þuríðr. Men hold that it was Björn.

Guðleifr hét maðr. Hann var sonr Gunnlaugs ins auðga
Gudleif was-named a-man He was son of-Gunnlaug the Wealthy
 ór Straumfirði, bróðir Þorfinns, er Sturlungar eru frá
from Straumfjord brother of-Thorfinn whom (the)-Sturlungs are from
 komnir. Guðleifr var farmaðr mikill. Hann átti knörr
descended Gudleif was a-seafarer great He owned a-merchant-ship
 mikinn, en annan Þórólfr, sonr Eyra-Lofts, þá er þeir
big and another Thorolf son of-Eyra-Loft then when they
 börðust við Gyrð, son Sigvalda jarls. Þá lét Gyrðr auga sitt.
fought with Gyrð son of-Sigvaldi earl Then lost Gyrð eye his
 Þat var ofarliga á dögum Óláfs ins helga, at Guðleifr hafði
That was late in days of-Olaf the Holy that Gudleif had
 kaupferð vestr til Dyflinnar. En er hann sigldi vestan,
a-trading-voyage west to Dublin And when he sailed from-the-west

ætlaði hann til Íslands. Hann sigldi fyrir vestan Írland ok fekk
meant he to Iceland He sailed on (the)-west-of Ireland and got
 austanveðr ok landnyrðinga, ok rak þá langt vestr í haf ok
east-winds and north-easters and drove them far west into sea and
 í útsuðr, svá at þeir vissu ekki til landa. En þá var mjök á
into south-west so that they knew nothing of lands And then was much on
 liðit sumar, ok hétu þeir mörgu, at þá bæri ór hafinu.
passed summer and vowed they many-things that them would-bear out-of the-sea
 Ok þá kom þar, at þeir urðu við land varir. Þat var mikit
And then came there that they became of land aware It was a-great
 land, en eigi vissu þeir, hvert land þat var. Þat ráð tóku þeir
land but not knew they which land it was That counsel took they
 Guðleifr, at þeir sigldu at landinu, því at þeim þótti illt at
Gudleif that they sailed to the-land because that to-them seemed ill to
 eiga lengr við hafsmeðgnit. Þeir fengu þar höfn góða. Ok er þeir
deal longer with the-sea's-might They got there harbor good And when they
 höfðu þar litla stund við land verit, þá koma menn til fundar
had there a-little while by land been then come men to meeting
 við þá. Þeir kenndu þar engan mann, en helzt þótti þeim sem
with them They knew there no man but most seemed to-them as
 þeir mælti irsku. Brátt kom til þeira svá mikit fjölmenni, at þat
they spoke Irish Soon came to them so great a-multitude that it
 skipti mörgum hundruðum. Þessir menn veittu þeim atgöngu
amounted to-many hundreds These men gave them attack
 ok tóku þá höndum alla ok bundu ok ráku þá síðan á land
and took them with-hands all and bound and drove them then to land
 upp. Þá váru þeir færðir á mót eitt ok dæmt um þá. Þat
up Then were they brought to an-assembly one and judged about them That
 skilðu þeir, at sumir vildu, at þeir væri drepnir, en sumir
understood they that some wanted that they be killed and some
 vildu, at þeim væri skipt á vistir ok væri þeir þjáðir.
wanted that them be divided among households and be they enslaved

Ok er þetta var kært, sjá þeir, hvar reið flokkur manna,
And when this was disputed see they where rode a-band of-men
 ok var þar borit merki í flokkinum. Þóttust þeir þá
and was there borne a-banner in the-band Thought-themselves they then
 vita, at höfðingi nökkurr mundi vera í flokkinum.

to-know that a-chief some would be in the-band

Ok er flokk þenna bar þangat at, sá þeir, at undir merkinu
And when band this bore thither near saw they that under the-banner
 reið mikill maðr ok garpligr ok var þá mjök á efra aldr ok
rode a-big man and bold-looking and was then much in upper age and
 hvítr fyrir hærnum. Allir menn, er þar váru fyrir, hnigu þeim
white for gray-hairs All men who there were before bowed to-that
 manni ok fögnuðu sem herra sínum. Fundu þeir þá brátt, at
man and welcomed as lord their Found they then soon that
 þangat var skotit öllum ráðum ok atkvæðum, sem hann var.

thither was referred all counsels and decisions where he was

Síðan sendi þessi maðr eftir þeim Guðleifi. Ok er þeir kómu
Then sent this man for those Gudleif And when they came
 fyrir þenna mann, þá mælti hann til þeira á norrænu ok
before this man then spoke he to them in Norse and
 spyrr, hvaðan af löndum þeir væri. Þeir sögðu, at þeir væri
asks whence from lands they were They said that they were
 flestir íslenzkir. Þessi maðr spurði, hverir þeir væri inir íslenzku

most Icelandic This man asked which they were the Icelandic

menn. Gekk Guðleifr þá fyrir þenna mann ok kvaddi hann,
men Went Gudleif then before this man and greeted him
 en hann tók því vel ok spurði, hvaðan af Íslandi þeir væri.

and he took that well and asked whence from Iceland they were

Guðleifr sagði, at hann væri ór Borgarfirði. Þá spurði hann,
Gudleif said that he was from Borgarfjord Then asked he

hvaðan ór Borgarfirði hann væri, en Guðleifr segir honum
whence from Borgarfjord he was and Gudleif tells him

þat. Eftir þat spurði hann vandliga eftir sérhverjum inna stærri
that After that asked he carefully after each of-the greater
 manna í Borgarfirði ok Breiðafirði. Ok er þeir töluðu þetta,
men in Borgarfjord and Breidafjord And when they talked this
 spyrr hann eftir Snorra goða ok Þuríði frá Fróðá, systur
asks he after Snorri (the)-priest and Thurid from Froda sister
 hans, ok hann spurði vandliga eftir öllum hlutum frá Fróðá
his and he asked carefully after all matters from Froda
 ok mest at sveininum Kjartani, er þá var bóndi at Fróðá.
and most about the-boy Kjartan who then was farmer at Froda
 Landsmenn kölluðu í öðrum stað, at nökkut ráð skyldi
(The)-landsmen called in another place that some decision should
 gera fyrir skipshöfninni. Eftir þat gekk þessi maðr inn
make for the-ship's-crew After that went this man the
 mikli á brott frá þeim ok nefndi með sér tólf menn
big off away from them and named with himself twelve men
 af sínum mönnum, ok sátu þeir langa hríð á tali. Eftir
of his men and sat they a-long while in talk After
 þat gengu þeir til mannfundarins.

that went they to the-assembly

Þá mælti inn mikli maðr til þeira Guðleifs: “Vér landsmenn
Then spoke the big man to those Gudleif We landsmen
 höfum talat nökkut um mál yður, ok hafa landsmenn nú
have talked somewhat about case your and have (the)-landsmen now
 gefit yðvart mál á mitt vald, en ek vil nú gefa yör
given your case into my power and I will now give to-you
 fararleyfi þangat, sem þér vilið fara. En þó at yör þykki
leave-to-go thither where you want to-go But though that to-you seems
 nú mjök á liðit sumar, þá vil ek þó þat ráða yör, at
now much on passed summer then will I yet this counsel to-you that

þér látið á brott héðan, því at hér er fólk ótrútt ok
you put off away hence because that here is folk untrustworthy and
 illt viðreignar. En þeim þykkja áðr brotin lög á sér.”

ill to-deal-with And to-them seem already broken laws on themselves
 Guðleifr mælti: “Hvat skulum vér til segja, ef oss verðr
Gudleif spoke What shall we thereto say if to-us becomes
 auðit at koma til ættjarða várar, hverr oss hafi frelsi gefit?”

granted to come to homelands our who us has freedom given
 Hann svarar: “Þat mun ek yðr eigi segja, því at ek ann
He answers That will I to-you not tell because that I grant
 eigi þess frændum mínum ok fóstbræðrum, at þeir hafi hingat
not that kinsmen my and foster-brothers that they have hither
 þvílíka ferð sem þér myndið haft hafa, ef þér nytið eigi mín
such a-journey as you would had have if you enjoyed not me
 við. En nú er svá komit aldri mínum,” sagði hann, “at þess er

therein And now is so come age my said he that that is
 á engri stundu örvænt, nær elli stígi yfir höfuð mér. En þó
at no hour unlikely when old-age steps over head my And though
 at ek lifa enn um stundar sakar, þá eru hér á landi ríkari
that I live still for of-time reasons then are here in land mightier
 menn en ek, þeir er lítinn frið munu gefa útlandum mönnum,
men than I those who little peace will give foreign men
 þó at þeir sé eigi hingat nálægir, sem þér eruð at komnir.”

though that they be not hither near as you are thereto come
 Síðan lét þessi maðr búa skipit með þeim ok var þar við, til
Then let this man prepare the-ship with them and was there by until
 þess er byrr kom, sá er þeim var hagstæðr út at taka.

that when a-fair-wind came that which to-them was favorable out to put
 En áðr þeir Guðleifr skilðu, tók þessi maðr gullhring af hendi
And before they Gudleif parted took this man a-gold-ring off hand
 sér ok fær í hendr Guðleifi ok þar með gott sverð. En
his and gives into hands Gudleif and there with a-good sword And

síðan mælti hann við Guðleif: “Ef þér verðr auðit at koma
then spoke he with Gudleif If to-thee becomes granted to come
 til fóstjarðar þinnar, þá skaltu færa sverð þetta Kjartani,
to fostering-land thine then shalt-thou bring sword this Kjartan
 bóndanum at Fróðá, en hringinn Þuríði, móður hans.”

the-farmer at Froda and the-ring Thurid mother his
 Guðleifr mælti: “Hvat skal ek til segja, hverr þeim sendi
Gudleif spoke What shall I thereto say who to-them sent
 þessa gripi?”

these treasures

Hann svarar: “Seg, at sá sendi, er meiri vinr var húsfreyjunnar
He answers Say that he sent who a-greater friend was of-the-housewife
 at Fróðá en goðans at Helgafelli, bróður hennar. En ef nokkurr
at Froda than of-the-priest at Helgafell brother her But if anyone
 þykkist vita þar af, hverr þessa gripi hefir átta, þá seg þau
thinks-himself to-know there from who these treasures has owned then say those
 mín orð, at ek banna hverjum manni at leita á minn fund,
my words that I forbid every man to seek to my meeting
 því at þat er in mesta ófæra, nema mönnum takist þann
because that it is the greatest impassability unless to-men succeeds that
 veg giftusamliga um landtökuna sem yðr hefir tekizt, því at
way luckilyly about the-landfall as to-you has succeeded because that
 hér er land vítt ok illt til hafna, en ráðinn ófriðr alls staðar
here is land wide and ill for harbors and settled hostility of-every place
 útlandum mönnum, nema svá beri til sem nú hefir orðit.”
to-foreign men unless so befalls thereto as now has happened

Eftir þetta skilðu þeir. Þeir Guðleifr létu í haf ok tóku
After this parted they They Gudleif put to sea and reached
 Írland síð um haustit ok váru í Dyflinni um vetrinn. En
Ireland late in the-autumn and were in Dublin during the-winter And
 um sumarit sigldu þeir til Íslands, ok færði Guðleifr þá
in the-summer sailed they to Iceland and delivered Gudleif then

af höndum gripina, ok hafa menn þat fyrir satt, at þessi
off hands the-treasures and have men it for true that this
 maðr hafi verit Björn Breiðvíkingakappi. En engi önnur
man has been Bjorn Champion-of-the-Breidvikings But no other
 sannendi hafa menn til þess nema þau, sem nú váru sögð.
proofs have men for that except those which now were told

Frá börnum Snorra ok ævilok hans

LXV · SNORRI'S CHILDREN AND HIS DEATH

Snorri lives twenty winters in Tunga, beset by envy at first, and grows in friends as his enemies grow fewer; he appears in Laxdæla saga and in Heiðarviga saga too. His daughters and sons are counted, and the families that come from them. He dies one winter after King Óláfr the Holy fell. When his bones are moved, Guðný Böðvarsdóttir says they are a middling man's and not large.

Snorri goði bjó í Tungu tuttugu vetr, ok hafði hann
Snorri (the)-priest dwelt in Tunga twenty winters and had he
 fyrst heldr öfundsamt setr, meðan þeir lifðu stórbokkarnir,
at-first rather envy-beset a-seat while they lived the-great-bullies
 Þorsteinn Kuggason ok Þorgils Hölluson, ok enn fleiri inir
Thorstein Kugg's-son and Thorgils Halla's-son and still more the
 stærri menn, þeir er óvinir hans váru. Kemr hann ok
greater men those who enemies his were Comes he also
 víða við sögur aðrar en þessa. Hann kemr við Laxdæla
widely into sagas other than this He comes into Laxdaela
 sögu, sem mörgum er kunnigt. Hann var inn mesti vinr
saga as to-many is known He was the greatest friend
 Guðrúnar Ósvífrsdóttur ok sona hennar. Hann kemr ok
of-Gudrun Osvif's-daughter and of-sons her He comes also

við Heiðarvíga sögu ok veitti mest manna Barða eftir
into Heidarviga saga and supported most of-men Bardi after
 Heiðarvíg annarr en Guðmundr inn ríki.

the-Heath-slayings other than Gudmund the Mighty

En er Snorri tók at eldast, þá tóku at vaxa vinsældir

And when Snorri took to grow-old then took to grow popularity

hans, ok bar þat til þess, at þá fækkuðust öfundarmenn

his and bore that to of-that that then grew-fewer enviers

hans. Þat bætti um vinsældir, at hann batt tengðir við in

his That bettered about popularity that he bound ties with the

mestu stórmenni í Breiðafirði ok víðar annars staðar.

greatest great-men in Breidafjord and more-widely of-another place

Hann gifti Sigríði, dóttur sína, Brandi inum örva

He married Sigrid daughter his Brand the Open-handed

Vermundarsyni. Hana átti síðar Kolli Þormóðarson, Þorlákssonar

Vermund's-son Her had later Kolli Thormod's-son Thorlak's-son

af Eyri, ok bjuggu þau í Bjarnarhöfn. Unni, dóttur

from Eyri and dwelt they in Bjarnarhofn Unn daughter

sína, gifti hann Víga-Barða. Hana átti síðar Sigurðr, sonr

his married he Slaying-Bardi Her had later Sigurd son

Þóris hunds í Bjarkey á Hálogalandi, ok var þeira dóttir

of-Thorir Hound in Bjarkey in Halogaland and was their daughter

Rannveig, er átti Jón, sonr Árna Árnasonar, Ármóðssonar,

Rannveig whom had Jon son of-Arni Arni's-son Armod's-son

ok var þeira sonr Viðkunnr í Bjarkey, er einn hefir

and was their son Vidkunn in Bjarkey who alone has

göfgastr verit lendra manna í Noregi. Snorri goði gifti

noblest been of-landed men in Norway Snorri (the)-priest married

Þórdísi, dóttur sína, Bolla Bollasyni, ok eru frá þeim

Thordis daughter his Bolli Bolli's-son and are from them

komnir Gilsbekkingar. Hallberu, dóttur sína, gifti Snorri

descended (the)-Gilsbekkings Hallbera daughter his married Snorri

Þórði, syni Sturlu Þjóðrekssonar. Þeira dóttir var Þuríðr,
Thord son of-Sturla Thjodrek's-son Their daughter was Thurid
 er átti Hafliði Másson, ok er þaðan komin mikil ætt.
whom had Hafliði Mas's-son and is thence descended a-great family
 Þóru, dóttur sína, gifti Snorri Kerru-Bersa, syni Halldórs
Thora daughter his married Snorri Cart-Bersi son of-Halldor
 Ólafssonar ór Hjarðarholti. Hana átti síðan Þorgrímr sviði,
Olaf's-son from Hjarðarbolt Her had later Thorgrim Singe
 ok er þaðan komin mikil ætt ok göfug.

and is thence descended a-great family and noble
 En aðrar dætr Snorra goða váru giftar at honum
And other daughters of-Snorri (the)-priest were married with him
 dauðum. Þuríði ina spöku Snorradóttur átti Gunnlaug,
dead Thurid the Wise Snorri's-daughter had Gunnlaug
 sonr Steinþórs af Eyri. Guðrúnu, dóttur Snorra goða,
son of-Steinþor from Eyri Gudrun daughter of-Snorri (the)-priest
 átti Kolfiðr af Sólheimum. Halldóru Snorradóttur átti
had Kolfinn from Solheimar Halldora Snorri's-daughter had
 Þorgeirr ór Ásgarðshólum. Álöfu Snorradóttur átti Jörundr
Thorgeir from Asgardsholar Alof Snorri's-daughter had Jorund
 Þorfinnsson, bróðir Gunnlaugs ór Straumfirði.

Thorfinn's-son brother of-Gunnlaug from Straumfjord
 Halldórr var göfgastr sona Snorra goða. Hann bjó í
Halldor was noblest of-sons of-Snorri (the)-priest He dwelt in
 Hjarðarholti í Laxárdal. Frá honum eru komnir Sturlungar
Hjarðarbolt in Laxardal From him are descended (the)-Sturlungs
 ok Vatnsfirðingar. Þoroddr var annarr göfgastr sonr Snorra
and (the)-Vatnsfirðings Thorodd was second noblest son of-Snorri
 goða. Hann bjó at Spákonufelli á Skagaströnd. Mani, sonr
(the)-priest He dwelt at Spakonufell on Skagastrond Mani son
 Snorra, bjó at Sauðafelli. Hans sonr var Ljóttr, er kallaðr
of-Snorri dwelt at Saudafell His son was Ljot who called

var Mána-Ljótr. Hann var kallaðr mestr sonarsona Snorra
was Mani-Ljot He was called greatest of-grandsons of-Snorri
 goða. Þorsteinn, sonr Snorra goða, bjó at Laugarbrekku,
(the)-priest Thorstein son of-Snorri (the)-priest dwelt at Laugarbrekka
 ok eru frá honum komnir Ásbirningar í Skagafirði ok mikil
and are from him descended (the)-Asbirnings in Skagaford and a-great
 ætt. Þórðr kausi, sonr Snorra goða, bjó í Dufgúsdal.
family Thord Cat son of-Snorri (the)-priest dwelt in Dufgusdal
 Eyjólf, sonr Snorra goða, bjó á Lambastöðum á Mýrum.
Eyjolf son of-Snorri (the)-priest dwelt at Lambastadir on Myrar
 Þorleifr, sonr Snorra goða, bjó á Meðalfellsströnd. Frá
Thorleif son of-Snorri (the)-priest dwelt on Medalfellsstrond From
 honum eru komnir Ballæringar. Snorri, sonr Snorra goða,
him are descended (the)-Ballaerings Snorri son of-Snorri (the)-priest
 bjó í Sælingsdalstungu eftir föður sinn. Kleppr hét
dwelt in Saelingsdalstunga after father his Klepp was-named
 sonr Snorra goða, ok vitu menn eigi bústað hans, ok eigi
son of-Snorri (the)-priest and know men not dwelling his and not
 vitum vér manna frá honum komit, svá at sögur gangi
know we of-men from him descended so that stories go
 frá.

therefrom

Snorri goði andaðist í Sælingsdalstungu einum vetri eftir
Snorri (the)-priest died in Saelingsdalstunga one winter after
 fall Óláfs konungs ins helga. Hann var þar jarðaðr at
(the)-fall of-Olaf king the Holy He was there buried at
 kirkju þeiri, er hann hafði sjálf gera látit. En þá er
church that which he had himself built had And then when
 þar var kirkjugarðr grafinn, váru bein hans upp tekin ok
there was a-churchyard dug were bones his up taken and
 færð ofan til þeirar kirkju, sem nú er þar. Þá var þar við
brought down to that church which now is there Then was there at

stödd Guðný Böðvarsdóttir, móðir þeira Sturlusona, Snorra,
present Gudny Bodvar's-daughter mother of-those Sturla's-sons Snorri
 Þórðar ok Sighvats, ok sagði hon svá frá, at þat væri
Thord and Sighvat and said she so thereof that they were
 meðalmanns bein ok ekki mikil. Þar kvað hon þá ok upp
of-a-middling-man bones and not big There said she then also up
 tekin bein Barkar ins digra, föðurbróður Snorra goða,
taken bones of-Bork the Stout father's-brother of-Snorri (the)-priest
 ok sagði hon þau vera ákafliga mikil. Þá váru ok upp
and said she them to-be exceedingly big Then were also up
 tekin bein Þórdísar kerlingar, dóttur Þorbjarnar súrs, móður
taken bones of-Thordis the-old-woman daughter of-Thorbjorn Sour mother
 Snorra goða, ok sagði Guðný þau vera lítil kvenmannsbein
of-Snorri (the)-priest and said Gudny them to-be small woman's-bones
 ok svá svört sem sviðin væri, ok váru þau bein öll grafin
and so black as singed were and were those bones all buried
 niðr þar, sem nú stendr kirkjan.
down there where now stands the-church
 Ok lýkr þar sögu Þórsnesinga, Eyrbyggja ok Álftfirðinga.
And ends there saga of-(the)-Thorsnesings of-(the)-Eyrbyggings and of-(the)-Alftfirdings

